

# کائنات شرکی ادب و سؤمیرن

جلد ۲  
(نثر)

غلام نبی آتش

جہوں اینڈ شیر کڈی آف آرٹ کلیمز اینڈ لینگویجز سیرنگر

# کاتھر شرک ادبچ سو مبرن

(جلد: ۲.....نثر)

غلام نبی آتش

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ، کلچر اینڈ لینگویج سز سینگر



KASHR-E-SHURE ADBACH SOMBRAN

(Anthology of Children's Literature in Kashmiri, Vol:2 Prose)

by Gh.Nabi Aatash: 2013

کتابہ ہند ناؤ: کاشمر شری ادبچ سو مبرن (جلد: ۲، نشر)

ژھار، سو مبرن تہ ترتیب: غلام نبی آتش

ڈپٹی سیکریٹری / انچارج پبلیکیشن: سید شکیل الرحمن

معاون پبلیکیشن: طاہر سلطان

کمپیوٹر کتابت: نشاط پبلی کیشنز، دلنہ بارہمولہ

پروف ریڈنگ: ڈاکٹر سید افتخار کرالہ واری، ڈاکٹر گلزار احمد راتھر

سرورق: نشاط پبلی کیشنز، دلنہ

تعداد:

چھپن واری: ۲۰۱۳ء

مول:

چھاپ خانہ:

کتاب میلنک نیب

☆: کتاب گھر، مولانا آزاد روڈ۔ سرینگر

☆: کتاب گھر، کنال روڈ۔ جموں

## ترتیب

۱۵	خالد بشیر احمد (سیکریٹری کلچرل اکیڈمی)	عرضِ ناشر
۱۸	غلام نبی آتش	ترتیب کا رُشدِ عرض
۲۴	غلام نبی آتش	پیشِ گفتار
۲۹		شُرہن ہندِ باپتھ دِلپہ
۳۰	راوی: اختر محی الدین پُشکر بھان	کا شُر لکھ وؤ تر منہز: سُز کسر
۳۹	راوی: غلام نبی ناظر	لکھ تہ لکھ
۴۲	راوی: غلام نبی ناظر	شالہ کا کھ مالہ کا کھ
۴۵	راوی: غلام نبی ناظر	مُٹ تہ پانزو
۴۷	راوی: موتی لال ساقی	تالونگ
۴۹	راوی: غلام نبی آتش	رائٹس تہ کھور
۵۲	راوی: غلام نبی آتش	تہ ہاؤن ج تہ تہندک بچہ



شُر بن ہند بابتہ بیو زبانو

پٹھ پھر نہ آمڑ ڈلپہ -

گنڈ تپہ حکاریٹ:

(۱): اَل لالہ منز:

۵۵

۵۶ ترجمہ کار: پروفیسر محی الدین حاجی

کاوتہ بیور

۵۸ ترجمہ کار: پروفیسر محی الدین حاجی

کوکر تہ پو ڈھکڑوہ

(۲): رؤسی لکھ کتھو منز:

۶۱ ترجمہ کار: سرواندکول پریجی

بزار ہند پٹھ درہمہ

۶۳ ترجمہ کار: سرواندکول پریجی

اکھ کٹیر تہ زار

(۳): پنج تشر منز:

۶۵ ترجمہ کار: سید رسول پونڈیر

ہمہ گنڈس تل

۶۶ ترجمہ کار: سید رسول پونڈیر

پش تہ تہن زبان

(۴): ہندی زبانی پٹھ:

۶۸ ترجمہ کار: پیارے ہتاش

کھڑاوتہ کانگر

(۵): کتھاسرت ساگر منز:

۷۰ ترجمہ کار: اوتار کرشن رازدان

پو زدوس

۷۲ ترجمہ کار: اوتار کرشن رازدان

بیقل زامتر

(۶): گلستان سعدی منز:

۷۳ ترجمہ کار: غلام حسن تسکین

حکایت (۱)

۷۴ ترجمہ کار: غلام حسن تسکین

حکایت (۲)

۷۴	ترجمہ کار: غلام حسن تسکین	حکایت (۳)
۷۵	ترجمہ کار: غلام حسن تسکین	حکایت (۴)
۷۵	ترجمہ کار: غلام حسن تسکین	حکایت (۵)
۷۶	ترجمہ کار: غلام حسن تسکین	حکایت (۶)
		(۷): امر کی لکھ تھو منہ:
۷۷	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	لکھ تھو منہ کوٹ
۸۰	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	چالا کھ تر گوش
		شر بن ہند بایتھ دلیپ
۸۲		یمہ کا شر بو ادی بو پھمڑ چھے
۸۳	نشاط انصاری	چش
۸۵	نشاط انصاری	حساب: اُنی
۸۷	ناجی مَنور، اوتار کرشن رتہر	کو کر بغاوتھ
۹۱	ظریف احمد ظریف	گاٹل بڈ
۹۴	ظاہر بانہالی	بیقلازی
۹۶	ڈاکٹر بشر بشیر	شزگہ بال
۹۹	سید اختر حسین منصور	منافق شال
۱۰۲	ڈاکٹر آفاق عزیز	عقلی شیخ
۱۰۴	ڈاکٹر سید افتخار احمد	وانا کور
۱۰۹		افسانہ:
۱۱۰	محمد امین کاتل	ترھوپہ



۱۱۲	اختر محی الدین	موج
۱۱۳	پرویسر ہری کرشن کول	تماشہ
۱۱۷	پرویسر رتن لال شانت	پھو کہ دم صاب
۱۲۰	مکھن لال پنڈتا	کاوتہ نمبہ موٹنج
۱۲۱	جواہر کول ژوگاٹی	دوربر
۱۲۳	حمیدہ شاہ اختر	امین موت
۱۲۷	ڈاکٹر گلشن مجید	روپیہ
۱۳۰	عبدالاحد واحد	ژھوپہ
۱۳۳	غلام نبی آتش	ٹھولہ ژور
۱۳۶	غلام نبی آتش	ہمی جاشن خاب
۱۳۹	غلام محمد ماہر	لہ کٹے موکٹے تارکو
۱۴۲	فاروق مسعودی	ژوٹھمر کل
۱۴۴	فاروق مسعودی	گنڈن تماشہ
۱۴۶	محی الدین ریتی	نکھ
۱۴۸	رتن لال جوہر	منی تہ گڈو
۱۵۲	رحیم رہبر	نکی
۱۵۴	مشتاق مہدی	دسٹری
۱۵۷	دلدار اشرف شاہ	ہیمتہ دول عمران
۱۵۹	مشتاق احمد مشتاق	پوزیارانہ
۱۶۳	روندر رونی	شوگہ

۱۶۶	رؤف قیاسی	نشر
۱۶۹	طاہر سلطان	اجرت
۱۷۲	اظہار مبشر	نو گیم
		شربن ہند باپتہ بین
۱۷۵		زبان ہنز کہانیہ:
۱۷۶	ڈاکٹر راکیش آن جانی	مشال
	ترجمہ کار: قاضی ہلال دینوی	
۱۷۹	رابندر ناتھ ٹیگور	چھس بوڈ
	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	
۱۸۱	آرتھر۔ اس۔ میکسویل	یہ گس اوس کران؟
	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	
۱۸۳	انل اکبوتے	کاغذ و ناو
	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	
۱۸۶	ڈاکٹر درشن سنگھ	ذمہ داری ہند احساس
	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	
۱۸۹	ڈاکٹر درشن سنگھ	بیوقوف کاو
	ترجمہ کار: غلام نبی آتش	
۱۹۲	ہر مند راو ہری	سون خوبھورت دُنیا
	ترجمہ کار: پروفیسر شفیع شوق	
۱۹۵	ڈاکٹر ذاکر حسین	ہیمہ ستر تَرُن تمی ستر وُشن
	ترجمہ کار: محفوظہ جان	



۱۹۸	ہرمند راوہری	روغبتہ مکہ
	ترجمہ کار: اسماء شاہ	
۲۰۰	مکی پٹیل	روپا
	ترجمہ کار: برج ناتھ بیتاب	
۲۰۳	مؤثر ماجیف	اسہ و ن طولہ
	ترجمہ کار: نیروزہ بیگ	
۲۰۵	آرتھر۔ اس۔ میکسویل	پژہ
	ترجمہ کار: ڈاکٹر فاروق فیاض	
۲۰۸	میکسم گورکی	ژرنچہ
	ترجمہ کار: بی۔ اے۔ شاہ	
۲۱۲		ناولٹ منیر:
۲۱۳	حمید سراج	ہار جنگ..... ۲
۲۲۲		شر بن ہند باپتہ ڈراما:
۲۲۳	سومنا تھ سادھو	بب جی..... ۲
۲۲۷	شیخ محمد حنیف	برگارد
۲۳۶		لوگ نہتہ جوگ آہوت پھیر تھ اشوک کاک
۲۴۳	سیڈھر رفیع	اچھ گاش
۲۴۶	رشید کانسپوری	تریشہ کامن
۲۴۹	ڈاکٹر علی محمد نشتر	پرداز
۲۵۳	مجید مجازی	احتیاط

۲۶۰		اسن تہ اسناؤن:
۲۶۱	شمبو ناتھ بٹ حلیم	کز الہ کور ہند گاٹہ
۲۶۴	محمد امین کاکل	گنڈ تیر
۲۶۷	غلام نبی خیال	قسم ۱ تر
۲۶۸	ایوب صابر	چاٹھ
۲۶۹	پروفیسر عبدالجید خان	دزون لائین
۲۷۱	پروفیسر عبدالجید خان	زبٹھ لڑھل
۲۷۳	عبدالغنی بیگ اطہر	زگنڈتی
۲۷۵	رشید کانسپوری	حلو
۲۷۶	رشید کانسپوری	چپاتھ
۲۷۷	رشید کانسپوری	اسوتہ لسو
۲۸۰	مشتاق احمد منتظر	تیلہ کیا ونہ؟
۲۸۱		معلو ماتی کتھ:
۲۸۲	مرزا غلام حسن بیگ عارف	دند
۲۸۴	پروفیسر شام لال سادھو	مہر گنڈ ہسر
۲۸۶	شمبو ناتھ بٹ حلیم	ٹبکس
۲۸۸	پروفیسر رحمان راہی	ڈاکٹر ذاکر حسین
۲۹۰	جواہر لال نہرو	تہذیب کیاہ گوو؟
	ترجمہ کار: ناجی منور	
۲۹۳	محمد احسن احسن	بڈ شاہ



۲۹۵	پروفیسر محمد زمان آزرده	حُب الوطنی
	ترجمہ کار: ضمیر انصاری	
۳۰۰	پروفیسر محمد زمان آزرده	اتفاق
	ترجمہ کار: ضمیر انصاری	
۳۰۶	پروفیسر شفیع شوق	کائنات
۳۰۹	رشید کانسپوری	چاچا نہرو
۳۱۱	پروفیسر شاد رمضان	لل دبد
۳۱۴	ڈاکٹر عزیز حاجی	شیخ العالم
۳۱۶	فاروق بخاری	مانچھ تکر
۳۲۰	سرور ہاشمی	راڈار
۳۲۳	ڈاکٹر شفقت الطاف	کیلمہ گو ڈکٹری فائید
۳۲۴	مولانا محمد یوسف اصلاحی	کھینچہ چنکڑا آداب
	ترجمہ کار: اطہر منیر گامی	
۳۲۶	ڈاکٹر گلزار احمد راتھر	تخلیش..... زندگی: غیر ضرورت
۳۲۷	ڈاکٹر گلزار احمد راتھر	صحت تہ سبز یہ

## عرضِ ناشر

کلچر تہ زبان ہند و تہ و اشہ تہ تروہجہ باپتہ تجویز کرنہ تہ ترتیب دہ آہتر پروگرام عملادہ باپتہ چھہ اکید کی آف آرٹ، کلچر اینڈ لینگویجز جوش، جذبہ تہ خلوصہ سمان کو ششہ جاری تھاتھ۔ ادبی تہ تمدنی پروگرام چھہ یوان منعقد کرنہ۔ زبان ہند بن اشاعتی پروگرامن پٹھہ چھہ کام سپدان۔

کاشتر زبانی باپتہ ترتیب دہ امت اشاعتی منصوبہ عملادہ باپتہ آہہ پتر مہ وریہ پٹھہ واریاہ اقدام کرنہ۔ شیراز کس اشاعتس منز آہہ باقاعدگی آنہ۔ کیشہ یادگار نھوصی نمبر مثالے کانفرنس نمبر، نشاط انصاری نمبر تہ پران کشور نمبر گپہ شالچ۔ کیشہ نھوصی نمبر چھہ تیاری ہندس آخری مجلس منز، مثلن سید رسول پونیز نمبر، مران نمبر، مرثیہ نمبر تہ چمن لال چمن نمبر۔ احمد اللہ ہاکباری، اقبال ناتھ و پوہ تہ اختر محی الدین متعلق آہہ مولوگراف شالچ کرنہ۔ محمد اکرم دادر لد ستر ”مہروماہ“ تہ عبدالرحیم اعما ستر ”گلدن“ مثنوی تہ سپز شالچ۔ واریاہ کتابہ چھہ Reprint یوان کرنہ۔ کاشتر زبانی ہندس اٹھ تصنیف و تالیف و ایل منسوبس منز اس ”کاشتر شرک ادبچ سو مبرن“ ترتیب دیا و پتہ شالچ کرنچ کام تہ شامل، یوسہ و قس پٹھہ مکمل کرنہ آہہ۔

کاشتر شرک ادبچہ سو مبرنہ ہند دویم چلد چھہ پیش خدمت۔ گوڈیکس چلدس منز چھہ شر بن ہند باپتہ لیکھنہ آمہ شاعری یکجا کرتھ پیش کرنہ آمہ۔ در دس دویم

جلد چھ شر بن ہند بابتھ لیکھن آمتہ نثرک اکھ باگہ یو رت مجموعہ۔ وعدہ مطابق یہ جلد  
 وقس پٹھ پیش کران چھ اسی خوشی تہ اطمینان محسوس کران۔ تیکنیا از تمام چھنہ کلچرل  
 اکیڈمی یانیہ کنہ سرکارک یانار سرکارک ادارہ تہ تنظیم ہند اہتمامہ تہ کائنہ فرہ ہند دس  
 کاشر شرک ادب کائنہ پڑھ سو مبرن تیار کرنہ آہٹ۔ حالانکہ شرک ادب کائنہ اہمیت چھ دودھ  
 کھوتہ دودھ ہران، دودھ ییلہ کاشر زبان سکولن منز اوٹھمہ جمائز تمام اکہ لازمی  
 مضمونہ رنگ پرناونہ تہ یوان چھ، نیمہ سو مبرنہ ہنر اہمیت چھ زینا دے ہر ہنر۔ امہ  
 سو مبرنہ ہنر اس سخت ضرورت محسوس کرنہ یوان۔ یہ ہیکہ شر بن ہند خاطر فائدہ مند  
 آستہ تہ شرک ادب متعلق تحقیقی تہ تنقیدی کام کرن والین تہ واتہ امہ ستر فائدہ۔ یم  
 دودھ سو مبرنہ چھ ز پوشہ گوئدر، یمن منز قسما قسم رنگ تہ خوشبوڑھٹن واکر پوش  
 شیرتھ چھ۔ دودھ چھ کلچرل اکیڈمی ہنر یہ کوشش یہ پسند کرنہ۔

نیمہ جلد بابتھ مواد سو مبراونہ، زارنہ تہ ترتیب دنہ بابتھ چھ معروف  
 ادیب، محقق، لکھ ادبک ماہر غلام نبی آتش صابن تھئے پاٹھ محنت گرہن، تہ پاٹھ  
 گوڈنکہ جلد چہ تیاری بابتھ جو کھمت اوسکھ۔ اسی چھ آتش صابن شکر گدار زیموگر  
 وقس پٹھ یہ کام مکمل۔ کلچرل اکیڈمی ہندک تم ساری افسر تہ اہکار چھ شاباشی ہندک  
 حقدار یو ہنر ذمہ داری سنجیدگی سان تہ وقس پٹھ نکھ واکھ نیمہ سو مبرنہ  
 ہنر اشاعت کم وقس منز ممکن بناؤ۔

خالد بشیر احمد

(سیکرٹری)

## ترتیب کارسند عرض

تعلیم تہ نفسیات کتب ماہرن ہندی کئی چھ شری لازمی ہندو زمانہ ارداہ وری  
 وائسہ تام۔ امہ پتہ چھ شری جوآنی گن قدم تر اؤن ہوان۔ شری لازمی ہند بن یمن  
 ارداہن وریں تہ چھ پانڈھ باگیہ کرنہ آمڑ۔ اکہ پٹھ ترے تہ تریہ پٹھ شے وری  
 تام چھ نیشہ یو آسچہ تہ ابتدائی معصیارچہ ز باگیہ۔ شنیہ پٹھ اٹھ، اٹھ پٹھ باہ تہ باہ  
 پٹھ ارداہ وری تام چھ ترے باگیہ۔ وائسہ ہنز پڑتھ باگیہ منز چھ شری ہنز غذا یی،  
 جسمانی، نفسیاتی تہ دماغی ضرور پڑ وکھر وکھر۔ لہذا چھ ضروری ز شر بن گڑھ من  
 رزناونگ سامانہ، مذاتہ اخلاقی قدرن ہند اوپ ژوپ تہ وائسہ مطابق آسن تہ بوزن  
 لایق تہ پرن لایق ادب تہ۔ یہ اصول نظر تل تھاوتھ گڑھ شر بن ہند باپتھ لیکھنہ آمتہ  
 ادب سؤ مبرن تہند پندرہ پنہ (Age Group) مطابق آسن۔ اما پوز تہ ہیوک نہ ممکن  
 سپد تھ، تکیا ز لکھن والو چھنہ امہ اصولہ مطابق پڑتھ Age Group خاطر تیوت  
 ادب یاد کو رمت، تہ مختلف سؤ مبرنہ پتھ ہیکہ ہن۔ اوے چھ تہ سؤ مبرنہ منز سؤ  
 دسیاب مواد یکجا کرنہ آمت، سیمہ منز پڑتھ وائسہ ہندس شریس کیشہ نہ کیشہ پاتھ۔  
 نثری ادب متعلق چھ یہ وئن تہ ضروری ز شر چھ وائسہ ہنز دو یو ابتدائی باگیو منز  
 نیرنہ پتہ کم کیٹز ہاپرن ہوان تہ نثر ماچھ شاعری ہندی پاٹھر گنگر اونگ چیز۔ لہذا چھ  
 ابتدائی طور شریس نثر بوزن یوت۔ پز رچھ یہ ز شر چھ وائسہ ہندی داہ باہ وری مکمل



کرنہ پتے پنہہ دچپسی ہند بن ادبی چیزن، خاص پانگھ نثری لیکھن، کن ماژن ہوان تہہ وار وار تمسن سنن ہوان۔ اوے چھہ تھہ سو مبرنہ منز اکثر موادسے، یس امہہ وائسہ پٹھہ ارداہوری وائسہ تام کن شرن ہند زیا دے گو چھہ، اکھتے چھہ واریاہ مواد، یس شرن تہہ بالغن ہند باپتہ ہیو دے دچسپ چھہ۔

یئمہ سو مبرنہ ہندس موادس باگیہ بندی کرنس دوران چھہ خیال تھا ونہ آمت ز پرتھہ باگیہ منز شامل لیکھ گڑھن لیکھن والسن ہنز وائسہ ہند خیال تھا وتھ ترتیب دینہ ہن، مقصد چھہ یہ ز کم زیادہ تورا بنی ترتیک ہیکہ پرن وائس انداز ہیو سپد تھ۔ مثالے ا کس بلس منز چھہ لگہ ووتر منز تئہ آمز شرن ہند باپتہ ڈلیلہ، یئمہ مختلف لکھارہو سو مبراومز چھہ۔ اتھ منز آیہ گوڈ تمس راوی ہنز ڈلیل درج کرنہ، یس وائسہ مطابق باقین ز تھ چھہ۔ بہر حال ڈیلن چھہ مختلف باگیہ کرنہ آمز۔ لگہ ووتر منز تئہ آمز ڈلیلہ، دو پر ز بانو پٹھہ کائرس منز پھر نہ آمز ڈلیلہ، ڈلیلہ یئمہ ادہو پانہ تخلیق کر مہ چھہ، بنین باگین منز چھہ افسانہ، ڈراما، طنز و مزاح وغار۔ معلوماتی نوشتن ہند خاطر تہ چھہ اکھ باگے شخص۔

پرتھہ پانگھ چھہ کائرس شرن ادہو سو مبرنہ ہندس دویمس جلدس منز شرن ہند باپتہ لکھنہ امتس تخلیقی تہ غارتخلیقی نثر یکجا کر نچ کوشش کرنہ آمز۔ یہ کوشش چھا رتھ کھنہ ہن نہ، تہ وچھن تہ ون چھہ پرن والسن ہنز کام۔ گوڈ اوس مے باسان ز یئمہ جلد باپتہ مواد سو مبراون تہ تھ تگ ترتیب دنی چھہ سہل کام۔ اما پوزمین باس دوا غلط۔ امہہ باپتہ پیہ مے واریاہ محنت کرنی۔ مواد تھارنہ تہ تھارنہ باپتہ پیوم واریاہن سرحدن تام پلو کرن۔ کتابہ تھارنہ، کوٹھ تہ کار ملہ وتھ تمسن ہند مطالعہ کرن، رسالہ تھارنہ، تمسن ہنز ورق گردانی کرنی، لائبریرین منز تھوٹ تھارنہ تہ اد

مطلوبہ مواد ڈاؤن گیا و اُس کچھے مگر درجن وادادپن پنوم پھری پھری دامنے رُن زِ تمو  
 ہے زانہہ کا کُشُر بن ہندِ خاطر نثر رنگو کینڈہ ہالو کھمت چُھ، سہ گوڑِ ہم عنایت سپُن۔  
 کینڈہ و دیئت یکدم نادس داد، کینڈہ و کو رواد، کینڈہ و تھووس واریا ہس کالس پزاروُن،  
 اوے رو دسکھ فونس پٹھ فون کران۔ تو تہ چھ کینہہ تم مہربان دوس تہ بیو کتھے ڈٹ۔  
 بہ چھس تہن سارِ نے ہند سو وندِ شکر گزار بیو قلمی اتھ روٹ آیت تھووم۔ تم نے اتھ  
 روٹ آیتن تھاوہن، یہ سو مہرن ماہیکہ ہے نہ و جو دے پزار اوتھ۔ کینڈہ واد پوتھ او قلمی  
 اتھ ہند تہ علا و مشور تہ آخر۔ پروفیسر شفیع شوق صائب کورم واریا ہن ہندوستانی زبان  
 ہنزن شُر بن ہندِ باپتہ لکھنہ آمژن کہائین ہند کا شُر ترجمہ مہیا۔ یس مختلف ادپن اتھ  
 اُکس ورکشاپس دوران ۲۰۰۵ء مژ را جیو گاندھی فاؤنڈیشن آف انڈیا کہ اہتمامہ کشمیر  
 یونیورسٹی ہندس کا شُر س پوسٹ گریجویٹ ڈپارٹمنٹس مژ شوق صائب نگر اُنی مژ کرناوہ  
 اوس آمت۔ یکن کہائین ہند بن ترجمہ کارن ہند تہ چھس مشکوٰر۔ ڈاکٹر عزیز حاجی  
 صائب کر کینڈہ۔ مطلبہ کتابہ مہیا۔ اکھتے رو در تم کامہ ہندس رفتارس متعلق تہ گاہ بگاہ  
 پزترہان۔ او ہند تہ شوق صائب چھس شکر گزار۔

ریاستی کلچرل اکیڈمی ہندس سیکریٹری جناب خالد بشیر احمد صائب چھس یو  
 احسان مند زِ تمو کرم یہ سو مہرن تیار کر پنچ محنت طلب مگر دلچسپ تہ اہم کام تفویض۔  
 اکیڈمی ہندِ پہلی کیشن تہ کا شُر شعبہ کبن افسرن تہ اہکارن ہند تہ چھس شکر گزار زِ تمو  
 کو رزیر لاگہ وراے تیمہ سو مہرن ہند اشاعتک انتظام۔ عزیز ڈاکٹر گلزار احمد چھ  
 میانہ شکر یہ ہک حقدار اُس کچھے زہ رو دُم از تہ حسبِ عادت رنگہ رنگہ مدد کران۔ ڈاکٹر  
 شفقت الطاف، تیمر پز تھ و زِ مدد آیت تھووم تہ ہکبن نہ مژرا اوتھ۔ تہن ادارن تہ  
 ادپن ہند یہ چھس مشکوٰر بہنر و کتابو پٹھ۔ تیمہ سو مہرنہ باپتہ مواد حاصل کورم۔

دو مید چھئے یہ سو مہرن روزِ شُرکِ ادبِ متعلق تحقیق تہ تنقید چ کام کرن والہ بن  
ہند باپتہ فائد مند تہ شر بن ہند خاطر مفید تہ دلچسپ۔ نصائی کتابہ ترتیب دینہ والہ بن  
ماہرن تہ پاتہ نیمہ منز مواد۔ بنان چھئے آسہ نہ تہ تھ واریا ہس موادس تام نظر وائزہ،  
یُس تہ سو مہرنہ منز شامل کرنہ ہیکہ ہے تہ تھ۔ مواد کس انتخابس تہ ترتیبس منز تہ  
آسن ویزہ یہ تہ خامیہ روزِ مہر تکیا زبند چھ بشر، وشفہ تہ غلطی چھئے آمہرے، تمہ خاطر  
چھس انکساری سان معذرت خواہ۔ وونی گو واللہ تعالیٰ سُنْد فضل و کرم رؤدُم شامل  
حال تہ نیمہ کتہ ہند چھم اطمینان زینہ چھ یہ گوڈنچ کوشش آیہ میانے دوسر عمل۔

غلام نبی آتش

۱۸ ستمبر ۲۰۱۳ء

(نائل انت ناگ)

## پیش گفتار

(۱)

کاشٹر نثر چھ شاعری کھوتہ واریاہ کونس۔ شر بن ہند خاطر نثر لکھنس ووتھ واریاہ زپری دس۔ عیسائے سنہ کہ وہمہ ہتر لہ کس پونڈ مس دہلس تام تہ اوس شر بن ہند باپتہ تحریری نثر دس ووتھنے۔ ہفتا کالہ پٹھ اُس شر بن من رنوناونہ باپتہ، اخلاقی تربیت وینہ باپتہ تہ چال کی تہ حاضر جو ابی پیچھ ناونہ باپتہ لکھ ووترس کام یوان ہینہ۔ اتھ منز آسہ شر بن ہند باپتہ لکھ کتھ بیتز موجد۔ حالانکہ یمہ چھ ازتہ گردشس منز۔ لکھ ووتریو دے زبانی زبانی اکہ پیہ پیٹھ پیس پیہ تام و اتان روزان چھ تاہم چھ وونیہ تحریر کرتھ محفوظ کرنہ یوان۔ امہ ستر چھ امیک رفتار، بدلن، ہرن تہ چھون تھامہ گزہان، مگر امیک تجزیہ کرنس چھ واروبتار یوان۔

گوڈ گوڈ آہ شر بن ہند باپتہ دلپلہ جمع کرتھ تمہ شایع کرنچ کام شروع کرنہ۔ لالہ رخ پبلی کیشنز سرینگر ۱۹۵۵ء منز لکھ دلپلن ہنز اکھ سوبرن شایع، تھ ناوچھ ”پوشہ تھر“۔ اتھ منز درج لکھ دلپلہ آسہ نور محمد روشن سوبراویڑ۔ یمہ دلپلہ یوتاہ شر بن ہند باپتہ دلچسپ چھ تیوتاہ دلکش چھ بالغن ہند خاطر تہ۔ ۱۹۶۰ء منز تراوشمبونا تھ بھٹ حلیمن دہاٹھن صفن پٹھ و اشتر تھ اکھ دلپلہ سوبرن بازار، اتھ چھ ناو ”بالہ یار“۔ اتھ شکلہ دار سوبرنہ منز چھ شے دلپلہ۔ سوبرن چھ خاہی کرتھ شر بن ہند باپتہ۔ حلیم چھ یمہ لکھ کتھ لکھان لکھان بنہ مائڈ تھ مژک مژک افسانہ کس وانگس گن تران

باسان۔ ”بالہ یار“ تہ ”موکھتہ ل“ ڈلپلہ سؤمبرنہ چھے بوز دے تہ شر بن ہند باپتہ افسانہ لکھنچہ کوششہ ہند بزلد پوو۔ ”موکھتہ ل“ ڈلپلہ سؤمبرن چھے اوتار کرشن رہبر تہ ناجی منورن ترتیب دژمہ۔ اتھ منز درج ڈلپلن ہند ہوانو اتہ پتو وٹن چھ لکھ کتھن ہندے مگر بیومنز چھے اکثر ڈلپلہ ترتیب کارن ہنزن پنہنن تخلیقی کوشش ہند نتیجہ۔ یمن ڈلپلن منز چھ رؤاں، مزاح تہ حقیقتک باس پکڑ پکان۔ اتھ زماںس منز کو رشمبہ ناتھ بھٹ حلیم مارتھ اوپا دیاے ہنزن تر بن ہندی کہائین کاشر ترجمہ، بیمہ کہانیہ چھے جلکاری، شکر آچاریہ تہ گودادری۔ مرث پتو تہ سوہ سندھول زکتابچہ کرڈ شکر ناتھ کولن شائع۔

پروفیسر شام لال سادھو ہنز و کتابو کو رکاشرس نثری نثری ادبس واریاہ دکھ۔ پربل، دژدھ پزنگ، ڈان، کویٹ تہ ویتھ ہندک ملر چھے سادھو ہنز شائع سپدیمہ کتابہ۔ بیمہ کر صرف شر بن ہند باپتہ لکھ، تاہم چھے بیمہ بالغن ہند باپتہ تہ دلچسپ۔ اکھتے تو ریومنز گوڈنچن دون تہ ژوہ بیمہ کتابہ مرکزی وزارت تعلیم طرفہ انعام تہ۔ امہ بزوہہ اوس شمو ناتھ بھٹ حلیم ہنز ”بالہ یار“ ڈلپلہ سؤمبرنہ تہ یوہے انعام تو رمت۔ تاہم آیہ سادھو ہنز و شر بن باپتہ لکھنہ آمزہ بیومنز ڈلپلہ کتابومنز ”ویتھ ہندک ملر“ زینا دے پسند کرنہ۔ اتھ منز درج ڈلپلہ چھے لکھ طرزس پٹھ لکھنہ آمزہ۔ حالانکہ سادھو صابن چھ یمن ڈلپلن ہند مواد کلہن ہنز راج ترنگنی منز تلمت تہ راج ترنگنی ہند کینہہ حصہ چھ دیومالائی واقعات ہند پھیر۔ سادھو صابن چھے ڈلپلہ شیر پا کر تھ پیش کر مہ۔ تمس چھ ز مقصد نظر تل رڈ دژمہ، اکھ یہ ز شر بن گوژدھ ڈلپلو ذریعہ کاشر تو اوسٹک اوپ ژوہ گڑھن، دژیم ز تمن گوژدھ کاشر زبانی ہند زینا دکھوہ زینا دژمہت گٹن۔ اتھ کتابہ منز چھے ز توہہ (۲۲) ڈلپلہ۔ گٹوہ (۱۹) ڈلپلہ چھے راج ترنگنی منز تہ ترے ”تاریخ حسن“ منز ثلثہ



آمرتہ یہ کتاب گئی ۱۹۶۸ء منز شائع۔

ریاستی کلچرل اکیڈمی ہند اہتمامہ آئیہ ۱۹۶۰ء پڑھ از نام کاثر بن لکھ ڈلپن  
ہندوستانہ مجموعہ شائع کرنے۔ یہم ڈلپلہ اکر ادارن مختلف سؤ مبرن کارن اتھ سؤ مبر اوتھ  
ترتیب دینا و ناو، بیومنز چھ تر تیس تہ پونڈ مس مجموعس منز ۲۳ لکھ کتھ شرن ہند باپتھ  
الگ بابن منز شامل۔ ووں گو و باقے سؤ مبرن منز تہ چھ واریاہ ڈلپلہ یہم اکی ساتہ  
بڈن ہند باپتھ تہ دلچسپ چھ تہ شرن ہند گو تہ چھ۔

شرن ہند باپتھ دنہ تہ لکھنہ آمرن ڈلپن ہنز کتھ کرنے وڑ چھ خاہی کرتھ  
اَلَف لال، پنچ تتر تہ کتھ سرت ساگر بیت مشہور عالم کتابن ہند ذکر کرن ضروری۔  
چھ تہ یہم واریاہ قدیم کتابہ مگر یمن منز درج کویا ڈلپلہ چھ ویت تہ ہیئت بدلادر بدلادر  
کاثرس لکھ وڈ ترس منز چلہ وڈ روز مز۔ ۱۹۶۰ء پتہ گو و کاثر بو منز تہ کائسہ کائسہ خیال ز  
بیو کتابہ منز تہ گو تھ کینہہ کینہہ کاثرس منز پھر نہ یں تہ شائع سپڈن۔ ۱۹۷۷ء منز کو ر  
مرحوم سید رسول پونیر ک ”پنچ تتر“ چین الہ پلہ دوڈ ہتھ لو پکن لو پکن خوش یونین کتھن ہند  
انگریزی زبانی پڑھ کاثر ترجمہ، یہم سارے کتھ چھ شرن ہند باپتھ تہ اکر کتھ پیش کرنے  
آمرتہ۔ بد قسمتی کز گو ونہ اڈ ہند مجموعہ، تھ پونیر صائبن ”راش کتھن ہند“ ناو کو رمت  
اوس، از نام شائع وونی گو و بیو کتھو منز آیایہ کشمیر کلچرل آرگنائزیشن کس ”کاثر اخبار“  
ناوڈ ہفتہ وار ترجمانس منز واریاہ کال بڑ وٹھہ واریاہ کتھ شائع کرنے۔ امہ بڑ ونہ اوس  
پروفیسر محی الدین حاجی یں ”اَلَف لال“ کتابہ ہنز واریاہن ڈلپن کاثر ترجمہ  
کو رمت، یس شائع سپڈ مت اوس۔ بیو ڈلپلو منز چھ اکثر شرن ہند گو۔ ۱۹۹۸ء منز  
کر دلہ ہنز ساتیہ اکادمی کاثر بن شرن ہند باپتھ اکھ لو کٹ شکلہ دار ڈلپلہ کتاب  
شائع۔ ناو چھس ”پونڈ ساکتھ“۔ اتھ منز چھ ۲۳ لو کھ لو کھ ڈلپلہ۔ یہم آسہ معروف  
©-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.



ہندی ادیب و شاعر پر بھاکرن ”کتھاسرت سار“ ڈیپلہ کتابہ منز ڈاڑھ ہندی زبانڈ منز  
پھر مڑ۔ تہندس اتھ ڈیپلہ مجموعس چھ ناو ”سُنو کہانی“۔ ساہتیہ اکادمی کړنو و اوتار کرشن  
راز داس اتھ اتھ ڈیپلہ مجموعس کاثر ترجمہ۔

سرواند کول پریمی سن کو رکھن رؤسی لکھ کتھن کاثر ترجمہ۔ بیمہ ساریے لکھ  
کتھ کر تکر ”رؤسی بادشاہ کتھ“ عنوانہ ۱۹۸۹ء منز اُکس مجموعہ کس صؤرٹس منز شائع،  
تھ اکھ تھ تہ تہ صفہ چھ۔ ترجمہ چھ انگریزی پٹھ کرنہ آمت تہ کاثر بن شرن چھ  
آمت رؤسی شرن ہند طرفہ ڈالہ رنگی پیش کرنہ۔ بیتھ پاٹھ رؤ دشر بن ہند خاطر  
ڈیلن ہندس تعدادس منز رسہ ہر برسپدان۔ نہ صرف یہ زیو زبانو پٹھ آہ ڈیپلہ  
ترجمہ کرنہ بلکہ طبع زاد ڈیپلہ لکھنگ سلسلہ تہ آوہو دس۔ اتھ سلسلس منز چھ پروفیسر  
عبدالحمید خان سنداوتہ دیت واریاہ اہم۔ دزن داغ، بازگشت، دشمن کس تہ رنگ  
برنگ چھ اہنز شائع شد کتابہ۔ ۲۰۱۱ء منز سپز ”رنگ برنگ“ ڈیپلہ سؤ مہرن شائع۔ اتھ  
منز چھ ۳۲ ڈیپلہ، بیمہ صرف شرن ہند بایتھ لکھنہ آمڑ چھ۔ اماپو زلکھ طرز پانناونہ  
باوہو چھ پروفیسر خان صابن بیمہ ڈیپلہ نو سر تخلیق کر مڑ۔ باز تخلیق کر مڑ بیمہ ساریے  
ڈیپلہ چھ لکھ ووترس منز بزونپہ موہو دگر پروفیسر صابن Treatment چھ وکھر۔  
اکثر ڈیپلہ چھ طنز و مزاحک نو ن مرٹ وائلن ملہ ناوتھ سبھاہ دلچسپ۔ لکھ ووتر منز تلٹھ  
چھ کیشہ ڈیپلہ غلام نبی آتش تہ رشید کانسپو رک تہ باز تخلیق کر مڑ۔

(۲)

کاثر زبانڈ ہندو کاٹھ افسانہ نگارن دیت نہ شرن ہند خاطر افسانہ لکھنس گن  
توجہ۔ افسانہ چھ ڈیپلہ نشہ اکھ وکھر تخلیقی صنف۔ ایچ بنیادیو دوسے قصہ، کہانی یا ڈیپلہ  
پٹھ آسان چھ مگر ڈیپلہ ہندو پاٹھ چھ تھ منز بے گنڈ و ہراو۔ یہ چھ تخلیق کار سندا

تخلیق آسان، یس نوں چھ آسان تہ پنے مخصوص اسلوبک ماکھ آسان چھ۔ دلپہ تہ قصہ، یو تام زبانی بوز ناوہ یوان تہ نوں بین تام ای وسیلہ و اتناوہ یوان چھ، تمن چھ تہ و اتھ تہ سپدان۔ بیمہ چھ اجتماعی ذہن چہ پیداوار یوان مانہ تہ اہندہ تخلیق کار چھ آسان نامعلوم۔ افسانہ خاطر چھنہ یہ ممکن۔ امیک موضوع، پلاٹ، کردار تہ ماحول چھ ہمیشہ س روزان، یس افسانہ نگارن تخلیق چھ آسان کو رمت۔ اتہ چھ کردار نگاری تہ مکالمہ نگاری پٹھ خاص توجہ یوان دہ۔ کردار سندا کاہنہ خاص پہلو چھ افسانہ کہ باڈو حسب مختصر پاشی پیش سپدان۔ ام طور چھ پلاٹک تعلق کنہ تاثرس ستر آسان۔ افسانہ چھ زٹھ تہ آسان تہ ژھوڑی تہ۔ وونی چھ زیادہ تر مختصر افسانے لکھنہ یوان۔

شر بن ہند باپتہ لکھنہ پنے واکر افسانہ گزھن مختصر بلکہ واریاہ مختصر آسے۔ قصہ چھ شر بن واریاہ پسند، یو ہے قصہ پیلہ حد رؤس بیانیہ انداز نش ڈلتھ مکالمن ہند ذریعہ کردارن اتھ Suspense، رؤمان تہ مزاح سان مختصر لفظن منز خاص تاثر ووتلاوان ووتلاوان لکھنہ بیمہ، شر بن ہند باپتہ چھ افسانہ بنان۔ ساریوے کھوتہ اہم کتھ چھ یس واقعہ، قصہ بتر افسانس منز پیش سپد، سہ گزھ شر بن وینہ وُن آسن، تمن گزھ سہ پلگل پُنن باسن، تم گزھن تھ منز پنہ مزاؤک، سوچہ بتریک تہ دلچسپی ہند مواد تہ لہن، مکالمن ہنز زبان گزھ شر بن ہنز زبانی آسے۔ گہم پٹھ گزھ افسانچ زبان سبٹھاہ سادہ تہ جلد فکر ترن وایندی آسے۔ افسانہ نگارس پز بہر صورت شر بن ہنز دائرہ ہند خیال تھاؤن، یمن ہند باپتہ سہ افسانہ لکھان آسہ۔

بوزوے تہ شر بن ہند باپتہ افسانہ نگاری ہندک بیم ضرورت تہ ترکیبی عنصر نظر تل تھاؤتھ چھنہ کاشر زبانی منز امہ گچکو افسانہ لکھنہ آسے۔ تاہم چھ واریاہن افسانہ نگارن ہند بن افسانن منز کاہنہ کاہنہ تہ یس شر بن ہند مزاؤک کہ گوچھ، تمن

پسند ہیکہ اُسٹھ۔ اوے چھ تھ وے افسانہ منز کیشہ کیشہ افسانہ سپنر سینڈری سو تھر  
 تامہ کس تعلیمی نصابس منز شر بن ہنز وائے مطابقت شامیل کرنہ آہتر۔ حالانکہ بنیادی  
 طور چھیں نہ افسانہ لکھن والو یم تہ تھ افسانہ شر بن ہند باپتھ لکھن آہتر۔ تاہم چھ بالغن  
 تہ شر بن دونوں ہند خاطر یم ہوی دلچسپ۔ تھن افسانہ منز چھ مثالے امین کاملن  
 ژھوپ، کوکر جنگ تہ پھانکھ۔ اختر محی الدین موج، رسہ، عشقہ پیچان، کاکروں رام،  
 نئے توگ نہ کیشہ۔ پروفیسر ہری کرشن کول سندا تا پھ، تماشا۔ رتن لال شانت سند میو،  
 پنیل وغائر۔ تھ افسانہ چھ بہہ پٹھ اردا دوری وائے ہند شرک دلچسپی سان پران۔

۱۹۹۸ء منز کرمیسورک ہندوستانی زبان ہند مرکزی ادارن ”گلہ ٹور“ افسانہ  
 سمبرن شایع۔ اتھ منز چھ ۳۶ افسانہ شامیل۔ یم ا کس ورکشاپس دوران تیار کرنہ  
 آہتر چھ۔ اتھ ورکشاپس منز اس ژود ہو لکھارو شرکت کرہ۔ پروفیسر اومکار ناتھ کول  
 چھ لمہ سمبرن ہند ایڈیٹر۔ تموچھ لیو کھمت:

”یہ افسانہ سمبرن چھنہ موجود افسانچ کا نہہ نمائندہ سمبرن،  
 بلکہ چھ ا کہ خاص مقصد خاطر ا کس منصوبس تحت تیار کرنا ونہ  
 آہتر۔ مقصد اس زہہ پٹھ شر راہ ہرن (یعنی دہرمہ جمائو تام  
 کہن) بچن ہند خاطر نصابی کتابن منز شامیل کرنس لایق مواد  
 تیار کرن تہ تمہن اندر نصابہ علاو افسانہ پر بچ رغبت تہ رجحان پاد  
 کرنہ باپتھ افسانہ نگارن اتھ کاتھر زبانی منز افسانہ لکھنا وئی۔  
 کاتھر س منز بچن ہنز کتابن ہنز عام وبڑھے تہ کاتھر بن ادہین  
 تھ ادب بچ خاطر خواہ دلچسپی نہ آسہ کئی باسیو واسہ زسون یہ  
 مقصد چھ حسب وقت۔ افسانہ ہند مفہو بچ حد بندی اس گوڈے

طے کر ہنرِ زیم گروہن بچن دل بہلائی تہ کرئی تہ تہذیب و تمدن  
 نیشہ زائیاب تہ کرئی۔ مئی اوس پہ اشارہ تہ کرنہ اُمت ز افسانو  
 دس ہیکن سانبن شربن بہتر زندگی خاطر لائم سائنسی نوکے  
 نگاہ، ماحولیاتک شعور، بائے بنڈت وغار قدر تہ کھسہ ونہ جوئی  
 منزور گہ پاٹھگر کنن کرنہ تہ تھ۔“ (گلاب ٹور، ص: ۱)

”گلاب ٹور“ یو دوسے پنہنہ معنہ ساوہر تہ خاص مقصد و کنی کاشیر شری ادبہ کس  
 تو اترنخس منز مہلہ کنہ ہنر حیثیت تھاوان چھ تاہم چھنہ اتھ منز شامل اکثر افسانہ لکھ  
 کتھن ہند مۗلہ مراز تہ کاٹھکر نمبر دز امتی، کینہہ چھ طوالتکو شکار سپد ر متری، کینہہ چھ  
 سیو دے بیانہ دہلہ، اوے چھنہ تم اصطلاحی معنہ رنگو افسانہ ہنہ ہیکو متری۔ اکھتے چھ  
 کینہہ کتھ راج ترنگی، کتھاسرت ساگر تہ اُلف لالہ منز تلٹھ افسانن ہنر گچہ گندہ  
 آمز۔ تہ تھ پاٹھگر چھ اتھ منز افسانہ کم، دہلہ تہ واقعہ زیادہ شامل سپد متری۔

وہمہ صدی عیسوی ہندس اٹھمیس دہلس منز لکھو فاروق مسعودی صائبن شربن  
 ہند خاطر ترنہ مختصر افسانہ، یم شربن ہند باپتھ ہمیشہ تازہ تہ لکھ ہار چھ۔ پروفیسر  
 عبد المجید خان ہنر ”بازگشت“ افسانہ ممبرنہ منز تہ چھ کینہہ افسانہ یم بالغن متری  
 شری مرازس تہ ویہ وئی چھ۔ غلام نبی آتش ہنر ”تو و کینڈہا میٹھہا“ کتابہ منز تہ چھ  
 اکھ درجن تخلیقی افسانہ موبو د۔ اتھ کتابہ تور ۲۰۱۱ء منز شری ادبہ باپتھ ساہتیہ اکادمی ہند  
 ایوارڈ تہ۔ متری موبکیشو وڈ ریو پوٹھ چھ سانی افسانہ نگار مثالے محی الدین ریشی، غلام محمد  
 ماہر، ناصر منصور، مشتاق احمد مشتاق، رتن جوہر، پروفیسر گلشن مجید، عبدالاحد واحد،  
 مشتاق مہدی، رحیم رہبر، رؤف قیاسی شربن ہند خاطر تہ گاہے گاہے افسانہ لکھان۔

کاشیرس شری ادبس منز خاطر خواہر بر کرنہ کہ غرضہ لکھنا وانا و متری موبکیشو وڈ ریو



آمت، اکہ دلچسپ ناولنگ باس لگان۔ ایمر کردار چھ زبردست دلچسپ۔ موج  
(زٹھ ہار)، مول (ہار ہند خاندان)، ہٹر (زٹھ کور)، چرنی (ہٹر ہند بوے) تہ کیڈی  
(اکھ ہڈ ہار)۔ یم کردار چھ مکالمو تہ بیانہ ستر کہانیہ بڑ ونہہ پکناوان۔ کہانی ہند  
پلاٹ چھ قدرتی ماحول، فطری حُسن، شُر بن ہنز نفسیات، شُر بن ہنز اخلاقی تربیت،  
شُر بن تہ جاناوارن ہند تعلق، شُر بن تہ والدین ہند تعلق، گلوبل وار منگ تہ تہتر  
ہوکر واریاہ مسلہ و اتھ و تلاونہ آمت۔

مشہور رؤسی ناول نگار میکسم گورکی ہنز اکھ کہانی تہ چھے کائرس منز پھر نہ  
آہ۔ اتھ چھ ناو ”ژریچہ“۔ ترجمہ کارچھس بی، اے، شا۔ یہ شکلہ ار کتابہ ہن چھ  
۱۹۷۶ء منز ماسکو ہکر دارالاشاعت ترقی ادارن شائع کر ہڑ۔ جاناوارن گس چھنہ پسند  
کران۔ شُر چھ جاناوارن ہند پائٹھر و پٹھن یڑھان، تمبن چھ اہند رنگ، اہند  
چھ، ٹھول تہ اؤہند بول بوش پسند۔ تم چھ اکثر پانس تہ جاناوارن ہشر ووان۔ اوے  
چھ تمبن کہانی، ڈلپن، افسانن تہ باتن منز جاناوارن ہند قصہ زیادہ پسند یوان۔  
یم ہند کردار ییلہ جاناوارے آسان چھ شُر چھ وولسنس یوان۔ گورکی ہنز کہانی  
منز چھ کردار، پھدک (ژریچہ)، ژر (ژریچہ ہنز موج)، انسان (وتہ پکھ وُن شخص)  
تہ اکھ بڑار۔ اتھ کہانی منز چھ موج پھدکس زندگی ہند طور طریقہ ہچھ ناوچ  
کوشش کران۔ سوچھ تمبن بڑا ہند حملہ نشہ بچاوان۔

(۴)

کائرس زبانی منز نہ چھ ڈراما نگارن ہنز وڑھے تہ نہ ڈراما ہن ہنز۔ اما پور  
شُر بن ہند باپتہ چھنہ اکھ تہ ڈراما سوبرن شائع سہز ہڑ۔ ریڈیو تہ ٹیلی وِجن چھ ہچھ  
شُر بن باپتہ ”پھولہ وئی ٹوہ“، ”بامین“، وگرمس منز ہند فچر نشر تہ ٹیلی کاسٹ

پیٹھ راجیو گاندھی فاؤنڈیشن آف انڈیا تہ نیشنل بک ٹرسٹ آف انڈیا ادارہ اکوہمہ صدی  
ہند بن بچن ہنز نفسیات تہ مزایہ ہندو ضروریات نظر تل تھاوتھ مختلف ورکشاپ منعقد  
کر تھ کہانیہ۔ بیم کہانیہ نہ صرف خالص افسانہ چھ تہ نہ لکھ کتھ۔ بلکہ چھ کینہہ افسان  
ہند گاجہ تہ واریا بن منز چھ لکھ کتھن ہند مزایہ تہ آکار موجو د۔ وونی گووا اکثر چھ ہنا  
طویل تہ۔ راجیو گاندھی فاؤنڈیشن کہ اہتمامہ بیم الہ پلہ ارداد کہانیہ ۲۰۰۵ء منز کشمیر  
یونیورسٹی ہند کاشتر پوسٹ گریجویٹ ڈیپارٹمنٹ کہ اتھواسہ پروفیسر شفیع شوق ہنز  
سربراہی منز تیار کرنہ آیایہ، تم آیہ نہ از تام شایع کرنہ، حالانکہ تمس منز چھ کینہہ تخلیق  
کرنہ آمز تہ کینہہ چھ تمہ بیم ہندوستانی زبانو پیٹھ کاشتر زبانی منز پھر نانہ آمز چھ۔  
نیشنل بک ٹرسٹ آف انڈیا طرفہ آیہ کینہہ کہانیہ شایع تہ کرنہ مسکن ڈاکٹر شوکت شان  
ہنز ”چالاک لگر“، ثریا رسول ہنز ”دانا ڈر“، غلام نبی آتش ہنز ”گاشن چھٹہ پوئیر“ تہ ”ہمی  
جائن خاب“، جاوید مانجی ہنز اردو پیٹھ کاشترس منز ترجمہ کرنہ آمز کہانی ”انجام“۔

(۳)

شر بن ہند بایتھ چھنہ کاشتر زبانی منز اکھ تہ ناول لکھنہ آمز۔ کاشتر ادیبو تہ  
شاعر وینہ مقالن، افسانن تہ شاعری ہند کلہم پاٹھو واریاہ سرمایہ یاد کو رتہ کر بکھ مسا  
مسا درجن ڈود درجن ناولہ تخلیق۔ ناول نگاری ہندس اتھ صورت حاس پیش نظر  
اوسنہ شر بن ہنز ناولن ہند وڈو دیز اوٹک سولے۔ تاہم سپر ۲۰۱۱ء منز ”ہار جنگ“  
ناوس تحت اکھ خوبصورت شکلہ دار کتاب شایع۔ کتابہ چھ کل ژباٹھ صفہ تہ اکہاٹھ  
شکلہ۔ امیک تخلیق کار چھ حمید سراج۔ میانہ خیالہ چھ امہ زچھ کہانی ہند کلہم ہوانوا،  
ہنز وون تہ پلاٹ کاشتر زبانی منز شر بن ہند بایتھ ناول نگاری ہنز مالہ بھونچ بشارت۔  
یہ پران پران چھ امہ حقہ ناول نگاری ہند چھنہ پٹھو نظر تل تھاوتھ



کران۔ ۱۹۵۸ء منز لچھو و دینا ناتھ نادمن ”سیکی تہ بدی“ او پیرا، یس بالغن تہ شر بن  
 کیٹ ہیوے دلچسپ چھ۔ حنیفہ بیگم قزلباش تہ شملہ مفتی ہند کیئہ ڈراما چھ جو آنی منز  
 قدم تر اون واجن کور بن ہند باپتہ کارآمد۔ نشکر بھان سُنڈ ”و ائسہ ہند رنگ تار“  
 ڈرامہ ہک گوڈ نیک باب تہ چھ شر بن ہند گو۔ علی محمد لون سُنڈ ڈراما ”سیا“، موتی لال  
 کیوسُنڈ ”منز لک نیک“ تہ فاروق مسعودی سُنڈ ”کالج پاتھر“ بیتر ڈراما چھ ڈگری کلاس  
 ہند بن طالب علمن ہند باپتہ مناسب۔ یم چھ نصا بی ضرور تہ پور کران مگر بنیادی طور  
 چھنہ شر بن ہند خاطر۔ شر بن ہند باپتہ چھ گاہے گاہے شیخ محمد حنیف، علی محمد نشتر، سیٹھ  
 رفیع، اشوک کاک، غلام علی مجبور تہ مجید مجازی سن تہ کانہہ کانہہ ڈراما لکھمت۔ تاہم  
 چھ کھم پاتھر شر بن ہند خاطر ڈراما پنج صورت حال مایوس کن۔

(۵)

افسانہ، ڈراما، لہسہ تہ ناول چھ تخلیقی نثر کس وانگس منز یوان، اما پوزیم لیکھ  
 صرف معلومات تہ زانکاری دینہ باپتہ لکھنہ یوان چھ، تم چھ ”معلو ماتی نثر“۔ اتھ  
 نثرس منز چھنہ لکھن واکر سُنڈ ذات تہ سُنڈ ذاتی تاثر شامل آسان۔ یم لیکھ چھ گنہ تہ  
 موضوعس متعلق انکاری دوان۔ امہ قسکو لیکھ پیش کرنس ووتھ کاتھر زبانی منز وہمہ صدی  
 عیسوی ہندس گوڈ کالس منز باضابطہ دس۔ بلکہ آسہ امہ بز وٹہ تہ پڑھ کیئہہ کوششہ  
 سپر مز۔ دوو گز وٹہ شر بن ہند باپتہ زان دینہ واجنہ کتابہ پنج کوشش آہ پتہ پہن کرنہ۔  
 ۱۹۴۹ء منز نیلہ کاتھر زبان گوڈ نچ لہ سکولن منز پونٹومہ جمائ تام ذریعہ تعلیم بناونہ آیایہ،  
 نصا بی ضرور تہ پور کرنہ باپتہ کرنا یہ یمہ کتابہ تیار کرن والو معلو ماتی لیکھ تہ تیار۔ یہ  
 سلسلہ چلیو نہ زیاد ورسن۔ واریاہ وری گز تھ آہ کاتھر زبان اکہ مضمونہ  
 (Sybject) ونگو بنیہ سکولن منز رائج کرنہ، مگر سلسلہ پوک نہ بز وٹہ، یو تام ۲۰۰۰ء

مؤثر یہ سلسلہ پیہ شروع سپد تہ از چھے کاثر زبان سکولن منز لؤٹھمہ جمائز تام لازمی  
مضمونہ رنگر پرناونہ یوان۔ سنیر سیکندری سوتھرس پٹھ تہ چھے یہ زبان واریاؤ وریو پٹھ  
کئیہ کئیہ سکولس منز اکہ الیکٹیو مضمونہ رنگر یوان پرناونہ۔ نصائی ضرور پڑھ کر کئیہ خاطر آہ  
سائنس، ادب، ماحول، کلچر، جغرافیہ، تواریخ، اخلاق، میڈیکل سائنس، شخصیات، آثار  
قدیمہ، آفریقہ ہند مقابلہ، انفارمیشن ٹیکنالوجی، غار سرکار امدادی تنظیمین ہند رول تہ  
سماجی مسئلہ پیہ رز شہریت ہون واریا ہن موضوعن متعلق قابل فہم، سہل تہ خوشو فی لیکھ تیار  
کرناونہ۔ یمن منز چھ مذہبی موضوعن پٹھ لکھنہ آئٹری نوشتہ تہ شامل۔

سائنسی ایجاداتن متعلق ”ایجادوں کی کہانی“ پھر کاؤرور سرینگر کی خواجہ غلام محمد وانی  
صائب کاثرس منز۔ کتبہ ہند مؤلہ لکھارک چھ مصطفیٰ احسن رضوی۔ کتاب سز کاثرس منز  
”موہلو تجربہ“ ناؤر ۱۹۶۶ء منز شائع۔ اتھ منز چھ اردا ہن سائنسی ایجادن متعلق لیکھ موجود۔  
۱۹۷۱ء منز گرسمار چند کولن ”سمسہ کین عجایاتن ہنز کتاب“ شائع ۱۹۷۳ء منز چھاپ  
کشمیر کلچرل لپکھ کلچرل اکیڈمی ہند مالی اتھواسہ ستر مرزا غلام حسن بیگ عارف ہنز ”آڈیو  
موز“ کتاب، یوسہ کاثر زبان منز (Human Anatomy) متعلق گوڈنچ کتاب چھ۔  
پنہن سائنسی مضمونن ہنز سوبرن ”فرشہ پٹھ عرشس تام“ گر پروفیسر شفیع شوقن ۱۹۷۴ء  
منز بزم ادب کاپرن کولگام کہ اہتمامہ شائع۔ فاروق بخاری ہنز کتبہ ”حیاتیات  
(Biology) ۱۹۸۸ء“، ”بنيادی فزیکس ۱۹۹۱ء“، کشمیر ہندو گلو گلو ۲۰۰۹ء، حکیم غلام حسن  
ڈار شہباز کشمیری ہنز کتاب ”زود آؤ ۲۰۰۵ء“، مظفر احمد خان صائتر ”تلاؤس الاو ۱۹۹۱ء“، محمد  
یاسین ہنز ”ایڈز“، پروفیسر عبدالغنی مدہوش ہنز ”نفسیات“، منظور فاضلی ہنز ”سیاچ پاری  
زان“ تہ پیہ تہ واریا کتبہ یو دے زن بنيادی طور شر بن ہند باپتھ لکھنہ چھنہ آمز مگر یمن  
منز چھ شر بن ہند باپتھ تہ واریا معلوماتی تہ فاید مند مواد موجود۔

”رُت شہری“ چھے (Civics) کس مضمونس پڑھ شر بن ہند باپتھ پڑی پاٹھ  
 وراہہ دلچسپ، فکر تروڈی تہ فائد مند کتاب۔ یہ کتاب چھے ہندی پڑھ کاشرس منز پھر نہ  
 آمڑ۔ امیک ترجمہ کار چھ شمو ناتھ بھٹ حلیم۔ ”رُت شہری“ کتاب آہ و ہمہ صدی  
 ہندس ستر مس دہلس منز شائع کرنہ۔ اتھ منز چھ مکالمو ہند ذریعہ شہریت، رُت شہری،  
 شہری ہند فرض تہ حق بیز نہایت سہل تہ خوبصورت زبانی منز پیش کرنہ آہتر۔ اسہ چھے  
 شر بن ہند باپتھ انگریزی پڑھ ترجمہ کرنہ آمڑ بنا کھ اہم کتاب ”ماٹری سٹیز چٹھ کور ہند ناؤ“۔  
 یہ چھ تمکن چٹھ بن ہند کاشر ترجمہ، یمہ پنڈت جواہر لال نہرو ہن پنہ کور اندرا گاندھی ہند  
 ناؤ احمد نگر جیلہ پڑھ ۱۹۲۸ء منز، ینیلہ اندراجی و نہ داہ و رشی اُس لکھمڑ آہ۔ یمن کور ناجی  
 متورن ترجمہ تہ کلچرل اکیڈمی کر ۱۹۸۹ء منز شائع۔ ”میانبن تجرب بن ہنز داستان“ چھ مہاتما  
 گاندھی ہند خود بذات نامک کاشر ترجمہ، اُس اختر محی الدین کور رمت اوس۔ اتھ منز یم  
 پنہ لو کچر واقعہ گاندھی جی۔ سن باؤتر چھ، تم چھ شر بن ہند باپتھ دلچسپ تہ مفید۔ ڈاکٹر  
 مشتاق احمد منتظر ہنز لو پکٹ کتابہ ہن ”ہی تھر“ ۲۰۰۸ء تہ سرور ہاشمی ہنز ”عکس ۱۹۹۹ء“ چھے  
 شر بن ہند خاطر لے لیکھنہ آمڑ۔

شر بن ہند باپتھ لیکھنہ آمڑ تھرک یہ مختصر تذکرہ دوے بجائے خود مکمل ہیکہ نہ  
 آہتھ مگر یہ چھ امیک اکھ ارتقائی تصویر ضرور پیش کران۔ تو تہ چھنہ اسہ تیوت تخلیقی نثر  
 شر بن کیت۔ تھ پڑھ اطمینان تہ فخر کرتھ ہیکہ ز اسہ چھ اور گن ژور توجہ کرن۔ کاشر بن  
 ادہن پڑ کاشرس شر دہلس، خاص پاٹھ تخلیقی نثرس معیار تہ مقدر رنگو ہر بر کرنہ باپتھ  
 کوشش تیز کرنی۔

غلام نبی آتش

شُرہن ہندِ بایٹھ

دلیلہ

(کاشٹر لگہ وؤ تر منز)

راوی: پُشکر بھان

(جپ کدل: ۲۰۰۸-۱۹۲۵ء)

اختر محی الدین

(بٹہ مالین: ۲۰۰۱-۱۹۲۷ء)

## سنی کسر

یہ اوس اکھ گراہ۔ یمہ نے اوس اکھ نچو تہ اکھ کور۔ اُمس کور اوس ناوسن کسر۔  
اکہ دوہہ آواؤ ہند بوے ژاٹہ ہالہ بتہ کھینہ۔ بتہ کھو ان دزاو اُمس ٹیر منہ کی وال۔ اُمر  
روٹ یہ کی وال اُمس کبتہ تہ وؤن

”یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے

یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے“

مون جؤ ژہس..... ”ہتلیہ ہا اسی میون“

نچور وؤن توہ:

”یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے

یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے“

سنی کسر وؤ ژہس..... ”ہتلیہ ہا اسی میون“

باے وؤن توہ:

”یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے

یُئند یہ کی وال سوے میانی کولے“



سُئی کسِر کھوت اتھ پٹھ شرارت تہ ژج گر۔ ژلان ژلان وَا ژبہ گلمہ دُور۔  
 وودنی ہیوئن شام گُوہن۔ سُئی کسِر کھوژ زودنی کینا کپہ کُوت گپہ۔ اُتھی منز پوک  
 لپار کز درویشا اکھ۔ یہ ووتھ سُئی کسِر..... ”ہتائے کُوری، ژ کینا چھکھ ودان؟“۔ سُئی  
 کسِر وُژس..... ”یہ چھس گر ژ چو۔ تہ کچہ نم باے لکپہ۔ تھی پٹھ ژ جس۔ وودنی چھس  
 کھوژان ز کُوت گپہ تہ کینا کپہ؟“۔ درویش آو اُمس پٹھ انصاف۔ اُمر کڈر چند  
 منز بیلاک پھلو سٹھ تہ وُژن سُئی کسِر..... ”رٹھ بی کُوری، ژ وویم بیلاک پھلو سٹھ۔ یمن  
 کھسن کُلو سٹھ۔ ژ کھس اُ کس کُلس پٹھ تہ بیہ تمہ کہے تیرس پٹھ۔ تہ تھ چھہ نہ  
 ژے کانہہ خوف۔“

سُئی کسِر رُئی بیلاک پھلو سٹھ تہ وُژن۔ اُ کس آنس منز کھوژ یمن کُلو سٹھ تہ سُئی  
 کسِر کھوژ اُ کس کُلو تیرس پٹھ۔ اُتھی اندر آو سُئی کسِر مول تہ بوے ژھلٹنہ۔ یو۔ ییلہ  
 سُئی کسِر کُلو تیرس پٹھ وچھ، یو کُور گوڈ اُمس زار پار زوس تہ کچھ گر۔ مگر سُئی کسِر مونکھ  
 نہ کیشہ۔ اُخر کُور اُہندس مائس ژکھ، اُمر اُنی تیر تہ یوٹھ یہ کُلو ژئہ۔ یہ کُلو ییلہ تیار  
 وُسر ہنس ووت سُئی کسِر تر تیرس کُلس۔ اُہندک ماکو ہیوت یہ تہ ژئہ، ییلہ یہ تہ تیار  
 وُسر ہنس ووت، سُئی کسِر تر تیرس کُلس۔ اُہندک ماکو ہیوت تر تیرس تہ ژئہ۔ تہ تھ کُنی  
 وَا ژسُئی کسِر سٹھ کُلس پٹھ تہ اُہندک ماکو ہیوت سٹھ کُلو تہ ژئہ۔ سُئی کسِر گپہ لاچار  
 زودنی کینا کپہ۔ تمہ دژ زون ماجہ کز بکھ..... ”زون مونج، مے تر او پنی ہیر، بہ کھسہ  
 ژے نش۔ زون مونج مے تر او پنی ہیر، بہ کھسہ ژے نش۔“

زون ماجہ تر اُ وَا اُمس اکھ زٹہ اُمی زٹہ کھوژ سُئی کسِر زون ماجہ نش۔ اوہند مول  
 تہ بوے گو وکیتھ تام ہیو۔ واریا ہس کالس پز اُ تھ گپہ دوشوے ماکو پز تھر پُن گر۔

سُئی کسِر اُس وودنی اسمانس پٹھ زون ماجہ نش روزان تہ عاش کران۔ اکہ دوہہ



وَن اُمس زُون ماجہ..... ”تلے سَکِر کسر، مے وال مستس کنگز۔ مگر تھ نہ تالہ گن کنگز  
گڑھی مے زلی مَس نیر تھ تہ تھ پٹھ کھسی مے شرارت“

سَکِر دُوپس..... ”اُ کیاہ!“ تہ ہیڈن زُون ماجہ مستس کنگز والہز۔ سَکِر کسر  
گوو وشفہ، کنگز گیس زُون ماجہ تالہ گن۔ تس زول مَس نیر تھ تہ اتھ پٹھ کھوٹس  
شرارت۔ شرارتہ سَکِر تھ سَکِر کسر اسانہ پٹھ کڈتھ تہ چلاؤن زمینہ گن۔ پوان پوان  
پیہ سَکِر کسر اُ کس کاؤ اُلس منز۔ کاؤ اُلس منز اوس ہڈ کاواکھ روزان۔ اُمس اوس نہ بچاہ  
وچاہ کانہہ۔ تیمہ ساتہ شامس اُلس منز آو، لتہ وچھن سَکِر کسر۔ اُکری پڑتھ سَکِر کسر.....  
”تہ کوسہ چھکھ تہ یور کتھ کنگز؟“

سَکِر دُوپس ووان ووان پُتن سورے حال۔ اتھ پٹھ آو ہڈ کاوس سَکِر کسر ہند  
عارتہ دُوپس..... ”اچھا، بیہہ تہ تھ۔ مے چھنہ پُتن بچاہ وچاہ کانہہ، وونی گیکھ تہ میانہ  
کو رتہ بہ گوسے ب۔“

دو بادو ہاچھ گڑھان، سَکِر کسر چھئے عائشہ سان اُلس منز پتھ تہ کاؤ ب چھ رنگہ  
رنگہ چیز اُمس انان۔ اُتھ منز چھئے اکہ دوہہ سَکِر کسر ہنز موج تہ ہانڈ ان تہ ہانڈ ان اتھ  
کلس تل واتان، تھ پٹھ یہ کاؤ اول آسان چھ۔ یہ بیلہ سَکِر کسر وچھان چھ، اُمس چھ  
وَن یوان تہ یہ چھئے سَکِر کسر زار پار کران زوس تہ پکھ تہ گر۔ سَکِر کسر چھس نہ کینہہ  
مانان۔ اُخر چھس موج ونان:

”وس سَکِر کسر مے داروجہ ضایہ گیہ یے“

سَکِر کسر چھس ونان:

”گڑھ گڑھ، موجی بہ مے اوروسے زانہہ

تیلچ موج تہ اُزچ ہشی بہ مے اوروسے زانہہ

آخر چھ شام سپدان تہ سنی کسر ہنز مون چھے تھکتھ واپس گر گرتھان۔ اور ییلہ کاؤ  
بب یوان چھ سنی کسر چھے ودان۔ کاؤ بب چھ اُمس پڑتھان..... ”کوری! کتھ پٹھ  
چھکھ ودان؟“

سنی کسر چھس دیان..... ”کاؤ بہاہ مے گتھ نے دارِ دجہ آسہ۔“  
کاؤ بب چھس ونان..... ”ا، کاؤ بب لگی بلایہ، پگاہ لے۔“ پگاہ چھ کاؤ بب  
سنی کسر دارِ دجہ انان۔

دویمہ دوہہ چھ سنی کسر مول یوان۔ سہ تہ چھ اُمس زار پار کران مگر سنی کسر  
کیئہہ مانان چھس نہ۔ آخر چھ اُمس ونان۔  
”وس وس سنی کسرے رنگہ پندر ضایہ گوئیے“  
سنی کسر چھس ونان:

”گتھ گتھ بابو، بہ نا اور وسے زانہہ

تیلہ کہ بابہ تہ اُز کہ ہیر وہ، ناگریئے زانہہ“

آخر چھ شام سپدان تہ سنی کسر ہند مول چھ واپس گر گرتھان۔ اور ییلہ کاؤ بب  
یوان چھ، سنی کسر چھے ودان۔ کاؤ بب چھ اُمس پڑتھان..... ”کوری، ودان کیا ز  
چھکھ؟“۔ سنی کسر چھس دیان..... ”کاؤ بہا، مے ہا گتھی رنگہ پندر۔“ کاؤ بب چھس  
دیان..... ”کاؤ بب لوگ یے بلایہ۔ پگاہ لے رنگہ پندر۔“

پگاہ چھ کاؤ بب سنی کسر رنگہ پندر رانان۔

دویمہ دوہہ چھ سنی کسر بوے یوان۔ سہ تہ چھس گوڈ زار پار کران ز وس تہ  
پکھ تہ گر، مگر سنی کسر چھس نہ کیئہہ مانان۔ آخر چھ سہ اُمس ونان:  
”وس وس سنی کسرے سو نہ وس ضایہ گئیے“

سُز کسِر چھس ونان:

تیلہ کہہ بایہ تہ اُز کہہ رائنہ، بہ نو اور وسے زانہہ  
 بوے چھس ونان: ”وس وس سُز کسِر، وردن ضایہ گویے“  
 سُز کسِر چھس ونان:

تیلہ کہہ بایہ تہ اُز کہہ رائنہ، بہ نو اور وسے زانہہ  
 آخر چھ شام سپدان تہ سُز کسِر ہند بوے چھ واپس گر گزہان۔ اور تیلہ کاوہ باب  
 یوان پُچھ، سُز کسِر چھ ودان۔ کاوہ باب چھس پز زہان..... ”کُور! ودان کینا زچھکھ؟“  
 سُز کسِر چھس ونان: ”کاوہ باہ، نئے گزہی سونہ وس تہ وردن“  
 کاوہ باب چھس دیان: ”کاوہ باب لگی بلایہ، پگاہ آنے سونہ وس تہ وردن“  
 پگاہ چھ کاوہ باب سُز کسِر سونہ وس تہ وردن انان۔

دو بادوہا پُچھ گزہان۔ سُز کسِر چھ آسان کاوہ اُلس منز بہتہ وردن لا گتہ تہ  
 سون پارتہ رنگہ ہند رکتان۔ اُتہی منز چھ آسان امہ مُلک بادشاہ پز وزیر بہتہ شکار س  
 دز امت۔ یم چھ لپار کر پکان۔ نین چھ ہند رگس رگن کنن گزہان۔ یو دز نظر تہ  
 اُلس منز وچھکھ پری ہش زاننا۔ بادشاہ چھ اُمس پٹھ عاشق گزہان۔ یہ چھ اُمس  
 ونان:

”زنے چھ قسم تم سُنڈ تیگر تہ پاد کر نکھ تہ بہ تہ، تزنے پوز پوز نکھ ز تہ پری  
 چھکھ کہنہ انسان۔ تہ کینا چھکھ؟“  
 سُز کسِر چھس دیان..... ”قسم چھ تم سُنڈ تیگر بہ پاد کر س، بہ نے انسان چھس،  
 ناو چھم سُز کسِر“۔ بادشاہن وئس..... ”تیلہ چھنہ چانے جائے کاوہ اُلس منز۔ تہ وس، بہ  
 شیر چانے جائے پنہس محل خانس منز۔“

سُز کس چھس دپان..... ”یو تام نہ کاؤ بب یہ تہ مے اجازت دیہ، بہ ہیکہ نہ  
تیمہ جلیہ نیر تھ۔“

پادشاہ چھس دپان..... ”سہ کر یہہ چون کاؤ بب۔“ سُز کس چھس دپان  
”شامس۔“ پادشاہ چھس دپان..... ”بہ پزار۔“ مگر اُمی و زچھ پادشاہس پُن و زپر  
ونان..... ”پادشاہم! اسہ پز نہ شام تام پیتہ پزارن، تیکنا ز و تھ چھہ سبٹھاہ کر پٹھ تہ  
پتہ لگہ محل خلیہ و اتنس ژیر۔“

پادشاہ چھس دپان..... ”تیلہ کیاہ کر بہ، بہ ہیکہ نہ سُز کس وراے محل خلیہ  
گرہ تھ۔“ وزیر چھس دپان..... ”پادشاہم! اُس نمون سُز کس ستر۔ یو دے یہ پانہ  
وسہ نہ، اُس ژو کل تہ سُز کس ولتہ پانے تہند بن کھورن تل۔“ پادشاہ چھس  
دپان..... ”کیٹو ہاہ کر، مگر اُمس سو ایہ نہ مے آرام۔“

وزیر چھ سُز کس دپان ز وس یون۔ سُز کس چھس دپان ز کاؤ بب نہ اجازتہ  
وراے وسے نہ زانہہ۔ اُخر چھ وزیر تہمدارن انان تہ تم چھ ہوان کل ژٹن۔ سُز کس  
چھہ یمن دو ہوان تہ و نان:

”یُس کاؤ پَنز کلو ہن ژٹے تس مکھ تہ مکھ ہٹے

”یُس کاؤ پَنز کلو ہن ژٹے تس مکھ تہ مکھ ہٹے“

مگر تہمدار چھہ او ہند مانان کیئہہ۔ تم چھ کل ژٹان تہ سُز کس چھہ کل بہتہ یون  
پہوان۔ اتہ چھ اُمس پادشاہ ٹلان تہ و اتناوان پتس محل خالس منز۔

پادشاہس چھہ او تام شے زانہہ آسان تہ وونی چھس سُز کس ستم بنان۔ اکہ دوہہ  
چھس سہ دپان ز ستو آشدو منز ہسہ بہ شوٹھ ہنز زٹھ ہش ملکا کی سوے یس رتی صفت  
آسن۔ سہ چھ ستہ ونی ناد تھ انان تہ دپان چھکھ..... ”بہ دمہ ہو توہہ ہوے ہوے

دلہ۔ یوسہ جل جل یہ منتھ دیہ، سوے بنہ زٹھ ملکاڈی۔“

سارے پادشاہ بایہ چھے دلہ نو ان تہ گزھان پننن محل خان منز منہ نہ۔ سنی کسر تہ چھے نو ان تہ تھاوان پننس محل خانس منز۔ سوچھے دارا کس پٹھ بہتھ ودان آسان ز وونی کنیاہ کر تکیا زتس چھنہ تگان دلہ منن۔ سوچھے سو نچان آسان ز گزھ ناکنہ لہ کاو بب یاد تکر ونہ ہا۔ اتھر منز چھ ٹاونا وکران کاو بب او رک واتان۔ سہ چھ سنی کسر نالہ متہ رٹان۔ سنی کسر چھس ودان ودان پنن سورے حال ونان تہ اُخر چھس دیان:

”کاو بہا! وونی ہاچھ پادشاہس اسہ ستو رانو منز زٹھ ملکاڈی ژارہ ز۔ وونمت چھن زیوسہ اکھ دلہ گوڈ منتھ اُنوسوے بنہ زٹھ ملکاڈی“  
 کاو بب وٹھس..... ”کاو بب لگی بلایہ“

کاو بب دزاوامی ساتہ۔ سارنپے ژرہن تہ ہارن دینن حکم۔ تمہ آیہ سنی کسر ہندس محل خانس منز تہ ا کس بز نرس منز دیٹ ہس سورے دلہ پٹھکٹھ۔ کسر الگ کر تھ تہ تو مل الگ کر تھ۔ سنی کسر گئے خوش۔ تمہ تل تو مل تہ گئے پادشاہس بہتھ۔ و تہ سمکھیس باقے پادشاہ بایہ۔ تمو پز ژھس..... ”سنی کسر! ژے کتھے کئی موکلو تھ یات جلد دلہ منتھ؟“۔ تمہ آسہ ونہ گوڈ نچی گوڈ نچی لو ہمنان۔

سنی کسر وژھکھ..... ”ہتے تے تر ووسورے دلہ ویتھ، کز تہ موئل تہ تر ووم تو رک۔ اِد اور کھوت اکر ہے بز نرس منز تو مل یون تہ کسر یون۔“

پادشاہ بایہ تہ گئے تہ تر ووکھ پنن پنن دلہ ویتھ، کز تہ تر ا وکھ تو رک تہ مہار تہ۔ سنی کسر ہوو پادشاہس تو مل۔ باقے پادشاہ باین اوس نہ کزن تہ موہلین ہند نیب نشانہ گنہ۔ دلہ تہ تو مل چھنہ کتھے۔

یہ وچھتھ گوو پادشاہ خوش تہ باقے شمن پادشاہ باین پٹھ گوو سخ ناراض۔ دیمہ



دوہمہ وؤن تکر..... ”سارے پادشاہ بایہ لو پنتنن محل خان، تیکر سُنْد محل خانہ رُت آسہ سوے بنہ زُٹھ مِلکاؤ۔“

سارے پادشاہ بایہ گئیہ پنتنن محل خان لو نہ۔ سُر کسر پٹھ و دِنہ تیکنا ز تَمہ اوس نہ از تام زانہ تہ لو مُت۔ اُتھر مَنز گَو و کاو ب پاد۔ سُر کسر وؤس..... ”کاو بباہ! از ہاؤن پادشاہن محل خانہ لو ن تہ تیکر سُنْد محل خانہ رُت آسہ سوے بنہ زُٹھ مِلکاؤ۔“

کاو ب وؤتھس..... ”کاو ب لگی بلائہ۔“

سہ دزاؤ امی ساتھ تہ دُٹن سارے نے ز رن تہ کتر جن حکم۔ تَمہ آسہ سُر کسر ہندس محل خالس مَنز رنگ روغن تہ گولاب عرق ہتھ تہ اُکس بزنس مَنز تھو وکھ او ہند محل خانہ سجاؤتھ۔ سُر کسر گئیہ خوش۔ سو دزلیہ پادشاہس نادس۔ باقی پادشاہ بایہ پزٹھس..... ”سُر کسری! ز کتھ گنی موکلیکھ یوت سلی محل خانہ سجاؤتھ؟“

سُر کسر وؤٹھکھ..... ”ہتے مے اُنی رُب، سور، پاہ، تکی ستر لوم، اوے لو گم کے کال۔“

پیمہ شے پادشاہ بایہ تہ گئیہ تہ اُنکھ رُب، سور تہ پاہ۔ امی ستر لوکھ۔ ییلہ پادشاہ آوکر وچھ شبن محل خان پھکھ تہ سُر کسر ہندس محل خالس خوشبو۔ سہ گو و سبٹھاہ خوش سُر کسر پٹھ۔ باقی شبن پٹھ گو و سَخ ناراض۔

دوہمہ وؤن تکر..... ”سارے پادشاہ بایہ ز نو پنتنن محل خان مَنز ضیا فز، نیمہ ستر ضیا فز رُت آسہ، سوے بنہ زُٹھ مِلکاؤ۔“

سارے پادشاہ بایہ گئیہ پنتنن محل خان مَنز ضیا فز نہ۔ سُر کسر پٹھ دار پٹھ و دِنہ، تیکنا ز تَمہ اُس نہ از تام زانہ تہ کاتھہ ضیا فز ز نَہ۔ اُتھر مَنز گَو و کاو ب پاد۔ سُر کسر وؤس..... ”کاو بباہ! از ہاؤن پادشاہن ضیا فز نہ تہ تیکر ستر ضیا فز رُت



آسہ، سوے بنہ زٹھ ملکاڻی۔“

کاوب دب وٹھس..... ”کاوب لگی بلایہ“

سُہ دزاوامی ساتھ تہ دتن سارنہ ترہن، ہارن تہ کتر جن حالم۔ تہمہ آسہ سُہ  
کسر ہندس محل خالس منز گبو، کوٹنگ، مصالہ تہ ماز بہتہ تہ ا۔ کس بز فرس منز دتکھ سز  
کسر پولاد، متجن تہ رنگہ رنگہ ضیافز رتہ۔ یہ وچھتہ گہہ سُہ کسر خوش تہ سو دزلیہ  
پادشاہس نادس۔ وتہ سمکھیس باقے پادشاہ باہ۔ تموپز وٹھس..... ”سُہ کسری! تہ  
کٹھ گز مولگیگھ سلی ضیافز رتہ؟“

سُہ کسر وٹھکھ..... ”ہتے مے رُنی تر وپر، تہ تہ تر ووم رسہ بدلہ گزمت تہ  
مصالہ بدلہ گہہ، اوے لوگم کے کال۔ یمہ پادشاہ باہہ گہہ تہ ا نکھ تر وپر۔ یہے پر نکھ،  
اتھ تر وکھ رسہ بدلہ گزمت تہ مصالہ بدلہ گہہ۔ ییلہ پادشاہ آو، سُہ دزاوشنیو محل خاؤ  
منز تھو کہ تر اوان تہ سُہ کسر ہندس محل خالس منز آس منز ضیافز وچھتہ تہ کھبتہ۔ سُہ گو و  
سُہ کسر پٹھ خوش تہ باقے پادشاہ باہن پٹھ سخ ناراض۔ تہی ساتھ دتن تمن شہن پادشاہ  
باہن خلج تہ سُہ کسر بناؤن ملکاڻی۔ پتہ کو رتموبا تہ وودویو واریا ہس کالس راج تاج۔

(”ڈپلہ“ کلچرل اکیڈمی ۱۹۶۲ء)



راوی: غلام نبی ناظر  
(یار پور، کوکلو م: ۱۹۳۱ء)

## گکرتہ گکر

یم اُس گکرتہ گکر۔ اکہ دوہہ پیو و شپن۔ یمن رُز نہ جاے تہ بچتھ۔ گکر  
کھوت شپن تر اونیہ۔ لتہ لُبن پشہ منز راٹھ وانگن ہچہ پھلو کینہہ۔ گکر دُپُن یم تو تام  
رُتھ تھاوڑی تو تام سہ شپن تر اوتھ وسہ ہے، اِد کھینہ ہے تھ ستر بتہ۔ گکر اوس کتہ تام  
ٹھول لو بمت۔ تمہ تر وویہ ٹھول راٹھ وانگن چن ستر تہ کو رُن سین تیار۔ یار بل  
کا کتہ تہ وسہ آلیں تہ ہیوت ہس اتھ ستر ہنہ نون وچھن۔ لی کران کران موکلا و ہس  
یہ ستر ہن کھتھ۔ گکر پٹھ لند گُن تہ چھے دیاں۔ گکر ووتھ جلیہ شپن تر اوتھ تہ گکر  
شیو رُس بتہ بانس۔ یہ تھوئس بڑ وٹھہ کتہ۔ پانہ دزلیہ نہر گُن۔ گکر دُپُن ”سین کتہ  
تھووتھ۔“ ”ہکناہ چھے دیکلس منز۔“ ”گکر دُچھ دیکلس منز، لتہ نہ کہیں۔ دُپُن  
.....“ ”ہو کناہ چھے لُورس منز۔“ ”لتہ تہ نہ کہیں۔ دُپُن.....“ ”ہو کناہ چھے وو کھلس تل  
“۔ لتہ تہ نہ کہیں۔ گکر کھوت وو کھ شرارت۔ ٹلن وو کھل تہ لوین گکر کس تہ  
تُمس ژھوین کئے۔ اتھ تھہ کرتھ و اُتر ستر نش تہ دُپُن:

”ہمہ بابہ ہمز و، مے واٹھ کن، سون لا گتھ گڑھ مائیوئے“

ہمز دُپُن..... ”ان پن“۔

گکر گپہ تہ تہ دُپُن..... ”تے نر تے، تہ دپن، پن دمو ہمز و، ہمز واپہ

کن، سون لا گتھ گڑھ مائیوئے“۔

تہ دؤ پُئس ..... ”اَن کپس“۔

گپہ ڈارس، دؤ پُئس ..... ”ڈار باہ ڈار، ڈر کپس، کپس دمو تہ، تے دپہ پن، پن دمو ہرش، ہرش واپہ کن، سون لا گتھ گڑھ مانیوئے“۔

ڈارن دؤ پُئس ..... ”ان گہہ“۔

گپہ دانڈس تہ دؤ پُئس ..... ’دانڈ باہ دانڈ، ڈر دگہہ، گہہ دمو ڈارس، ڈار دپہ کپس، کپس دمو تہ، تے دپہ پن، پن دمو ہرش، ہرش واپہ کن تہ بہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے“۔

دانڈن دؤ پُئس ..... ”ان گاسہ“۔

گپہ بیر تہ دؤ پُئس ..... ”بیر بڑ بیر، ڈر دگاسہ، گاسہ دمو دانڈس، دانڈ دپہ گہہ، گہہ دمو ڈارس، ڈار دپہ کپس، کپس دمو تہ، تے دپہ پن، پن دمو ہرش، ہرش واپہ کن، بہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے“۔

بیر دؤ پُئس ..... ”ان دزوت“۔

گپہ کھارس، دؤ پُئس ..... ”کھار باہ کھار، ڈر دزوت، دزوت دمو بیر، بیر دپہ گاسہ، گاسہ دمو دانڈس، دانڈ دپہ گہہ، گہہ دمو ڈارس، ڈار دپہ کپس، کپس دمو تہ، تے دپہ پن، پن دمو ہرش، ہرش واپہ کن، بہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے“۔

کھارن دؤ پُئس ..... ”ان ڈہہ“۔

گپہ وُئس تہ دؤ پُئس ..... ”وَن باہ وُئو، ڈر ڈہہ، ڈہہ دمو کھارس، کھار دپہ دزوت، دزوت دمو بیر۔ بیر دپہ گاسہ، گاسہ دمو دانڈس، دانڈ دپہ گہہ، گہہ دمو ڈارس، ڈار دپہ کپس، کپس دمو تہ، تے دپہ پن، پن دمو ہرش، ہرش واپہ کن، سون لا گتھ گڑھ مانیوئے“۔

وَن دؤ پُس ..... ”اَن تَنگل“۔

گُیہ گز یس تِس تہ دؤ پُس ..... ”گز یس باہہ گز یستو، ژ دِ تَنگل، تَنگل دِ مو وَنس، وَن دِہ ژنہ۔ ژنہ دِ مو کھارس، کھار دِہ دزوت، دزوت دِ مو بیر، بیر دِہ گاسہ، گاسہ دِ مو داندس، داند دِہ گُہہ، گُہہ دِ مو ڈارس، ڈار دِہ کپس، کپس دِ مو تپہ، تپہ دِہ پن، پن دِ مو ہرش، ہرش واپہ کن تہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے۔“

گز یس دؤ پُس ..... ”اَن بانہ“

گُیہ کز الس تہ دؤ پُس ..... ”کز الہ باہہ کز الو، ژ دِ بانہ، بانہ دِ مو گز یس تِس، گز یس دِہ تَنگل، تَنگل دِ مو وَنس، وَن دِہ ژنہ، ژنہ دِ مو کھارس، کھار دِہ دزوت، دزوت دِ مو بیر، بیر دِہ گاسہ، گاسہ دِ مو داندس، داند دِہ گُہہ، گُہہ دِ مو ڈارس، ڈار دِہ کپس، کپس دِ مو تپہ، تپہ دِہ پن، پن دِ مو ہرش، ہرش واپہ کن تہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے۔“

کز الن دؤ پُس ..... ”اَن میڑ“

گُیہ لمس تہ دؤ پُس ..... ”لمہ باہہ لمہ، ژ دِ میڑ، میڑ دِ مو کز الس، کز ال دِہ بانہ، بانہ دِ مو گز یس تِس، گز یس دِہ تَنگل، تَنگل دِ مو وَنس، وَن دِہ ژنہ، ژنہ دِہ کھارس، کھار دِہ دزوت، دزوت دِ مو بیر، بیر دِہ گاسہ، گاسہ دِ مو داندس، داند دِہ گُہہ، گُہہ دِ مو ڈارس، ڈار دِہ کپس، کپس دِ مو تپہ، تپہ دِہ پن، پن دِ مو ہرش، ہرش واپہ کن، پہ سون لا گتھ گڑھ مانیوئے۔“

لم آو میڑ بہتہ وِستہ تہ پیو وِگر پٹھ۔ گکر موہ۔ گکرن یوزتہ آس دوران دوران تہ چھس ودان ودان ونان ..... ”سونہ گگری، روپہ گگری، گُیہ کھہ سون لا گتھ مانیوئے۔“  
(کاثر لکھ کتھ، جلد ۳، مرتب: محمد احسن احسن، ۱۹۷۷ء، کلچرل اکیڈمی)



راوی: غلام نبی نانظر

(یار پور، کولگوم: ۱۹۳۱ء)

## شالہ کا کھ مالہ کا کھ

یہ اوس اکھ شالہ کا کھا۔ اُس اُس شان پٹھ زپٹھ والہ ہنا۔ اکہ دوہہ بیٹھ  
اُس کس کنہ پٹھ۔ یار پور پوک ناید کا کھ۔ ناید کا کن دوپس:

”شالہ کا کہ، دکھنا یہ زپٹھ والہ ہن مے۔“

شالہ کا کن دوپس ..... ”اوپنہ، وونی کینا، یہ کوسہ کتھ چھے۔“

نایدن ٹج کاثر تہ ژوٹس یہ وال۔ شالہ کا کن دوپس ..... ”وال کینا ز  
ژوٹھم۔“

ناید کا کن وٹس ..... ”ژینے دوٹھم ژٹھ۔“ مگر شالہ کا کن لاج ہر، دوپس

..... ”یادیم والہ ہن تہ دم کاثر ہن۔“ ناید گو وکول، ٹجن کاثر ہن تہ ژٹس۔ وونی چھ

شالہ کا کھ کاژاہ ہتھ پکان۔ ہتھ وچھن گہ راچھ ہر نینان ہکو ستر۔ شالہ کا کھ

وٹھکھ ..... ”یہ میناں کاثر ہن کتھ رکڑ چھے، تیئے ستر نپتو۔“ بیوزون غنیمت تہ لا گیکھ

کاثر ستر ہر ہتھ۔ کاثر پھٹ۔ شالہ کا کن لاج ہر، دوپنکھ ..... ”یادیم کاثر ہن تہ

دیوم کا وکپہ ہن۔“ تموٹس کو وکٹھ۔

شال پوک کو وکٹھ ہتھ بز وٹھ۔ اتہ وچھن گرس اُس مٹر خاندہ چلان۔

خاندہ واکر اُس ماز باپتھ ہوئی تہ بز اُر ماران۔ شالہ کا کن دوپکھ ..... ”یہ میناں کا و



کہتے ہیں کتھ رکھ چھپے، ماریوں،۔ ہومور کھتہ شالہ کا کن لاج ہر ”یادیوم پنڈر کاو کتہ  
ہن نتہ دیوم مہرتی موج“۔ تم کتہ آنہ ہن کو کھتہ، دژس مہرتی موجی۔

شالہ کا کھ دژ او مہرتی موج ہتھ۔ اُکس جلیہ وچھن اکھ بڈ بتہ پھنیارن،  
دو پنس..... ”بڈ ماںج، یہ نوشہ ہن کتھ رکھ چھپے، وڈتھ ڈ دانہ تلہ تھو، یہے پھنیار  
بتہ“۔ مہرتی موج لُج بتہ پھنیارنہ۔ اُمس پھپر آنہ مہ ہتھ بتہ لیج تہ دژ۔ شالہ کا کن  
لاج ہر، دو پنس مجہ..... ”یادیوم نوشہ ہن نتہ دم بتہ لیج“۔ بڈ بچا رکناہ کر ہے۔ نجن بتہ لیج  
تہ گرنس حوالہ۔

بز ونبہ پہن پکتھ وچھ شالہ کا کن گورک دودس ستر سبکھ کھوآن۔ دو پنکھ  
..... ”یہ میانی بتہ لیج کتھ رکھ چھپے، رٹو کھنیو دودس ستر“۔ گوریو کھنیہ بتہ لیج، شالہ کا کن  
لاج ہر، دو پنکھ..... ”یادیوم بتہ لیج نتہ دیوم گاؤ ہن“۔ تمودژس گاؤ۔

شال دوت گر تہ تھاون یہ گاؤ گانس منز، تہ وڈنس..... ”میانی گاؤ موج، یہ  
گروہے بالہ اپور، تور آنے کھنڈ گاسہ بور، ژ مہرک زیم برس تور“، تہ دژ او۔ باقی شالن  
لوگ پے۔ تمن اُس اُمی ستر پھوشان۔ تم آہ، تھادس گاؤ مارتھ۔ ژورن کو نجن  
تھادک اُمی سندر ژورتان چھکراؤتھ۔ شالہ کا کھ او پھیر تھ تہ دوان چھ آلو..... ”میانی  
گاؤ موج، مے اڈن مے کھنڈ گاسہ بور، ژ مہر اد تور“۔ اوپر آس نہ جواپے۔ تہ تہ تہ  
دژن ووگہ کنی نظر۔ گاؤ وچھن مارتھ، دو پنس..... ”یہ گو ونبہ شالن ہند کار“۔  
چالاک اوس، گو ونبہ لوگن تمن ستر یارنہ۔ کو رکھ سال۔ لوگن رنہ پوکرن، شال آہ  
سالس، تمن دو پنس..... ”نہو کھو ہتھ باچھ کلس پٹھ۔ یہ واتاؤ وکھن چین باچھ  
کلس پٹھ، نہو کر و تام آرام“۔ شال کھتری باچھ کلس پٹھ، اتہ پٹھ کر کما مس منز پڑھن  
ہندک پاٹھ کر سالس پزارنہ۔ شالہ کا کن دیت راسہ راسہ باچھ کلس تکر کنی نار۔ شال

ہیچن دزنی، تہو تہل کز بکہ ناد..... ”شالہ کا کھڈ دُر ہو“۔ اکہ اکہ وڈن شالو

شالہ کا کھ او سکھ جواب دیوان..... ”ہمہ لِر پھیر دُو“

”شالہ کا کھڈ دُر ہو“

”ہمہ لِر پھیر دُو“

ساری شال دُر تہ شالہ کا کھ اوں اسان۔

(کاثر لکھ کتھ، جلد ۳، مرتب: محمد احسن احسن، ۱۹۷۴ء، کلچرل اکیڈمی)



راوی: غلام نبی ناظر  
(یار پور، کوٹلوم: ۱۹۳۱ء)

## منٹ تہ پانڑو

یہ اوس منٹ تہ پانڑو۔ بیمہ نے اوس مول مؤد مت۔ موج اُسکھ بڈ۔ اکہ  
دوہہ موکھ سوتہ۔ بیمو دژ کڑ بکے..... ”گنہ کاٹھہ چھو ناہو! موج ہامویہ“۔ تہ کور ہس  
فاجک انتظام تہ پانڑو کاکن سوز منٹ بوے کفنس باز۔ پھر کھنڈر آویہ خالی۔  
پانڑو کاکن دوپس..... ”اوتھا کمنہ؟“۔ منٹ بوے وٹھس..... ”مے ہا نیو، مگر  
مے وچہ باغ پھرس اُس ترستہ ترستہ تھڑ پے تھڑ کھ کران، مے گو وزر زہ، سہ کفہ وٹھ  
تمہے“۔ دوپس..... ”اچھا پے انہ وونی کفہ پانے، تہ گڑھ تیل انہ نہ تیلہ واپس  
نش“۔ منٹ بوے گو وٹھس۔ توریتھ وٹھس پانڑو کاکن..... ”اوتھا تیل“۔ دوپس  
..... ”تیل ہا نیو مگر مے وچہ باہ نس کھنس تہ ڈ پچھ، مے گو وزر زہ تہ سہ تیل  
تر ووم ترڈن“۔ امہ پتہ سوزن کھنڈس۔ سہ آویہ تھوڑے۔ پانڑو کاکن دوپس  
..... ”اوتھو کھنڈ؟“۔ منٹ باے دوپس..... ”انیو ہو مگر مے چیاہ باہ نہ ناگہ منڑ  
تریش، تھ اوس نہ مڑے، کھنڈ تر ووم تھوڑا گس“۔ وونی سوزن مصالح، اتہ تہ آو  
تھوڑے۔ دوپس..... ”باغ گین اُس لاغر گتہ، مصالحہ دُم تمہ نے“۔ امہ پتہ کور  
سورے انتظام پانڑو کاکن پانے۔ گہ لوکن نادس زیو سہ، ہتہ کھینہ۔ اُس کٹھس  
تر ووکھ گاہہ وٹھرتھ، مگر گاس تل تر ووکھ کینم۔ لوکھ آپہ تہ کھنیو کھ بتہ۔ بتہ کھبتھ

ہیڑا کھتھو دوو تھن مگر کیلم واٹھ اوسکھ پلون لو گمت۔ وتھی تھے ہیکر نہ۔ بتہ کھنہ والی  
 پیلہ گاس تر بند گئے، گامہ والی آئے تہ لہن لہن کو ڈکھا کھا۔ پئے نہر نیران اوس،  
 تکر ہے اوس مندن گامہ لار تھ آسان۔ ساری گئے نجل۔ گامہ والو کو رمنٹس تہ  
 پانزوس دگہ مار۔ چوب دتھ موثر راوکھ چھٹانگس سُمب۔

(کاثر لکھ کتھ، جلد ۳، مرتب: محمد احسن احسن، ۱۹۷۲ء، کلچرل اکیڈمی)



راوی: موتی لال ساقی

(مہنور، بڈگام: ۱۹۳۶ء)

## تالوٹنگ

مُسافرن وُن اُ کس بُجہ ماجہ راتس روزنہ خاطر گڑھم جلیہ رزھا۔ بُجہ وُنس ..... ”بہ دمہ ہے تے پنہ پہر منز راتس روزنہ مگر بیتہ نیری راتھ پُندڑ۔ مے چھ ٹرباز پچو واہ اُس رآتی راتس ٹرچھ ونان۔ بہ چھس پانہ تنگ آمہ۔“ مسافرن وُنس ..... ”تہ مہ برغم۔ اگر مے راتس روزنہ دکھ، چون پچو ونہ نہ پتہ زانہہ ٹ۔ بُجہ وُنس جالے تہ مسافرن تر اُ لکر۔ بتہ دب اوس وق تہ بُجہ ہند پچو پیو وَا تھ۔“

”دیدی، از وُچھم اکھ عجیب چیز اہ“ ٹربازن ہیوت وُن۔ ماجہ وُنس ..... ”تلامتہ کھیتم کن، بیتہ ہاچھ پکور یہ مسافر، دواس تھو کمت۔ متہ کڈتس راتھ پُندڑ۔“ ”ناے تہ، تہ بوزکھاہ گوڈ کر نہ؟“

او باون، کیاہ چھ وُن۔ ٹرباز لوگ ونہ نہ۔ اُ کو گرن اُ کو تھو وُکھاہ اُس کزینڈس اُ کس تو ملہ کزینڈ برتھ۔ دوہا بنیو ونوشہ اکہ تل کو کر مر منز ٹھول تہ تھو وُن اتھ تو ملہ کزینڈس منز۔ نوشہ گو وُٹھول تو ملہ کزینڈس منز مے مشتھ۔ رہتہ کول اوس، اتھ ٹھولس لوگ پچاہ تہ امہ منز دزاو پوت۔ گر والہن رُودنہ تو ملہ کزینڈس کن خیالے۔ یو تام کو کر پوت یہ دُکھور تو ملہ کزینڈ کھبتھ نیو۔ اکہ دوہہ تل گر والو اتھ تو ملہ کزینڈس ٹھان، کو کرن کو رہلہ تہ یہ آونہر نیرتھ۔ نہر نیرتھ وُچھکھ ز کو گر اوس خرس



سُنب۔ اوتام کرنا وٹرباز سبز ماجہ صبر، مگروونی روڈس نہ پانس تام، دؤپنس۔ ”تڑما  
چھکھ مز آرد پٹھڑی آمت، کوسہ دنا سپری چھکھ ونان؟“۔

ٹربازن وٹنس..... ”تڑبوز، بہ ہے چھسے پوزونان۔ گر کر خاندان دؤ پنکھ، امر  
کو کرن چھسے تو ملس ز خاں کھنپڑ، یہ چھ اکر اکر کھوٹمت۔ یہ گڑھ بور سانس لاگن۔  
کو کرس سور کھنپڑت بور ز تمس آومدو، بوڈ زخم کوس پاؤ۔ گائلو دؤ پنکھ، مدوس گڑھس  
خام ڈوئی رس تراؤن۔ مگر ڈوئی آس پیمتر۔ خاندان سندا کونڈھ پنچو ووتھ کو کرس مدوس  
ڈوئی رس تراؤن۔ تمس وپہ ریو واتھ تہ ڈون گو ومدو کس زخمس منز۔ کینہہ کال گوو،  
ڈوئی رس کھوٹ اکھتد اوار ڈوئی کل، تھ وچھان وچھان ڈوئی دزلیہ۔“

ماجہ کھوٹ شرارت تہ وٹنس..... ”تڑہبا چھکھ ڈولمت، اوے چھکھ وٹرشور  
ونان۔“ نائے تہ بہ آس وٹنی لپارڈ، میتہ کھنپہ تمہ منز ڈوئی ز زور۔  
مسافراوس اچھ وٹنہ یہ سورے بوزان۔ اوتام کرے تگر تڑڈ مگروونی روڈس نہ  
پانس تام، سہ لوگ زور زور کر بکبہ دینہ:

”تالوٹنگ ہا، تالوٹنگ، تالو پٹھ ہاپی کرٹنگ وسان۔ وانج ہاشیلے یہ، تالوٹنگ ہا،  
ٹربازن دٹس پھیر تھ کر بکھ، ہتا بقیل مسافرا، تم کتیا گیہ تالوٹنگ پاؤ، تڑما  
چھکھ پاگل؟“

مسافرن تر وٹھاہ ٹھاہ کران اُس تہ وٹنس..... ”ییلہ نہ تالوٹنگ وٹھالہ تیلہ  
کتہ دزایو وکریہ منڈ خرس سُنب کو کر پوت۔“

(کاشر لکب کتہ، جلد ۲، ۱۹۷۳ء، کلچرل اکیڈمی)



راوی: غلام نبی آتش  
(نائل انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## رائٹس تہ کھوڑ

دپان یہ اوس کھوڑا راہ اکھ، بڈ چالا کھ اوس۔ وُنہ اوس لو کٹے مگر حرفہ آس بجہ۔  
اکہ دوہہ کھوڑ تہ گلس اُکس تہیرس پٹھ، لا گن تکر کھینز۔ اپار ک پچ بڈ زانا۔ یہ  
اُس رائٹس، کھڑس خبر زانا چھ، دؤ پٹس..... ”بجی تُل ماکھ بکھ“۔ رائٹس کُر ہیوڑ  
کُن نظراہ، دؤ پٹس..... ”وولہ لگے تڑ او“۔ کھڑی تڑ او تُل۔ بجہ رچا وِلم مگر تُل پیہ  
وَس۔ دؤ پٹس..... ”ناو تہ یم گہ مکر، یون پہن وِس تہ تڑ او“۔ کھوڑ وِو تھ یون پہن  
تہ پلہ نائٹس تُل اتھ تڑ۔ رائٹس کُر اُتھس تھہ تہ وُلن پتھر۔ یوڑن ٹھیلِس۔ ٹھیلہ  
ٹُلن ٹکھس پٹھ تہ دڑا یہ گر گن۔

اُکس جابہ اوس دانہ وول زمین وایان۔ بجہ تھو وِٹھیلہ بیر پٹھ تہ دانہ وِٹھیلہ  
وُٹن..... ”یو تا م بہ یوڑ بے ٹھیلِس تھوڑ ز نظر“۔ بڈ دڑا یہ پٹس اندس۔ کھڑی کور  
دانہ وِٹھیلہ آکو۔ دانہ وِٹھیلہ گنڈ۔ کھوڑ ز ہٹن یلہ۔ وِٹھیلہ وِٹھیلہ دتہ پونشہ  
برن ٹھیلِس تہ تھو وِٹھیلہ گنڈ بھرتھ۔ پڈ آہ اوڑ یوڑ پھیر تھ۔ بیر پٹھ ٹُلن ٹھیلہ،  
تڑ وُن شان پٹھ۔ گر گن پکان پکان سنیاہ اُمس یم دتہ شان۔ شان یلہ لو گس،  
ٹھیلِس کُن وُٹن ”کھر شیطانا، کورنیاہ جوتلہ نجم، یہ چھکھاہ کوٹھک ٹھگن۔ وِٹھیلہ پات گر تہ  
تارے فکر“۔ گر وِٹھیلہ کور اتھ۔ دؤ پٹس..... ”ٹھیلہ منڑ کڈن کھوڑ تہ

رژین کزنس منز“۔ کورمز رووٹھیس گنڈ، اتھ منز وچھن دتہ۔ رائنسہ دؤپ..... ”یہ کار  
گو و دانہ واکر سُنڈ، تھی آسہ کھوریلہ ژھنمت“۔ راتس اوسس وائجہ زن اوم تیل  
تیلان۔

پگاہ دزلیہ رائنسہ پیہ گام گن۔ واتان و اتان وائژا تھو تیلہ گلس نش۔ کھور  
وچھن اُکس لُجہ پٹھ تیل کھوان۔ کھری دس آلو..... ”بجی تیل ما کھبکھ“۔ ”نڑاوتہ  
پونشہ“، بچہ وؤس۔ کھری تر اوتلہ موٹھاہ۔ بچہ دارو و ہلم مگر تیل پیہ پتھر۔ ”گو براہ! یون  
پہن وس، اتر اوتل“۔ کھور ووتھ یون پہن، بچہ دس اتھس تپھہ، وولن پتھر،  
یورن ٹھیس، کورن ٹھیس گنڈ، دزلیہ ٹھیلہ پتھ۔ واتان و اتان وائژا اُکس  
پہیس نش، اُمس دؤپن..... ”یوتا م بہ پھیر تھ پیہ، ٹھیس تھو ز نظر“۔ ٹھیلہ  
تھوون اُکس پلس پٹھ تہ دزلیہ۔ پڈ دزلیہ تہ کھری کور پہیس آلو۔ پہلی مڑر  
ٹھیس گنڈ، ژھن کھوریلہ۔ پہلی تھو ٹھیس آب برتھ، کورس گنڈ۔ پڈ آہ اور  
یور پھیر تھ۔ ٹھیلہ تُلن شان پٹھ تہ دزلیہ گرگن۔ ٹھیلہ منز اوس آہ پھیو راپھیو را  
پشپان۔ بچہ لوگ ہند ریر۔ دؤپس..... ”کھر پرمانا! کورنیاہ جوتلہ جم، یہ چھکھا  
ادرار کران۔ بہ تراوتھ نہ توتہ یلہ۔ وات گر، اُتی تری فکر شیطا تیل۔ رائنس وائژگر،  
وؤن کور..... ”ٹھیس مڑا و گنڈ، کھور ژین کزنس منز تہ رُن“۔ کورمز رووٹھیس  
گنڈ، اتھ منز اوس آب۔ رائنسہ آہ نہ راتس ہندر۔ وائج اُسس دزان۔

پگاہ دزلیہ صُجائے تہ وائژ پیہ تھو تیلہ گلس نش۔ کھور اوس گلس پٹھ تیل  
کھوان۔ دؤرے کورس آلو..... ”بجی تیل ما کھبکھ“۔ بچہ وؤس..... ”وس یون  
پہن تہ پلنا و موٹھاہ“۔ کھری پلنا و تیلہ موٹھ، بچہ وول پتھر تہ یورن ٹھیس۔ ازنیون  
سیو دے گر۔ گروا تھ انن کور نادوتھ۔ دؤپس..... ”ازاؤنم کھور رٹھ۔ بہ

تڑاؤے تام بندر۔ کور مژدروو ٹھیلے گنڈ۔ امہ مژدروو کھور۔ رائٹہ کچہ گو وکھور خوش۔ دوپٹس..... ”یہ مارتھ نہ تڑ، مگر مے ستر چھے خاندن کرن۔“ کھری دوپٹس..... ”یہ کر ہاڑیئے ستر خاندن مگر چائی موج ماریم۔“ رائٹہ کچہ گو وپہ تیوت ٹوٹھ، دوپٹس..... ”تڑمہ برغم، وولہ یہ ہاؤے، موج کتھ پٹھری روز تھوپہ کرتھ۔“ رائٹہ اُس بندر۔ رائٹہ کچہ کور ماجہ پنہ پنہس مستس تھمبس ستر گنڈ۔ دیان رائٹن چھ مستس مژدے زور آسان۔ مس۔ یلہ تھمبس ستر گنڈ ہس، سو آہ نہ ہوشہ کینہہ۔

رائٹہ کچہ ہوو کھرس پن سورے گر۔ اتہ اُس لال تہ جو اہرتہ۔ دوہ ز دوہ گہ تہ لپاری پوک ون کو کراہ۔ کھری روٹ تہ دوپٹن رائٹہ کچہ..... ”مے چھے سخ بوچھ کچھ، دیان تڑ چھکھ ماز تڑ پٹھ دوان، سہ چھ مژدار آسان، یہ ون کو کور تین مے رتھ، اُس کرو خاندن۔“ کو کرس دینھ ڈنگ، تڑ دو کھ کزن مژ۔ رائٹہ دوپ کھرس..... ”وٹس مہلی ناس۔“ کھری دوپٹس..... ”تڑ رتھ اکھ مہلی تہ یہ رٹہ بیا کھ، دونوے تڑ اووس جل جل دب ز تڑور۔“ ہیوت دونوے ویو کو کور تین۔ دب تڑ اونہ وز اُس دونوے کلہ کزن گن نومراوان۔ اکہ لپہ تھہ رائٹہ کچہ کلہ نومروو، کھری دپٹس مستس تھہ تہ دیان کزن مژ، پٹھ وٹس مہلی ناس۔ کزن مژے کو دپٹس زو۔ اتہ یوسہ گروٹھ اُس، لال جو اہر اُس، تم برن ٹھیلے تہ آوپن گر واپس۔ گوڈ گو و دانہ وٹس تہ دپٹس بخشائش۔ پتہ گو و پٹھیلے نش تہ دپٹن تہ تہ بخشائش۔

(کائٹر لکھ کتھ، ۱۹۹۰ء، کچیرل اکیڈمی)



راوی: غلام نبی آتش  
(نائل انت ناگ: ۱۹۳۹ء)

## ژھاو ج تہ تہند کی بچہ

اکھ اُس ژھاو جاہ۔ وندس اوسس ماکی خاوند مُٹھریس تہ باچہ دوان۔ سونٹھ  
آو، تہند کی ماکی خاوندن لوگ پٹن کاروبار کرن۔ ژھاو جہ گن ہیو گن نہ ژور دیان  
دھ۔ ژھاو جہ آوجیر۔ اکہ دوہہ صُجائے دزلیہ ماکی خاوندس وراے نیو رگن۔ اُس  
وڈر پٹھ اوس شال زاگہ رُوژتھ۔ ژھاو ج وچھن تہ گو خوش۔ نزدیک وَا تھ  
وونٹس..... ”مے ووت واریاہ کال پزاران، ژپر کی کینا ز آکھ“۔ ژھاو ج اُس چالا کھ،  
دو پٹس..... ”شالہ کا کا، لُج سیا بلایہ۔ وندس رُوژس بہ سبھاہ کمزور، چھکھ ناؤ چھان،  
اڈر جہ چھم نہ دز امپ۔ سوچان اُس تاز پہن گڑھ تہ ولتہ ژے نش، وون چھس  
بہ دز امپ نیو رگن۔ اگر ژپر اڑ کھ ہر دتام آسہ بہ واریاہ موٹیمپ۔ اکی اکی آسہ کھڑمپ۔  
اڈا گر ژ کھنیہ ہم، مز تہ لگی تہ یڈ تہ کھسی“۔

شالن دپ پوڑے چھے ونان۔ بہ چھے کز نپے یوت موٹیمپ، وون کبن یہ  
کھنہ ستر یہ نہ کانہہ فایہ۔ دو پٹس..... ”اچھانیر وون کبن، ہر د آسے بہ پتھری جلیہ  
پزاران“۔

ژھاو ج پچ بڑ وٹھہ پہن، اتہ وچھن بہہ۔ بہن وونٹس..... ”مے ووت  
واریاہ کال پزاران، سچ بوچھ چھم لُجھ“۔ ژھاو جہ کو ررض..... ”پادشاہم، ژے چھہ



حق، نیمہ ساتھ خوش گری تمہ ساتھ کھینچم۔ اما پوڑا زچھس بہ کمزور، کر پڑے یوے  
چھس موڑ پڑ۔ مینا پوناو ستر نہ بی مڑ تہ نہ کھسی یڈ، اگر پڑا رکھ ہر دتام آسہ بہ الکر  
الکر کھڑو مڑ۔ پتہ اگر کھینچم، مڑ تہ لگی تہ یڈ تہ کھسی۔

ہن وئس ..... ”ٹھیکھ چھ، نیر مگر ہر د آسہ بہ پتھکی جلیہ پڑا ران“۔ بڑ وئہ  
پہن نیر تھ وچھ ژھا وجہ ہاپت۔ تکر تہ ہیزا یہ ژھا وج کھینچ مگر تکی وئتھ موکوون پان،  
یہ شالس تہ ہنس وئون۔

ژھا وج و اڑ پوت نیار۔ ربتھ پونشہ گئے تہ اُمس زلیہ کچہ پوڑی جوراہ۔ ہر د  
وژھ نہ سو واپس کینہہ۔ وندس پٹھ کچہ پوڑی زبتھ اُکس گو پھ مڑ۔ یو تام بیہ سوئتھ  
آو۔ ربتھ پونشہ گئے۔ اُمس زلیہ بیہ کچہ پوڑی جوراہ۔ یو تام پوڑت ہر دوت۔  
ژھا وج اُس صحت مند تہ موٹ دڑوٹ گھڑ تہ کچہ پوڑی تہ اُس جوان گھڑ۔ کچہ پوٹمن  
اُس کاوڑ دار تہ توٹھری ہنگ آہڑ۔ اُکس اُس ہنگ زنتہ تیز شرا کہ ہوڑ۔ بیا کھ اوس  
تیتھ زور د کھ دوان زک نہ کر ہے ز اڈ۔ ژھا وجہ وون یمن اولادن ..... ”یہس گڑھو  
واپس گر، مگر ہہہ، ہاپت تہ شال آسن وئہ تہ پڑا ران“۔ بچن اوس جو اُنی ہند  
جوش، دؤ پھس ..... ”اُس ہے وچھو تم کیاہ کرن؟“۔

دزلیہ ژھا وج کچہ پوڑی ژور ربتھ گر گن۔ و اُڑی ہاپتس نش، سہ اوس پڑا ران۔  
ژھا وجہ وون ..... ”وعدس کیا زڈ چکھ، پڑس آہ کھے نہ“۔ ژھا وجہ وئس ..... ”کر  
مینن پہلوان گن نظر:

ہنگل ماری پنگو ستر      شرا کل ماری شرا گو ستر

دکل ماری دگو ستر      توٹھل والی کھل

چھکے گاٹل تہ بزل

شرارتہ ہنر ژھاو لڑو چھتھ تھو ہاپتن دگ۔ واتان واتان واتی ژھاو لڑو ہنس  
نش۔ ہنس اوس کنہ تبجن رتھ کھوتمت، تھتھ سہ حملہ کر ہا، ژھاو جہ وٹس  
..... ”پادشاہم، ہم شری جھم ہنر ژھ کر تہ زوروار، یومو نم نہ، یومو مور ہاپت تہ، نظر کر  
ہمن پہلوان کن:

ہنگل ماری ہنگوستر      شر اکل ماری شر اگوستر  
دکل ماری دگوستر      توٹل والی کھل  
چھکھے گاٹل تہ ٹل

ہمن وٹس..... ”اچھا اچھانیر، از چھنہ نے زیا پوچھ۔“ ژھاو ج در لہ  
پوٹی ہتھ تہ واتی ژھالس نش۔ شالن ہنر اوژھاو لہن رعب کرن مگر ژھاو جہ وٹس  
”وچھ میانہن پہلوان کن:

ہنگل ماری ہنگوستر      شر اکل ماری شر اگوستر  
دکل ماری دگوستر      توٹل والی کھل  
چھکھے گاٹل تہ ٹل

شال ژول تہ ژھاو ج واتی ژھاو لڑو مہر ہتھ دویہ وہر ماکر خاوند ہندس  
آنگنس منز۔ اتہ گئیہ گامکو لوکھ جمع۔ ژھاو جہ ہنر بہووری تہ دلایلی پٹھ آکر ساری  
حاران۔ ژھاو جہ ہندس ماکر خاوندس کوڑکھ مبارک۔

(”کاشٹر لکھ کتھ“ نمبر نہ منر: ۱۹۹۰ء، کلچرل اکیڈمی)



شُرہن ہندِ بابتہ

دُلِیلِے، گنڈِ تِیہ، حکایِے

(دو پرزبانو پیٹھ پھر نہ آمز)

ألف لاله منزه

پروفیسر محی الدین حاجی

(ج.جن: ۱۹۱۷-۱۹۹۲ء)

(1)

## کاوتھ بڑور

[illegible]

”کاو یارا، سوچکھ ناکاٹھہ تدبیرا، تھہ بہ تہ بچہ ہا“

کاؤن ڈو پئس ”سوئچان چھس، خُدا کر رُتے“۔

یہ دُنتھ تِج کا ون کُنی وُ بھ تہ ووت نند دیکھے اُ کس تہر کھیلَس نِش۔ پو ہول  
اوس اُ کس اندس کُن بَہتہ تہ تہندی ہونی اُس کھیلَس رُچھ کران۔ اکھ ہون اوس  
شو نگتھ۔ کا ون دیٹ اُمی ہے ہونِس کھو نکھنَس پٹھ پکھ ٹاس۔ ہون گو و شرارتس منز  
ہُشیار۔ کا و وُ چھن گز جوراہ پانس دُور بَہتہ۔ دوران دوران دوریو و کا وِس پتہ۔ کا ون

تج و پھتہ گز داہر دؤر بیٹھ بیہ پتھر۔ وونی دوریہ اُمس ساری ہوئی پتہ۔ کاون تج  
بیہ گز وہمہر و پھتہ بیٹھ پتھر۔ ہوئی دوریہ پتہ۔ کاوچہ یکن یو ہے تھل کڑی کڑی  
بز و تھ پکناوان۔

ہپاڑی چھ پوہول سوچان، اماہہ کیناہ دِلیل، ہوئی کس چھ پتہ لگڑ متری۔ ضرور  
آہہ کاٹھہ نہ کاٹھہ بلاے۔ تکر تُل بوڈ ڈنڈ آہس کبھتہ پتہ چھ سترہ دوران۔  
کاوچہ و پھان تہ بیہان۔ ہوئی چھس پتہ لاران۔ یو تامیہ تھہ جلیہ ووت،  
ہپاڑی ہہہ پکے ہاڑ اُرس کھینہ۔

ہسہن بیلہ ہوئی وورن بوز، تکر دژ نظرہ۔ اتہ وچھن ہوئی جماتھاہ اکھ لاران۔  
تھن متری بوڈ ڈنڈ ہتھ پوہول۔ ہسہن دؤپ، پانو شہمتھ چھہ نژان، بز و تھہ مہ پکھ۔ سہ  
ژول پوتے واپس۔

کاون بیلہ ہہہ وچھ واپس ژلان۔ تکر تج و پھتہ کھوت سبٹھاہ تھو دتہ گو وکلو  
پتہ کنی غائب۔ ہوئے کو ر کینڈوس کالس دورناہ تہ ژل واپس۔ آخر آو کاو خوش پاٹھر  
وڈان وڈان پنس کلس نش، آتھہ اوس بزور پزاران۔ بز و گو و کاوس وچھتھ خوش  
تہ دؤپنس..... ”کاویارہ! ژ کوتاہ پڑیو ریار چھکھ۔ از بچو تھس ژے۔ مے روزیہ  
سارے وائسہ یاد“۔

کاون دؤپنس..... ”مے تھو اے نہ ژے کاٹھہ منتھ۔ دوستس پڑ دوستس بکار  
لکن۔ مے کو ر صرف یار زہند فرض ادا“۔





(۲)

## کوکر تہ پوژھ لوہ

ویوٹھ پوٹھ کوکراہ اوس تھدس دیوارس پٹھ پٹھ۔ پوژھ کوکراہ پوہ و  
وآتھ: ”اسلام علیکم!“۔ کوکر پھیرنہ اُس کن۔ پوژھ کوکراہ وٹس:

..... ”مینانہ باہیہ، ژنہ کیاہ چھے گوٹ، سلامہ تہ چھکھ نہ جواب  
دوان“۔ مگر کوکر کن دیتس نہ کانہہ جواب۔ پوژھ کوکراہ لوگس پیہ ونہ نہ:

”مینانہ باہیہ، پے چھہ، بہ کوکسہ خوش خبر بہتھ چھسے آمت، تھ منز ویہ ون گاہے  
جار، شو مشورہ پز پڑھ، اُس پانے تون نیر ون چھ۔ اگر ژنہ سوژ خبر کنن گڑھی، ژ  
وٹھکھ مے نالہ موت کرنہ تہ مے کر بہکھ اُس میٹھ“۔

کوکر کن دیت کنہ ڈول، زن نہ بوز نہ نہ کینہہ۔ پوژھ کوکراہ لوگس پیہ پر نہ:  
”مینانہ باہیہ! بوز دیندن ہندک پادشہن، سہ گوہ بہہ، پیہ وڈونن جانا ورن ہندک  
پادشہن سہ گوہ پاز، اون مرگن کن تشریف۔ تمہن مرگن کن پیہ گاسہ چھ کھسان یعنی  
تمہن ہر بن کن پیہ آب چھ چلان، پیہ ٹورک چھ بھولان، پیہ رؤک کچہ ژھالہ چھ  
ماران۔ اٹھ مرگہ منز مبرا وکریو دوہ پادشاہ پڑتھ قسہک شکار، ہونی، خرہ بہہ،  
لوکڑ بہہ، ون بزاؤر، جہنگی چاروا، ہانگل، شال تہ خرگوش۔ ژھونے بوز دینہک  
ساری وحشی دیند، پیہ پڑتھ قسہک وڈونی جاناوار، پاز، گزبد، کاو، ون کاو، ون کوتر،  
ککلیہ، کوکر، چکھن، لوکڑ رؤک۔ یو پادشاہ دیت پارے کرن ولس حکم ز پڑتھ

علاقم منکر اعلان۔ ساری جنگلی ڈینڈ، چارواے، اسماک جاناوار گڑھن برادری قائم  
 کرنی۔ کانہہ گڑھن کانہہ پٹھ ظلم کرن۔ اکھ اکر سبز دشمنی ہند بول گڑھن کانہہ  
 روزن۔ ساری ظلم گڑھن بند سپرنی۔ کانہہ گڑھن کانہہ خلاف اسن، پانہ وانی  
 گڑھن مائے محبت باگروانی۔ یس اکھاہ کانہہ چھو کہ لدر، مار، یا ظلم کرتس یہ موتگ  
 سزا دینے۔ ساری گڑھن پیکہ وٹہ بسز، پیکہ وٹہ کھن چین کرنی۔ پیہ چھہس یہ، یہ ہسہ  
 یہ، پوڑھو لوہ مقرر کو رمت، یہ اعلان کرنہ باپتہ زبہ و اتناو تمین جاین یہ خوش خبرین  
 تام پار یہ دول و اتتہ ہیکہ نہ۔ یہ گڑھ اعلان کرن ز ساری گڑھن اکر ہے جلیہ  
 سمی۔ یس اکھاہ گوش دیہ یا ژیر لاگہ یا تھو بھیڑ گڑھن تس میلہ موتگ سزا۔ تھنہ  
 کانہہ اکھاہ پٹن پان حاضر کرنس منزتہ پادشاہ ہندس اتھس میوٹھ کرنس منزنا کام روز۔  
 ”میانہ کو کر بایا! یو تام چون تعلق چھ، نے چھ چون خاص ضرورت۔ ژ  
 گڑھکھ امہ تھو جلیہ پٹھ وار کار اطمینانہ سان یون و سن، تھنہ وڈی کہ پٹھ چون دل  
 گابریا چائنس بدن خوفہ ستر تھر تھر ووتھ۔“  
 کو کرن زنتہ پوڑھو لہو سبز کانہہ کتھے یو زبہ۔ تمس کن پھر ن نہ تھتہ۔  
 پوڑھو لوہ گو و پریشان، نانہ کھنس اوس مائل مگر کو کر اوس نہ آئیہ وائیہ یوانہ۔ پوڑھو  
 لوہ لوگ ونبہ..... ”کو کر بایا! یہ چھس ہین تہ پا زن، دیندن تہ جاناوارن ہند کمشنر  
 بنیومت، ژ چھکھ نہ مے بٹھس پٹھ تہ تھان۔ مین وٹن چھکھ نہ ہونین ژ ہنان، اگر  
 ژن مے ستر یس انکار کرن چھے، تو تہ ون تی!“  
 کو کرن وٹس..... ”بایا، یہ چھ پوڑھو ژ چھکھ پادشاہ کمشنر بنیومت مگر شوٹس  
 آوٹھ۔“

”کینا ز، ژ کمہ بلا یہ چھکھ وولمت؟“



# رؤسی لکھ کتھو منز

سرواند کول پریمی

(صوف کو کرناگ: ۱۹۲۳-۱۹۹۰ء)

(۱)

## بز اریہند چٹھ درہہ

دیان اکھ گزیوس اوس گامہ نبر پنٹس کھس منز داند وایان۔ اُمس آہ اکہ  
دوہہ گر پنڈ بز اریہند۔ بز اریہند ہالون لار لار۔ ہالون پتہ لاران لاران و اُتہ بز اریہند  
جنگلس نکھ۔ اتہ پیوس اکھ سہہ۔ بز اریہند تھر تھر، مگر سہن پز تھس..... ”وُچھ  
بی، تہ چھکھ اسی منز اکھا، مگر تہ کینا زیہ نہ لو کٹ؟“۔

بز اریہند چالاک۔ تمہ لوگ، ہمارتہ اریہند کران وٹنس..... ”اے جنگلہ کہ  
پادشاہ! تہ کینا ہنر چھ، انسان ستر روژن تہ دوہ کڈن کوتاہ کزیوٹھ تہ خطرناک  
چھ“۔

سہن وٹنس گز بز ان گز بز ان..... ”یہ کس چھ یوت، یس تہ اڈا چھ  
دوان، مے ہاون سہ، مے تگہ تمس ستر لڈتھ کھیون“۔

بز اریہند سہہ پانس ستر گزیوس ستر نش۔ گزیوس اوس داند وایان۔ سہن  
وٹنس..... ”ہیو گزیستیاہ، تہ کینا ز چھکھ یمس میناہ بز اریہند وایان، یوت زیہ چھنہ  
وٹھانہ کینہہ۔ اریہند ہاتھ پیی مے ستر لڈن“۔

گزیسر وؤنس..... ”اڳ کیناہ جان گؤو، مگر مے دگر گزھنہ تھہ بہ تہہ پنزی زور  
آنہ۔ زور چھنمے کرے تھؤ دکر۔“

سہن وؤنس..... ”گنہہ جل جل ان پنزی زور۔ بہ چھسے پزاران“  
گز یوس وؤتھس..... ”ہتیار تہہ ماچھکھ مے بے وقوف بناوان۔ بہ گزھ گز  
تہہ تہہ لکھ خبر کو ت پٹھ۔ تہہ اگر تہہ مانکھ، بہ تھؤ تھہ۔ تھہ گلس ستر پنہہ موچہ رز ستر  
گنڈتھ، یو تا بہ زور بہتھ واپس یمہ۔ پتہ کر کشتی تہہ وچھو گلس زینہ۔“

سہن مائی گز یس ستر کتھ۔ گز یس تھو وہہہ اکہ موچہ رز ستر گلس کن گنڈتھ۔  
گز یوس گؤو جنگل کن، اور اؤن پو شو گور ز بناؤ تھہ تہہ آویہ گور ز ناناوان نرناوان۔  
سہس وؤن..... ”وچھ مپون زور۔“ بی ونان ونان لوگ سہس امہ گور ز ستر ہن ہن  
دگنہ۔ سہہ اوس گنڈتھ۔ تمس تہہ ٹانگہ نیر تھہ۔ سہ اوس طاقو رگر کر تھہ ہیو کن نہ  
کھن۔ اما پوز گز یس تھو واد مور کر تھہ۔ سارے اپری پری وؤن س۔

پتہ تر وو گز یس سہہ یلہ۔ رز مڑ رانس تہہ وؤنس..... ”تھہنہ دوبا کھشری  
پا جامن منز آسکھ زنگ تہہ نان۔ بین ہند بن معاملن منز گزھ نہہ دخل دیس۔ ییلہ  
تہہ تہہ پنزی ہن آسی یوان مے ازیاد کران“

سہہ تہہ اول اؤ زومت گزھتھ، اور یور اوس لایہ نہ یوان۔ تھہ سہہ بزار بڑوٹھ کر  
دراو، ووشاہ تر آؤ تھ وؤنس..... ”پڑی پاٹھ ہی چھہ یہ کراماتھ ز تہہ چھکھ تھس یوس  
ظالمس تہہ بے رحس نش دودہ کڈان۔“





(۲)

## اکھ کٹیر تہ زار

دپان اکھ زار اوس (زار آس رو سکی بادشاہ)۔ سہ اوس لکھ کتھن ہند سبھاہ  
شوقین۔ سہ اوس پرتھ دوہہ نو نو کتھ بوزنی پرتھان۔ پرتھ طرفہ اُنکھ کتھ گری زرتہ گز  
گری تھ۔ یس کتھ گور سوے کتھ بوزناوہے یوسہ زارن زانہہ بوزہر اُس، زار اوس  
تمس کتھ گریس کلہ ژٹان۔ اتہ اوس سارنہ کلہ یوان ژٹنہ تیکنا ز کانہہ کتھ گور اوسہ  
زار انتھ ہبکان ز زارن کوسہ کتھ چھے بڑوٹھے بوزہر۔

اکھ وقاہ ووت کانہہ کتھ گور آونہ بڑوٹھہ گن تیکنا ز تم آس نہ پانس کلہ  
پرتھان ژٹاؤن۔ آخرس وون امی زارن پننن نو کرن..... ”یو دوی تہی کانہہ کتھ  
گور انتھ ہیک، ہن نہ، ہہ ٹلہ ہو تو ہہ سارنہ کلہ گنڈر۔“

پرتھ تھ اوٹھ اکھ لوٹ لڑکے۔ زارس کتھ بوزناوہی ہیر تھ مٹہ۔ زار گور  
خوش۔ یہ کٹیر بیہہ نوون پانس بڑوٹھہ کنہ گری پٹھ۔ دو پنس..... ”بوزناوہا کتھ۔“

کٹیرن وون..... ”جناب، ییلہ چائی بڑی بن تہ مینائی بڑی بن اکھ چھیر  
بنایو، تنہ گور وقاہ! یہ اوس یوت زیوٹھ چھیر ز آکس وژھ گرس اوس لوٹک لوٹک  
گری تھ اپار پور ترنس اکھ دوہہ لگان۔ ژے یوزمت امیک کینہہ؟“

زارن وونس..... ”نہ، نہ۔ مے چھنہ ژٹہ امیک کینہہ یوزمت۔“  
”اچھا، گور وژے چھتھ نہ یہ یوزمتے۔ از گور وتیلہ مے۔ بہ بیمہ پگاہ صبحن بیہہ

کتھ بوزناوہہ۔ یہ ویتھ دز او کٹیر۔

دویمہ دوہہ آو کٹیر بیہ۔ زارن بیہو و سہ پانس بز ونبہ کنہ گرسی پٹھ،  
وٹنس..... ”بوزناو سہ جل جل باقے کتھ بز ونبہ کن۔“

کٹیرن پکھ ناو کتھ بز ونبہ کن..... ”یاد تھا، اُس چھپرسا نو بڈی بو بنو۔ اتھ  
منز رو چھ تموا کھ یو ڈ داند۔ لیس زن اکہ بیٹلہ پٹھ پیس بینکس تام و پھ ٹلنس اوس  
ا کس کتر جہ پورا کھ دودہ لگان۔ ژنے یوزمٹ یہ زانہہ۔“  
”نہ زنبے نہ“..... زارن وٹنس پھیر تھ۔

کٹیر وٹنس..... ”اچھا تیلہ گو وازیئے، بہ یمہ پگاہ صجائے بیہ۔“  
کٹیر دزاو۔ زارن وٹن پانس ستر..... ”ہنہہ! بڈ مکار چھکھ۔ پگاہ نئے تہ تہ  
کلہ ژٹھ۔“ زارن اُنی پتر وز پر ناد تھ تہ وونگھ..... ”تیلہ پگاہ کٹیر کتھ بوزناو نہ یہ، شہر  
رؤ زو پیتی۔ یہ کینڑ ہاٹہ ونہ، تہند گرتھ یکدم وٹن زاسہ چھے یہ کتھ بز وٹھے یوزمٹ۔“  
پگاہ ووت کٹیر بیہ۔ زارن بیہو و گرسی پٹھ تہ کتھ تچ بز وٹھ کن..... ”جناب!  
چون مول تہ میون مول آس، ہمسایہ۔ تم آس یکجا کارو بار کران۔ چاڑی مارک ہیز ایہ  
میانس مائلس سو نہ ہندک ژتجی کنسترو ورم۔ تم منز اوس سون، ژتجی گرن ہند بار۔  
ژنے امیک زانہہ یوزمٹ۔“

ساروے وز پر وون..... ”او او، اسہ چھ یہ بز وٹھے یوزمٹ۔“  
کٹیر لوگ ونہ نہ..... ”اچھا! گو تو ہمہ چھ یہ گوڈے یوزمٹ۔ وونی واکر تو  
تیلہ یہ قرضہ نکھ۔“ زار گو وچھتہ۔ کانہہ چار لوگس نہ قرضہ نکھ والنس۔ ساروے  
وز پر ومون زار چھ قرضدار۔ کٹیر دزاو سون ہتھ تہ باگروون غریبن غریباتن منز۔  
امہ پتہ نہ یوز زارن دلپلہ تہ نہ زھین کانہہ کتھ گرس کلہ۔

(”شہرین ہند خاطر روسی بادشاہ کتھ“ دلپلہ سو مہر نہ منز)

# پنج تتر منز

سید رسول پوٹر

(حسن پور، دیکھ پور: ۲۰۱۱-۱۹۴۰ء)

(۱)

## سہہ گنڈس تل

سہہ اوس بڈیومت۔ تس اسی پنجے مونڈ پکڑ۔ دندتہ اُسس الان۔ پوژھ  
لأوس ہودی لوکڑ تہ کمزور پش لگو اُمس دکہ دال دینہ، ہیو تیکھ اُہنڈر گو پھ اُندک اُندک  
نُون۔ زنتہ یہ گو پھ تمین پنہ نی اُس۔

اکہ دوہہ گو وہہہ ژکھ تہ گزیر تھ وُون پوژھ لأوس زسہ پیہ تس خبر۔ مُسلہ  
واپنج دھمکی دُنس۔ پوژھ لأوس آویہ یوژتھ اُس تہ وُونس..... ”ژے ہے چھی  
ساری دند الان، اگر ژ ژوپ پنج کوشش تہ کرکھ، ژے پنے ساری دندیر تھ تہ  
مرکھ یوچھ یوچھ کران۔ کینڈھا وِنہ کرہ بڑ ونبہ گڑھ ضرؤ سوچن۔“  
کمزورس پزہ زانہہ تہ زوراوارس ستر ریس کرہ فی۔



(۲)

## پیش تہ تہنر زبان

دو ہائیو وِ ساری جنگلی جانور سے یہ تہ فاصلہ کوڑکھ زِ تم ورتاون بیہ یوراکے  
زبان۔ تموزون زِ زبانہ ہشر تھاوِ تمس واریا ہس حدس تام متحد۔ ہتھ کُئی پیہ تہندس  
اتحادس تہ گوڈ برہ۔ تہندس شول گول تہ اُاں ڈاں کُرن تہ گڑھ بند، یُس تم پنے پنے  
زبانہ منز ورتاوان چھ۔ فاصلہ سُد زِ جنگلی زبانہ ہند خیمہ گڑھ خر ہنر زبان پاناوہ  
ہنر۔ تیکنا زاکھ چھ یہ دُر دُر تام و اتان تہ پیہ چھ سارے فکر تران۔

امہ پتہ لگو ساری پیش خر ہند پٹھک ٹانگہ دہ۔ ہتھ پٹھک ہیڑ ساروے  
چاروایو تہ پشو خر ہنر خصلت پڑاؤنی۔ بہہ، ژتر بڑور، سُر پھ، رامہ ہون، پونز، لوہ،  
ہایت ہنر ساری لگو پنی پنی زبان عادت تہ زاتراے مُشر اُوتھ خر ہند سو باو پاناوہ۔ تم  
ہنیہ ساری آہو تہ کاہل۔ جلدے پیہ شکارک جماتھاہ جنگلس منز و اتھ تہ تم گہ  
پشن تہ چارواین ہند عجیب رُوہ، عادت تہ رور کانہ و جھتھ حاران۔ تم پیش اُس نہ  
وونی اُغی رُد دُر۔ دو پر زبان پاناوہ ہنر اُس تمس پنی زورتہ مشر پھ گمتر۔

شکارو نیہ تم رُتھ تہ لا گکھ گرکلی کامن۔ بہہ تہ ژتر بڑور لا گکھ زمین  
واینہ باپتہ واینہ۔ ہایت لو گکھ آب سارنس۔ رامہ ہونی تھاو کھ گر رُاچہ۔ واند ر  
لا گتھ بور سار۔ یُس نہ یہ سر ہے تس پیو وتی کُرن۔ ہتھ پٹھک تو سارے جنگلی

جانورن فکر ز پیکر ستر زو تہ زبان پائنا و تھرو تھمن پنہ نئے پان۔ تم گئیہ پنہ ہنہ نش  
تہ۔ او کئی پز تھمن پیہ یور پنہ زیو، زبانی، خصلتس تہ سو باوس را چھ کرنی۔ نتہ بنہ تھند  
خاطر زندگی مصیبت۔

کانہہ تہ چیز پاننا ونہ باپتھ گڑھ گوڈ سرگی کرنی۔

(اصل پنج تنز، انگریز ترجمہ: اے، این، بٹ، کاٹھر ترجمہ: سید رسول پونڈر)





## ہندی زبانی پیٹھ

پروفیسر امکار ناتھ کول

(بگوم کولگوم: ۱۹۴۱ء)

### کھڑاوتہ کانگر

یہ چھ اکھ پڑا کی کتھ۔ سہ دزاو کامہ ہندس تلاش مژ۔ تکر وچھ اکھ گر۔ سہ  
 آویہ گر ہتھ پٹن گام۔ گر وچھتھ گپہ تہنر گر وچھتھ حاران۔ تکر وڈن پنے آشنہ زو وڈی  
 کر سہ گر بن ہند باپار۔ گر آسہ ہوان تہ کنان۔ اتھ باپارس چھ کافی فائدہ۔  
 دومیہ دوہہ دزاو سہ گر کہہ نہ۔ ہنا دؤر پکتھ سمکھ تس اکھ نفر۔ تکر کر گر  
 ہندی تعریف تہ پڑتھس:

”یہ چھیا کٹن؟“

”آ، اوے دزا اس گر۔ یہ چھس گر باپار کران۔“

”یہ چھس یہ ملو ہون یڑھان مگر گوڈ کر یہ اُس سو اُر، پتہ کر وچکا وُکا“

”ٹھیکہ چھ۔“ ہڈ آسانی سان خریدار بنہ نس پٹھ گو سہ سہاہ خوش۔

خریدارن تھو پٹن کھڑاوتہ کانگر تمس نش تہ کھوت گرس۔ تکر تھئے گرس کچہ

دوے، گر تڈل واو۔ کینڈ کاڈ پتے ڈول سہ نظر۔ باپار پڑا ریو وڈیر تام مگر خریدار آو

نہ واپس۔ شامس آو باپار پڑا پھل متو کوٹھو گر واپس۔ زنانہ پڑتھس..... ”گر گن تھنا

کو تاہ فائدہ آؤے؟“  
 ”آ“..... تمہی ووئس اعتماد سان..... ”گر گن تہیہ ہے یتیمس ہیو تممت اوس،  
 وونی گو و فائدہ۔ سو گئیہ کھڑاوتہ کانگر۔“

(ملاقات: افسانہ نمبر نہ منہ، ہندی بچھترجمہ: پیارے ہتاش)



# کتھاسرت ساگر منہز

اوتار کرشن رازدان

(پوربہ یار، سرینگر: ۱۹۳۲ء)

(۱)

## پوڑ دوس

سائس ملکس منہز چھ اکھ شہراہ قنوح۔ اکہ وِزاوس اتہ اکھ رازاہ راج کران۔  
ناواس ٹنڈرا پید۔ تس اوس اکھ نوکر، ناواس دوس دول ملکہ۔ سہ اوس نہ زانہہ تہ گر  
بہ کھوان۔ اکہ دوہہ پڑتھ تس زانہہ..... ”تے گس چھے دوہے کھیاوان  
چاوان؟“۔

دول ملکھن دیکس جواب..... ”مے چھ ز دوس۔ ا کس چھ ناو کلیان ورماء،  
یس نے یڈ برتھ کھیناہ چیناہ چھ کرناوان۔ دوئیس چھ ناو پر بھابو۔ سہ چھ ہمیشہ  
میناہ باپتھ زودنہ خاطر تیار روزان“۔

یہ یڈتھ دوان کر ہنز زانہہ..... ”بڈ حارائی ہنز کتھ چھے۔ تے دوتھے نہ  
زانہہ۔ نہ کرتھ مے تمس مکر زان۔ یہ گڑھ ضرور تے مکر“۔  
دول ملکھن وائس..... ”ضرور“۔

دویمہ دوہہ کوو سہ پنہ گرواجنہ مکر ہنس ا کس دوس کلیان ورماسند گر۔  
کلیان ورماکو و دوسہ ہنز آشینز وچھتھ سبٹھاہ خوش۔ تکر کوڑو شوئی ہند خوش آمدید۔  
دویمہ دوہہ گپہ تم دوشوے وپر بھاسند گر۔ تھتھے تم توروا آ، وپر بھاسو اوس

زار گندان۔ تم کو چھ پنن دوس تہ تہنژ آشنی۔ یمن کو رن رنر پاٹھ تہ لوگ پیہ زار  
گند نہ۔ کینہ کاکر پتے گو و دول مکھ پنہ آشنہ ستر گر واپس۔ زنانہ وؤنس..... ”کیٹھ  
عزت تہ قدر کو راسہ کلیان ورماہن، مگر وپر بھاہوون کو ر صرف رنر پاٹھ۔ تس کتھ  
ہبکو اسی پو زدوس وؤتھ۔“

دول مکھن کو ر اسناہ تہ وؤنس..... ”ن چھکھ تس امتحان کرن یڑھان۔ تہ  
کرتی۔ نر گتھ پگاہ یمن دوشوئی نش تہ تممن ون ز راز چھ میانس خاندارس پٹھ  
سبٹھاہ ناراض گو مت، کنہ تہ طریقہ بچاؤ یون سہ۔ یہ یو زتھ یہ کینہ ہاتم ونہ نے یا  
کرن، تمہ ستر لگی ژے پے ز کس چھ دوس تہ کس دشمن۔ زنانہ کو رتی۔ سوگیہ گوڈ  
کلیان ورماسند گر تہ تس بوون پنن راز۔

کلیان ورماہن وؤنس..... ”بابی! یہ چھس ناباؤرک سڈنچو۔ رازس کتھ ہمہ  
یہ مڑ کری مولی۔ یمن حالتن مڑ کتھ ہبکن یہ چون خانداریچاؤتھ؟ ژے ون؟“۔  
مایوس سیدتھ گیہ زنانہ وپر بھاہوئس نش۔ تہندک وداکھ یو زتھ تلوکری پنز ہتھیار تہ  
گو و دول مکھس نش۔ دول مکھن وؤنس..... ”وؤی وائے شچھ زوزر وچھ رازس  
صحی کتھ وؤی مڑ تہ راز چھ مے وونی خوش۔ وونی چھنہ تہندکلیف کرنک ضرورت۔“  
یہ یو زتھ گو و بھاہو سبٹھاہ خوش تہ گو و واپس پنن گر۔

دول مکھن وؤن گر واجنہ..... ”وچھتھکھ ژے وونی میانی دوشوے دوس،  
وونی توڑے ژے پانے فکر ز مین پو زدوس کس چھ۔ دوسہ وونی چھ مایہ ہند مایچھر مگر  
ا کس چھ تیلہ مایچھر تہ دویس چھ گو مایچھر لا تھ۔“



(۲)

## بیقل زامتر

اکھ اوس بیقلہ۔ خاند پر پتہ گو و سہ گو دُنچہ لہ ہو و ر۔ ہش گیس سبھاہ خوش۔  
زامتر عزت کرنہ باپتہ کو دُخمہ گدامہ منہ جان قسمک تو مل۔ سو لُج تو مل ژارنہ۔  
ہنگہ منگہ پیو تس کمہ تام کامہ باپتہ نہر نرن۔

بیقل زامتر اوس تتی بہتہ۔ تمس کور یہ تو مل سبھاہ خوش۔ ییلہ ہش نہر  
دزلیہ، زامتر کی شج تو ملہ موٹاہ تہ دژن اُسس داتہ۔ امی و ز آہ ہش واپس۔  
بیقل زامتر گابرو و۔ تکر ہیک نہ تو مل نہنگلا و تہ۔ تمس کھوت ہٹس ورم۔ کتہہ کرنی  
تہ گیس مشکل۔ یہ وچتہ گپہ تکر ہش سبھاہ پریشان زیہ کیاہ گوم ہنگہ منگہ تیس  
زامترس! تمہ وڈن پنہ نس خاندارس.....

”باسان چھم اُمس چھ ہٹس پھپر۔ اُمس پیہ ہٹس گو دکرن۔ تیلی نیر بس  
سوڑے مواد نہر۔ نتہ چھم باسان اکر سُنڈنچن مشکل۔“  
بیقلن وڈن نہ و نہ تہ کھنڈ۔

حکیم کورس ہٹس گو د، مگر یہ کیاہ! المہ گد منڈر دزلیہ تو ملہ پھلی۔ ہشہ بہرمان  
ییلہ یہ وچہ، تمس تو سوڑے پانے فکر۔ پنس زامتر ہش بیقل زامتر پھ آکھ اُس۔  
”لو دوسہ کھ“، اصل: کتھ سرت سائر: سوم دیو، ہندی ترجمہ: ویشو پر بھا کر، کاتھر ترجمہ:

(ادار کرشن رازدان)





# ”گلستانِ سعدی“ منظر

غلام حسن تسکین

(حاجن: ۱۹۴۳ء)

(۱)

## حکایت

سیاہ گوشس (سیاہ گوش چھ کرہی کن کرتھ اکھ جنگلی جانور) وؤ نکھ.....  
 ”ژنئے کینا زچھے ہس ستر روزن خوش کران؟“ - تم وؤ نکھ..... ”امہ موکھ ز تم سُنْد  
 زھوٹ کھیمہ تہ تم سُنْد ہے رعبہ دلبس تل ہیکہ بین دشمن ہند ظلمہ نش بچتھ“ - تمو  
 وؤنس..... ”ییلہ ژنئے تم سُنْد منتھ ہیڈتھ تہ پانہ تہ چھکھ مانان مگر تس نکھ کینا زچھکھ  
 نہ گزھان تہ دؤردؤرے چھکھ روزان“ - سیاہ گوش وؤ نکھ..... ”ہہہ ہند خوفہ نشہ  
 تہ چھس نہ پڑیلہ“ -

بنان چھ زبادشاہ سُنْد درباری کر سون حاصل مگر یہ تہ چھ ممکن زبادشاہ ماژٹس

کلہ ہیرے۔



(۲)

## حکایت

باری جورا اُس۔ اکھ اوس بادشاہ پُتر نوکری کران تہ بیا کھ اوس پنہ ہوا تھو ز پنتھ  
کھو بان۔ اکہ دوہہ وڈن اُک بادشاہ پُندر نوکرن غریب بائس ز تہ نہ کینا ز چھکھ نہ  
بادشاہ پُتر نوکری کران۔ تھہ موزو رتہ مَحسَنہ نش پچھہ ہیکہ بکھ؟۔  
تھر وڈنس..... ”تہ کینا ز چھکھ نہ موزو ر کران۔ تیکنا ز عاقلو چھ وڈنمت ز  
وڈنکھ تھوٹ کھنر تہ آزاد روزن چھ شاہی نوکرا زی کرنہ تہ تھون پھرن کھاروزنہ  
کھوتہ بہتر۔“

(۳)

## حکایت

حاتم طیس پُتر تھکھ ز تہ چھہ دُنیا ہس منز پانس کھوتہ بہمتہ وول کانہہ  
شخصاہ وچھمت؟۔ سہ وڈنکھ..... ”آ، اکہ دوہہ اُس مے ۴۰ روڈنٹ قُریان کرکری مَتر  
عربہ کمن سارنہ امیرن تہ غریبن او سُم سال کو رمت۔ امی دوہہ پیوم کمہ تام حاجتہ  
جنگل کھسُن۔ لتہ وچھم اکھ ز موزو ر زین تھان۔ مے وڈنمس..... ”حاتم طے سُنڈ  
کینا ز چھکھنہ سالس گو مت، تھر ہے سارنہ سال کو رمت چھ۔“ تھر وڈنم..... ”یُس  
شخص پنہ اتھ کما وڈو تھوٹ کھنہ، تمس چھ حاتم نے پُندر کھوتہ تھو درجہ۔ سہ کینا ز  
تکھ حاتم پُندر احسا نگ بار۔“ حاتم طین کو ر تسلیم ز پُری پاٹھی چھ یہ غریب موزو ر  
بہمتس تہ مَحسَنہ منز مینا تہ کھوتہ تھو د۔



(۴)

## حکایت

اکھ عبادت گزار بنیو واکہ دوہہ اُکس بادشاہ سُنڈ مہمان۔ بیلیہ بتہ کھینہ پٹھر،  
 تھر کھیو و مالہ کھوتہ کم بتہ بیلیہ نماز پر نہ و تھر، تھر پُر عادتہ کھوتہ زیادہ نماز۔ تھ زَن لگھ  
 تس متعلق رُت ظون قائم کرن۔

بیلیہ گر واپس دوت، بتہ تھوئڈن پینہ بتہ تیکنا ز لگن ہاونہ خاطر اوسن سبٹھاہ کم  
 کھیو مت۔ وونی ستاؤس یوچھ۔ تمس اوس گائل پچو واہ، تھر پُر تھس..... ”بادشاہس  
 نش کینا ز کھیو تھ نہ تے برابر بتہ؟“۔ ماکر وئس..... ”گو براہ! مے کھیو ونہ بتہ  
 کینہہ، تھ زَن بز وٹہہ گن بکاسیہ۔“

پچو وئس..... ”نمازتہ پُر و بار تیکنا ز سودو قبول گڑھی تہ کنہ و ز بکارتی۔“



(۵)

## حکایت

اُکس درویشس پیو و کینا ہتائی حاجت۔ اُک شخصن وئس فلانی شاپہ چھ  
 اکھ امیر تہ اتھ و تھ شخص اکھ۔ سہ چھ سارہ نے مدد کران۔ سبٹھاہ سخی چھ۔ اگر تس پتاہ  
 لگہ، سہ کری ضرور مدد۔ درویشن وئس..... ”سہ زان نہ بہ کینہہ۔“ تھر شخصن وئس  
 ..... ”کچھ سہ بہ بے مکر۔“ اتھس گرنس تھ تہ و اتنوں تور۔ درویشن وچھ، شخصہ  
 بہتھ۔ سہ اوس تھ چونکرا و تھ، و تھ اوس لونڈ تر اُ و تھ۔ کینہہ وئس نہ، پوت کھورے

دژاوداپس۔

ستر داکر دؤئس ..... ”یہ کیاہ کوزتھ؟“۔ درویش وئس ..... ”تئس یومہ  
لدس دژم تہنر خنشاہش واپس۔ تکیا ز تہنر ئس گزہ نہ حاجت منکن۔ حاجتس گزہ  
تئس نش گزہن، نیمہ سُنڈ پھولہ وُن تہ اسمہ وُن ڈبکہ وچھتھ سوسنس دَان پوشک  
رنگ پھیر۔



(۶)

## حکایت

مصرس مژا کر ز امپر زاہ۔ اکر ہیو چھ علم تہ بیگو سو مپر دولت۔ نتیجہ دژاویہ ز  
اکھ بنیو یوڈ عالم تہ بنا کہ بنیو وزپر۔ وزپر ن ہیو عالمس حقارت کرنی تہ  
وئس ..... ”یہ بنیوس حاکم، ڈچھکھ وُنہ تھئے“۔ عالمن وئس ..... ”بایاہ چھس  
خدایہ سُنڈ شکر گدار بند زئے ز تہ پیغمبرن ہنر وراثت یعنی علم تہ زئے ز پتھ فرعون تہ  
ہامان (فرعون اوس بادشاہ تہ ہامان اوس وزپر) ہنر وراثت یعنی مصر بچ حکومت:

یہ چھس اکھ ریئے تیس لہ مؤنڈ کران لکھ  
تکر ما چھس ز ٹوپہ ستر کانپہ ناوکھ  
کران چھس شکر ہردم تس خدایس  
نئے چھنہ تم زور نیمہ ستر لاکھ پاوکھ

(شیخ مصلح الدین، سعدی شیرازی ہنر ”گلستان“ کتابہ منز)



# امریکی لکھ کتھو منر

مؤلف زبان: انگریزی

لکھاری: اوشا اینگر

کاشتر ترجمہ: غلام نبی آتش

(نائل اننت ناگ: ۱۹۴۹ء)

(۱)

## لگر تہ موئشہ کوٹ

لگر اوس وندہ خاطر خوراک سو مبراً و تھ تھاؤن یڑھان۔ اکہ دوہہ صجائے  
دزاو سہ و آج منر سپر۔ رت تاپھ اوس۔ تکر وچھ موئشہ کوٹاہ پنہ و آج نکھے گاسہ  
کھو بان۔ تکر سوچ تیرمس موئشہ کٹس پتہ پتہ آسہ موئشہ کھیول گاسہ کھینہ پکان۔ شوٹھ  
گرہ ہنگہ منگہ مار۔ شوٹس گرہ گنہ رنگہ تیرمس موئشہ کٹس نش تھہہ دوہہ تھہہ۔ سہ گو و  
موئشہ کٹس بز و تھہ گن تہ چیں چیں کران و وئس:

”موئشہ کڑ صابا، ژچھکاہ مے ستر لڈنہ خاطر تیار؟“

موئشہ کڑ کڑ لگر س گن نظر مگر و وئس نہ کیئہہ۔ پتہ تگن نہ گاسہ کھینہ پٹھ کلے  
تھو د۔ لگرن کوڑس پیہہ چلیج..... ”کیناہ حض، چھکاہ مے ستر لڈنہ باپتہ تیار۔“

موئشہ کڑ وئس..... ”دم کر، بے ژنہ تھس تل بڑکس کرے“

لگرن دیٹ گوٹھن و ر..... ”ژنہ حض ہبکھ نہ مے جڑ و اس خلل کر تھ“

موئشہ کوٹ گو وہیہ یز تھ نارونار۔ تھر ہیوت لگر بٹھس تل ژہنن۔ سخ جکھ  
کھوئس۔ گاسہ تہ اندر پکر زمین کو رن لہ موئجہ۔ زنتہ گہر کچن کو رن۔ یام  
شرارت وڈھس، لگر وچھن نہ گئے..... ”چلو، مے وینا وٹمس، بہ کیتھ لہ موئجہ، اڈتی  
گوس، لگر نچالہ، بلاے گیہ دفع۔“

یڑنزاہ گو و، موئشہ کیٹس گیہ وچھنس کنس منز دگ اظہار۔ دگہ ستر نہ نوون  
کلہ، کنس وڈن اوپر یور لکھر، گہر کچن ہیوئن کرون۔ دگ ہمیس نہ کیئہ۔ تھکتھ  
روڈنیہ اکر ہے جاپہ کھرا۔ لگرن وڈتھند کہہ منز نہر وڈھ تہ وڈس..... ”وڈیم حض،  
وون موئشہ بہ پنہ کھوتہ زور اوڑ۔“

موئشہ کوٹ گو و شرارتہ ستر نارونار..... ”زانہہ تہ نہ، ژ چھکھ لگر، پیٹے  
پیٹناہ!“۔ تھر ہیوت پیہ لگر بٹھس تل رٹھ مارنہ خاطر زمین تہ گاسہ مٹھن۔ شرارت  
ہمیس، مگر لگر گوس نہ نظر۔ ہنگہ منگہ کونس کھو ورس کنس منز سخ دگ۔ دگ اس تہ  
زیادہ موئشہ کیٹس او گیور، یکدم پیو و پتھر تہ دس ستی مؤد۔ لگر دزا و تہند کہہ منز تہ  
کھوت موئشہ کیٹس شان پٹھ۔ پتر مین دون رنگن پٹھ استاڈ روڈ تھ وڈن کر بکہ  
..... ”مے مور موئشہ کوٹ، بہ جس نیمہ علاقہ زیتھ۔“

لگر اوس خوش مگر تہر خوشی منز شامبل گڑھنہ خاطر اوس نہ تہ پیہ کانہہ۔ توتہ  
وڈن کر بکہ..... ”ہے! کہہ کانہہ چھناہ، تلا شراکھ اڈی تو، بہ بکر اوہن پٹن شکار۔“

اکھ پڑ تھ لڑاہ اوس فاقے۔ اوے اوس شکار ژھانڈان۔ سہ آوتہ پیٹھ  
ا۔ کس پلس پٹھ۔ اڈی تراؤن اڈر پکھر نظراہ۔ ستی پیٹس موئشہ کیٹس پٹھ نظر۔  
لگراہ وچھنس شان پٹھ استاڈ۔ لگرن وون پڑ تھ کیٹس..... ”کیناہ ساڈ ہبکہ کھا  
ہیمس موئشہ کیٹس لو کڑ لو کڑ لگر کرتھ۔ تمہ بدلہ دے بہ ژے تہ کیئہہ ماز پھل۔“



پڑھی لاؤر پتر تیز دند و ستر موئشہ کئس مازس پھل کر نی۔ کام موکلا و تھ دیت  
 لگرن تمس اکھ ماز پھول۔ پڑھی لو و اوس فاقے۔ یہ ماز پھول کھبتھ و وٹن لگرس  
 ..... ”دوئم جناب، مے آہ نہ و نہ یڈ برتھ، بہ کھبہ ہانیا کھ پھول۔“  
 ”ژ پھکھ یڈل تہ تہ لالچی تہ۔“ یہ ونان ونان دیت لگرن تمس ہانیا کھ  
 پھول۔ پڑھی لاؤر کھیو ماز پھول تہ و وٹس:

..... ”شکر یہ جناب! مگر میانی بچہ تہ چھ واریا ہو دو ہو پٹھ فاقے۔“  
 لگرن وٹس موئشہ کڑ سہنژ و شوے زنگہ تہ و وٹس ..... ”نیر دکہ ہمہ زنگہ۔“  
 پڑھی لو وگو و خوش لگرن منڈ چھ منڈ چھ و وٹس ..... ”جناب! چون شکر یہ۔ مگر میانی  
 گر و اجیز تہ چھ واریا ہو دو ہو پٹھ فاقے، بو چھ ستر چھ مرلس تیار۔“  
 لگرن دوپس ..... ”نہ تمس موئشہ کڑ سہنژ کلہ۔“ پڑھی لو یوزے یوت تہ  
 لگاؤن گنی پھہ موئشہ کڑ ہندس کلس پٹھ۔ لگر کھوژ، سوئچن، امی کرری موئشہ کئس ٹلر۔  
 یوت یو ڈ کلہ: یٹن یٹن۔ ورنے مے تہ چھ، بہتر چھ پان بچاؤن، یکدم ژول تہ  
 یوٹھ و اوج منز۔ پڑھی لو کو موئشہ کڑ مازس عاشاہ۔  
 تیمس کنہہ تہ آہہ تہ خود غرضی تہ، تمس چھہ کھڑی حاصل سپدان۔



(۲)

## چالاک خرگوش

خرگوش اوس اُکس پُرس پُرس دُکھ دُکھ آرام کران۔ تکر دُچھ رامہ ہونا  
اوس گن پکان۔ تلیہ نس سب اوس نہ کا فی وق، تکر سوچ تہلیم۔ رامہ ہون ووس  
تہ تہلیم گن تہ تہلیم۔ ”میتا نہ یارہ! تکر کینا ہیتہن و فی کین کران؟“۔

خرگوش ووس۔۔۔۔۔ ”تکر حض آکھ صحیح وقس پٹھ، جانے گو۔ بہ اوس  
پریشان۔ اسان جتھ اسہ پتھ پتھ وول، اگر سہ پتھ و اوس روز ونہ گن۔ بہ اوس  
کویش کران، اسان یام و ستھ پتھ بہ رتن۔ تہ پلس پٹھ، مگر پلس گڑھ دُور پتھ  
دُکھ آس۔ تکر مہربانی تکر تہ پلس ہیز رتھ کویش۔ بہ انہ سکینڈن منز دُور پتھ  
دُکھ تہار تھ۔“ لی وٹان وٹان ہیز تخرگوش نیرن تہ رامہ ہونی رُٹ پل پتھن پٹھ۔  
رامہ ہون گو وخرگوش ہیز کتھ یز تہ یقین۔ اما پوز واریاہ وق گو وخرگوش آونہ  
واپس۔ رامہ ہون آونگ۔ دوپن ”بلایہ تہ پلس پتھ۔ پتھ اسان تہ پتھ تن۔“ دزاو  
رامہ ہون تہ۔

وقاہ گو وخرگوش ووت اُکس کز پرس نش۔ سہ گو ووزونہ ہند عکس اُکس مثر  
وچھتھ سبھاہ خوش۔ اُتی وچھن سہ رامہ ہون پانس گن پوان۔ سخ خوف گوس،  
تکلیا زاکہ پھر اوس رامہ ہون دُکھ دُکھ تہ تہ وولمت۔ رامہ ہون آوس آوس آب۔  
نری سانہ ووس۔۔۔۔۔ ”خرگوش یارہ! تکر کینا ہیتہن کران؟“

”ہا، کھن نہ حض، لکھ تہ کز پرس مثر چھ واریاہ خوراک، دپیم یوہے کھسہ“

”نا، مہ، چھ کتیاہ، مے تہ ون“ رامہ ہونی دؤنس۔ خرگوشن ہوؤس آلس  
 کن..... ”وچھض، یہ کھوڈ چھ ژامنہ ستر برتھ۔ یہ اوئس کھوڈک آب چوان،  
 یٹھ ژامن کھبتھ ہیکہ ہا، مگر یہ چھس نا چانہ کھوتہ لوٹ۔ مے آہ آہ ستر یڈ برتھ۔  
 جانے گوڈ پو کھوڈ اتھ۔ یہ آب چیتہ، ژامن نیر ٹر۔ اڈ کھمو عا شا کر تھ ژامن۔“

رامہ ہونس باسیو مشور جان۔ دؤپنس ”ٹھکھ چھ، یہ لاگے آب چون۔“  
 رامہ ہون لوگ آب چیتہ تہ خرگوشن دؤپنس..... ”پے ژ آب، یو تام ژامن نیر۔  
 یہ یے چکراہ دتھ، مگر تھنہ ژامن پانہ ہے یوت کھبکھ۔“

خرگوش دزاوتہ پھیر تھ آونہ کینہہ۔ رامہ ہونس بگہ نیاہ آہ ستر یڈ تہ دؤپنس  
 ..... ”وونی ہیکہ نہ یہ آب چیتھ، بہتر چھ کنہ جانیہ آرام کرن۔“

(نیٹو، امریکن فوک ٹیلز: ۲۰۱۰ء)



شُرہن ہندِ بایتھ

دلیلہ

(یمہ کا شرہ و ادب و پتھ مہر چھے)

نشاط انصاری

(دیلین ورمل: ۱۹۳۰ء-۲۰۰۰ء)

## چش

دیان اُکس شہر منڑ اوس خواہ اکھ۔ سبھاہ مالدار تہ پونہ ول۔ نوکراہ  
اوس سبھاہ چالاک۔ ٹھس اوسس ژونگ دزان ز پونہ منڑ اوس پونہ کڈان۔ خوجہ  
ہند گروک سوڑے لوہ لنگر اوس یوہے چلاوان۔ اوس اوس ژوڑ ہند پوڑ موقعہ میلان۔  
خوجہ لوگ پے ز نوکڑ چھ ژوڑ کران، تکر اؤن سہ اکہ دوہہ ناد تھ تہ وٹس..... ”ژ  
گڑھ فوراً باز موہر گرس نش تہ تش وں اکھ موہر گڑھ دنی، تھ کھنتھ آسہ ”حسن“۔  
خوجہ اوس کالے موہر گرس نش معلوم کر تھ آمت ز پٹھ موہر بناؤس۔ کر شاہ لاگت لگہ  
تہ موہر گوڑ کر پونہ ہیہ“۔ تکر اوسس وٹس: ”تہ بن اچہرن (ج، س، ن) تڑے  
پونہ“۔ لہذا دنی خوجہ نوکرس صرف تڑے پونہ ستر۔ نوکروک سوچہ ز پٹن اکھ  
پونہ کڈس ضرور۔

نوکرووت موہر گرس نش۔ دوپس..... ”بناؤساڈ اچہری موہر ”چش“ (ج،  
ش)۔ کوتاہ پونہ چھم دین۔ موہر گری دوپس..... ”یہ ”چش“، کہو گوؤ؟“۔ نوکرن  
دوپس..... ”ژے چھیا پونہ کماؤس ستر مطلب کہہ عقل دگس ستر؟ دوپے ناؤستی  
بناؤ موہر، پونہ کر ہبکہ؟“۔ موہر گری دوپس..... ”ٹھیک چھ، اتھ لگن ز پونہ۔ گڑھ  
پگاہ آسی تیار“۔ نوکرن وٹس..... ”میون چھے شرط، یو تام بہ پگاہ میہ، اتھ موہر  
تھاؤد ز پھیر کر تڑاؤنے“۔ موہر گری مون تہ نوکردز اوگر گن۔

دویمہ دوہمہ نیلہ نوکر موہر گرس نش ووت، تہ ہیڈنس پھیرہ بغارے موہر۔  
 نوکرن رٹ موہر تہ وڈنس موہر گرس ..... ”ون ساژنئے کٹ پھیر چھی۔ تھ موہر  
 تراؤنی؟“۔ موہر گری وڈنس ..... ”شے“۔ نوکرن وڈنس ..... ”پانڈھ پھیر دیگی  
 معاف۔ صرف تراواکھ پھیرہ دویمہ پھیر چہ یڈمنز باگ“۔

موہر گری رگو وڈنش، وڈپنس ”نئے آسراصلہ مطابق پزی شے پھیر تراؤنی۔  
 جانے گوو، وڈی چھم اگے پھیر تراؤن“۔ تکر تراو یا شاہ کتر تھ دویمہ حرفہ چہ یڈ  
 منز باگ اکھ پھیر رتہ کران موہر نوکرس حوالہ۔ مؤزور پندک ز پونسہ رٹن تہ تراؤن  
 غلطانس منز۔ نیلہ نوکر خوجس نش ووت، وڈپنس ..... ”یہ حض گئیہ موہر، وار وچھ  
 بنس ”حسن“ چھسا لیکھتھ“۔ خوجن وچھ موہر تہ گوو مطمئن۔ نوکرن وڈپنس ..... ”یہ  
 حض گوو اکھ پونسہ پٹن حق، یس چاہو تر یو پونسہ منز کوڈم“۔

خوجہ گوو موہر وچھتھ تہ نوکر ہنر چالاک کی زانتھ حاران۔

(نیب: ۱۰/ اگست ۱۹۷۰ء)





(دیلین ورمل: ۱۹۳۰ء-۲۰۰۰ء)

## حساب دانی

دیپان عراق کس ا کس شہر منزاوس اکھ مالدار شخصہ روزان۔ تس اُس  
ترے پچوکر۔ مرنہ بڑوئہ تھو وکر پچن سورے جایدا دیمن تر بن منز تقسیم کر تھ۔ چہرا  
تھاؤن پچن سداہ وؤنٹ باگراونے۔ وصیت کر نکھ ز شوٹھ پچن مرنہ پتہ گرتھ ہیو سداہو  
وؤنٹو منز ز شوٹھ بوے نصف نیں۔ منز م بوے گرتھ تر تیم حصہ تہ کانسہ کوٹ نوم  
حصہ نیں۔

وصیت کرنہ پتہ کے کال گرتھ تھ گو وٹھ شخص مرنہ۔ وؤن اُس تہن بن تر بن  
پچن مالک پچن وصیتہ مطابق سداہ وؤنٹ پانہ وؤن باگراونے۔ محلہ زٹھ ا نکھ گرتہ لگو  
وؤنٹ تقسیم کرنہ۔ مگر یہ اوس نہ تیتھ مال تھ گرتھ طریقہ ا کس اڈیہ ہے کرنہ۔ محلہ  
زٹھ گرتہ ہے بنگلہ ز وؤنٹ کتھ پاٹھ بن باگراونہ۔ آخر پچو و معاملہ شہر کس قاض  
پٹھ۔ تکر کو ر بوز ناہ تہ گرتھ ہیو گن نہ کیئہ۔ تکیا ز وصیتہ مطابق اُس زٹھس باپس  
ساڈھ اٹھ وؤنٹ واتان مگر ا کس جاندارس کتھ ہیو ہے اڈ گرتھ تھ۔

عراقس منز اُس یمن دوہن شاہ ولایت حضرت علی خلیفہ۔ شہر ک قاضی سوزر  
سایل تمہ نے نش۔ وؤنٹھ..... ”تمن ورا نے ہیو نہ یہ نیاے کانہہ اُتر آ وٹھ۔“  
تم واکر حضرت علی صابس نش۔ تمویلیہ سورے معاملہ بوز، وؤن بکھ..... ”گرتھو،  
اُنیکھ سداہ وے وؤنٹ مے نش۔“ اتھ ستر وؤنٹھ پنہن نو کرس تیمس قمبر اوس ناو، ز

وونی کر ہے۔ یو ہے سوال تہ امیک حل ستر مہ جما تہ ہند خاطر تہ تھ پا ٹھی پیش:  
سداہ روپیہ کُرو ا، ب، ج، حصہ دارن منز ( $\frac{1}{2}$  تہ  $\frac{1}{3}$  تہ  $\frac{1}{9}$ ) نسبتہ تقسیم؟

ترتیب حسن و بہتر نسبت :

$$\frac{1}{9} \quad \frac{1}{3} \quad \frac{1}{2}$$

نسبتیں مندرجہ ذیل:

$$\frac{51}{52} = \frac{6+18+22}{52}$$

(سند حصہ)  $9 \text{ روپیہ} = 12 \times \frac{52}{51} \times \frac{1}{2}$

۲ روپیہ =  $12 \times \frac{52}{51} \times \frac{1}{3}$  سونڈ جسے

جسٹند چھ =  $12 \times \frac{54}{51} \times \frac{1}{9}$

(نیب: ۱۴، اپریل ۱۹۷۱ء)



ناجی منور  
(کاپرن کو لگو م: ۱۹۳۳ء)  
اوتار کرشن رہبر  
(سرینگر: ۱۹۳۳ء)

## کو کر بغاوتھ

دپان اُکس گامس منز اوس اکھ کو کر سودا گار روزان۔ اکہ دوہہ اوس یہ دؤر  
کو ت تام ٹھول کئے نہ گومت۔ شامس ییلہ تھکھ تھپتھ آو، اُمنس رو دنہ کو کرن  
پھل تر اؤن یادے۔ صچس ییلہ بند رو تھ اُمس پیو وپن مشر پھ یاد۔ سودا گار آو  
دوران دوران کو کر مر بن نش۔ ساری کو کر وچھن اکہ اکہ۔ کانہہ پڑھاہ آلیس نہ  
ییلہ ساری کو کر وار کار وچھن۔ اکھتے اُسس یموٹھولہ درجن پونشہ تہ تر اؤ وکتر۔  
سودا گار لوگ ٹھول سو مبراونہ، مگر ہنگہ منگہ ٹکس و اُمس شیطان۔ اُمر سوچ  
شوٹھس چھ پھلس پٹھ تو تہ پانڈھ شے رو پیہ خرچ گڑھان۔ ہر گاہ ہے دوہے یو ہے  
تماشہ گڑھ ہے، تس یہ ہن کافی ہار پچھ۔ سودا گارن کو کر کو کرن پھل تر اؤن بند۔ کو کر  
واؤ تھپن۔ تو ملہ پھل تہ مکلیہ پھل دُونہ اُسر ووپرن پھیران۔ امہ ستر تہ اُس  
کو کرن جتھ تھ یڈیوان برنہ تہ ٹھولن تہ اُس نہ کانہہ کی گڑھان۔ تس آہ پڑ پٹھر  
واریاہ رو پیہ پچھ۔ سہ اوس زیاد زیاد وٹھان تہ گوٹھن وروان۔

دپان اکہ دوہہ اُسر سودا گار ہند کو کر چھو کہ وارا اُکس منز زرد و تھر  
کھوان، اوپر آو بانہ را چھ..... ”ہے توہہ ڈاکھ گڑھن“۔ تم تچ کئے پھل ہناہ تہ لائن  
کو کرن۔ یہ کئی پٹھ اُکس ہڈ کو کر س گردنہ۔ تمس آہ رتہ چھو ل۔ کو کر تھتھ چھگ

کھتھ ژلان ژلان پتہن مرہن نش و آتی، ہڈ کو کرس آوغاٹیلہ۔ کو کرن کھوت سخ  
شرارت۔ لتہ ووتھ ہے۔ اکھ کو کر پڑٹا ہڈ ہے آٹچہ ا کس سُمب ووتھ  
”انقلاب“

”زندہ باد“ ساروے ووتس۔

”سودا گار سُنڈ یول“

”خدا ین گول“..... کو کرو دتی نچر۔ تمو پتر مری پڑاٹز مگر ا کس کو کرس  
باسیو ونہ یہ جان تہ کھوت کنزس ا کس پٹھ تہ کو رُن تقر پر:

”با یو! مری چھ سانہ آرامہ باپتہ۔ یہ جاے چھے سائی۔ یہ جاے پڑاٹہ ستر  
گڑہ نہ سودا گارس نقصان بلکہ گڑہ اسہ۔ اسہ پڑتہ سوچن یمہ ستر اسہ پُن حق میلہ“  
”چپ، چپ، چپ کران گو وڑ پوپ۔ آٹچہ سُمب کو گرو تھ تاج نژناوان:  
”سون لپڑ“

”زندہ باد“..... ساروے ووتس۔

”کو کر قوم“

”آباد رہنگا“

کو کرن پٹھ لیڈر ستر یہ کتھ۔ تمو بناوا کھ کمیٹی۔ کو کر پاٹز ہداہ آہ ممبر ژارہ۔  
کر ہنومز اکھاہ، کا ژرو مزا اکھاہ، جھتہ مزا اکھاہ۔ ساروے قسم مزا اکھاہ۔ کو کر کمیٹی  
ہنڈ پڑیڈ ٹنڈیو و ہے کو کر، تہ تقر پر کور۔

اتھ کمیٹی رُو ز کام ز تم ژھانڈن کانہہ سہیل تہ یمہ ستر کو کر قوم آباد روز۔  
امہ کمیٹی کو ر رتھاہ گڑھتھ ر پوٹ پیش۔ اتھ لند رائس کینہہ تجویز۔ گوڈ تے اوس  
سودا گار میلہ شوگتھ آسہ، تہند ووتھرن گڑہ ریکو ستر برتھ تھاؤن۔ دو یم ہنڈ ر منزس

دگہ دینہ۔ تھ زن تس کو کرن ہندی مطالبہ فکر ترن۔

کو کر کیٹی ہند پزیدہ پزیدہ لپڈ رز او کو کر چھو کھا ہتھ یہ کام بال انہ نہ۔  
سودا گارس ترو وکھ ربکہ سہلاب۔ و تھر نس تہ کھورن دژ ہس دگہ کچھاہ۔

سودا گارس گوڈن نار۔ تس اوس کھو چر ژا مت دس۔ تس تو ر کو کرن ہند  
مقصد فکر۔ مگر کس تہ کو شن نہ۔ بلکہ زون یمن سزا دین مناسبت۔ تکر ائی شر اکھاہ تہ  
بناؤنگھ چونہ۔ تھ پٹھی موکلاؤن لپڈری تہ پزیدہ پزیدہ۔

مگر شورش پٹھ نہ کینہہ تہ۔ اکھتے گئیہ زیا دے تیز۔ سودا گارس رو دیہ خام  
خیال ز کو کراچی ٹیشن کیا ہنہ امہ سخت گیر پالیسی ستر۔

”انقلاب“

”زندہ باد“

”لجیہ گو و گوڈ“

”سودا گاروڈ“

کو کروڈی نعر۔ کو کروڈی بیہ تقریر۔ ساروے دژ پز پز راے ز کو کر قوم۔ کتھ  
پاٹھ روز آباد۔ اکر کز ہن کو کرن دژ راے..... ”مے چھ باسان اُس ز لو گنہ جلیہ دؤر۔“  
”ہر گزنہ..... ہر گزنہ“۔ کو کروڈی کز بکہ۔ یہ جاے چھ سائی۔ یم مری چھ  
سائی، اُس کیا ز لو ”ہم مریں گے، نہیں ژلیں گے“۔ آنچہ سب کو کرن دژ کز بکہ۔  
کزن کو کر گوڈ وژ تھ کھنہ کیٹھ تام ہی، مگر نہ تہ اوس نہ بیقل۔ تھ تھو تقریر جاری:

”باو! تھن کتھ چھ پز، مری چھنہ سودا گار ہندی۔ تم چھ سائی۔ کو کرنے  
اُس، مری کتہ بن۔ سائی ٹھول چھ سائی محنت۔ امہ ستر اُس تہ بچان تہ سودا گار  
تہ۔ مگر باو! مے چھ باسان اُس ہا و دینا ہس کو کروڈی چھ ٹھول تہ ٹھو لو ستر چھ







ظریف احمد ظریف

(کاٹھک دروازہ، سرینگر: ۱۹۴۳ء)

## گاٹھک بڈ

دوراً کس شہر میں اوس اکھ انصاف پسند تے لکن ہندو کھری در بادشاہ۔ سہ  
اوس پنیہ رتہ کئی لکن تہ سبٹھاہ ٹوٹھ۔

سہ اوس دوہے پنیہ لکن ہندو مسلمہ زاننہ باپتہ پنیہ وزیر ہتھ ملکس  
پھیران۔ بادشاہ اوس یڑھان تھی ہندس ملکس منز گڑھی ساری تھی ہندی پاٹھک رتی تہ  
نیک آہنی۔ یس کائسہ منز رتہ رتہ ہا، تہ اوس انعام دوان۔

یوہے بادشاہ دز او اکہ دوہے پنیہ امیر تہ وزیر ہتھ شہر نہر تہ ووت ا کس  
گامس منز۔ سوئیہ کال اوس تہ پڑتھ طرفہ اسی لکھ کامہ کارس ستر آوری۔ زہنس اوس  
سرہر دز من کھوتمت تہ گلبن اسی نوکی بامن نیران۔

بادشاہ اوس بہار کی نظار وچھتھ سبٹھاہ خوش۔ سہ ووت ا کس جابہ پیٹہ نس اکھ  
کھلہ ڈلہ ماداناہ اوس۔ تھی وچھ اٹھک مادانس منز اکھ وائسٹھ گزیو ستاہ موگوروان۔  
بڈس اوس کوہ تہ دز امت۔ مگر سہ اوس سبٹھاہ محنتہ سان یم گوروان۔ یہ وچھتھ  
گوو بادشاہ حاران۔ سہ گوو اوس بڈس نکھ تہ پڑتھنس ..... ”ہتا نادانہ بڈ! تہ ہے  
یو تاہ بڈ چھکھ، تہے کہو فاید چھے یم موگوروانس منز؟ یوت کال یم موگوروان بڈی گڑھن  
تہ موہن ہن، تپس کالس کتیو روز کھ تہ زند؟“۔

گوروان والی بڈی کھ او پنیہ لوان تہ کرس کوٹس واش۔ سہ پھوہر

بادشاہس کن۔ تھر کُرتس لگی ز گنڈ تھ سلام تہ پتہ تروان اسنہ ہناہ۔ بادشاہن پُڑ تھس  
ہنہ..... ”دو پئے ہسا، ہے بزرگا، تہ ہے یوت وائسہ اُمت چھکھ، تے تے چھیا پئے، یم  
موہگیو تا م لگن، بڈی گروہن، موہ دین ہین، تو تا م ما آسکھ تہ نیمہ عالمہ گزریو مت؟  
تے کینا فائدہ نیری؟“

بڈن دؤس نہایت ادبہ سان..... ”بادشاہم، اقبال رُوزی نے بلند۔ ہم لگی  
چھو انجو وچھان؟“۔ بڈ گزریو ہوؤس اُکس طرفس کن۔ پیاری بڈی بڈی موہگیو اُس۔  
بادشاہن وچھ تو رگن۔ بڈن دؤ پنس..... ”حضو ریم چھ تم لگی یم میانی بن، بڈی بن تہ  
بڈ بڈی بن رُوزی اُس۔ تم چھ کرتا م قبرن شز پئے تہ، مگر تہند بن رُوزی متبن گلبن ہند  
پھل کھوئے۔ یم لگی رُوان چھس، تہن ہند پھل کھن میانی شُر تہ تہن شُر بن  
ہند شُر تہ نیمہ تہند رُوزی۔ توے چھس از تہ بہ یم لگی رُوان۔“

بڈ گزریو سُنند یہ معقول جواب یو تھ گود بادشاہ سبٹھاہ خوش تہ پھینو رپنٹس  
وزپرس تہ پننن امیرن کن۔ تم تہ اُس بڈ سُنند جواب یو تھ حاران گمتر۔ بادشاہن  
دو پنکھ..... ”یو زواہ اُمس بڈ سُنند جواب؟ وچھو گاہے جار کتھ چھ ونان۔“

وزپرن تہ باقیہ امیر و نو مردو کلہ۔ بادشاہن دؤپ وزپرس..... ”ہے وزپر!  
بڈ اکھ مہر ٹھیلیاہ و تیس بڈس انعام۔ وزپرن کڈ مہر ٹھیلی تہ وڈن بڈس۔ بڈن رُٹ  
مہر ٹھیلی تہ کلہ تو مر اوتھ کورن بادشاہس شکر یہ۔ تہ پتہ دؤ پنس..... ”عالی جا وچھو،  
میانن از رُوزی متبن گلبن دزاد موہ ووان ووانے۔“

بادشاہس آو بڈ سُنند یہ جواب سبٹھاہ پسند۔ تہ ووتھ وزپرس کن..... ”ہچھو  
تیس بڈس نش گاہے جار۔ اُمس شو بہ بیا کھ مہر ٹھیلی انعام۔ یو اُمس بیا کھ مہر  
ٹھیلی۔“

وزیرن نو مرو و احترام گرتھ کلہ تہ کڈن بیا کھ مہر ٹھیلہ تہ پلناؤن بڈ  
گزیریس تہ۔ بڈ گزیریس نو مرو و کلہ تہ رُئین دؤیم مہر ٹھیلہ۔ پتہ لوگ بیہ ونہ.....  
شکریہ اے سخی بادشاہ سلامت۔

امہ پتہ ترو و تکر بڈ اس کھنگالاہ۔ بادشاہن پڑ تھنس..... ”ہے گالہ بڈ! تہ  
کتھ سا پٹھ وونی اسان۔“  
”عالی جناب! موکھی چھناؤ ریس منز اکے لٹہ پھل دوان۔ میناؤ بیو کلو دتی نے  
رُوان رُوانے ز فصل۔ توے چھس اسان۔“

بادشاہ گو و گائلس بڈ سُنڈ یہ جواب بؤ زتھ نہایت خوش۔ بادشاہن دیٹ  
وزیرس حکم..... ”دیو اُمس گائلس بڈس بیا کھ مہر ٹھیلہ انعام۔ تہ شخص گو تھ سون  
وزیر اسن۔“

وزیرن نو مرو و احترامہ پاٹھری بیہ کلہ تہ مہر ٹھیلہ کڈن نہ کینہہ۔  
بادشاہس کھوت شرارت تہ دؤپنس..... ”وزیر! تہ کونہ اُمس بیا کھ مہر ٹھیلہ  
انعام دوان۔“ وزیرن کو رُس عا جزی سان عرض..... ”بادشاہم، بس کرو۔ یہ چھ  
زمانہ شناس بزرگ۔ اہزن سونہر کتھن انعام دوان گرتھ سون خزانے خالی۔ یہ  
چھناؤ زدی گپہ ہک ستر کرنہ دز امت۔“

بادشاہن کو رگزیریس تہ مرحباتہ دؤپنس..... ”اڈ سا کلو گرتھ رُوان۔“  
یہ دتھ دز او بادشاہ بڑ وٹھ کن۔



ظاہر بانہالی  
(بانہال: ۱۹۵۳ء)

## بیقلّٰ زی

کاوس تہ گزبدس اوس یارانہ۔ اُکس تھز یونہ پٹھ اُسر اُسلمن مثر روزان۔  
اُکسکھ نکھ نکھ۔ یم اُسر پرتھ کانہہ چیز باگرا اوتھ کھوان۔ پانہ وائی اوسکھ دؤر  
اتحاد۔ ساری جاناوار اُسکھ کھوڑان۔ مورد حیوان تہ جاناوارن ہند ماز اُسر نہ ہرگز  
بئین جاناوارن کھنہ دوان۔ اکھ اُکس نش اُسر نہ یز نرس تہ ژھینہ گڑھان۔ باقی  
جاناوار آہ ننگ۔ تموہ پڑوہ کر نہ۔

اکہ دہہ کر جاناوار و میٹنگ۔ گانٹھ بناؤ کہ زٹھ۔ جاناوار و کر پنی پنی راے  
پیش زکاوتہ گزبد کتھ کز گڑھن اکھ اُکس مخالف تہ یارانہ ژھینکھ۔

گانٹھ کور تجویز پیش..... ”تجو کر و کاوس تہ گزبدس درمیان پھاس تر اوچ  
کوشش۔ کاوس و نو گزبد سُنْد مُناقت تہ گزبدس کاوسُند۔ یم گڑھن پانہ وائی لڑاے  
کر فی۔“ تجویز آو پند کر نہ۔

دویمہ دہہ آے گانٹھ کاوس نش تہ وٹنس..... ”کاو بایا! ژے چھیہ پتاہ،  
گزبد اوسے یو لکھ ژاران۔ پنہو کتھ یو زُم۔ ونان اوس کاو چھم سخ کھران، یہ چھنا  
کر ہن۔ وونی گودے چھے مجوری، نتہ کتھ بناو ہن بہ کر ہن کاو پین دوس۔“

”تس کہے مجوری چھے؟“ کاوس کھڑ ٹٹھ..... ”کیر تارس! کم زپٹھ چھسا  
نہ گردن۔“

پگاہ گئیہ گائٹھ گزبدس نش تہ وئس ..... ”گزبد بابا! مے چھ افسوس ژے  
 کتھ پائٹھ چھتھ گزبئس کاوس ستی یارانہ لوگمت۔ پنتو کنو یوم راتھ، کاواوس ونان  
 اُمس گزبدس چھنہ کانہہ تان سیو د، گردن چھس واریاہ زپٹھ، مے چھ یہ سخ کھران،  
 وونی گو و مجوری چھم، نتہ کتہ لاگہ ہاتس ستی یارانہ۔“

گزبدس کھنہ یہ یوتھ سخ شرارت۔ امی ساتھ گو و کاوس نش۔ کینہہ پڑتھنہ  
 وراے مورس جوٹھ۔ دونو یو کر سخ لڑاے۔ کاوگو واڈ مور۔ دوستی گئیہ ختم۔  
 جاناوار گئیہ خوش۔ اما پوز کاوتہ دزاو بے وقوف تہ گزبد تہ۔ گائٹھ ہنز کتھ  
 یوتھ کر کہ پوز زانہ وراے تھ پٹھ پڑھ۔ بیقلا زی کر کہ تہ یارانہ موکلیو و۔ دشمنی  
 رۇز کہ چلہ وونی۔



ڈاکٹر بشیر بشیر

(ٹریڈور، پیر: ۱۹۵۶ء)

## شوگہ بال

دپان شوگہ بال چھ کتہ تازی دؤر سُنس سمندرس منز باگ، سیمینگ تیشول دؤر  
چھ نظر گڑھان، مگر اور گن گڑھنس چھنہ کانہہ تہ بہر ان۔ پتہ چھ ونان ز اتھ اُنڈر  
اُنڈر چھ آولن تہ پئے جہاز یا ناو اور گن گڑھ سوچھے اؤر پھٹان۔ ون واک ونان ز  
اتھ چھ اکہ وقتہ شوگہ وارتہ پتہ شوگہ نار تہ اُس ہتر ونان۔ تیکنا ز اوت چھ دؤر دؤر  
جایو پٹھ لچھ بڈر شوگہ رہتہ کالہ یو ان اُس ہتر۔ تم اُس لہ کین تھم تھد بن تہ بڈن  
کلبن ہندو مہ کھو ان۔

ڈلپلہ گرک چھ ونان ز سبھاہ پتہ کالہ اُس یہ سیمنز سمندرس تروا پاسے بالو ستر  
والتھ اکہ مارک منز جایاہ۔ یم بال اُس نہ اتھ وادی گن آبس ترنہ ووان۔ سبھاہ مہ پتہ  
فصل اوس اتہ ووپدان تہ پڑتھ طرفہ اوس سبز اڑے سبز نظر گڑھان۔ دپان اتہ اُس  
تھ ز مانس منز لکھ تہ بسان۔ تم تہ اتہ موبو دپٹر، یاگی جانور تہ پکھش، ساری اُس  
مہ سان ز ندگی گزاران۔ صاف ہوا، صاف ماحول تہ شو دکھن چین میلہ کنز اُس لکھ  
تہ صحت مند تہ جسوار۔ یمنے لؤکن ژاو کینا ہتانی الخناس تہ لا لکھ گوڈ بالن ہندو تہ پتہ  
وار بن ہندو کور ژٹن۔ تم اُس ونان ز یمن تھد بن کلبن ہندو کنز چھ سبھاہ زینا شوگہ  
اور واتان تہ مہ کھتھ چھ یمن نقصان و اتاوان۔

اتھ بستی منز اوس اکھ سہ جوانا، یس شوگہ خوش اُس کران۔ تس اُس لکھ تہ شوگہ



موت وُنتھ تاوس تُلان۔ لوکن ہنر و ناونی کز تہ اوس نہ سہ پنے شوقہ باز یوان تہ شوگن  
تہ اُس تکر ہنر مالے گنہر۔ لؤکھ روڈو ککر کتران، اڈر ز ا لکھ، اڈبن کڈکھ لکر تہ  
بناو کھ بچہ مند ورتہ اکھٹے بناو کھ لکر ہنر بچہ ناو تہ جہاز۔ لالچہ واجکھ وئے تہ پونس  
ہند ماہ متہ اُس بچہ بچن ناون تہ جہازن پٹھ دؤر دؤر ملکن لکر واتنا و تہ کنان۔

شوگہ موت اوس لوکن ککر ژٹنس پٹھ بزار، مگر تکر سُنڈ کس اکھاہ مانہ ہے۔ تہ  
کرتھ تہ یم کینہہ تھد ککر تکر ہندس آگلنس تہ اُنڈر ککھ کھنس منز اُس تم دتی تکر کاٹہ  
ژٹنہ۔ سہ اوس راتس دوہس بچنہ کلبن سپر ددان۔ سہ اوس وونی سیمہ کز خوش تہ  
گردھان ز ساری شوگہ اُس وونی تکر ہند نے کلبن پٹھ یوان۔

شوگہ وار ہند ککر یام موکھ ہین یم پوش تہ یا گی جانور اتہ روزان اُس تم  
ہین سو تکر، سو رنی تہ مرنی۔ زیا دتر پکھشو و ہرا و پکھ تہ ژلی سمندر پٹھ دؤر دؤر پھان  
و پھان۔ بال گئے ساری کلمو روس تنگہ تہ بٹھنر۔ وونی یس بے ولیہ رو دا اتہ وسنہ  
لوگ تمہ کز لگو بال چھلنہ پنے تہ کنہ تہ ہین آوسنہ۔ کینہہ کال گردھتھ ہین یمن  
بالن پھر اٹ گردھنہ، سیمہ کز سمندر ک نپہ وونی شوگہ وار زوا تہ اُنکر میٹھر آپہ ناگ تہ  
ہین پانس تل۔ لکھ لگو تریشہ تہ بوچھ کریشہ۔ صرف اُس مس رہتہ کالہ شوگہ متہ نہ  
اسنلکھ تہ کھپکھ ککر وئے سرتاز تہ تمہنہ تھدن کلبن پٹھ اُس لچھ بدک شوگہ یوان۔ تم تہ  
اُس موکھو ان تہ یہ کینرہا شوگہ مٹس تہ ضرورت اوس زیند روزنہ خاطر تہ اوس تس  
واتان۔ اکھٹے ہر گاہ باقی کانہہ زوذا تھا یمن کلبن کن سن پیہ ہے تس اُس شوگہ پتہ  
لاران تہ دگہ دی دی ژلراوان۔ بھڑ تہ جہاز تہ لگو وار وار دودر نہ تہ نہ اُس کاٹہ  
وونی یمن چلاونس سب تہ ہکتھ۔ کانہہ کانہہ اگر ناو بٹھ ژول تہ سہ تہ مؤد سمندر  
متر تریشہ تہ بوچھ متر۔ شوگہ متہ نن کلبن پٹھ تہ ہوشن مو سورن تہ شوگہ ہیوت اتہ

نیرنگ سز کزان مگر شوگہ مٹس گن نظر پتھ اُس تمن مٹھ گڑھان تہ تئند او سکھ  
 پھیران۔ تہو پتر تہند خاطر تھر وکڑ لچو پٹھ مہ تر اڈی تہ سہ اوس یمن مہن سو میر تہ  
 ڈیر کران۔ شوگن یو دوسے سیمہ ستر سٹھ گپہ ز نوں رہتہ کالس تانی پوٹن شوگہ مٹس ییم  
 مہ، اماستی پیگھ یہ فکر ز تو تانی آسہ یہ سارے وادی سمندر ک نینہ وانی تل ہیڑ ہڑ تہ  
 شوگہ موت تہ پھلہ پانے ا تھر آ بس تل۔

شوگہ مٹر ہند میوس ڈیر تہ انبر کھالہ ستر آسہ شوگن زن عقل۔ تہو سو فچ ز وادی  
 اُندر پکڑ بالن تہ نیہ سمندر وار وار ڈھتھ۔ ہر گاہ تم بیوے بالو پٹھ پنہنن توشن تہ پشن  
 منز گنہ پٹھو تہ میڈ ٹکڑا ک ہے جلیہ انبر س بہن کزن۔ شوگہ موت کھسہ پتہ ا تھر  
 انبر س پٹھ تہ فلحال نیر تہ ہند بچ سبیل۔ ادمہ یو زک تو لچھ بڈر شوگہ لگو لاکہ سار  
 کر تہ اُندر پکڑ بالن ہنز میڑ تہ گنہ ستر گو و اتھ وادیہ منز یو ڈ بار بالا استاد۔ ہپار  
 یمن بالن ہنز گنہ تہ میو شوگوں سچ تم لگو وار وار آ بس تل بہنہ پینہ۔ ناوتہ جہاز چھنہ از تہ  
 اور گن گڑھنس سیمہ کڑی ہران ز تمن ہند زکڑ کچھ یمن آ بس تل بالہ کھنگرن ستر  
 ٹھاسونہ تھ پھٹان تہ پنیہ چھ اتہ برابر آولن گتہ کران روزان۔

دپان واریا ہس و قس اوس شوگہ موت اتھ منز باگ کس بالہ تھنگس پٹھ  
 روزان تہ شوگہ اُس تس اڈر کھن چین و اتناوان۔ دپان پتہ آسہ تس پکھ تہ کوا رن وڈو  
 تہ شوگہ بال چھ از تہ سمندر س منز تھ ک جلیہ موجد۔



سید اختر حسین منصور

(دُب گاندربل: ۱۹۶۰ء)

## مناہق شال

اُکس وَن چھپہ منز اُسی خوش یوئی خوش یوئی خرگوش روزان۔ وَن چھپہ اُس باقی بڈ جنگلہ نش بد وَن پہن۔ باقی پشن اوس نہ اور کُن یُن گڑھن۔ تم اُسی بڈس گنس جنگلس منز عاش کران۔ خرگوش تہ اوس پُن خوشحال دُنیا۔ پانہ وائی اُسی رلٹھ روزان۔ پنیہ اتھ وَن چھپہ رُچھ کرنہ باپتھ کو رتمو صلاح مشور۔ ژور ژھکی خرگوش روڈ وَن چھپہ ہند بن ژورن کونن پٹھ نظر۔ یم اُسی دُچھان کانہہ ووپر حیوانا ماتر تہندس علاقس منز تہ وانا و تکلیف یا حملہ کرتھ ژھنہ خرگوش پنیہ خوشحال علاقہ منز کڈتھ۔ پرتھ کونک خرگوش اوس پور رُچھ کرتھ۔

اکہ دوہہ آوشالہ کا کھاہ کتہ تام پٹھ۔ ژا یو خرگوش ہنز وَن چھپہ منز، مگر یکدم کو رُس خرگوشو کئے حملہ، چھو کہ دا وڈ گڑھتھ دزاو، مگر کانہہ کیل روڈس۔ وَن چھپہ وچھتھ تہلیو۔ اتہ اُسی کلبن مو، جوین اوس آب، پرتھ کینہہ اوس میسر۔ اتہ نیرتھ اوس دیان۔

شال اوس پُن خاندان ہتھ خرگوش پٹھ راج تاج یژھان کرن۔ سبٹھاہ سوچتھ دوت۔ تھ پنچس پٹھ زخرگوش مٹر کونہ لاگہ اپز یارانہ۔ گوڈنتھ دوت ووزلس خرگوشس نش۔ سہ اوس مشرقہ اند پننس علاقس رُچھ۔ سلاہاہ کرتھ وونس ..... ”خرگوش بھایا! نے چھکھ ژ خوش کران، مے مٹر لاگہ کھایارانہ۔ یہ آسے دوہے

”سلامہ یو ان“۔ خرگوشس باسیو پوڑے آسہ ونان۔ دؤنپس..... ”شالہ کا کا! باسان  
چھم پوڑے آسکھ ونان مگر توہہ شالن پٹھ ماچھ بھروسہ۔“

”ہتاہ، ونان کیناہ چھکھ ڈ، بہہ ہاگوس چون نوکر۔ مے چھہ ڈیئے ستر کتھاہ باتھاہ  
کرنس مہ لگان“..... شالن وؤنس۔

”اوہ، جان گو و۔ اُز د کہ پٹھہ بنیہ اُسر یار“..... خرگوشن وؤنس۔

شال گو ویتھ پٹھہ باقی تہ بن راء چھہ درخرگوشن نش وار وار۔ تمسن تہ وؤن ٹر  
تہ لوگن یارلہ۔ وار وار گو ویمن پونحتہ پانتیار۔ سہ اوس وونی دوہے تمسن نش یو ان  
گوشان۔ اُخرس تہ ہیوت شالن مُنافقت کُرن۔ ڈبہ ہارس راء چھہ درخرگوشس ستر  
کتھ کتھ کران نیون وؤنتھ..... ”ہتاہ یار! تہ نے چھہ لکٹیٹھ! زہ درخرگوش اوس ونان، بیو  
ڈبہ ہار یو خرگوشو اُون سانس علاقس کھر، بیم چھہ بدصورت۔ شکار بن چھہ یمن پٹھہ وُلر  
وُلر نظر پوان۔ وُچھو! یار چھہم، کتھ تھو وُلر پانپس نش۔“

ڈبہ ہارس خرگوشس کھوت سحر شرات۔

پگاہ گو وشال زہ درخرگوشس نش۔ سلاماہ کُرتھ وؤنس..... ”میانہ یار! چھکھا  
بوزان، ڈبہ ہورخرگوش اوس ونان بیم زہ درخرگوش چھہ مے دون اُچھن کھران، بیم چھہ  
بدصورت تہ تہ کمزورتہ۔ دؤپے ہا، کتھ تھو وُلر پانپس نش۔“

زہ درخرگوشس گوٹن وَاُنچہ نار۔

مُنافق شالن کُرسار نے خرگوش اکھ اُکر ہنر نفرت۔ اوڑک یور وؤنکھ۔

اکہ دوہہ وؤتھ وُن چھہ مژخرگوش ہند کزبکہ ناد۔ مختلف رنگ تھاون والہو  
خرگوشو ملہ ناد اکھ اُکس ستر چھہ۔ بار جنگ گو و۔ پامہ پامہ کُرتھ۔ شال اولار ان  
لار ان تہ دؤپٹکھ..... ”ہے یارو! تہنہ تہ علاقہ گو وونی خراب، تہو چھہ پانہ وُلر

ژوان۔ یتھ علائق کراٹھہ و پربھہ۔ تھو بناؤ یون فورن کاٹھہ پٹن بادشاہ۔

خرگوشو مومن نہ شرارتہ سکی کاٹھہ خرگوش نہ بادشاہ بناؤن تہ نہ را چھدر۔ شالین  
وڈ ٹکھ ..... ”نیلہ بوز و مینون، مے چھو ساری یار۔ بہ چھس سارے ہند ہمدرد۔ بہ کر  
پانے تھندس علاقہس را چھ۔ اگر زیٹھ تہ مے بناؤ و۔ چھو منظور۔“

اکھ اُکھ سہند شراستہ تہ حید سترو و ن سارو ے خر گوشو..... ”اسہ چھ منظور“۔  
منافق شال بنیو وادشاہ۔



آفاق عزیز

(حیات پور، ٹرڈر: ۱۹۶۵ء)

## عقل و شیخ

رحمان صائب اوس شوہر گلی منز سبزی کمان۔ سخ مٹتی اوس۔ رجبہ اوس اوس گئے  
اولاد۔ مول موج اوس رجبہ تھان گزاین وچھان۔ طبع اوسکھ یہ گو تھ بال  
بچہ لکن۔

رجبہ اوس زپلہ۔ پڑتھ کائے ستر اوس تروان۔ دوس منز اوس پڑتے لڑایہ  
کران۔ تمس اوس رنگہ رنگہ عاب۔ فضول خرچی تہ اوس کران۔ خانہ ماجر سببہ اوس  
پکے کتھ کرنس پٹھ روشن۔ ییلہ رجبہ اکہ دوہہ سکول دزاو، موج دز اوس ترو رترو  
پتہ پتہ۔ رجبہ لوگ اوس کس مادانس منز باز گر تماشہ وچھنہ، یوتا مگہ بکے یہ۔ موج  
اوس گر تہ وونس مابلس۔ سہ کینہ کرہ بس۔ لگاہ دز اوس موج پیہ پتہ پتہ۔ رجبہ  
وچھن بین شربن ستر رتھ کو کر تہ ٹھول ترو رانان تہ کمان دکاندارن۔ سبھہ  
نصیحت کرینا ہس، مگر سہ اوس آوار سپد مت۔

رحمان صائب گو وپریشان، پیرن فقیرن رٹن کھور رجبہ گو تھ ناکار عادت  
تر اوتھ رت انسان بنن مگر تس اوس ترو رتہ آوارگی ہند چسکہ تامت۔

اکہ دوہہ گو ورحمان صائب زیادے پریشان ییلہ المار منز زساس روپیہ  
غاب گیس۔ اوپر یور تھارتھ تہ لپن نہ۔ وچھن والو وونس، ترو رچھے گر پے منز۔  
رجبہ ونیو کھڑنے ماڈولے اتھ۔ تمس کھوت شرارت تہ بیٹھ ہوپ دپ کر تھ۔



”تُو چھوئے ہانڈھاگان، بہ کیاہ تُو رچھسہ“  
 اکہ دوہہ گؤ ورحمان صائب عقلی شیخ نش۔ عقلی شیخ اوس تُمس ہمسایہ۔ سبٹھاہ  
 عقلہ وول شخص۔ رحمان صائب وون پُتن دادید اداؤمس۔ عقلی شیخ وونس..... ”پگاہ  
 یمہ بہ چون گر، اتی کڈون تُو زون۔ تہاؤر زتہڑ ہتے مہنڈ واجنہ لور اُتھ پتہ تہو باڑ  
 چھو“۔ پگاہ او عقلی شیخ رحمان صائب گر۔ لور پانڈھانہ ناوین بز وٹہہ گن۔ پرتھ باڑس  
 دِٹن اکھ اکھ لور۔ دُپنگھ ”ازہیکن بہ سہ نفرونیہ کڈتھ تیکی زانہہ تُو رکر مرہ آسہ“۔  
 دُپہس ”کتھہ کن؟“

دُپنگھ..... ”تسز لور زہٹھ ز آنجہ۔ گڑھو پٹنس پٹنس کرس منز پتہ پتہ لور  
 ہتہ۔ اڈس گائٹس پُر زو ہتہ لہ، مے چھنہ تُو رکر مرہ، مے چھنہ تُو رکر مرہ“۔  
 اڈ گائٹہ پتہ یلہ لور واپس انہ ناوبکھ، رحبن آسہ پنہ لور برابر شے آنجہ زچہ مرہ۔  
 ہتہ پاٹھ ہو عقلی شیخ ز روپیہ آسہ رحبن تُو رنہ۔

(”گلہ ٹور“ کتبیہ منز)



ڈاکٹر سید افتخار احمد  
(کڑالہ دور، ژوڈر: ۱۹۷۱ء)

## وانا کور

دپان اُکس گامس منز اوس غریب شخصہ روزان۔ اُمس اُکس ساری ونان  
نیر چاچہ۔ مادیانہ اُمس۔ اُکس پے پٹھ اوس لگہ ہند مال اور یورساران تہ اُتھر  
موزو پٹھ اوس گر چلاوان۔ شُرک اُمس پانٹھ، یمن منز فاطمہ سارپے کٹھ  
اُس۔ فاطمہ ور اُے اُمس ساری شُرک زہ مؤنڈر۔ نہ کران کا ماہ کاراہ تہ نہ  
تھاوان گڑک خیالہ۔ گامس منز اوس نہ سکولہ تہ کینہہ۔ لہذا اُکس اتہ اکثر شُرک  
ناخواندے روزان۔ فاطمہ اُس چالاک۔ مالک سوزو پیس گامس منز پر نہ۔ نہ اوس  
زہ ژورہیل دُور۔ فاطمہ اُس پیہ اُکس دون شُرہن ستر دوہے تور پر نہ گڑھان۔  
اکہ دوہے اوس نیر چاچس اُکس خوجہ سُنڈ مال بہتہ شہر داتن۔ سفر اوس  
زیوٹھ۔ وتہ کجس راتھ۔ اُکس گاڈ اُکس نکھے تھاوان مادیان کلس گن گنڈتھ۔ اُکس  
منز آسہ واریاہ گاڈ۔ راتھ کیٹ اوس اُمس مادیانہ بچہ زامت۔ نہ اوس زامت اُکس  
گاڈ تل۔ صُحن ییلہ گاش پھول گاڈ واکر وچھ گاڈ تل گڑی بچہ بہتھ۔ تھر ہیوت یہ گڑی بچہ  
گاڈ منز تھاوان۔ تام آو نیر چاچہ، دُپنس..... ”ہتایار! گڑی بچہ چھ مینانہ مادیانہ  
زامت، ژکوت چھہن یوان؟“۔ گاڈ واکر دُپنس..... ”تیلہ کینا ز آسہ ہایہ مینانہ گاڈ  
تل بہتھ۔ یہ چھہن یوان“۔ دُوے گیہ عدالتس منز فری یادکر۔ گاڈ واکر اوس امپر۔  
روپہ تہ اثر ورسوخ خرچاوتھ دینا دُنوون پننس حقس منز فاصلہ۔ امپر نہ یو گڑی بچہ۔

نیر چاچہ ووت دِیان دِیان گر۔ فاطمن پُر تڑھس..... ”بابہ صاب! تکی کینا زتھتھے ہو؟“  
نیر چاچن وُئس سارے دِلیل۔ بیہ دُؤئس..... ”خوجن یوسہ موزورک دِز آے سوتہ  
گیہ عدالتس منز خرتج۔“

”پرواے کیاہ چھ۔ دِیان ہِے مُلُک بُوڈ حاکم چھ عادل تہ انصافہ دول۔ تڑ  
کونہ گرتھکھ تفری یاد“..... فاطمن وُئس مشور۔

پگاہ ووت نیر چاچہ بڈس حاکم ہندس دربارس منز۔ نیر چاچن حال بُوڈ تھانہ  
نو تکر گاڈ وول تہ ناد تھ۔ دونو دِو تھ..... ”تھ نیائس دمہ بہ تریہ دوکر فاصلہ۔  
تو تام اُنو تھو میانین بین تزن سوالن جواب تھارتھ۔“

(۱) ساروے کھوتہ تیز رفتار چیز کس چھ؟

(۲) ساروے کھوتہ موٹ چیز کس چھ؟

(۳) ساروے کھوتہ موڈر چیز کس چھ؟

گاڈ واکر کر اور پور پڑ تھ کار۔ جواب بیلہ نہ ہئیوس تہ ووت ہمسایہ گامہ  
کس دانامو قدس نش۔ تکر وُئس..... ”مہ سہ بے غم، بوز جواب!“

ساروے کھوتہ تیز رفتار گاو و مین گر، یس کچہ کہ اشارہ ستر ہو پکی پاٹھر وُڈان  
چھ۔ ساروے کھوتہ موٹ چیز گاو و مین موئشہ کوٹ، یس رچھنہ باپتہ مے ز نفر  
تھاؤ تڑ چھ۔ ساروے کھوتہ موڈر چیز گاو و سانیہ دچھ کچہ ہندک دچھ۔

نیر چاچہ ووت دِیان دِیان گر۔ فاطمن دُؤئس..... ”بابہ صاب کیاہ دِلیل؟  
بڈر حاکمن کیاہ وون؟“۔

نیر چاچن وُئس سورے قصہ۔

فاطمین وُئس..... ”اد پرواے کیاہ چھ، بوز سوالن ہندک جواب۔“

دنیا ہنس مٹز چھ ساروے کھوتہ تیز رفتار ”واو“۔ ساروے کھوتہ موٹ چیز  
چھ ”زمین“۔ ساروے کھوتہ موڈر چیز چھ ”ہنڈر“۔

نرنے دوہ گنڈر تھ وائی دونوے گاڈ وول تہ تہ ہنر چاچہ تہ ہڈس حاکمس  
نش۔ تھر یوزر دونوہ ہنڈر جواب۔ ہنر چاچر جواب آیہ صحتی مانہ۔ ہنر چاچس  
پرنڈر ہکھ ..... ”ہیم جواب کھوئی تہ“؟ تھر کو عرض ..... ”جناب! مے چھ گھر کہہ  
ویش کور، فاطمہ، تھی ونم“۔

”گو ونا سوچھ واریہ دانا۔ تہ نہ میائی یہ ہیر داوتہ وپس اتھ بناو میانہ باپتھ  
شالہ بچہ ہناہ“۔ ہنر چاچہ ووت دیان دیان گہ۔ فاطمن وٹس ..... ”بابہ صاب کناہ  
وہل چھ“؟

”گری بچہ وٹھ سوالن ہنڈر جواب یوز تھ مے واپس مگر تھ پنہ داو کتھ پنہ  
شالہ پٹ؟“ ہڈر حاکمن دوپم، اُمس کور وٹ پنہ داو شالہ پٹ بناوئی“ ..... ہنر  
چاچن وٹس وڈو نہ تھ۔

”بابہ صاب کینہہ پرواے چھنہ“ ..... فاطمن وٹس۔

فاطمن پھڑا وٹمہ مازنہ ہر مٹز لٹاہ اکھ، ہیہ تھر تم سڈج ہیر صاف کران  
چھ، ہیہ مازنہ لٹڈ وٹن مائس۔ دوپس ..... ”حاکمس وٹ، تھ کوری گراہ  
تھازن ٹس۔ تھ مازنہ لٹجہ تھ ہنڈر بناو ہیہ تھر چانہ پنہ داو شالہ پٹ وونہ ہیہ“  
ہنر چاچن وٹا و مازنی ہر ہڈس حاکمس نش تہ تمس میول جواب۔ حاکمن  
وٹی ہنر چاچس اتھ ہتھ ٹھول تہ دوپس ہیم وٹا و پنہ کور نش۔ وٹی زبس ہیم گڑھن  
صحبس تام ہتھ پوٹی ہنڈر آہن۔

ہنر چاچہ ووت دیان دیان ٹھول ہتھ گہ۔

فاطمین دؤپس ..... ”ییم ساری ٹھول سؤکھ تہ دِسارے باژن کھنہ خاٹر۔  
تمہ کھنہ کینہہ پانس تہ کینہہ سؤزن و بسن تہ۔ پیہ وئس ..... ”وئی گرتھ حاکمس  
نش تہ وئس:

”زمین گرتھ اُزری واینہ یُن۔ تہ گرتھ اُزری کینکھ وونہ یُن۔ سہ گرتھ اُزری  
فصل دِیُن، اُزری گرتھ لونہ تہ چھو مہنہ یُن تہ صُجائے کھن ٹھولومنز دِزائتری پوتی یوہے  
پہل۔ ہر گاہ یہ سندنہ کانہہ پوت روزنہ تمونو پوتومنز زید۔“

بڈر حاکمن ییلہ جواب یوز، نیر چاچس وئس ”پگاہ اُنی زبن سوکورہن پانس  
متری یوز۔ مگر شرط چھے زسو گرتھ نہ ننگے آءن، نہ پلوالا گتھ۔ نہ گرتھ پیدل آءن تہ نہ  
گرتھ سواری آءن۔ زھر وے اتھو گرتھ ہنری، مگر اتھس منز گرتھس کانہہ تخفہ آسن۔“  
نیر چاچن واتناوشچھ فاطمس نش۔ تمہ دؤپس ..... ”زگرتھ بازر۔ ہانزن ہے  
زال، کوتر اکھ اُنن ملر، پیہ اُنی زخرگوش اکھ تہ۔“

پگاہ کڈر فاطمین پلوانالہ تہ ناکر تر وون زال۔ خرگوشس کھڑ سواری مگر زنگلہ  
آسس پیدل پکان۔ اتھس کبتھ روئن کوتر۔ بڈس حاکمہ سُنڈ دربار وائرتہ سہ اوس  
امہ وز پینس باغس منز چکراہ دوان۔ فاطمین گرس سلام۔ پلنوس کوتر تخفہ رنگو مگر  
کوترن دتو پھ تہ تؤل۔ حاکم گو خوش زامہ دانا کو رچھ ساری شرط پور کر دتری۔  
حاکمن وئس ..... ”کوریاہ! مے یوز چون مول چھ سبٹھاہ غریب، تہو کتہ چھو گڈار  
چلاوان؟“۔

فاطمین وئس جواب ..... ”جناب! اسہ چھ وڈیڑ پٹھ اکھ خوشکھ زمپہ ٹکر۔  
آس چھ تھی منز گاڈ رٹان تہ تمہ رنتھ کھوان۔“

حاکمس کھوت جکھ ”ونان کیناہ چھکھ، خوشکھ زمپنس منز چھا گاڈ آسان؟“

فاطمن دؤپس..... ”جناب! تیلہ وئی تو گاڈ چھاگر کر بچہ زیوان؟“  
 حاکم گو و جواب یو زتھ خوش۔ دؤپس..... ”پزی چھکھ ژ دانا۔ یہ چھس  
 یڑھان ژئے انعامہ دیں۔ ون ژئے کیاہ گڑھی؟“  
 ”نئے چھنہ کھنڈ حاجت۔ صرف گڑھ بد دنیا نت وکیلن تہ طرف داری کرن  
 والین ججن سزا دینہ یں، یتھنہ بڑ وٹہہ کن عدالتن مژنا انصافی سپدان آسہ، بیہ گڑھ  
 سانس گامس مژ سکول کھولنہ یں، یتھ تہہ کاٹہہ ان پر روزینہ۔“  
 بڈی حاکمن گری فاطمنی شرط قبول۔





# افسانے

امین کاتل

(کاپرن کولگوم: ۱۹۲۳ء)

## زھوپہ

یہ سپڈ پیورس ایجی ٹیشن کہ تمہ دوہہ بیلہ شام گزرتھتھ دیوان باغہ اکھ بٹہ وان  
تہ اکھ مسلمان وان اوس دزان۔ اکھ اوس مسلمانو تہ بیا کھ بٹو زولمت۔ شہرس اوس  
کرفیو۔ ہوویہ آسہ طیس پٹھ۔

میانہ مکانہ کس پوت کوچس منزگو واچانک شور ہیو۔ مے یوزیتے.....  
تراؤ یون اتری نے۔ یہ ہاموڈ۔ یہ دراس یکدم نیہ تہ کوچس منز وچھم گٹہ گاشس اندر  
ا کس لاشہ اندر اندر پانڈھ ستھ لڑکہ کھڑا۔ مے پرژھ ا کس یہ کیا قصہ چھ؟ تکر  
ونم..... ”یہ حض، بٹہ، شہلیو“۔ مے ژج عرقہ زھٹھ ہیرتھ۔ مے وونگھ  
.....“ ہیوونکر چھوونہ پتر نے۔ ژرک ووپانس، کرفیو ہاچھ“۔ لڑکہ ژرک۔ مے تھواتھ  
لاشہ نفیس پٹھ اتھ۔ نفیس اوس سوت سوت ووتھان۔

مے کور پٹنس نچوس اپنس آلو۔ سہ آوتہ اسہ تل اتھلہ کو تھلہ یہ نیم مورہ  
بٹہ تہ ژون گر۔ میانہ گرواجنہ کور اشر ٹارک بڑک تھے ا مس بستر تہ ترو اتھک پٹھ۔  
ا مس اوس شہہ کھسان وسان مگر بے ہوش۔

میانہ لرتکر چھ ندیز احمد خاں عام دوا خانک کمیونڈر روزان۔ مے اولن سہ آلو  
دھ۔ تکر ترووس تہ تھ تھ کوڑ واین مکیچر قطر قطر۔ پان وشنووس تہ گانٹھ کھنڈ گزرتھتھ آو  
یہ نیم ہوش منز۔ یہ اوس پھری پھری لبن، تالوس تہ اسہ وچھان تہ پیہہ اچھ بند کران۔

میانہ آشینہ کر لپٹن چاے تہ تر اؤنس چچہ چچہ۔ امہ ستر پھیر رہیہ پیہ ہن یور۔  
 راتھ گئیہ امہ اؤر سے ستر۔ تپری آویہ جان پاٹھی ہوشہ مگر نہ کرس اسی کتھ تہ نہ  
 کراؤی۔ امہ کور دودتہ چا ونو۔ مے باسیو وگوڈنچہ تور اؤمس فکر زسہ چھ مسلمان کرس  
 منز۔ سہ اوس گور گنڈر گنڈر میانہ زنانہ، میانن شر بن تہ مے سلامہ کران۔ اکہ دویہ  
 نہ، ہمتہ پھر۔ انپس وٹرس سارے سے پانس موٹھ۔ یوتام اؤمس نینڈ رپیہ نینڈر کیا، یہ او  
 سے نیم مورڈ!

صحبس۔ نیلہ کہہ بجے یہ، سہ گووہشیار۔ ووتھ تہ پوٹھ مے پرتزھس، تے کیا  
 اوسے گومت۔ اؤر وٹم سارے دلہل زکٹھ پاٹھی روٹ یہ کومتام نو جوان۔ گر کھو جس  
 تہ اٹھی ستر لوپٹس کس ڈنڈٹاس۔ یہ آو وکراونہ تہ تہ تور اؤمس نہ کینہہ خبر۔

امہ چوویہ دودتہ امہ پتہ دتیس مے انپس تہ ہمسایہ ڈرائیور اکہ گرتام ستر۔ گر  
 فیو والبن اچھن کچھ ژھنٹھ داتہ نووتمویہ ڈریا وٹھی ٹھگی گھر نزدیکھ۔ نیلہ اؤر نیرن  
 ہیوت اؤر! یہ اشر بلکہ تہ وٹن۔

”یہ کیا حض ونہ گر؟“

”کیا ز؟“ مے پرتزھس۔

”اہن حض دیکھاہ مسلمان نے مورس تہ مسلمان نے بچووس!“

مے گئیہ ژھوپہ

(نیب: ۹)



اختر محی الدین  
(بیٹہ مالین سری نگر: ۱۹۲۸-۲۰۰۱ء)

## موج

دُچھن کھوڑ وچھنہ ور اے لے لے بروٹھ کنہ کس گلس گن ژر بچن وژھ  
سان گنی وچھ مگر کیا ہتام سپد زکل ذور یوس تہ او پتھر لاپنہ۔ اُمس اوس نہ و نہ فکر تہ  
تو رمت ز کیا سپد۔ کا و آس تہ نیون تونہ منز۔

ژر بچن کور چیں چیں تہ ژر لوگ شور۔ پھر پڑتے نظر پیہ سولاریہ کاوس گن  
ہتھ۔ کا وژ دل۔

پھر پڑ کھڑ شانش۔ و انجہ گوس دُب دُب۔ زنگہ ژجس نیر تھ۔ اچھو کز  
وژھس اُش ددر اے تہ کس تھہ کر تھہ پٹھ پتھر۔  
”ژے کیا دلیل گی؟“ نے پڑ ژھمس۔

”یمس کاوس پیو وٹاون۔ اُمز نیو یمن ژر بن بچہ۔“ امہ وون، اوش اوس  
وسان، اکھتے اُسس پکوتہ کھسان۔

”بڈ فائر چھبکھ“ نے وٹمس گاٹلو پاٹھر۔ کاو نے ژر بچس کھنیہ، اڈ کیا  
زمینداری کریاہ!“

پھر پڑ گئیہ لا جواب۔ اوش ووتھر وون۔ تھو دژھ تہ ہوتن سولہر گن گزھٹن  
پانس ستر اُس وٹان پقل پاٹھر منڈ چھ منڈ چھ۔

”ییلہ ییلہ کاوژر بچہ نو ان چھ، مے چھ شکپلہ یاد پوان۔“  
از بروٹھہ ژچی وری اوس اُمس ترو ہر بچہ مودمت، یمس شکپلہ ناواوس۔  
(نقد و نظر: جلد ۱ شمارہ ۲۔ سری نگر)



پروفیسر ہری کرشن کول  
(سری نگر: ۲۰۰۸-۱۹۳۳ء)

## تماشا

ژودا ہم نو مبر، جواہر لال نہرو سُنڈ زادو بہ، بال دوس۔

نہرو میموریل گورنمنٹ سکول لکھنؤ کھائی ماشرو وُجیائے سٹیڈیم۔ سٹیڈیمک  
یوڈرواز اوس واو مالو ستر سجاوئے آمت۔ موٹر کار تہ چپہ آسہ سڑک دوشوئے طرفو کھڑا۔  
سڑک اوس آمت چھر کاو کرنہ تہ اندر اندر چوئے رکھ تراوئے۔ پلسہ واکی اُسی اور یور  
کران۔ لوکن آوتی مہ درواز اندر اٹنک حکم دینہ۔

مکھنس تو رنہ فکری ز تہمن کیا ز آوئے لپار اندر اٹنہ دینہ۔ تکی پڑتھ سلس  
”دین گس ساتصرف گوسانہ؟“ وولا اسہ چھ اندر اٹن۔ بروٹھ مہ درواز تراؤتن  
یا تری مہ، ہشی کتھاہ چھ۔ سلہ ڈتھس در جواب۔

اندریم نظار وُجھتھ راؤر سلہ تہ مکھنہ زیادے۔ ژوپار آسہ رنگدار  
جنڈ ہوہس منززان۔ مرد اُسی قمتی سٹھ لاگتھ۔ زنانہ آسہ رنگازنگ دوتہ کرتھ ساری  
اُسی کرسین پٹھ بہتھ۔ سکولن ہندی شری اُسی خوبصورت در دیہ لاگتھ لائن منز کھڑا۔  
اُکس طرفس کن اُسی نیچہ نیچہ کرون پوشاک لاگتھ، بینڈ واکی استاد۔ پھندی ڈزم،  
سائیڈ ڈزم تہ بگل اُسی تاپس منز نیچہ کران۔

مکھنہ، سلہ تہ نہرو میموریل سکول لکھنؤ باقی شری بیہناؤکھ پوٹس اُکس کونس  
کن۔ بیو کس بیہ لوتہ لوتہ بروٹھ پکھ نیچ کوشش مگر مولوی صائب پیہ نظر۔ تکی گلہ ناؤ

اچھ نلہ مؤرتہ کڈن لڑکہ واپس پتہ - مکھنہ اوس توتہ منز کوٹھن پٹھ کھڑا گڑھتھ  
 تماشہ وچھ کوشش کران - مگر سلہ اوس منز پیس لڑکس ستر ٹیکن گند ان -  
 یکدم گپہ کر سین پٹھ بہتھ لڑکھ تھو دو تھتھ - کمر تام وون ستر نار منز وردی  
 والہن لڑکن کیا ہتام تہ تمو کر پانس لکیر - سفید شین پلو لا گتھ اذن کمر تام نفرن  
 تشریف - اسان اسان بیٹھ گوڈنچہ لائہ منز صوفس پٹھ -

سٹن لوے مکھن کتہ پھول - "کسو مو دمومل! مکھن کھوت جہل -

"کائسہ نا، پہا لوے مے" سلہ و تھس "دوپے ہا، یہ کسؤ آو؟"

"آسہ ہا کائہ، کس چھ پے"

"یو ہے بابا گراونگ!"

"ترنے کئی وونے ٹنگ مین باگرارونہ؟"

"اڈر ہا اوس ماشرن پلہ کٹھ ونان زتہ دتہ پرتھ کائسہ ز زنگ"

"فادر سندر مرن چھے!" مکھنہ گو ونوش -

"فادر سندر مرن ہا"

سفید پلو لا گتھ نفر گو وپنڈ اس نش تہ کھورن جنڈ - ساری و تھو تھو د - لڑکو کو ر  
 سیلیٹ - بینڈن دز سلا - سلا م مورتھ پٹھ لڑکھ کر سین پٹھ - سہ نفر لوگ مایکس  
 پٹھ کیا ہتام وٹنہ -

"یہ کہو ونان؟" مکھن پرتھ سلس -

"پے چھا" سلہ و تھس، مے نوچھ فکر تری تران -

تقریر موکلا و تھ بیٹھ سہ نفر پٹنہ جاپہ - لوکو کو رز ریو پ - لڑکو تہ کو رز دز دز  
 تریو پ - امہ پتہ کھڑا کھ لوکٹ کو ر پینڈ اس پٹھ - تمہ پو ر کینہتام با تھ - تس تہ



کوڑھ ڈیڑپو پ - امہ پتہ کھتر ژور پاٹھ لڑکھ پینڈا لس پٹھ - تموتہ وون کیتام -  
 تمین تہ آوڑیڑپو پ کرنہ -

”ہیا، تھک ہاڑیڑپو پ کران کران -“ سُلن وون مکھنس -  
 ”ژ ہاچھکھ زیادے تھکان“ - مکھن کھیونس، تھ -

”یم بچا رتھکھ نہ تقریر کران تہ ژ تھو کھس ژیڑپو پ کران!“

امہ پتہ کوڑا اٹھو دہو کوربو روف - تمہ پتہ کورودی لآ گتھ لڑکوڈرل - پٹس آو  
 سے سفید پلوژ ہتھ نفرینہ پینڈا لس پٹھ تہ لوگ کورہن تہ لوکن انعامہ دینہ - یس یس  
 انعامہ اوس میلان تس اُس کوڑھ ڈیڑپو پ کران -

”ہیا کھنا، کروبا گر دن ٹنگ؟“ سُلن پڑنٹھس -  
 ”پے جھما، خبر دنا نہ دنا“ مکھنہ وٹھس -

الے کیا زدن نہ! ہمن نیلہ انعامہ دیکھ - سانہ و ز کیا ز گنہ کھ غش -  
 ”صرف چھے یڈکن کل - زن فاقے چھکھ“

”خدا یس پتہ ہا، صبح پٹھ فاقے“

”کیا ز، چاے چیتھ نا!“

”یمہ ساتہ ہابہ گرد اس تمہ ساتہ نا، سکھ چاے لآ چہڑ -“

رژھ کھنہ ژھوپہ کرتھ پڑنٹھ سُلن مکھنس، اُس کھو ز کھا لکھ یور - امہ کھو  
 اوس بیتہ کزن؟“

”تماشہ ہا، چھن“

”ہا لعتھ - تھ تماش - یمہ کھوتہ اوس جان گکو وار منز بائن گندن“

”اڈسا وونی کردم، مکھنس کھڑکھ -“ وچھو ہو مس کور کیا میول انعامہ“

”باٹن بلاے! از باچھ بال دوس، امہ بچن ہندوہہ۔“

”ہانو چائس ماکر سندا دوہہ ہاچھ۔ ثنئے گسوا انعامہ میا لے؟“

”اوسا وونی کر دم“ مکھنس کھڑو رکھ۔ ”وچھو ہو مس کور کیاہ میا ل انعامہ“

یہ دیتنس تہ تہ، میاڈی کام گہیہ ژر پو پ کرن۔ پہ گوس امہ خاطر تیار۔ سلسن

کو زور زور ژر پو پ۔

کہہ بچہ مولکیو سوڑے تماشہ۔ سلسہ تہ مکھنہ درایہ نہر تہ روڈر سٹیڈ مکس

نیر مس گیس بزوٹھ کبہ سڑک پٹھ کھڑا۔ اور آسہ موٹر کار تہ چپہ نیران۔ دوشوے یار

اُسٹنکس ژڈ پاہ ژڈ پاہ کڈان موٹر کار تہ چپہ گنژ راوان۔

”ہاژ ہنسوا بلاہ، امہ گنژ راونہ منہ کھو نیر۔ یہا گو ویکر پانس کلہ دودٹلن۔“

رژھ کھنڈ گنہ تھہ پڑھ مکھن سلس ”ہیا ژہ ہے اوسکھ ونان بڑ ٹنگ دن۔“

یوہے دیت اگے اگے“

”پے چھما، بلکہ ساڈی اڈر ٹنگ آسکھ سانن ماسٹر صابن حوالہ کرک ہتر“

”وڈلا ژیر ہاگو وگر ہا آسن پراران“

ٹھہرو، بیم ہاؤ چھہو کھ کانو ٹیکو لڑکہ کتھ پاٹھر نیرن، ”یوہ منہ ہانیہ وار یہو لڑکو

انعامہ۔“

”نہن نا، پنہ نس لیاقتس، چاڈی تہ میاڈی پاٹھر چاڑڈ مونڈر!“ امی تہ درایہ

کانو ٹیکلن شربن ہنہ بس۔

سوچ کیمین واریاہ نکھ۔ دوشوے بچہ اتھن پھو کھ دوان۔



رتن لال شانت

(بڈی یار بالا، سری نگر: ۱۹۳۸ء)

## پھوکہ دم صاب

فرید تہ نسیم چھ لو کچا چہ وبہ۔ اکر سے جمائا آسہ اکر سے سکولس منز  
پران۔ گرتہ اُسکھ نکھ نکھ۔ یکجا آسہ سکول گڑھان تہ یوان۔ مگرتھئے امتحان واژو  
فرید اُس نہ نسیمس خبرے تھوان۔ گر اُس سلی نیران تہ پتہ امتحان سبٹرس پٹھ نسیمس  
وچھتھ کتھ ڈالا نسیمس اوس کیشہ تام شک گو مت مگرسوز وزنہ فریدس زاگہ۔

از اوس جغرافی امتحان۔ نسیمس اُس خبر ز فرید چھ اتھ مضمونس کمزرتہ سو پتہ  
از تئند گر۔ مگرتہ ازتہ کو ر فریدن تی۔ نسیمہ درائے گرتہ وتہ وچھن فرید۔ فریدس گتہ  
نسیمہ وچھتھ عقلہ نقل تہ ولس۔

”نسیم! جان ہا کو رتھ، سلی درایکھ گر۔ پکواژے ستر۔ دپان ہایتہ چھ اکھ پیر  
صاب۔ سہ چھ مائٹھر پرتھ تعویژ ووان، نیمہ ستر امتحانس منز سورے یادچھ پوان۔“  
نسیمن اوس نہ زانہہ یوزمت ز کتہ تعویژ یا مائٹھر ستر کیا ہیکہ امتحانس منز کانہہ  
مدد ملتھ۔ سو گئے حاران۔

”حاران کہو ز گیکھ! کچہ تہ وونی پائے وچھکھ کتیاہ لوکھ آس تہ۔“  
پیر صابنہ اُس پڑک پائٹھی متہ بڈی لوکھ۔ اندراژنس اُس وائرکچر۔ نسیمس تور  
فکر ز فرید آسہ ہے دو ہے اوکے سلی نیران، تھ پیر صاب تعویژ پتہ ہے۔ فرید ژاے  
اندر، نسیمن ولس۔

”جل ہو کر زہ، تھ نوڑی گڑھ سہتر واتس۔“

فرید نے کورٹنسمس زور پیرس نش اڑنس۔

”تھے فرید واپس درلیہ، سو اُس خوش زن تہ پیر صابن از یک جغرافی پرچہ  
آپٹ کر تھ بروٹھے ہو موت اونس۔ نسمن پر تھس۔“

”کہو ونے پیر صابن؟“

”یہ کیا چھ وناں۔ مائتھر پران، پھو کہ ہناہ ووان تہ کلس اتھ پھر ان۔“

نسمن بیٹن پھیر ان زہ تہ کیا زٹالیں نہ اندر۔

امتحان گو وشرؤع۔ پرچہ اوس مشکل پہن۔ ہالس منز ہیون کتھ گڑھن۔

سُری ڈٹن کراکے گز تہ گتہ تھوپہ۔ انو جلیٹر وہیوت دبودب روند وٹن۔

نسمن بیٹن لیکھن۔ تس اُس نہ ترن گٹن خیرے روزان یو تام پرچہ

موکھاوے۔ نو رگٹا آسہ بے گو مت تہ ہالس منز گو وشر۔ ساروے ڈنظر پتھ گن۔

فرید آسکھ نقل تاران رٹھو۔ سُری ڈٹن اونس وناں۔

”مکھر ملاگ، یکھاہ چھے نیمہ ورقک یہ سوال نقل کو رمت۔“

فریدس نیکھ کا پی تہ بدل کا پی وٹھس لیکھنہ خاطر۔ سہ کیا لیکھہ ہے، تمہ لاج

باکھ۔ زہ پار کر لیکھ مگر کہیں یو زہس نہ۔ پتہ پٹھ پتھر، ووان تہ وہوان، میون خدا دی

نوامیک سزا۔

وق موکیو۔ سُری ڈٹن رچہ سارنہ نش جو ابی کا پیہ۔ نسمن کر پنڈر کا پی

حوالہ تہ گنی وونہ دا زفریدس نش۔ نسمن تچ سو تھہ کر تھ تھو دتہ واناؤن گر۔

فریدس اوس شرارتھ مگر نسمن پٹھ نہ بلکہ پیرس پٹھ۔ سو ڈتھ نسمن کن از

بے اوس بھو کہ پر کامانہ فاطمہ اُس۔ نسمن روپیہ بڑ وٹھ گن۔

تھے پھوکہ پھشاہ دینم تہ دینم نیر۔ تعویز تہ دینن نہ از۔ اوے گیم امتحان منزیہ  
حالت، "شمس اوس نہ ونہ تہ فکر تران:

"نایسہ زن دی ہی تعویز تہ جان پائٹھر پر ہی مائٹھر تیلہ رٹہ ہائے ناقل۔"  
فریدن ولس، "ژے نے چٹے نہ پتاہ۔ گنہ تہ امتحانک دوہہ ییلہ پونسہ  
دیمس، نقل ورس پرن مائٹھر، سہ آونہ بوزنے کائسہ۔ کائسی رٹ نس نہ نقل کران۔  
آزی کیا ز رٹھس"

شمس گیہ دندان تل زیو۔ تو باتوبا، ژا آسکھے دوہے نقل ورق ستر نوان۔ اگر  
ہے یہ پیر صاب لکن امتحان پاس کرنا وتھہ یکہ ہے تیلہ کو نہ پورمت اکر پانہ۔ پانہ  
کیا زچھ ونہ نیوٹھ کران۔ "فرید چھس تھلہ تھلہ وچھان۔ زنتہ سو پیہ وونی پالس۔  
فریدس گو ودم۔ کلہ اوسس گیران۔ نیمہ درایہ پن گر پگہکہ امتحانہ خاطر  
تیاری کرنہ باپتہ۔

( "گلہ ٹوری" افسانہ سؤمبرنہ منز سبٹرل انسٹوٹ آف انڈین لینگویجز،

میسور۔ ۱۹۹۸ء )



مکھن لال پنڈتا  
(پوری باغ، شپین: ۱۹۳۹ء)

## کاوتہ نہ موٹج

سار اُس ژڈرش کور۔ زیاد اُس بڈر بس نشہ ووتھان، بیہان۔ سہ گو ژھس  
نہ دون منٹن ژھینہ گڑھن۔

سار اُس او موکھ بس ستر لے زسہ اوسس پادشاہ گتھ بوزناوان۔ یم  
گتھ بس یاد آسہ تمہ آسہ تکر لگ بھگ ساریے ونہ ہمز، مگر سو اُسس پتے روزان  
خاکر تھ ییلہ تس ستر شالہ پھاہ آسہ ہے کران۔ بب اوسس ونان ساریے گتھ ونہ  
مے وونی کیاہ بوزناوتھ۔ سو اُس روشن تہ بب اوس پڑانن کتھن اورک یور کر تھ  
بوزناوان۔

از سوئچ بین بادشاہ گتھ چھہ سارس پسند لہذا بوزناوان جانورن ہنز کتھ دیو پسند  
پیس نہ تہ امی بہانہ ووتھ مے تھہ۔ تکر وونس از بوزناوتھ بہ کاوس تہ نہ موٹجہ ہنز گتھ۔  
”اد کیاہ بوزناو، تمہ وونس۔“

”یہ اوس اکھ کاوا کاوا، بین وونس۔ ییلہ بوچہ لُجس تکر ژھونڈ کھین۔ وژان  
وژان ووت اُکس ژڈٹھر کُلس نش تہ اتھ پٹھ وچھن اکھ ووزل نارہیو ژڈٹھ ونہ  
موجود۔ سہ بیٹھ لچہ پٹھ تہ کھینہ بز ونہہ ہیوٹن ٹاوا وکرن۔ بکر اُس اکھ نہ  
موٹج وویژ ژڈٹھر ژڈٹھر پکان۔ تکر ییلہ ٹاوا وویژ سوٹھرے یہ، ہیو رگن وژن نظر تہ  
کاو وچھن ژڈٹھس نش لچہ پٹھ بکر کران۔ ووزل ژڈٹھ وچھتھ آس اُس آب۔  
”کاوا کا، ژکوتاہ رت چھکھ خداین کو رمت“، نہ موٹجہ وونس۔ وچہ ٹلتھ  
چھکھ ککر تہرین تلی واماں تہ نہیں کین کیوں نہ چھس نہ زمنس پٹھ تیز پکتھ



ہیکان۔ پڑھ لکھ نہیں کئے جلیہ کھین تھانڈ تھمہ تھوٹھ تر اوتن پتھر نے چٹھے سچ بچھ لکھو۔  
کاوس گو و پھر مگر دوس نہیں تھوٹھ چھ نے پانس پسند لہذا کھینون دونوے۔ اگر  
بہ یہ پتھر تر اوتن تھوٹھ چھ کھینون نصف تہ نصف چھ تھون میانہ خاطر۔ ون منظور چھیا۔  
”منظور چھم“۔ تمہ وٹس۔

کاون دژ تھوٹھس دگ تہ یہ آو پتھر لایہ  
نہ موٹڈ جہ آہ نہ وہ اتھ، جل روٹن تھوٹھ پنجن مژ تہ وچھان وچھان یون  
سورے کھیتھ۔

”کاوس تھوٹھون نا کھنی؟ سارن پڑ تھس۔

”نہ اکھ رتھ تہ نہ“، تمہ وٹس،

کاون وٹس نا کھنی؟“ سارن پڑ تھس۔

”کاوس کھوت شرارتھ، وڈوگر تھ وڈتھ یون، نہ موٹڈ جہ۔

دژن کس اکھ ز دگہ، یو تانی تس رتھ آو۔ نہ موٹڈ جہ روٹس پنجن تہ ہیوتس

تھ تھوٹھ۔ دونو یو لاج اکھ ا کس ستر لڑاے، کاوچھس دگہ ووان تہ نہ موٹڈ ج

چھس ژ پس لارن، یو تانی دونوے زخمی گئے۔

آخر آو اپارک اکھ ہون مشکھ ہیوان۔ تہ ییلہ تم ژوان وچھ تہ سوچ یمن پیہ

خبر ایڈز۔ کاون ییلہ ہون وچھ تہ کئی وچھ تہ یوٹھ کلس پٹھ۔ نہ موٹڈ جہ ژاہ

تھر مے گو تھ نہ رٹن تہ وویٹھان پٹھ ا کس کڈ تھر تلہ کنہ ژور۔ ا تھر ستر گو

جگوچتم۔ ہون دژا وینیہ طرفہ۔“

”مے گر گتھ خوش، سارن وٹس۔



جواہر کول

(ژدگام، قاضی گنڈ: ۱۹۳۶ء)

## دوربر

رؤوی تہ ریاض اُس دوس۔ وائس تہ کئی تہ گام تہ گئے۔ صُجائے اوس رؤوی  
ہٹاپہ لاگان، ٹھٹھی اوس نہ یوان یو تام نہ ریاض نش وائوانہ پیہ ہے، نتہ اوس  
ریاض رؤوی یس نش وائوانہ یوان۔ اِد اُس نہ زنتہ اُتھی یوان۔ دوہس اُس ربه  
تماش تہ ٹینچہ پھلین گند ان۔ سز لکس گند ان اُس نہ تھکانے زانہ۔ تمن اُس کوتر  
ٹاٹھر۔ کوترن اُس پتے روزان۔ دونوڑ اوس گڑھان کھن چین تہ مشرپھ۔

کوتر چھن تہ تمن پتہ پتہ پھیرن اوسکھ سبٹھاہ پسند۔ نیند رمز تہ اُس آسان  
یمہ نے ستر۔ خابس منز اُس وچھان گئے بزور کھن ان کوترس، گئے کوترس ژدو ریان۔  
کوترن تہ زن اُس یمن دونوڑ ہنرخ مائے۔ تم اُس گئے گڑھان رؤوین گر تہ گئے  
ریاضن۔ شر بن ہند دل رچھنہ باپتھ آسہ تہنر ماجہ تہ تمن کوترن ہند خیال تھاوان۔

دوہادیو رؤوی گو وائس تہ ماجہ ستر بالو پور دُر کتھ تام جاپہ بسہ۔ تہ گو و  
رؤوی بہار۔ ریاضن تہ کوترن ہند اوسس پھیران۔ ڈاکٹرس ہو دکھ۔ علاج گوس نہ  
کارگر۔ کچ اوس نا اندری ہیو تممت۔ نہ ریاض، نہ کوتر، نہ سہ گندن اسن، نہ سہ ماحول  
۔ ماکر ماجہ کوترس اتہ تہ کوتر جوریاہ اُتھہ دل رچھنک پلہ مگرتس رُد دل دوہے دیان۔  
دوہادوہا گو و، رؤوی تہ گو و بالغ تہ ریاض تہ۔

ریاض رُد کوتر چھان، پٹہ باپتھ تہ تہ رؤوینہ باپتھ تہ۔

ریاض اوس پراران یار پندس پنس مگر سہ آونہ زانہہ۔ رُوی یاد پتھ چھ  
 ریاض گائے وادن دل ملؤل روزان، زنتہ رُوی آلودان چھس:  
 ”ریاضا! حبہ روزی ز، پنا کائے کوترس بڑور کھپیہ یا ژور نیس“  
 وقاہ گؤو۔ رُوی اوس باز پر مژکی پکان۔ اتہ وچھن شخصہ اکھ وائس پٹھ کوتر  
 کنان۔ یکدم ٹھہریو، دو پنس ’بایا‘ کوتر جور کیٹس چھکھ ووان۔  
 دکاندارن تر آو خریدارس کھور شور نظراہ۔ بانبر مژ، ووتھ تھر پٹھ تہ وونس۔

مے حض چھ بڑونت گزھان، توہہ کیا چھ ناو؟  
 مے چھ ناو رُوی گمار۔ کائتر چھس واریاہ کال ووتھ ووپر شہرس مژ بسان،  
 کوتر وچھتھ پیوم لو کہ چارک یار ریاض احمد یاد، اُس اُس لو کہ چارس کوتر چھان۔ مگر  
 ٹکس چھکھ؟

”بہ تہ چھس کائتر، تھ شہرس مژ چھس کوتر بایا کران“  
 ”ہتایار، تیلہ ماچھکھ ژ ریاض تہ بہ چھس رُوی“  
 دونوے رُوی واریہس کالس نالہ مؤت گرتھ اوش ہاران۔



حمیدہ شاہ اختر  
(واگہ ہوم، ویتجہ بیور: ۱۹۴۷ء)

## امین موت

یام عادل تہ وسیم بیٹ تہ بال ہتھ وانہ بز ونہہ کنر درلیہ تمو وچہ امین موت  
وانہ تھرس پٹھ ہتھ ودان۔

”امین تیاہ ودان کیا زچھکھ“؟

”بوچھ، سخ بوچھ لچم“ امین مٹر ونس ودان ودان“ ترے دوہہ وائتم فاقے“  
پی ونان ونان، ہاؤر امین مٹر پنڈ پنڈ مٹر کوٹھو عاؤس تہ وائسم۔  
”امین تیا!“ وائسم ونس۔ ترے کہو یہ گو مت“

”دود ہادود، تھو دچھم نہ بنان وٹھن، براند پتہ براند کتھ گڑھ ہا!“  
وائسم سوائس جواب ودان ودان پر تھ امین مٹر..... ”یم کو تو گت مٹر وانہ وائلم  
، وان کہو زبند“؟

”تیاہ! ہڑتال ہا ہڑتال، ترے دوہہ گئیہ وان بند“ وائسم ونس ”دکاندار تہ  
آسہ نامیاؤ پاٹھو فاقے؟“۔

”نانا، تمں جھنا گرس منز راشن آسان موبوڈ“۔ وائسم ونس۔  
”یم آسہ نامیہ دوہے کھن چین ودان“۔

تیتس کالس آو عادل تہ تہ تہ تریشہ گلاسہ ہتھ۔ امین موت کھیو وکھ چیو وکھ  
۔ مشور کوڑکھ ز امین موت واتا وون ہسپتال۔ دونو پولو کو کوڑا امین مٹس دو یو طرفو

تھہہ تہ وار وار واتنوکھ ہسپتال آنگہ نس منز۔ عادل ژاویڈس ڈاکٹرس نش۔ تمس  
 اُس کتھ مکمل کرنے ز ڈاکٹر گو ولوگٹ لڑکاؤ چھتھ حاران تہ یکدم تھو دوتھ، عادل  
 وونن ”کیاہ ساء لیل؟“ عادلن ہووس اندر پٹھے امین مٹس کن اشارہ تہ وونن  
 ..... ”یہ حض امین موت، پیو رترین دوہن ہند فاقہ لد، وانہ تھرس پٹھ اوس باکہ  
 ودان۔ تھو دچھنہ ہرکان واتھتھ، کوٹھی چھس نیچتر۔ اُمس دی تو نظر۔“

ڈاکٹر گو خوش ..... ”شاباش گو برا، ژئے چھتھ رڑکاؤ کم کر مہ۔“  
 امین موت کو رڑکھ ہسپتالس منز داہل۔ دویمہ دوہہ کو رھس اُس کوٹھس  
 آپریشن۔ عادل اوس دوہے صبح شامس مٹس نش یوان، تہند باپتھ دودتہ مپو بیتر انان  
 ۔ ستمہ دوہہ آو عادل تہ وسم صجائے مپو ہتھ مٹس خبر۔ سہ اوس وونن بلکل ٹھیک گو مت  
 ۔ عادل پٹھس شانرس پٹھ تہ وونن، تیاہ، ون سہ ژکس چھگھ تہ گرکتہ چھے؟  
 مٹس وژدہ اشر درارے تہ لوگ وشنہ:

”گو برو! یہ چھس نیچ شہرک روزن وول خان ہند۔ مول اوٹم یوڈ مہنیو مگر  
 بہ اوٹس زامتے یوت تہ مول گومر تھ۔ ماجہ پرنوٹس، مالک سنز دولتھ اُس، جائیداد  
 اوس مگر افسوس سکولس منز رے لچ نے غلط لڑکن ستر صحبت۔ بہ روڈس زار گند ان تہ  
 نشہ کران۔ موج تہ گیم مر تھ، امہ ساتھ اوٹم داہمہ جماژ ہند امتحان پاس کو رمت۔  
 سارے دولتہ تہ سورے جائیداد کو روم چرس تہ زارس پٹھ ضایہ۔ کائسہ باؤم نہ رڑ  
 وتھ، رشتہ دارو ہیوت پتھ۔ پتہ لوگس ویلج لیول ورکر۔ نشک اوٹم عادت توے  
 ژھنس نوکری منز کڈتھ۔ تنہ پٹھ چھس ہڑ ہڑ پھیران، پچھان، فاقہ دوان۔“  
 امین مٹر ژھٹ باکہ، عادلن وونن ..... ”ژئے اُسے ناعقل!“

”عقل آہم مگر سولاجم نہ کامہ تیکما ز خانہ ماجرن کو رُس خراب، مول نہ آسنن  
 CC-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.

کوڑس بے گنڈ، بد صحبتس کوڑس پھا نگنڈ، -

دونوں پو لو کوڈیش دلا سہ - ہسپتالہ دژہس چھٹی تہ عادلن واتنوسو دے پین گہ  
 - ابا جانس تہ اماں جی لیس وٹن سورے قصہ - تم گہ عادلن تہ وٹمن کارنامہ بوزتھ خوش  
 - امین متس لا گکھ نوک پلو، سران دیان کرنوؤ کھ تہ روٹکھ پنہ نیس گرس منز -

امین موت اوس وڈی محمد امین، عادلنہ لو کچہ لو کچہ کامہ کران تہ آرامہ سان  
 زندگی گزاران -





## گلشن مجید

(قاضی محلہ، انت ناگ: ۱۹۴۸ء)

## روپیہ

ون چھ سِر دُہرتھ تہ مجہ اوس سرن و اُقف سُد مُت - سہ اوس ونہ دُستھ ییمہ  
نہ سرن ہنز باتھ کران۔

از کھوت مجہ ہناہ تیرک و ن - زون اُس پور پاتھک و ہراونہ آمڑ - ونگر سِر اُس  
جس بڑ و نہہ کنہ - مجہ گو و پریشان - واپس تھ و چھ مجن گامس مژن نوے سگر بگر سپدان  
مقبول بٹن نیچو رُمض اوس واریہاہ کاکر شہر واپس پھیو رُمٹ - سہ اوس لوکن ٹور  
شاکی تارکھ ہادان - سہ اوس تمن و نان ..... ”ہے بہ ونو و صاف - اسہ گامہ کبن چھ  
اُچھن پٹ گنڈتھ آسان - پٹ ہے اُچھن و دتھ اسہ پیہ صاف بوزنہ - اکھ اکھ گام  
زن و دتھ بندر -  
”مگر“

”ہے مگر نہ سا کہنڑ - اسہ چھنہ ز کہ پٹن آسن پر یز ناؤن تگان - اسہ چھ  
طاقت - اسہ طاقتہ ستر ہکبو اُس پٹن کھٹھ دولتھ نقد پوس مژن تبدیل کر تھ -  
”ہتا کوسہ دولتھ! اسہ ناچھنہ کشی نم کنہ“ ویر گلس کن ڈکھ دتھ احد شیخ وٹس بڑ  
ہٹہ - ساروے تروا سن۔

اُس نہ ونہ تہر مایچو پانس قدر پکھو سنان - گامہ کس کرتوگ موقت فائدہ ٹلن!  
”تہ زن کیا گوو!“

تہ ہباہ گوڈو ”رمضی لاجہ زر گلہ و تھ کتھ کرنہ“ یہ چھنا تہند جنگل۔ یہ چھ  
 سورے سون۔ یہ جنگل دیوٹھوئے، بہ دمہ ہو وروپیہ ٹھیلہ بڑی بڑی۔  
 ”گوڈھ سورے جنگل گوڈوئے ژئیے۔، ژ گزھکھ تورتہ اُسی پھیر و پنیہ کلمہ  
 کوچہ کن“۔ احد شیخن لائیس کر بکھ۔

”ماتورے فکر!“

رمضی تار لؤکن وار وار کتھ فکر۔ لؤکن باسیو ونک اکھ اکھ کل روپیہ ٹھیلہ۔ مگر  
 مجہ گوڈو نارونار۔ تکر دژ کر بکھ۔ ”ہے گلہ بواہ، ہے لوناہ، ہے احد شیخا، راتھرا۔ یہ چھو  
 سورے ڈونگ۔ ون ہسہ چھو ژلہ اُس تیار، لتہ روز و فقط افسوس۔  
 لؤکو ژا تہی نہ جمن کتھ۔ تمبو ہیژ تہر تہ مہو تیز راو نہ۔ لؤکو اوس پونہ و چھمت، تمبو  
 اوس نہ تہ و چھمت یہ جمن و چھمت اوس۔

”ہے ہے رمضان ڈارا۔ ملہ لوناہ، ون ہسٹ ژلہ و پتھ ون۔ یہ گزھ ہیزار، یہ  
 راو، جمن ہیژ رمضان ڈارس اتھ منز مہو نژ۔

”ہے ہے، متہ گاگر تون یہ ون، پتہ پھیر بو!“

مگرو وڈی اوس لؤکو پونہ و چھمت۔ تم کتہ مانہ بن جمن۔

وار وار ہینون گاچ حالتہ بدلنژ۔ پشن لوگ ٹپن۔ شر بن باژن ٹوکری پلو۔ رنگہ  
 رنگہ چیز ژلیہ گرن۔ اتھ ووسہ دز ووسہ منز رو دنہ کائسہ مجہ یاد تہ نہ ون۔ صرف روڈر  
 لؤکھ ون ژٹان تہ تم ٹھیکہ در ہینز گاڈ بران۔ اکہ دوہہ ییلہ ٹھیکہ در ہینز گاڈر اُخرس  
 پھیر ہتھ در لیہ۔ لؤکو وچہ ہینز عمر ہینز ویز کول تھکتھ پیہہ۔ رہتہ کالہ پیو ونہ رو دتہ  
 کھین و وید یونہ فصل۔ گام اوس گز شمشہ ستر و ہان۔ مہر دژ لڑی شہر گن۔ گامس منز روز  
 زنانہ۔ شرک تہ ہڈ تہ روڈی آئی۔

یہ لیلہ واریاہ کا کُرِ رُضِ شہل تہ شہجاری چھاو نہ گام کھنوت۔ گام اوس سوڑے رو وُمت۔  
گز شمعِ ژنڈ اُس۔ کولن اوس نہ آب۔ کھہہ اُس وُجد۔ ہوا اوس ندے نار۔ جاناوار  
اُس ژلڑ مٹر۔

(”آش“، نگر: جلد ۱، ۲۰۰۴)



عبدالاحد واحد

(بوگنڈ، کوٹلووم: ۱۹۴۷ء)

## زھوپہ

امجدتہ پہ اُس اکر سہ کلاس منز پران۔ تئند مول اوس بو ڈھیکہ در۔ تمس  
اُس ساری لوکھ لالہ صاب و نان۔ گام گام اوس غریبی و ولنت۔ مگر لالہ صابنر اُس ستہ  
سہ کھووان، تم اُس بنگلہس بسان تہ عاش کران۔ امجد اوس لاگان رتی رتی پلو مگرے  
ستر اوسس سخ یارانہ۔ گامس منز اوسہ کاشی ٹیلی و جن۔ لالہ صابنس گرس منز اُس ز  
زٹی۔ وی۔ چلان آسان۔ امجد اوس وونی خالے گندہ خاطر یوان، تمس اوس ٹی،  
وی، وچھنک چھک زامنت۔ دوہس راتس اوس ٹی۔ وی۔ وچھنس ستر آو روزان۔  
”امجد، تے کیتا ز دوہہ کھوتہ دوہہ اچھن منز ووز جار گڑھان پاد۔“

ماسٹر جی اوس امجدس دوہے پڑھان۔

”خبر حض، مے پچھنہ پی۔“

”ناتہ ٹی۔ وی۔ اُز نہ پتھے وچھان، اچھ گڑھ نے خراب۔“

ماسٹر جی اوس امجدس دوہے و نان، زیادہ کالس ٹی، وی، وچھنہ ستر چھہ اچھ  
خراب گڑھان۔ باقی شر بن اُس نہ گرن منز ٹی۔ وی۔ تم اُس اورٹن کپہ پھن دیان  
دوان۔ اُس گئیہ داہمہ جتا منز پاس۔ امجد سوز کھ شہر کتھ تام کالجس منز پر نہ۔ مے  
گر گامہ سہ منز لوکھ موکھ سر کاز نوکری۔ وقاہ گو و امجد بنیو وید ڈانسر۔ وونی اوس  
سہ شہر سہ منز بسان۔

اُس اُسرونی عیالہ والی۔ اکہ دہہ اوسس بہ شہر باز ہنڑی پکان۔ اُکس  
 ڈاکٹر وائس گن پیتم نظر۔ شخصہ وچھم موٹ اُنکھا لاگتھ لورڈ کھران ڈکھران امہ  
 وانہ منز نیران۔ اُس اُس اکھ زنی اھس تھہ کرتھ پکناوان۔ بہ گوس رو زتھ ہیو،  
 زتھ دتھ باسیوم بہ زنتہ امجد۔ نکھ گرتھتھ کر سلام تہ وئمس، بے ادبی معاف، تہو ما  
 چھو امجد صاب؟“

”تہو کم چھو“، تہی پز تھ۔

”بہ حض چھس، عبداللہ، یار گامک عبداللہ، لالہ صائب امجد صاب اوسم اوکہ  
 چارک ساتھی، اوے گوم برؤنت ہیو مے وئس۔

”پز چھکا، عوبہ، عوبہ ہا، فاطہ آپن عوبہ۔ نالہ موت کرؤ مے ستر“، تئس

پزج کرکھ نہر تھ۔

شوٹس ہا آونٹھ، دولتہ تہ چھم، افسری تہ اہم گرا چھن ہند گاش نہ کنہ، وونڈ

چھس بہ اعلیٰ!، دویمین ہندس رحم وکرمس پٹھ“

امجدس لگو ودن بکو، میون گرہ پتا اُکس پھرس، بہ دلگ بار ہالوڑ راہ ہا، بہ

کھولس امجد نہ گاڑتہ گاڑی میلہ تہندس بنگلس نش رکیہ، اتہ اُس لانس منز معصوم

گلاب ہیو شری جوراہ گند ان۔ مے پز تھ امجد نہ گرواحینہ (شر بن گن اشار

ہاوتھ) یم شر؟

تمہ وون ”بے صاب، امجد صائبن کرک تری نیتھر، شر بنیس نہ کینہ۔ وونڈ

چھ یم لڑکہ ز مے واریاہ کالی زامتر، مے گئی اُس ستر ثورے وری نکاح کر متس

۔ یمن چھنہ اُس ٹی، وی، دوان وچھنہ۔ اسہ تھو مے نہ اہنڈ موجب ٹی۔ وی، گرس منز

۔ اوے چھ یم لانس منز گند ان۔“

”اہن ہض، کیا ز“ مے وؤنس حاران گڑھتھ۔

امجد صابن وؤن سائی کتھ ژٹان ژٹان۔

”پے چھے نا، لو کہ چار اوسم ٹی۔ وی، وچھنگ چسکہ، اد گاشی روڈ مہ اچھن“

مے گئے۔ ہو پ۔





غلام نبی آتش  
(نائل، انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## ٹھولہ زور

از چھ آتھوار

سکول چھ بند تہ شرک چھ خوش۔ اکرم دراو پٹن ٹیم ہتھ کرکٹ گندہ۔ ارشد  
اوس آنگن گیس نش و چھان۔ اکرم وٹس۔

دوپے ہا، میچ گندہ پکھنا!

”نامے ناچھنے میچ گندن خوش کران“

توتہ وچھ تماشے! عدنانن دڑس زورک۔

”دوپونا، مے چھنے توہیہ ستریں۔“

ارشدن جواب یو زتھ ہیوت شر بویرن مگر اکرم وٹس..... ”اسہ چھے

خبرے، تڑے آسی ٹھولہ زور گرھن!“

یکدم ترأ و ارشدن اکرمس نالس تھھ۔ شرک پھیرک واپس تہ گود ہاشما۔

کرکبہ نادو یو زتھ سمیے واریا ہمسائے باہ۔ ارشدن می تہ وٹس لاران لاران۔ تھ

تھ کوڑکھ ارشدس تہ اکرمس ژھن۔ ارشدن می دتی تھ تھ۔

”ہتاریو بکھ ہا! یکن پیہاہیمہ نرؤستھ۔ ونیوے نازہیہ تہ گرے۔“

”نامے تہ یموکیا زوون مے ٹھولہ زور!“ ارشدن وٹس ودان ودان۔

تھس تھھ کر تھ پکناوان پکناوان لُجس می سمجھاوہ۔ ”ژچھکھ ناجاناوارن آلو

منڑ ٹھول وائلتھ انان، اوے چھی ونان۔ دوہے چھئے ونان مہ کر تہ یہ۔  
یہ کزن ہاچھ گوناہ۔ خبر کیاہ ہا آسی ڈینشن۔ گوناہ تہ چھی کھسان تہ لوکھ چھی  
ریڑھ تہ تٹان۔

می ہنر بے واری کہتھ بیٹھ ارشد کٹھس منڑ کلہ یون گن تر آوتھ۔  
ارشد اوس ککو ککو و۔ سہ اوس پزرد پندرد پاٹھ کر تھدن کلہن کھسان وسان۔  
جاناوارن اوس آلو منڑ ٹھول نوان ژور تہ اکر تہ اوسکھ ہناوان۔ پراران اوس ز آتھوار  
کر تہ یہ۔ چھٹی کر آسہ۔ اکہ کلہ اوس کھسان تہ بیہ کلہ وسان۔ سبٹھ سٹچھ کو زن  
فاصلہ زوونی کر تہ زانہہ تہ ٹھولہ ژور۔ پتھ گن تر وون ڈاپھ ہی۔ اچھ پٹھ گیس  
اچھ۔ آکر وچھن زنتہ سہ منڑ منڑ کلہن کھسان تہ ٹھول سو مبراوان۔ امی ساتہ کوڑس  
رمیہ آلو، بتہ چھے شیر تھ ووتھ چھل اتھ بتہ تہ کھے بتہ۔ ارشد گو و ہشیار۔ اتھ بتہ چھلہنہ  
کہہ پتہ دراو رے آنگلنس منڑ۔ گیٹ منڑن تہ تیز تیز پکتھ ووت ویر وارن منڑ۔

رہتہ کول اوس۔ ویر وارن منڑ اوس شہجیار۔ خوش یون تازہ ہوا اوس ککو لجن تہ  
وٹھرن گوڑ گوڑ کران۔ جاناوار آکر لجنہ پتہ لجنہ پھیران۔ پر تھ کانہہ اوس منڑ منڑ یوکر  
کران۔ کہنہ جاناوار آکر بچن آئیہ ووان، کینہہ اکر ٹھولن پٹھ بہتھ۔ آلہن منڑ بہتھ  
بچن آسہ پکھہ ہینے۔ تم اکر مول موج وچھتھ گردن زہ پٹھ راوان۔ تونہ منڑ راوان تہ  
یوکر ہوان کر تہ۔ ارشد کھوت اکر کس تھدس کلس۔ کلس پٹھ اوس کاو اول۔ اکر لیس  
منڑ اس کاوونی ٹھولن پٹھ۔ ارشدن تردو اکر لیس منڑ اتھ۔ کاوونی لچ تھ تھد ناوناو کر تہ۔

طرفا تو پٹھ آئیہ کاو و پھان و پھان۔ یکدم کوڑکھ ارشدس پتہ برنٹھ کر تہ کلہ  
پٹھ کر گیر۔ واریاہ اکر ناوناو کران تہ واریاہ اکر ارشدس تیز تو تھو ستر دگہ ووان۔ ازٹل  
ویر وارن کو بیو جاناوار و تہ شور۔ کاو و اول ارشدس تہ دگہ ستر شٹس تمپض۔ شانہ

کر ہنس چھو کہ لہ۔ نزلان نزلان دوت سہ گرتہ گوتہ بے ہوش۔  
دویمہ دوہہ آواکرم تہ اکرم من سورے کرکٹ ٹیم ارشدس خیر۔  
(”نووکیشہ ہامینڈ ہا“ منز)



غلام نبی آتش

(نائل انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## ہمی جانن خاب

ہمی جان چھے تھو ریمہ جما تھ پران۔ اُس چھ کرکٹ گنڈنگ سخ شوق۔ یہ چھے  
کوربن ہنڈس کرکٹ ٹیمس کیپٹن۔ سکول گراؤنڈس مٹرا اُس نہ اتھ ٹیمس گنڈنس واری  
یوان۔ بجن کوربن ہنڈس کرکٹ ٹیم اُس گراؤنڈس بڑ ونہے قبضہ کران۔ بچاربن لوپکن  
کوربن اُس نہ دوان گنڈنے۔ سڑکن پٹھ تہ کوچن مٹرتہ اُس نہ کرکٹ گنڈنس باتھ۔  
ہمی جان اُس سکولہ تہ دیان آسان۔

اکہ دوہم پرتھٹس ملبہ ”کوریہ، تھ کو نہ سکولہ تہ تہ خوش آسان“  
”اسہ نے چھنہ کرکٹ گنڈنہ باپتہ جایی پاتھان“ ہمی جانن دیش جواب۔  
”بلائے اُن اتھ بالہ تہ بیٹس، خبر کمہ ساعتہ پٹھی رزنگ“ ماجہ وٹس۔  
ہمی جانن تروزیوٹھ دوش تہ پٹھ لوتی۔

واریہ کال گو وگراؤنڈک انتظام سپد نہ کینہہ۔  
ایو جی آدفتر پٹھ۔ ہمی جان وچھن دیان۔ آلو کر تھ وٹس۔  
”کوریہ دیان اُز نہ، خوش گڑھ روزن۔ ون کرکٹ گراؤنڈ وراے کیا  
گڑھی، تہ یہ منگلکھ تہ دے وڈی اُتھ۔“

”نئے گڑھ اکھ ایربس Air Bus“ ہمی جانن وٹس۔

ایو جی لیس آدہ بڑ تھ آسنا۔ ”بقول اتھ کتا چھ کران؟“

ماشٹر جی چھ ونان زونہ پٹھ چھنہ لوکھ بسان۔ تہہ چھ بڈر بڈر خالی مادان۔  
 زون چھناہ واریاہ دؤر۔ بہ گڑھ ہاپن کرکٹ ٹیم ہتھ زونہ پٹھ۔ می تہہ نمہ ہن تہہ ما  
 آسہ کانہہ ہند ہم۔

ایو جی گو وہی جائز کتھ بو زتھ خوش تہہ تہہ حاران تہہ۔ دوپنس ”کوریہ! ضرور

اتہ بہ چانہ ہاپتھ ایربس Air Bus“

ژپرڈ یتیلہ ساری شوگو۔ ہی جان لُج زونہ تہہ کرکٹس متعلق سوچنہ۔ بڈن  
 مادان ہند خیال آس۔ یام نیٹہ رپیس، پینہ نس لوکھ ٹس آنگلنس منز وچھن لوکٹ  
 رنگدار ایربس Air Bus پران۔ یکدم کورن پن کرکٹ ٹیم جمع۔ آرزو، ارشما،  
 روجی، حرمت، سجاتا، گرمیت، آبرو، رانی، شارکا، ہمیراتہ حریں۔ کرکٹ سامانہ ہتھ  
 پیچہ ساریے کور اتھ ایربس Air Bus منز۔ ہی جان تہہ پٹھ تہہ کھینچی تہہ۔ کھینچ  
 چیکو سامانہ تہہ تھاکھ اپر بسہ منز۔ موبایل فون تہہ تلکھ ستر۔ بسہ کور کئے وڈوتہ وائر  
 زونہ پٹھ۔ اُکس بڈس مادانس منز بنو کھ تچ۔ میچ گو وشرع۔ اتہ اُس نہ کانہہ  
 تھوتھ۔ موسم اوس خوش یون۔ پلیر اُس کرکٹہ ووان۔ How is it چوکاہ، چھکاہ!  
 اتہ لُج سخ ووسہ دروس۔ ارشما تہہ ہی جان آسہ کمینٹری ونان۔ منز منز آسہ ایو جیس تہہ  
 موبایل فونس پٹھ میچک حال بوزنا ووان۔ ہی جائن ٹیم اوس میچ زین وول۔  
 ایو جین وون، ہی جانہ ماجہ، سچے اٹھ بجے یہ۔ شر بو، ہیوت سکول گن سکھرن۔  
 ہی جان چھنہ وونہ شوگو تھے۔

می کور ہی جانس آلو، کوریہ، سکول گڑھی ژیر۔ رضائے تجنس تھود۔ ہی جانن  
 مژرا و اچھ تہہ وژن کئی کرکھ۔

مئی مئی، اسہ سہ زون میچ!

مئی دہویس، لگے بلائیہ ”ووتھ سکول گڑھی تریہ“۔  
 ہمی جان اُس سارک سپے دہس او رک نہ یو رک تہ دیان۔  
 (”نوکیشہا مینزہا“ منجز)





غلام محمد ماہر  
(ورمیل: ۱۹۴۹ء)

## لوکے موکے تارکو

ماٹر ماجہ اوسنس طارق احمد ناوتھو و مت، اما پو زساری اُسس ”تارکا“ و تھ  
آلو دوان۔ سبھاہ مارک موئد تہ نڈہ بون۔ ماجہ ہنزن دون اُچھن ہند کن گاش۔ تہند  
مول تہ دراوید و بد شکو پاٹھر کامہ مگر واپس پھیوڑے نہ۔ سبھاہ تھانڈ دتھک۔  
طارق موج پھر شہر و گام۔ طارقن مول دراوینہ گنہ نوں۔ طارق گو و ماٹر یتیم۔ دوڑی  
روڈر تہم زے ماجہ پو تھر۔ انگو آشنا ووتہ مشر آوڈر، کانہہ کرکھ نہ ہمدردی۔ سبھاہ  
مفلسی منز گہ گہر۔

اوزقہ کماو نہ باپتہ پیو و طارقس سکول تر آوتھ ووتہ صمد نس مسٹر و انس پتھ  
پہن۔ ووتہ اوس کم زیادہ مزدور دوان تہ ماجہ پو تھر اُس تھک پٹھ گراہ کران۔  
اکہ دوہہ ییلہ ووتہ صمد نماز پرتھ واپس آو، طارق وچھن کتاباہ اتھس منز رٹھ لہ  
ورق پھر ان۔ ووسن ووتھس:

دوپے ہاتارکا، پڑکھو اتھ کتابہ ورن پھیر پھیر دوان۔ اتھ کہو چھ لیکھتھ، تلا  
میہ ون!“۔

”کینبہ نہ حض! بکو چھم کتاب پر نک طمع گزھان، اوے چھس۔ تھ کتابہ  
منزک منزک ورق پھر ان۔“

”ہیو تارکا! ژے اگر سبق پر نک یو ت طمع اوئے، سکول تر آوتھ کہو زاکھ

نے نش ٹاپ گری کرنے؟۔“

طارق ونس ”غریبی حض کرنا وان ژھرٹے ژھرٹھ۔ اُس ماجہ پتھر حض چھ امہ  
غریبی پسارپا ووتر، نہ کھینڑ کڑمیٹ تہ نہ لاء گزٹ۔“

پنڑ کتھ جاری تھاوتھ گو طارق ونان! ”دوستا، چھہ حض پتاہ، ساروے  
کھوتہ زیادہ بر اُس نے میلہ اٹھمہ جمائے ہند امتحان پاس کریوم۔“  
”بلاے اتھ غربس!“ دوستہ صمدی تروزیوٹھ دوش۔

”دوپے ہاتارکا! میانس مائلس ماجہ تہ اوس میانہ پرنگ طمع۔ مگر بہ گوس ناکار  
شر بن ستر آوار۔ بد قسمتی! نے مون نہ سکول گڑھن۔ علم ہاچھ گاش مگر بہ رو دس اعمی  
“۔ دوستس ادریا یہ ٹارک تہ کلس اتھ ڈالان ڈالان ونس: ”ماہانہ! تارکا، اگر نہ نے  
پو رٹ پرناوتھ ضرور۔“

”دوستا، کتھ پاتھی۔ زے نے پانہ چھتھ نہ پو رمتے!“ تارکن ترواٹس۔  
دم کر پھٹے وانگہ، ”دوستس کھوت جکھ ہیو دوپنس.....“ کتھ منڑ چھکھ  
کو تھ کڈان۔ ووتھ ٹینے دمہ۔ اُس گڑھو ماشٹر جی لیس نش، بہ کرناوتھ نو ذنی سکولس  
منڑ درج۔“

”دوستا! وانس پٹھ گس تھا وون؟“

”وانس گو و حال شریون وان۔ بہ چھس بے اولاد۔ ازک کہ پٹھ گو کہ ٹ  
میون پتو!“ دوستن ونس۔

”مگر ووستا!“ طارقن ہیو کہینتام پر تھن، دوستہ صمدی ٹٹ تہنڑ کتھ تہ  
ونس.....“ ”دوپے ہاتارکا، ٹکینا ز عار بر ژ و نظرونے کن وچھان؟“

دوستہ صمدی طارقن ناہ متہ وونہنی آہی کشمیر، دوستن ونس،

.....گو براہ، بے فکر روز، پرناو تھ تہ چوں گر تہ چلاؤ۔ چاڑی موج بناوئے پنچر  
کؤر، وونی چھس بہ چوں بڈی بَب۔

دوستہ صمدی و اتنو و طارق سکؤل، اندرا اژان اژان ووشس:

”دوپے ہاتارکا، دوہے شامن اُزی مے وائس پٹھ اخبار پرتھ بوز ناوان۔“

دوستہ صمدی کؤر طارق ماسٹر جی یس حوالہ۔ واپس نیران نیران ووتھروون  
قمیضہ دامانہ ستر اؤش تہ دراوینہ اُس مسٹرک وائس کن۔

طارق اوس دوستس دوہے اخبار پرتھ خبر بوز ناوان۔ دوستہ اوس خوش  
گڑھان تہ لوکٹے موکٹے تار کوؤتھ اوس ڈیکس مٹھی کران۔

(غار مطبوعہ)



فاروق مسعودی  
(سری نگر: ۱۹۵۰ء)

## ژوٹھر گل

سکولہ جتھ کو رمیانی لؤکن اعلان زتس گزھ پگاہ صُبحس اکھ چارٹ تیار آسن۔  
 ”تھہ کیا چھے کُرن؟“ مے پڑھمس۔  
 ”اسہ چھ کلاس روم سجاؤن۔ ماسٹرن وون ز پگاہ گزھ پرتھ لؤکس اکھ اکھ  
 چارٹ ستر آسن۔“  
 مے دیت تس ژھوڑے خاکہ بناؤتھ تہ وٹھمس، اتھ برودوئی رنگ مگر سہ  
 رٹھو و زسورے چارٹ گزھ بے بناؤن۔  
 ”نہ، بہ دے نہ بناؤتھ۔ پُئن کلاس پزی ژے پنے نوپے اتھو سجاؤن۔“ یہ  
 یو ژتھ رو دسہ بجلی گاشش تل زیریتاں خاکس رنگ بران۔  
 دویمہ دوہہ مونگ تکر رنہ۔ دوپُئن تمسن چھ سکولہ آنگہ نس منز پوشہ وار بناونہ۔  
 مے اوس پنہ نس باغس منز اکھ ژوٹھر گل رُون۔ سہ روتھ دیت مے تس رنہ  
 تہ دراس دفتر لگن۔ دفتر جتھ گوس بہ نارونار، بیلہ نہ مے صُبحک رومت ژوٹھر گل  
 باغس منز وچھ۔ یہ ننتھ ز سہ چھ میانی لؤکن مولہ کو ڈمٹ، لائے مے تس چپاتھ۔  
 چپاتھ لائتھ پنژھمس ز ژوٹھر گل کیا ز کو ڈتھ مولہ؟  
 ”سہ رومے سکولہ آنگنس منز۔“

یہ بڑا زتھ گوس بہ ہے بنگلہ تہ سہ اتھ مؤرم، بیمہ سترتس چپا تھ اہم لاپہر۔  
مے دتی تہ دویمہ دوہہ سکول انگنس منزرونہ خاطر کینہہ موگرتہ اکھ بونی۔  
(شیراز، شمارہ ۳، ۱۹۶۹ء۔ ص: ۷۹)



فاروق مسعودی  
(سری نگر: ۱۹۵۰ء)

## گندن تماشہ

ژوردو وہ بڑا فہمہ اوس نے لڑکن گندن تماشہ انہ خاطر وڈنمت۔ مے رو دہ  
یمن ژون دوہن تہند خاطر گندن تماشہ ان یاد۔ ازوتہ پکن و زگو وے شرہن ہند  
اکھ دکان نظر، تھ منزہن کتر گندن تماشہ کنڈا س۔  
بہ ژاس ولس منزہ اسونہ موکھ وول اکھ سر کس جوکر ہیو تم ملو، یس گردن نہ  
ناوان اوس۔

گر اوس نے لڑکہ برس پڑھ پراران۔ تماشہ ڈپہ وچھتہ ژج تس خوش گڑھتہ  
کرکھ نیرتھ، مگر تھتھہ کڑ ڈپہ مڑ رتھ سر کس جوکر کوڈ، یکر ا کس ارچا کر سند کر پاٹھر  
گردن نہ ناو فی ہیو تس گو وودن تھ ہیو تہ روشتہ وڈن زپہ کیا افشتہ؟  
”گندن تماشہ ہاتہ پیہ کیا! ژے بے ونان اوسکھ ز گندن تماشہ انم“  
”مگر یہ کتھ لگہ مے!“ کڑ وون شرارتہ سان تہ جوکر کس کوڈن کش۔  
”او کیا گڑھی آس؟“ مے کھوت شرارتہ۔  
”مے گڑھ جٹ جہاز آس“

دویمہ دوہہ پیلہ بہ اکھ جٹ جہاز تہ راکھک لڑاکٹ پلا سٹک ماڈل ہتھہ گر  
ژاس، میاڈی لڑکن وژ یمن تھتھہ تہ یمن ماڈل ستر گندنس گو ووس۔ کینہہ کال گڑھتہ و  
ون کڑ، مے گن نظر تلہ وراے بے حیالی منز۔



”ماٹھیا۔ اسہ چھنا زونہ کھسن؟“  
 ”آ.....“ مے کوارتس تھس میوٹھ۔

(شیراز شمار، ۱۹۶۹ء، ص: ۷۷)



محی الدین ریشی

(سری نگر: ۱۹۵۱ء)

نکھ

یہ کتہ سا شری؟

ہیرتہ کتہ انٹرنس ہے چھکھ، پران چھ!

ہے، یمن نہ سا چھنہ انٹرنس دین!

ژ ماچھکھ مزار پٹھی آمت، ژ کیاہ ونان؟

اہن سا، مزار پٹھی ہے آس۔ یمن شربن نہ سا چھنہ انٹرنس دین۔ یمن

ہسائین چھان، دسل تہ مزار۔

یہ روزن اسہ نظر ن تل!

آ.....!

غلام رسولن وید ہارو چھتھ ہیڈن فاطمس و سوا س پھٹن۔

سوگیہ پریشان ز اچانک کیا سپد تہندس خانہ ارس۔ سہ ہے عمر انس ڈاکٹر تہ

عرفانس انجنیر بناؤن یرٹھان اوس۔ اہنژ پڑاہ پٹھ ہے واریاہ پونسہ ٹونک خرنج

کران اوس۔ تس چھنہ کہن تہ فکر تران ز غلام رسولن ہیڈن وڈن کرکہہ دینہ تکیا ز تس

اوس از شاک Shock گو مت۔ ییلہ تکر ا کس تو بو دس نکھ دینہ والو ژ ورو بہارک

مژ ورو مژ زوہ زوہ ونان، بو ز ”رام نام ستیہ ہے“ دویم مژ ورن وون گوڈ نکس

”ارے یہ مسلمان تھا“

غلام رسولس نئیو و ز تو بؤ دس منز چھے تہم سہ مامہ صاء نر لاش۔ یس پنہ نس  
 شاندار بنگلس نیپر کنہ لوکن کتھ باتھ باپتھ قہو پیا لچ تہ کنہ و ز سالہ نتج لالچ اوس دوان۔  
 تہم اوس اکہ دوہہ غلام رسول تہ گر زونمت۔ تہ وونمت اوسنس ز فارنہ Foreign چھ  
 تس ساری شری بڈی ڈاکٹر تہ انجنیر مگر سہ چھ پریشان ز تس گس دیہ نکھ!  
 (”اے آتش“ افسانہ مجموعہ منز)



رتن لال جوہر

(ماڈل ہل بٹھ پور، شپین: ۱۹۵۴ء)

## مُنی تہ گڈو

مُنی ہند لوگٹ بوے گڈو اوس پانڈمہ جمائتہ مُنی اُس تکر ہند کھوتہ زہماژ  
ہیوڑا کر سے سکولس اندر پران۔ گڈو اوس اکثر سکولہ یا تہ شرن ستر ژوان تہ  
گندان۔ نیلہ کانہہ شروا پس ٹاس لایہ بیس، مُنی اُس ونان:

”وینوے ناما آس کائہ ستر ژوان۔ وچہ زپینس و سترہ کتھ پاٹھکر لوے نے ٹاس“  
مگر توڑ اوس گڈو اُمی سے لور ٹاس لائتھ یا مستس لمتھ پنڈر تھک ہو مرادان۔  
مُنی اوس سخ لگان مگر بیہ اُس ونان..... ”ہتانیرو وڈی، ینا کانہہ میڈم جی وچھی  
تہ لاپی۔ میڈم جی ماچھے می تہ لحاظ وچھی“

کئہ وز بے کانہہ میڈم جی کھڑک فہ گی کران وچھان اُس، سخ اُس  
لایان۔ مُنی اوس تہ برداش گڑھان تہ گڈو ہند بدلہ اوس اچھن اوش پھٹان۔  
گڈو اوس نہ مار کھتہ تہ وڈن ہوان۔ اکہ وز اوس گڈو پانہ مُنی مستس لمان۔ بجہ  
میڈم جی وچھ تہ چروڈی گرتھ تراؤنس ہتھس دون اندن زہ چپاژ۔ ہتھ لہ ووز لینس۔  
میڈم جی درلیہ ہو رکن۔ مُنی گئہ ودان ودان تہ وٹنس:  
”لو گئے ما؟ ونان چھسے نامیڈم جی ہاماری!“

”مُنی! امہ مُنی ہے دیا وک مے سکولہ بجہ میڈم جی اتھ چوب۔“  
مُنی آہ تہ دتن مُنی کلس ٹاس زہ ژور۔ مُنی لوگ سخ تہ گڈو دراواؤس دولہ نظر

”گرتھ وردی لا گر تھے گند نہ۔ مئی ونوس.....“ ”بتا لگے یاؤ نہ تھے، بدچھہ ہا اسی لکچر  
 - گوڈ کھینا کینہہ۔“ مگر سہ اوس آنگنہ نہر کو چس منز وڈنٹ - پتہ - بیلہ پاپہ دفتر پٹھ آو،  
 شر بن ہنرمی وڈنٹ.....“ ”وچھتہ یہ مئی کڑھ چھہ، اُمس بائس چھہ ماشر باین  
 اتھ لایاوان۔“

پاپن ونوس نہ توڑ کھڑ تہ گئیو وکونٹس گن پلو بدلا ونہ مگر مئی گئیس پتہ تہ وڈنٹس بیہ۔  
 ”اُمس کو ر کھنٹ - بوڑ تھ، تو با تو با! کوتاہ ضد چھس اُمس باے سُنہ“  
 امہ بروہہ ز مئی ونہ ہے ہتس پز ر کینا چھہ، پاپن وڈنٹس:  
 ”یہ لکیناہ کرن، پنن بوے ہے چھہ“

مئی آیہ اشر بگی، تو تہ وڈنٹس مئی شرارتہ ہیوت..... ”دم کر، چنگہ پھیر کینا  
 چھہ تراوان، بے ربط کور“ تہ ترا وڈنٹس کلس بیہ ز ترے ٹاس۔  
 پاپہ اوس امہ ساتھ اخبار پران تہ ٹیپ ریکارڈس پٹھ باتھ بوزان بوزان کلس  
 گوڑ گوڑ کران۔ چاہہ کپ اوس اتھس کبتھ۔ مئی اُس کلہ بون گن تھاوتھ کا پی  
 پٹھ لیکھان۔ مئی وڈنٹس ”ووتھی ووتھان کونہ چھکھ، کتابن منز کتھ چھتھ کلہ ژھنٹ۔  
 بائس کر آلو“ مئی دیتس لیکھان لیکھانے جواب..... ”مئی! سہ ہے بیہ پائے،  
 بہ چھس سکولچ کام تاران۔“

مئی کھوت شرارتھ، اتھ منز نیونس پنن تہ ترا وڈنٹس کلس ٹاس۔ تمہ وچھ  
 پاپس گن مگر سہ اوس اخبار پران تہ باتھ بوزان۔ مئی درایہ اُش ٹارک برتھ بائس آلو  
 کرنہ۔ آنگنہ نہر و اتھہ کورن بائس آلو، گڈو، گڈو!

گڈو اوس بیہ کینٹن شر بن مگر بالہ گندان۔ وردی اُسن لڑھ بلاے  
 کھارم۔ اکھ شر اوس دوران دوران گڈو، ہس گن بال لایان، بیا کھ اوس پتر کن بال

واپس اتان۔ کینہہ اُسے ہو پر یور گڈ وُس نظر تھا و تھ بال رٹے نیچ کوشش کران۔ گڈ و  
اوس دوران دوران پان دوان دُورے دُورے دُورے وارے لیتھ کران۔ مئی دُورے  
پینہ کر کہ۔

”گڈ و، گڈ و، ہیا گڈ و، مئی ہاچھے آلو کران۔ چاے چھے ناچین۔ پتہ ہاچھے  
سکول کام نہ کرنس پٹھ میڈم جی لایان۔“

”گڈ و ہن کڈ بالہ ٹھل تہ بال پٹھ مئی زنگہ۔ تئس لوگ تہ دُورے شرارتہ  
سان کر بکھ:

”پکڈ، وردی ہا کو رتھ لیتھ، مئی ہاچھے پراران۔  
گڈ و ہن کڈ بیا کھ ٹھل، بال کھڑ آنگن دوسہ پٹھ تہ پٹھ پھند سے گر کس  
شیشس۔ شیشس گو وچور، مئی دُورے کر بکھ..... ”ہیا پتہ کوشیہ اتھ و ستھ!  
پہ کمیو پھڑ ووشپہ؟“ مئی دُورے واپس کر بکھ ”مئی و و ہوے کڈ، یہ ہے پھڑ و و  
گڈ و ہن۔“

مئی کو ڈار کڈ کلہ تہ شرک رڈ۔ گڈ و ہن پیلہ مئی وچہ۔ تکر لاجہ آنگنس منز  
اُتھ مئی کن زور زور کر بکھ دینہ۔

”نئے اُس یہ چٹ زور زور آلو کران۔ چاہہ کر بکھ ستر ڈول مے آے تہ بال  
آپہ یور کن تہ پٹھ شیشس۔ کھڑے وئے پتہ مئی۔“

مئی تریہ آنگنس کن، تمہ وچہ مئی تس کن ختمہ سان وچھان۔ پایہ دراو  
براندس پٹھ۔ سہ رُدفقا وچھان تہ بوزان۔ گڈ و ہن وون مئی کن۔

”مئی مئی! امہ مئی ہے کو نرم زور زور آلو۔ تمہ ستر ڈول مے بیٹس آے تہ بال  
آپہ شیشس۔ اُس کونیوے زور زور آلو کران۔“



Digitized By eGangotri

”مُنی ہیڈ اوکیتام وُن مگر می دیتس نہ دیتس نہ دیتس۔  
 ”کہے ژے او سے نے بوزنہ پوان؟ لوتہ پہن کرک زہیس آلو۔ نقصان  
 کرنو دتھ، پاپہ اوس بوزان۔ مُنی زون زہ پاپہ وہم زہ وار وار گوژھس نا آلو کرن مگر تگر  
 وون نہ تہ۔ سہ آوسید دے تہ تراوہن گڈ وہس تھس پٹھ چرونی کر تھ زہ چا ژا کہ  
 طرفہ تہ زہ چا ژہیہ طرفہ۔ تس دوزلیہ تھر لہ۔ وو دن نہ کہنژ پوز مُنی آہ اش ٹاری  
 برتھ۔

(”گلہ ٹوری“ افسانہ سومبر نہ مٹز۔ سبٹزل انسچوف آف انڈین لینگویجز)

، میسور: ۱۹۹۸)



رحیم رہبر

(پڑھ کا نہ ہوم، ماگام: ۱۹۵۹ء)

## نکی

وسیم صاب چھ ٹچر۔ سبٹھاہ نیک، دیاندارتہ محنتی۔ گامی گام چھس عزت  
کران۔ وقار چھس نچو۔ سہ چھ کہہ دہر۔ خوشبو چھس کو۔ سوچھے اٹھ ویش۔ خطبہ  
آپہ چھ یمن موج۔ اوہند مکانہ چھ وڈر دامنس پٹھ۔ مکالس نکچہ چھ یمن اکھ  
پرائی یونی تہ دویمہ طرفہ چھکھ اکھ ویر وار۔ پرتھ دوہہ صہس تہ شامس اُس بے شمار  
جاناوار اتھ بونہ تہ ویر بن پٹھ سامن۔ ساری اُس پنچر پنچر یوکر کران۔ ہار، زیر، ککلیہ،  
بلبل، کوتر، ژنہ ہانگر، اُس مدر بول بول کران۔ وسیم صاب تہ تسدک شرک باثر اُس  
ہمیشہ امہ بول بوشک لطف تلان۔

خطبہ آپہ اُس پرتھ دوہہ صجائے صجائے جاناوارن پھل تراوان۔ پھل پھل  
کھتھ اُس بیم جاناوارنیران۔ تمن اُس خطبہ آپس ستر لے گاہن۔ سو اُس تمن رچھان  
پنہ نمن اولادن ہندک پاٹھر۔ وقار تہ خوشبو تہ اُس وونی سلہ سلہ وٹھتھ امی ستر  
جاناوارن پھل تراوان۔ تمن اُس آنگنس منز دوردو رتام پھل تھاوان چھکرتھ۔ جاناوار  
اُس پھل کھتھ نیران۔ وار وار گو تمن خوشبو تہ وقار ستر عادتھ جاناوار اُس تمن گتھ  
کران، کلس پٹھ بہان، شام ڈرتھ آلبن اثرنہ بروہہ تم زور زور پُر گیش تلان۔  
اوتر آدوسیم صابس پوڑھ۔ سہ اوس پٹھس ستر کتھابا تھاہ کران۔

”وقار صابا، خوشبو گورماہ! تلابورک یو!“

شُرک آپ لار ان لار ان، اباجی، کیا ہض چھ کزن؟  
 ”بہ چھس پڑھس ستر آؤر تھو دونہ وے بارنی گڑھو رحمان پنجس نش۔  
 جلد پہن اُتو ماز کلو۔ پڑھس چھ بتہ کھیون“۔ وسیم صابن وونکھ۔ دونہ وے بارنی  
 درائے پنج وائس کُن۔ ”خُطجہ آپن لا پکھ کریکھ۔“ وقار صاباہ، حبہ سان ہاپکوز، کوچس  
 منز چھنا ہونی آسان!“

وقارتہ خوشبو وائی پنج وائس پٹھ۔ رحمان پنج دیوت وقارس ماز کلو لافنس منز۔  
 یام تم بارنی گر کُن پکینہ لگو، گائنیہ اکہ پتر گتہ وئی تہ مازس جونہ مارنک آے پائے کزن  
 ۔ جاناوار اُسر کلبن پٹھ تمو وچھ گائٹھ وقارس جونہ مارنک آے پائے کران۔ یکدم  
 کوڑکھ جٹ تہ رُودر وقارس تہ خوشبو ہس پتر بر وٹھ تہ وچھن کھو وڑ گتہ دوان۔ یہ  
 وئی زیتہ پہر دار لا گتھ رُکھ دونوے بارنی گیرس منز۔ گرتام آیکھ ستر۔ شُرک زاپہ گر  
 تہ جاناوار و ہیز پتر وٹھ۔

لوکھ گئیہ یہ تماشہ وچھتھ حاران۔ وسیم صاب تہ پوڑ تہ لگو کر یمانہ کڈنہ۔  
 ”خُطجہ آپ اُس خوش۔ تمہ دوپ وسیم صابس:

تھو کیا ز حاران ہوؤ؟

”آخر، یہ تماشہ چھنہ وچھمتھ زانہہ! جاناوار و کر شر بن حفاظت، یہ چھنا  
 تاجیس لایق! وسیم صابن وائس۔

”یم جاناوار چھسکھ بہ شر بن ہندک پٹھر چھان۔ وقارتہ خوشبو تہ چھ یم  
 لول بران۔ نیکی ہند پھل چھ ہمیشہ رُتے آسان“، خُطجہ آپن وائس جواب۔



مُشتاق مہدی

( خانیار، سرینگر: ۱۹۵۲ء )

## ہسٹری

”وُجھ سہ MATH تہ انگلش سپدیہ۔ وونی.....؟“

وونی حض چھ ہسٹری پر نی.....

”آ..... کھول کتاب.....“

انیس چھ بیگہ منز کتاب کڈتھ ماسٹر جیس بروٹھہ کنہ تھوان۔ ماسٹر اسلم چھ  
کینہہ ورق پھر نہ پتہ ونان۔

”Mughal Emperor“..... ”وُجھ سہ ہسٹری پر ناو نہ بروٹھہ ونے بہ  
ٹنہ اکھ کتھ۔ ہسٹری گڑھ پر نی۔ تہ تھ گز اُس دِلہل..... اکھ کہانی پران چھ۔  
تیمہ کہن واقعات تہ کردارن اُس پوڑ پاٹھک سنان چھ..... تو ریہ ٹنہ فکر  
.....؟“

”اہن حض..... آ.....“

”موغل کم اُس؟“

”ٹھیکھ۔ گوڈنیک موغل بادشاہ گس اوس؟“

”بابر“

”Very Good۔ تہ اُخری موغل بادشاہ گس اوس..... شاباش.....“

انیس چھ رٹھ کھنجرہ سونچان تہ ونان۔

”اورنگ زیب..... نہ سہ اوس نہ..... تس اوس ناو..... تس اوس

ناو..... بہادر..... آ..... Digitized By eGangotri

”تس اوس ناو بہادر شاہ ظفر..... ظفر اوس تس تخلص..... سہ اوس

شاعر تہ.....“

”آ..... شاعر تہ..... نئے کیا ز گوؤ لے حار تہ؟ بادشاہ تہ چھ شاعر

آسان۔ سائی بادشاہ باے حبیبہ خوتون تہ اُس شاعر..... مگر سُنْد خانہ بیہ وے  
موغلو واران کور.....“

”واران کور..... مگر کیا ز کور کھو واران؟“

”انیس صابا کیا ونے بہ نئے، کیا ز کور کھو واران!“

ماسٹر اسلمن تروزیوٹھ ووش تہ ووشن..... دپھ سہ موغل بادشاہ اکبر پتر

لاچ..... ملکہ گیری ہند ہوس..... سنہ چھ آسان ۱۵۸۶ء اکتوبر۔ اکبر چھ

ملکہ کشمیرس پٹھ قبضہ کران تہ بیتہ کس خود مختار بادشاہ یوسف شاہ چکس قدر بناؤ تھ

دلہ نوان..... تہ تہ کتھ تام تہہ خانس اندر بند گرتھ سُر راوان تہ ماران.....

حبیبہ خوتون اُس یوسف شاہ چکس رائی۔ تھر سُنْد چھنہ پی لگان ز تس کیا چھ پتہ

سپدان..... پیہ چھ سائی ہسٹری..... سائی توار تہ..... سائی غم ناک

توار تہ..... سانہ غلامی ہند گوڈنیک باب.....“

”مگر ماسٹر صاب..... انیس چھ پریشان گرتھ پتر تھان..... سانہ

کتابن مژنئے یہ توار تہ درجی چھنہ!“

”آ، کور سہ چن کتابن مژن چھنہ یہ توار تہ درج..... تہ چھ سو توار تہ

درج، یوسہ پتران چھکھ از..... سلطنت مغلیہ کا عروج و زوال۔“

”اہن ہض۔ آ.....“

”اُس تہ پرو فل حال پیہ توار تہ..... بابر اوس موغلن ہند گوڈنیک

بادشاہ..... اوسا؟“

”اہن حض.....“

”تہ بہادر شاہ ظفر اوس موغلن ہند اُخری بادشاہ۔ سہ گزوم بادشاہ اوس؟ تہ بیکہ کھائے وُنتھ!“

”اہن حض ماسٹر صاب۔ بہ حض وُنتھ“

”ون سہ، شاباش“

انیس چھ پانس ستر نو ت لو ت گزراوان۔

”بابر..... ہمایوں..... اکبر..... جہانگیر..... اورنگ زیب،

یم گئیہ شے..... تمہ پتہ کس اوس..... اورنگ زیب کس اوس نیچو۔ آسہ ہے

کاٹہہ..... بہادر شاہ اوس اُخری بادشاہ۔ سہ آسہ ہے تیلہ نوُم یاڈ ہم۔ ڈ ہم حض

اوس.....“

”نہ نہ، یاد گزھ تھاون۔ بہادر شاہ ظفر اوس وُہم بادشاہ (Twentieth)

”وُہم!..... انیس چھ حارتھ ہیو یوان۔ ٹون ٹیتھ (Twentieth)

..... تم باقی کم حض بادشاہ!“

”تم اُس مغلیہ سلطنت کہ زوال کہ دور کہ بادشاہ..... عاش ٹژن واکر،

کاہل تہ کمزور۔ اکھ اُکس اچھ کڈن واکر..... نر تہ زنگہ ٹژن واکر

بادشاہ..... جہاندار شاہ..... شاہ عالم ثانی تہ محمد شاہ رگیلا وُغاب وُغاب۔“





(بادام داری، حول، سری نگر: ۱۹۵۸ء)

## ہیمتہ وول عمران

عمران اوس ہمیشہ اڈر نہ یو رک آسان۔ نہ گند ان نہ اسان۔ کائنہ ستر اوس  
نہ کتھ تہ کران۔ ژالہ بانج تہ ہندک ٹیچر اُس حاران۔ اُخر گو وکنا اُس عمرانس!  
گلہ بٹ اوس عمرانس مول تہ حسینہ اُس سس موج۔ حسینہ اُس سبٹھاہ شریف  
تہ شرمدر۔ دوہس راتس اُس سیند رکمان۔ اُتھر کتہ وڈی پٹھ اُس چلاوان گر۔ طمع  
اوس گن نچو عمران گوژھ پرن۔، تھ غریبی ژلہ ہم۔ گلہ بٹ اوس شرابی، زیناں  
کران نہ کہنڈ، صرف شراب چینس پٹھ پونہ خرچاوان۔ اکثر اوس نشس منز آسان  
۔ چینس تہ دگہ مار کران تہ عمرانس تہ۔ گر کر چیز اوس ژو ژو رکنان تہ چووان  
شراب۔ چینس اوس کتہ وڈی ہندک پونہ ہتھ ژلان۔ گرس اوسکھ شکسن نال وولمت۔  
گلہ بٹ اوس نہ یژھان ز عمران گوژھ پرن۔

ماسٹر قیوم اوس سبٹھاہ کویشش کران ز عمران گوژھ باقے بچن ہندک پاٹھر  
گندن، اُس، کتہ کزن۔ مگر نہ گوونہ کامیاب۔ عمران اوس نہ پنن حال کائنہ باوتھ  
ہربکان۔

عمران ووت ستر مہ جماژ۔ تند بن ژالہ باجن لوگ پے ز عمران مول چھ  
شراب تہ چرس چووان۔ عمران اوس دم پٹھر، نہ کائنہ جواب ہربکان تھ تہ نہ مالس  
ہربکان کیشہ ویتھ۔ تکر و ماجہ ونہ ورا نی سکول گرٹھن تہ لوگ ژو ژو رتھ پیہ مزو رک کرنہ۔

وقتہ گو، حسینہ پیہ بہمار۔ عمران کرناویوس پٹنر کنی علاج تہ مگر خاندہ ہندی  
 ووندن منزن، غربی تہ عمران کنی حالن آس سوانداری گاچھو۔ یو تام اکہ دوہہ یمہ عالمہ  
 گئی۔ عمران گو ولجہ ہندی راوندہ پڑھو۔

عمران اوس وونی بالغ گو مت۔ مزدور گر تھ اوس گر چلاوان۔ مائس و نیون  
 چرس چیون تراوتہ سہ اوسس تو پر رعب کران۔ گرس منزاوسکھ دند ورن جاری۔ وقتہ  
 گو، گلہ بٹ گو و بہمار۔ عمران نیو سہ ہستال۔ وارہس کالس رڈ ہستال منز۔  
 عمران اوس مزدور کران تہ تمس علاج کرناوان۔ وارہ ہوشن سہ ٹھیکہ گڑھن۔  
 عمران وون، سارنے ڈاکٹر صابن مالک سندر اڈی تہ چرس آسنک حال۔ ہستال منز چھٹی  
 دینہ بروہہ ہیوت ڈاکٹر صابن گلہ بٹس لیکھتھ دوبار چرس تہ شراب چینس۔ دوپہس، اگر  
 پیہ بہمار پیو کھٹھک گڑھکھ نہ کینہہ۔ شراب تہ چرس پچو تھ، اسی کر ہوتھ پلیس حوالہ۔  
 گلہ بٹ آوگر۔ وونی نہ اوس سہ شراب چیوان تہ نہ چرس۔ پائس پیو و مگر  
 وقت اوس گو مت۔ عمران مستقبل اوس تباہ تہ حسینہ آس مؤمڑ۔

عمران کر زندگی ہندن مشکلاتن ستر کر۔ مول پھر یون غلط کامیو نش واپس  
 مگر سہ اوس وونی سور یومت۔

گلہ بٹ اوس وونی اور نہ یورک آسان۔ گرس منزے اوس کھت مت گر تھ بہمان۔



## مُشتاق احمد مُشتاق

(ژر پچر، بیرؤہ بڈگام: ۱۹۶۱ء)

## پو زیار انہ

ماسٹر جی اوس بلیک بوڈس نکھہ استاد۔ تمی اوس اتھ پیٹھ از اکل ٹو (Is equal to) نشانہ (=) بناؤتھ تھو وونت۔ ساری طالبعلم اُس بوڈس کن نظر تھاتھ۔ عرفان اوس بروہمہ لائنہ بہتھ مگر تئند دوس مختار اوس نہ از تمس نش۔ مختار اوس ہمیشہ اُتھ لائنہ منز عرفانس لر بیہان۔ ماسٹر جین تراؤ و سارک سے کلاس کن نظر، مختار وچھن پتر مس روؤس (لائنہ) منز ر بوڈ ہیو بہتھ۔

ماسٹر جی لوگ پانہ سے پتر سوچنہ، خبر کیا گو ویکس موختس۔ کوتاہ جان اوس یہ پرنس کئید۔ پرہتھ رنگہ رت، اسہ وُن، صاف تہ خوش یون۔ مگر وونی چھہ یہ دیان، ریوڈ ہیو پتر مہ لائنہ منز بیہان۔

خار، موختن خیال اتی تراؤتھ لوگ ماسٹر جی بوڈس پیٹھ بناؤمتس نشانس کن وچھنہ۔ پُرس بیلہ عرفان تہ مختار احمد اٹھمہ مہ جماؤتھند امتحان پاس کر تھوکر مہ جماؤتھ منز درج سپدر، یمن گو وپانہ وانی یار انہ۔ بیم اُسر یکہ وٹہ ووتھان، بیہان۔ کلاس منز اکر سے جاپہ اکھ اکرس لر لو رہیہان۔ گند ان دروکان تہ پانہ وانی ٹھٹھ مخولہ کران۔ مختار اوس پرنس کئیت تہ جان، گند نس منز ماہر۔ عرفان اوسس پرہتھ ساتہ ونان..... ”مونہ چھہ پونہ“ باقے ژاپہ بانج تہ اُسس پتہ پی ونان۔ اما پوز وونی گئیہ میختس رتھ جوہ عرفانس نش۔ Kasmiri Treasures Collection at Singapore. وردی تہ

جھس نہ چھلٹھ چھکتھ آسان تہ پرنس مثر تہ چھ پتہ پتہ گومت۔

ماسٹر جین وون بڈ ہٹہ ..... "Attention" بلیک بوٹس پٹھ بناؤ متس  
نشانس کن اشار کران لوگ سہ تمکن فکر تارانیہ :

وچھوسا، یہ نشانہ "(=)۔ تھ تھو از اکول ٹو (Is equal to) دنان چھو، اتھ  
چھ ریاضی (Math) کس اصطلاح مثر اکویشن (Equation) دنان، مساوات، با  
مساوات امانی تو تھو تر کر ہنڈ ڈنڈ۔ پر تھ تر کر چھ ز پوتر کر آسان۔ ڈنڈ چھ تیلہ برابر  
روزان تیلہ دوشوے پوتر ہم وزن آسن۔ مثالے از اکول ٹو نشانہ اکہ طرفہ اگر  
اسی 5+2 لیکھو ڈنڈ برابر تھاونہ باپتہ چھ اسہ اتھ نشانس دویمہ طرفہ تہ تی یا اتھ  
برابر ہند سہ لیکھن۔ تہ تھ پاٹھو :

$$5+2=5+2 \text{ یا } 5+2=2+2+3$$

ڈنڈ روز برابر۔

ماسٹر جی اوس تر کر ڈنڈ ہنڈ مثال دیڈھنا وان تہ موندہ گو وغوطن۔ تس پین  
گر یاد۔ سہ لوگ سوچنہ، سانہ گر چہ تر کر تہ چھ ڈنڈ ڈنڈ۔ تہ نے آسہ ہے می تہ  
پاپہ ما آسہ ہن دو ہے ہر کران۔ تمہ دو بہ گو وچہ یے۔ تیلہ پاپن لائے می چرونی کر تھ  
تھاپر۔ تس ڈنڈ ودن کر بکھ ہر تھ تہ می دو بہ ڈنڈ سو ماما جین گر۔ تنہ چھ پاپہ اندر  
دزان مگر می چھنہ نادس گر تھان۔ مے دیوس بہ گر تھ ہا می نش نظر دینہ، اوہ کھو نم  
تھ دو نیم ..... "گر تھ تہ تہ تو رک بلاپہ دفع"۔ می آس نے ہفتس مثر دو یہ پھر  
وردی چھلان۔ ہوم ورک واجہن کا پین کو کران۔ صبحاے سلول نیرنہ بروٹھہ کینڈھا  
میڈھ کھیا وان۔ واپس تہ تھ نالہ مہر ٹان۔ مگر تہ سوڑے۔ موکلیو، سانہ گر چہ تر کر ڈنڈ  
ڈنڈے !

اُتھر منز بجے یہ رچ گھٹی۔ کینہہ طالبعلم لگو گروٹس منز کرکٹ گند نہ،  
 کینہہ فٹ بال تہ کینہہ وائی بال۔ کینہہ لگو کجہ بناوتھ کتھا باتھا کرنہ۔ کور آسہ اند گن  
 بہتھ کھلاڑن تماشہ وچھان۔ مختار احمد اوس دؤ رکن دیان۔ اُتھر منز وچھ مختارن گونجہ  
 پٹھ اکھڑ رتہ کانگررا پکھن واش کڈان تہ گرا اکھ اُکس ستر تو شتھ رلاوان۔ تیس آو  
 خیال، امامیاؤ می تہ پیہ بیہناہ زانہہ تھ پٹھ اکھ اُکس نکھ۔ ہر گاہ تہ سپد گر چہ  
 تر کر ہنز ڈنڈ روز ہے برابر۔ امی ساتہ وٹس عرفان بروہنہ گن۔ دوپ نس موختاہ! ٹر  
 کیا زچھکھ اور اؤر کر بہ ناچھس نہ چون دیں ز روتھ ہبکان۔ میتھ سر (Math Sir)  
 تہ ہاوس ونان، مے چھ موختن پھیران، موختس آو اچھن منز اوش۔ تھر بوو پٹن حال  
 عرفانس۔

عرفان دٹس دلاسہ۔ سہ گو و میتھ سر (Math Sir) تہ بوو نس موختن  
 آزار۔ ماسٹر جیس گو دیہ یو زتھ سخت افسوس۔

ماسٹر جی گو وای دوہہ شامس موختہ نس مائلس نش، کتھ سمجھاوان، سمجھاوان  
 وٹس ..... ”دوپے حض، کپے خوش قسمت لؤکھ چھ یمن مختار احمدس ہؤڈ اولاد  
 عطا سپدان چھ۔ مختار احمد چھ ساس منز اکھ۔ سہ چھ پونختہ موختہ۔ مائلس ماجہ ہنز بڈ  
 دولت چھ اولاد۔ مگر اولاد گانجہ نکھن لا گنچ زمہ داری تہ چھس۔ بیہہ ییلہ مختار احمدس  
 ہیؤ اولاد آسہ۔ سہ چھ سارنے استادن ٹوٹھ مگر توہیہ دیو یو باؤز و کو روہیہ موختہ ضایہ۔  
 تہند تاز ستر روز تہ تیس کانہہ ہر رتہ یور۔ سہ چھ دوہہ کھوتہ دوہہ دیان، جسمانی تہ  
 ذہنی طور کمزور گڑھان۔“

ماسٹر جی سہز نصیحت گئیہ مختار احمد نس مائلس تر تھ۔ سہ دور یو پگہہ صبحائے  
 آشینہ ہند مالین تہ صلح صفائی کرتھ اُن سواپس۔ شامن تھتھ موختہ مدر سہ پٹھ آو، می

وچھن دروازس نش تہس پراران، یکدم کو رکھ ماجہ پوتھرو نالہ موت۔  
 پگاہ اوس مونہہ پرانی پٹھر سکولس منز اسان تہ گندان - تھر وون  
 عرفانس..... ”پڑ پٹھر چھکھ تہ پوز یار۔ می وونم ماسٹر جی سن اوس پایہ  
 سمجھو موت تہ ماسٹر جی لیس اوس عرفانن موخنن حال وچھتھ تھند آزار وونمٹ“  
 دویو یارو کو ردو رنالہ موت۔





روند رروی

(صوف، کوکرناگ: ۱۹۶۴ء)

## شوگہ

شوگہ، ماجہ ہند گن خانہ مول۔ ناو خبر کیا اوس مگر ساری چھس شوگہ وناں۔  
دوہس اوس صرف گندان، آرو بارو، لٹھی کج لوٹھ، منقہ پھلین تہ ہر لکس۔ بخ نہ  
بوزن اوس۔ یہ داہ ہر لکہ اوس نہ سکول گڑھان تہ نہ کاٹھہ کا ماہ کارا کران۔ ستن  
رتن ہند اوس نیلہ مول مو یاس۔

موج اوس رچھان مگر شوگہ اوس دوہہ کھوتہ دوہہ حد نیران۔  
گرچ حالتہ اُسکھ سبھاہ خراب، گروٹھ تہ کیا اُسکھ، پتہ رادا اکھ، ژادر  
شکھراہ تہ کینہہ کرہی بانہ۔

”اما، از آونہ شوگے“ موج گئے پریشان۔ سو پر اسہ واریاہ ژیر تام۔ تارس  
پٹھ اوس ژا نلکس تیل موکلنہ لوگمت، ژونگ اوس زپہ کران۔ ماجہ آسہ اچھ دروازس  
کن در لگتھ۔

”موجی، اُڑی چھکھ“ شوگن آلو یو زتھ دراپہ موج دروازہ نمبر تہ انہ گٹس منز  
روٹن نالہ متہ“ میانہ جگراہ، ژے کونا روڈے میون خیال! ژے ہوڈی شرک ہے گر  
چلاوان چھ!“

”از تہ ہے گوم ژیر پہن، وونی گو وگن زون نے اوس، مے چھ زے  
وفادار یار، اکھ سگ، سگ ہے سگ! ہوُن یس سانس براندس چونو تھ آسان چھ

تہ بیا کھ پنہ پو پیر، شوگن وٹس۔

”ناتہ مے کتھ چھکھ یہ دناسیری ونان، تہ اوسکھ کتہ؟“

”یہ ہے اوسس گاسہ رکھ منز مپ کھینہ گومت“

”ہتاہ، یہ کہو چھکھ ونان، تور کٹو ہاؤن وٹہ؟ تو تہ ہا آکھ وار کار۔ تہ رکھ منز

کھینہ از تام خبر کیتاہ لوکھ ہاپتو!“ ماجہ پتہر بٹھ بٹھہ دلی۔

شوگن وٹس..... ”مے و د، مے نے چھنے پرواے۔ مے ہے اُس یوچھ لچھڑ۔

پیہ چھ نے مے ساری مہڈان، گیلان، دپان چھم تہ چھکھ نڈتہ ڈڈ۔ صجائے ییلہ یہ

گردز اس ریٹھ بٹھ کو شربو ہے تجم ریڈھ، بہ ما پو شس تسمن، سخ مار دتہم۔“

”اہاوتہ کیا ز، تسمن پیہاہ تمہہ نو ستھ!“

”وچھی، مے اُس یوچھ لچھڑ، تہہ ہیہ ایم باغس اُس منز توٹھو والہر اوے

دتہم مار۔ کر ہا کیاہ فاقے اوسس نا۔ امی ساتہ آومیون یار پنہ پو پیر، کٹس تل وڈی نم

شچھ تہ نیونس گاسہ رکھ تام۔ تہہ روڈس بہ تسمن پو پیر بن ستہر گندان۔ تہہ ہے چھ

واریاہ مپو گلر، مے کھینہ یڈ برتھ مپو۔ اوے گوم از زیاد تریر۔ شوگن وٹن۔

شوگن اؤن اکھ کر ہن بانا بروٹھہ کن۔ پھرن ٹرس مژرن گنڈتہ یہ کینڑہا

اتھ منز اوٹت اوٹن، سہ دُن بانس منز۔ ماجہ دوپن..... ”تہہ ہے آسکھ فاقے،

یم چانچھ ہے اُنم ژے کتر، تراو موٹھاہ اکھ اُسس کن۔“

ماجہ آیہ آش بکھ..... ”لگہ یاہ بلایہ، ژے رو دیاہ میون خیال! سہ جنت

گارمول ہا اوٹے ژہاين گراین وچھان، دپان اوس شوگہ پرناون تعلیم تہ سہ نمہم

تحصیلدار۔“ اوٹش ووتھراوان ووتھراوان وٹن شوگس۔

”ناے تہ بہ کوٹہ گڑھ پر تہ، مکتول ہے مکتول! مے چھ ساری پامہ دیوان،

دپان چھم آوار لڑکے چھکھ سہ اگر سکول گزھ، تیتھ پرتہ بنہ تحصیلدار۔  
 ”تہ ہا اوس ٹھکھ مگر، اُس چھنا غریب اسہ چھنہ کھنوں سنب کیشہ تہ  
 سکولک خرچہ کتہ تہ!“ ماجہ وٹس۔  
 ”خرچہ ہے بنہ“

”ناتہ، کتہ بنہ، تہ چھکھ بانگہ نیران تہ ژانگہ اتران، کھنڑ چھکھ نہ کران، بہ  
 چھس گر پتہ گر کام زہاران، مگر بٹان چھنہ!“ ماجہ وٹس۔  
 ”بہ نے کرنہ وونی در بدری۔ خوجہ صائب شاہزاد چھ نے، شاہزاد ہے خوجہ  
 صائب پتو، سہ چھم ونان، اسہ چھ کام کرنہ باپتہ نفر ضرورتہ۔ بہ آسہ صجن تہ شامن  
 تہند گر کام کران۔ کھن چین تہ دن تہ مژور تہ۔ دوہس آسہ سکول گزھان  
 “۔ شوگن وٹس اعتماد سان۔

پگاہ نیو شاہزاد شوگہ پائس ستر تہ کرنوون سکولس منز درج۔ سہ لوگ دلچسپی  
 سان پرہ۔ صچس شامس اوس خوجہ صائب کام کران تہ دوہس سکول گزھان۔ سہ  
 اوس نہ وونی شوگہ بلکہ اُس ساری شوکت احمد ونان۔



## روؤ قیاسی

(آرم پور، سوپور: ۱۹۷۳)

## شُر

اَز اُس ژنڈ روار۔ بہ گوس مامہ سُند۔ مام اوس گر درامت۔ مام نہ کریو نم زور اندر  
اُترتہ چاے دے بناؤتھ۔ پونہ سوئنگ تاپھ چھ نئے خوش کران۔ تاپھ چھاو نہ باپتھ  
بیٹھس براندس پٹھتہ لوگس مامہ ستر کتھاہ باتھاہ کرنہ۔

آنکن اوس سبٹھاہ یوڈ۔ منز اُس سس نیکی ڈور، ڈور بن اُندر اُندر اور  
گرین یوٹ، اُس کونس منز زیر گتہ پئیس کونس منز اُس دچھ گج۔ مام چھٹنا گلو کڑ  
تہ سبز از یادے پسند کران۔ تہند مکانہ تہ چھ شوبہ دار۔

بڈ گیٹہ کڑ لوگ شربو آہنگنس منز اژن۔ تم اُس سکو لچ گھٹی ونس پراران۔ مگر  
ساری لگو اور یور گندہ۔ مے گو وا کھ مارک موئد شرنظر، اشتاد کورس تہ آوے بروٹہہ گن۔  
”ژنہ کیا چھتہ ناو؟“

”دانش“ ڈچھنہ اتھک بٹھ دندن ستر تھاؤتھ دیت تھر جواب۔

سہ یوٹھ مے بروٹہہ کنہ۔ بیگہ منز کڈن کتاب۔ دو نیم، وچھ، یہ گو و”ب“ ستر  
بطح، ”الفہ“ ستر اُل۔ بہ گوس خوش مگر کتابہ بیکس گن۔ بیلہ نظر پیتم، موہو سہ گوس۔ سہ  
اوس نصف ژھو نمٹ، سفید پنہ ستر اُس سس ٹیب دتھ۔ یوٹہ اوس ژھو نمٹ،  
کھور بٹھ اوس یوٹہ زرد کنہر درامت۔ وردی اُس سس نہ چھلتھ چھکتھ۔

”مے پڑتھس“ گو براہ، چون مول کتا کا ما کارا چھ کران؟“

”جیو ری“، تھی معصوم وون اڑکیہ زیو۔

یہ یو زتھ گو وئے زر زر۔

ہنکے منگہ گو و دیوارس پٹھ ڈپہ ہور یو رنوں۔ دانشس پینہ نظر، یکدم وژن کر بکھ، ”ہلی ہلی!“ ژر یو پ کر تھ پھرُن ژھینہ کتلیہ ورق تہ کتاب میانس ہلمس پٹھ تھ اوتھ ہو وئم اتہ لیکھتھ ”ب“ سے ”ہلی“۔

مے نیو دانش بندر موصیاری دل۔ سہ اوس یو رت تھ کر تھ پروں شہن ہیو۔  
روح اُسس ووزر۔ اتھ اُسس دوہ لگی مگر معصومس اُس نہ پتاہ مول چھم مفلس۔  
امیک احساس تہ اثر اوسس بروہہ کن پینہ ول۔

تیاڑی آہ میڈم جی، شریوئل شور تہ کھتہ کلاس منز، سکول اوس مامہ ہنز پلڈنگہ منز، یو سہ تھی آنگلس لر لورامی مقصد بنا ومز اُس۔ یمہ بہ دراس اتہ، مام اوس نہ وئے آمت۔ مامہ دیویم تہ کھتہ نیر، مے دو پمس اکہ بجہ یمہ بہ پیہ، تو تام چھم ضروری کام۔  
اکہ بجہ آس بہ پیہ۔ شرک اُس مامہ ہندس آنگلس منز گند ان۔ رَس اُسکھ تم کوچ کھینہ خاطر ترا ووتر۔ دانش وچھم دور پین کئے زون دیان ہیو۔ یہ گوس نکھ ”گو براہ! ژ کو نہ گند ان، مویوس کیا زچھکھ“ مے پزڑھمس۔

”میڈم جی لو تہ نم!“

”کھتہ لویہ نے؟“ مے وئس۔

دانش وون اڑکیہ زبانی اتھ ہاوان..... ”جہ، جہ، ماش، تھ تھش تہ جہ

جہ ماش۔ تھ تھش۔

”کیا ز؟“

دانشس ادریلیہ ٹارک۔ تام آویا کھشر۔ تھی وون، اُس اُس از تہ ہوم وپرک

کرنے۔ مول چھس نہ فور لاین کاپی اُنتھ دوان۔ اوے چھس میڈیم جی دوہے لایان۔  
 مے گو وزیر زرتہ تارک ادریاہم۔

یکدم گوس بہ بازر، نوو بیگ، نوو یوٹھ، نوو کاپی درجن، اکھ اسکوٹ ڈپہ تہ  
 زچنگم اُنم۔ یہ سورے تھووم دانشس بروٹہہ کنہ۔ نالہ متہ روٹم تہ دوپمس وونی آسی  
 نہ تہ میڈم لایان۔ دوہے اُسکول گڑھان۔

دانش گو و خوش تہ مے زن زیون لاس۔

~ ~ ~



طاہر سلطان

(دزیر باغ، سرینگر، ۱۹۶۹)

## اُجرت

آتھوار اُس۔ دانش تہ اولیس، دوشوے بارہی اُس آگلنس مٹر گندان۔ می  
دیت نکھ آلو..... ”ہیاہ سکول ہاگرہو بڑیر!“  
دانش وٹس..... ”اے! اے! تے نے خبرے زاز چھ آتھوار، چھٹی ہے  
چھٹی۔“

”اد جان ہے گوو، مول تہ چھوہ از گر، مے چھ گڑھن بازرتام، ٹوروزو  
یہ واپاٹھ، می ووتکھ۔“

”اے، نیر ژ، کیشہ نے پراوے!“

دانش اوس پونٹمہ تہ اولیس ترییمہ جماژ پران۔ تہنڑمی درلیہ باز رگن، دانش  
وون بائیس..... ”اویسا، مے ہاسونچ پلان۔ اُس تھاو وگر چہ کامہ گر تھ یوتام می  
واپس یہ۔ ژ کر مے مدد، اد ہیمہ تہ تمس واریاہ پونٹہ، اُجرت ہا اُجرت۔“

دوشوے باے لگو کمرن ہنڑ صفائی کرنہ، امہ پتہ کوڑکھ کچن صاف، لابی  
تھوؤکھ ڈون پھشہ ہن دتھ۔ پنہ وردی گر کہ پانہ گندی۔ آگلنس گر کہ صفائی۔ کاندرس  
نش تھاؤکھ ژوچہ ہن اُنٹھ، گورس نش او نکھ دود۔

اولیس تھوک تہ تراؤن لر، اُمس پنہ نیٹدر۔ دانش بنوولٹ سارنے کامین  
ہند تہ اکہ اکہ تھاؤکھ اُجرت لکھتھ۔ می آیہ ژور بچہ واپس، اتہ وچھن سارے کام

کرتھ۔ خوش تہ گئی تہ حاران تہ گئی۔

”ہتاہ، بلایہ لجسواہ، یہ کموچھے صفائی کرہو“ می پڑتھ۔

دانش وئس..... ”می می، ژ کوتاہے خوش گیکھ، اسہ تھاوے سائرے کام

اُتور اوتھ!“

”بلایہ لجسواہ یمن اتھن! یے گئی رت اولاد“۔

”رت اولاد ہے گو وٹھیکے مگر یہ کام ماکر اسہ بلی!“ دانش وئس لسٹ پلناوان

پلناوان۔ می می، یکدم وڈ وڈ ہتھ ڈبل، اگر دکھ۔ تھ اسہ صفائی کر سہ تھاوے بہ بیہ گنڈ

کرتھ، مے گڑھ کامہ ہنزا جرت“۔

می گئی ہیر یون دن مگر دانش وئس۔ ”کیئہ نہ نا پر دے! ما آس دولان

!“ کتھ بروئہ پکناوان وئس..... ”گوڈ وئتاہ مے، تہو چھواہ مے اُجرت

دوان؟“۔

”کتھے دمہ ہوے اُجرت؟“ دانش وئس۔

”اُتھر ہا، بہ چھو تہو رچھان، کھیاوان چاوان بیہ چھو پلو چھلان۔ مس شیران،

سران کران، تہنڈ باپتھ چھس صبح وشام کام کران۔ مے چھو نوون ربتن پنہ نس شکمس

منز رچھمتر، زلیہ ویتہ دودچا ومو، وچھس ستر رچھمو، دوہے چھس گرچ صفائی کران، بہتہ

رنان، بانہ چھلان، بستر چھو شیران“۔ سہ وئان وئان ادریہ می ٹاگر۔

دانش گو وروڑ تھ، بزکز کھنڈ گڑھتھ کوژن ماجہ چیر نالہ موت تہ ودان ودان

وئس..... ”می می، مے وئعافی، بہ ہے اوئس بقل، مے نے اوسنہ زانہہ اورگن

ظونے گوئمت یہ تہیے وئٹھ۔ مے تور وون فیکر ماسٹر جی کیا زچھ وئان مائلس ماجہ

گڑھ خدمت کرڈی، تہنڈ احسان چھنہ نکھ وسان۔ بہ نے کر وون زانہہ تہ یشہ

غلطی،۔

دونوے ماجیہ پوتھر لگاؤش ووتھراونہ۔

وونی آس دانیش تہ اولیس سکول تہ گزھان، ہوم و رک موکلا و تھ ممیہ پر تھ

کامہ منز مد کران۔ ممی آسکھ دعائے خاں کران۔



اظہارِ مبشر

(واگہ ہوم ویجہ بیور: ۱۹۷۶ء)

## نو گیم

آصف چھ تریمہ جمائز پران۔ کرکٹ گند نک چھس چسکہ۔ تکر پڑتھ ابو جی  
یس.....“

”ابو جی ابو جی تہ پیلہ تھائز (تریمہ جمائز) اوسکھ، کرکٹ اوسکھا  
گند ان؟“

”نہ نہ، اُس اُس بدل بدل گیمہ گند ان، لٹھی کج لوٹھ، تلتھ لوٹکن، ہمز  
لوٹک بیتز“ ابو جین وٹس۔

”ہا، تھ کیامز آسہ ہا! ہمز چھ کرکٹ گند نس!“ آصفن وٹس۔  
ابو جین وٹس، گو براہ، یمن گیمن تہ اوس مز۔ اچھا، مے اُس اکھ نووے گیم  
لٹھ، پیلہ بہ چانہ وائسہ اوس۔  
”کوسہ گیم؟“

بوزسہ، تیلہ اُس نہ لوکھ آنگنن اُنڈر اُنڈر دیوار گنڈان۔ گھلہ آنگنن اُس  
آسان، گھلہ تہ صاف ماحول اوس۔ گاڑ گاڑو آنگنن اُس سارنہ ہنڈر آنگنن۔ شری  
اُس آنگنن منز، پینن خوش کر، ہبکھ تہ تننن گند ان۔ کانہہ اوس نہ کانہہ ٹھا کھ کران۔  
اکہ دوہہ اوس بہ شربن ستر اُس آنگلہ نس منز ٹینن گند ان۔ وق دوت یور مگر  
اُس روڈر گند ان۔ شام سپتھ دراپہ اسانس پٹھ زون تہ تارکھ نڈر۔ اُس دراپہ پنن

پُن گر کن۔ بہ کھوڑس ہیو۔ موچھ زوچہم تہ تخم دو۔  
 ”پتہ کیا گو؟“ آصفن پڑھس۔

مے دژ، آسمان کن نظر۔ اتہ اُس زون زنتہ مینے کن وچھان۔  
 بہ اوسس دوان تہ زونہ کن تہ نظر نظر دوان۔ زون تہ اُس مینے ستر دوان۔  
 سہ رُز سار نے آنگلن منڑ مے ستر، بہ ٹھہر ہا، زون تہ اُس ٹھہران، بہ پکھ ہازون تہ  
 اُس پکان بہ دو ہازون تہ اُسم ستر دوان۔ زونہ ستر دوس آوے مڑ۔  
 ”پتہ کیا سپد؟“ آصفن پڑھ۔

تی ہا۔ یہ سپدن اوس۔ بہ گوس بے قرار۔ کرگڑھ یہ راتھ۔ بہ دنہ ہاپنہ نمن  
 یارن، زون چھے شربن ستر پکان۔ راتھ گئے تہ دوہہ آو۔ مے وون پنہ نمن یارن زاز  
 شامن گند و اُس زونہ ستر نوگیم (Game)۔ شام سپد تھہ ییلہ آسمانس پٹھ زون تہ  
 تارکھٹ ڈرلیہ۔ مے وون شربن زونہ کن نظر دوان دوان تلو دو۔ ساری رُڈ در پنہ  
 نمن پنہ نمن آنگلن کن دوان۔ اوساروے وچھ زون تمہ نے ستر ستر دوان۔ یہ اُس  
 عجیب گیم۔ شرک گئے خوش۔ اُس اُس پتہ بالیغ گتھ نس تام یئے گیم گندان۔ زون  
 اُس پر تھ کانسہ شرس گر تام ستر یوان۔

”یہ چھے تیلہ مڑ دار گیم، ازہیکہ نازون شربن ستر پکٹھ تہ دوتھ!“ آصفن  
 پڑھس۔

”آ، آ، زون چھے سوے، تمس چھ از تہ شرک ٹاٹھ“

شامن ییلہ زون آسمانس پٹھٹ ڈرلیہ۔ آصف اوس کوچس منڑ۔ سہ گو خوش  
 تہ لوگ زونہ کن وچھان وچھان اوپر پکینہ، تمس باسیو و زون تہ تمس ستر ستر  
 پکان۔ اُتی تج آصفن دوتہ ہوشن پنہ نس آنگلن کن اژن، یکدم لوگس دیوارس

ستر دکھ تہ آو پتھر لاپینہ۔ کر نکھ تہنر میلہ ایو جی ین یوز، سہ آو دوران دوران تہ ژون گہ  
 چھو کن دوا لا گتھ وٹس، نژے کیا ز دیوارن ستر دکھ لگان؟  
 ”پہ اوٹس چاؤنی گیم گندان“ آصفن وٹس۔





شُرہن ہندِ باپتہ

ببین زبانِ ہنز کہانیہ

مؤلہ لکھاری: ڈاکٹر رامیش۔ ان۔ جاتی

مؤلہ زبان: انگریزی

کاشتر ترجمہ: قاضی ہلال دہلوی

(دیکھیں، ورمل: ۱۹۳۴ء)

## مشال

(۱)

”ماٹھیو پکو، یاد تھاؤ ووزنانہ چھ شیطانیہ سُنڈ مجسم روپ۔“ دوستاد اوس تمہن بڑ  
ہمہ چارک فلسفہ فکر تاران۔ جماتر منز اوس اکھ لوکٹ لڑکے، تکر پڑ تھنس تھو دوتھتھ۔  
”ماشتر جی، پنہ ماتا جی متعلق کیا چھ تھند خیال، سو تہ چھناہ زنانہ؟“  
کپنوس کالس گو و دوستاد روڈ ہیو تہ پتہ کو رن اوس لوکے اوس لڑکس سخ شکلکھ۔  
ترہنیہ دوکر چھ بوزان زو دوستاد اوس مدرسہ کو گر تر اوتھ کو ت تام گن تڑوٹ۔  
لمہ پتہ گپہ و رک و ہر یہ لڑکے گز و دیال ملک اوس وونی شانتی نکیتنس منز پروفیسر  
بینوٹ۔ اکہ دوہہ اوس سہ کمرہ تام شہر پٹھ شانتی نکیتن ریلہ منز گزہان۔ و تہ تراواکھ  
جان ہتہ دول گوسا نیاہ اتھر ریلہ ڈس منز۔ سہ رو دیکھنہ کال پروفیسر گرو دیال ملکس  
تھلہ تھلہ و چھان۔ پتہ پڑ تھنس..... ”تڑکتھ مدرس منز اوسکھہ پران؟“۔  
ملک جی گو و کیتھ تام ہیو تہ لوگس ونہ..... ”سو امی جی، یہ کیاہ چھو تھو  
کران؟“۔

”کرن مہاراج نہ، پنہ نس گز و ہس چھس نمکار کران، تڑنہ چھتھ مے سیر

”.....“ سنیاسی وٹس..... ”تہ لایہ پتہ لوں بہ و داسی نے دژسمسارس  
تھہ سنیاسی پتہ لوں بھگوان ماجہ ہندس روپس منز۔ نے توگ بوژن زنانہ چھہ  
انسانی شریس منز مون ”شکتی“

(۲)

”نونا پچھک نہ ساریسے وائے کینہہ“ دوستاد وٹھس ژکھ سان۔ ”ژ روزک  
دوہے پتہ۔“

یہ لڑکہ اوس پرنس کینٹ زڈ مونڈ۔ پرہتھ کانہہ اوس سونچان یہ ہے اسمانس تہ  
کھسہ، یہ پر نہ کھنڈ۔ دوستاد سز امہ بیو آری ستر لوگ اوس دکہ ہیو۔ ناوومید  
گڑھتھ زؤل۔ دوت اوس کز پر س نش خودشی کرنہ۔

ییلہ سہ کز پر کس ٹھس پٹھ دوت اتہ پیئس دیانہ چہ کنہ کن نظر۔ اتھ وچھن  
اکھ رکھ ہش۔ یہ رکھ اوس تھہ آب کھانچہ رز ہنڈ گھڑ ستر پیئس۔ اوس آوخیال ز رز ستر  
پھر د پھر گھڑ لکھ ستر چھہ کنہ تہ اثر گڑھان، میانس دماغس کیا ز گڑھنہ اثر؟۔  
تمی ساتھ نیون مستھ تہ کوشش کرنک فاصلہ۔ اتھ فاصلس پٹھ عمل کر تھ  
بنیو یہ نڈ لڑکہ کئے کاکو تھو دعالم۔

(۳)

اوس مدرس لوگ نار۔ دوستاد تہ شاگرد گئیہ ہے بنگہ، زنتہ پھر ٹھہ گوکھ۔ کینہہ ژہی  
گڑو تھہ لگو تم نار تھو راوہہ باپتہ اتھن منز بلنہ ہتھہ اور یور دورنہ، نکھ تلہ کس تالابس منز  
یوتاہ آب اوس سہ اوٹھ چھو لکھ نارس۔ یوتاہ آب موکلتھ تالابن ژوک ہوو۔

مدرس نکھے کریور۔ اتھ اوس ارہٹھ لا گتھ۔ ارہٹھ کہ مدتہ اوس مدرس  
شرد، دوستاد تہ اڈی پکھر روزن واکر امہ کریر منز آب حاصل کران۔ بد قسمتی کنز اوس

اتھار ہٹھس لمن وول دائد امہ درہہ ہمسایہ گام گن سوزنہ آمت۔ نار اوسنہ ونہ تڑھیتہ  
 گڑھان تہ ارہٹھ ستر سبٹھاہ آب کھالنہ وراے اوسنہ کانہہ چار۔ اٹھک مٹز گونڈ اکر  
 لوکن یہ ارہٹھ پنہ نس نکھس تہ لوگ لمنہ۔ آپہ برتی بڈر بڈر ڈپہ لگو تیزی سان آب  
 کھالنہ تہ نکھ ٹلک تالاب آو آپہ ستر برتھ۔  
 ساری لگو نارس آب چھکنہ تہ نارگو وقویہ۔

(۴)

اُکس زنانہ وَا تڑنچہ وِس اتھ سکولہ پٹھ ووستاد ستر چٹھی۔ لیو کھمت اوسن  
 تھند یہ پچھ بلکے نڈ تہ ڈڈ۔ اُمس نہ چھ کینہہ فکر تران تہ نہ کینہہ پرن تگان۔  
 میون مشورچھ یہ کڈیون سیمہ مدرسہ مٹز۔ امہ پتہ تہ رودیہ ووستاد یکن گر گر لیکھان  
 زتمہ مہ گر ن تھس نڈس پرناونہ باپتھ پونہ ضایہ۔

ماجہ کھوت اتھ پٹھ سخ غوصہ، سوگیہ تکی ساتھ پچوس ستر سکول۔ سو سمکھیہ  
 ووستادس تہ وٹس تڑکھ سان..... ”جناب میون پچھ چھنہ ہر گونڈ۔ مے چھ لو کپار پٹھے  
 اُمر ستر خبریو تام شے و ہر و اتھ پیترہ درج کورم۔ سوٹھیر یہ کینہہ کالا، یو تام شرارتھ  
 وٹھس۔ پتہ وٹس..... ”مے باسیاونہ زانہہ تہ پن پچھ ڈڈ تہ نڈ تہ بے جس۔  
 مے چھنے پور پڑھ ز اُمس چھ پر تھ کانہہ کتھ پور پٹھی فکر تران تہ تھس روزان۔  
 مے چھ یقین ز یہ چھ عام شربو نش واریاہ زبر۔ بہ تراون نہ وونی یہ سکول۔ بہ  
 پرناون پانے۔“

ماجہ ہیوت یہ بچہ پانے گر، پرناون، سہ لوگ شوقہ سان جان پاٹھک پر نہ۔  
 یو ہے لوکہ دراوہلہ پایہ سائیس دان تہ موجد، تھامس ایلو ایڈسن!



مؤلہ لکھاری: رابند ناتھ ٹیکور  
 مؤلہ زبان: بنگالی  
 انگریزی پیٹھ ترجمہ: غلام نبی آتش  
 (نائل، انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## بہ چھس بوڈ

بہ چھس شر، لوکٹ شر۔ بہ گڑھ بوڈ۔ پنہ نس مائلس یوتاہ بوڈ۔  
 ماسٹر جی پیہ تہ ونم۔..... ”کڈ سا سلیٹ تہ کتابہ۔ واریاہ ژیر گوڈ“ بہ  
 نس..... ”توہیہ چھناہ خبر، بہ چھس وونی پنہ نس مائلس یوتاہ بوڈ۔ مے چھنہ  
 وونی زیادہ سبق پرنگ حاجتہ۔“  
 ماسٹر جی ونہ حاران گڑھتہ..... ”آ، یہ شر ہیکہ وونی کتابہ تراوتھ، اگر  
 پیڑھ، تکیا زیہ چھ وونی بالیخ۔“  
 یہ لاگہ پلو تہ پیدل گڑھ مالہ وچھنہ پیہ سنج پیر بارے آسہ۔ میون چچہ بابہ  
 پیہ بانبر منز ونم..... ”گو براہ، ژ راوکھ تہ گن زون، کچہ بہ نمٹھ پانس ستر“  
 ”چاچو!“ یہ نس..... ”تہ چچو ناؤ چھان بہ چھس مائلس یوتاہ بوڈ، مے پز  
 گنر سے ز نس مالہ وچھنہ گڑھن۔“

چاچو تہ ونہ..... ”آ، یہ چھ بالیخ گو مت، یوت یڑھ تو ت ہیکہ گن  
 زون گڑھتہ۔ بہ آسہ زانان گنر ستر۔ کچھ چھ صندوقک گلفٹ ہن راونہ پوان۔ سیلہ بہ  
 پنہ نرسہ صندوق ہنر کڈتھ پونسہ دوان آسہ، می آسہ باتھ رومہ ہنر نیران، سو ونم

..... ”نہ کہو کھڑ نہ گی کران؟“ یہ وُس..... ”مئی، تے چھے ناخبر، بہ چھس  
تیو تاہ یو ڈیو ت پاپہ یو ڈچھ، تے پزن پٹنہ تر سہ پونسہ دئی۔“

مئی ونہ پانہ سہ ستر، ٹھیک چھ، یہ ہیکہ پر ہتھ کاٹسہ پونسہ دتھ تکیا زہ چھ  
وونی بالغ۔

اکتو برس منز چھے پاپس چھٹی آسان۔ سہ ییلہ گرہ یہ، ضرور آسہ سو نچان ز میون  
نچو آسہ ونہ دوڈ شرے۔ سہ لنہ مے کیت لوکٹ یوٹ بیہ انم رہشمہ ہنز قمض۔ بہ  
وُس..... ”پاپایم چیز دوونی دادا جی یس تکیا زہ چھس تے یو تاہ یو ڈ۔“

پاپہ سوچہ تہ ونہ..... ”اگر یہ یڑھ یہ ہیکہ پانہ پٹنہ خاطر پلو ملے ہتھ تکیا ز  
وونی چھ یہ بالغ۔“





مؤلہ لکھاری: آر تھر۔ ایس۔ میکسویل

مؤلہ زبان: انگریزی

کاسٹر ترجمہ: غلام نبی آتش

(نائل، انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## یہ کس اوس کران

ٹیڈ، جی تہ ڈالی، تہ گرس منز روزان چھ، تہ چھ دو ہے پد لے پد لے کامہ  
سپدان۔ پر تہ کانہہ چھ یمہ عجیب کامہ و چھان مگر کانہہ چھنے پے زیمہ کران کس چھ۔  
سپدان چھ یہ زمی چھے باز رسو داہتہ یوان۔ گرس منز چھے و چھان پر تہ کانہہ  
چیز آور واور گو مت۔ کاغذ، کتابہ، ربر، رڈلر تہ باقے چیز و چھان کچنس منز چھکر تہ۔  
می ہنڈ نیر نہ برو نہیہ اوس پر تہ کانہہ چیز پنہ جلیہ تہہ سان۔  
”یہ خرابی کم کر؟“ می پڑ تہ۔

ٹیڈ چھ ونان: ”مے چھنے خبرے“

جی چھ ونان: ”مے چھنے خبرے“

ڈالی چھ ونان: ”مے چھنے خبرے“

کانہہ چھنا پے۔ یہ چھے عجیب کتھاہ۔ می کو رفاصلہ زتو رکڈ ہون ضر و نون  
۔ تامتہ آوڈی دفتر پٹھ واپس۔ یوان یوانے پڑ تہ مگر..... گیرا جس تہ وپرک  
شاپس منز مگر چھے بجلی بہتہ دزو نہ تھومہ؟“۔

ٹیڈ چھ ونان: ”مے چھنے خبرے“

جی چھ ونان: ”مے چھنے خبرے“

ڈالی چھ ونان: ”مے چھنہ خبرے“

”مگر کائسہ نتہ کائسہ آس ضرؤ رتھا و مژ بتہ دز ونہ، تو ہیہ کو نہ یاد پیوان؟“  
 امی ساتھ وچھ می، مہز کہ ڈرا پر منز آس تہنہز دکار غائب گامہز،  
 تمہ وچھ پنہ نس کمرس منز پر تھ کانہہ چیز چھکرتھ۔ دکار کمریہ تہ چیز کمر  
 چھکراؤر، تمہ پز تھ۔

ٹیڈ چھ ونان: ”مے چھنہ خبرے“

جی چھ ونان: ”مے چھنہ خبرے“

ڈالی چھ ونان: ”مے چھنہ خبرے“

پگہہ نیلہ ساری کوچ کھینہ پٹھہ، می کو راعلان، مے لوگ پے چیز گس چھ  
 آور واور کران۔ مے اوس تحقیق کرن ول او نمٹ، تھر وون مے سورے۔ شریوٹل  
 شور ”می می کس چھ سہ؟“

کاغذتہ کتابہ چھ سہ انسان چھکراوان، یئس ناوک گوڈنیک اچھر ”T“ چھ۔  
 جی تہ ڈالی وون، آ آ، یہ سورے چھ ٹیڈ کران، تہ چھکھ پوز ونان، امر  
 سڈے ناوچھ ”T“، تہ شرؤع سپدان۔

ٹیڈ گو وچھتہ اشکر ٹارڈ برتھ وون..... ”او، جی چھنا کہن کران!“

یو ہے چھ ساریے بجلی بتہ دز ونہ تھاوان۔

”اچھا، جی گو وپریشان، گو وڈالی چھنہ کہن کران۔ سہ چھے دوہے دکار ووان  
 تہر تہ کاغذ تہ رڈ سہ چھکراوان۔“

جی گئیہ چھتہ۔

امہ پتہ اوس نہ گرس منز زائہہ تہ چیزن واو رلگان

(بیڈ ٹایم سٹوریز)

مؤلہ لکھاری: اہل اکبوتے  
 مؤلہ زبان: انگریزی  
 اردو پیٹھ کا شہر ترجمہ: غلام نبی آتش  
 (نائل، انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## کاغذ و ناو

کولہ اوس گڑٹ آب۔ انایہ ترأ ولوتہ لوتہ اُتھر آبس منز۔ گوڈنچن دون  
 ناو ہندی پاٹھر ڈتھہ ناوتہ جل جل پیر۔

پرہتھ ساتہ اُس انا ناو پیر ناوان پیر ناوان خوشی ستی کزیکہ دوان مگر از سپز نہ  
 خوش پونی کتھاہ۔ اکر لڑکن دتھ سپز ناوتھہ آہہ منز اُن تلتھ۔ آب دنتھ تہ پھیانتھ  
 پھر نہ ناو دہ۔

انایہ ترأ و تھس لڑکس نظر۔ سہ اوس موٹ دروٹ تہ گنڈ۔ سہ اوس ناو  
 وچھنس ستی یوت مس ز انایہ ہنز شرارتہ ہنز نظر ہند روڈس نہ پی۔ انا گئیہ گر۔ گر  
 اُس اوٹی آئی آرام گری پٹھ بہتھ مہ سان روڈ ستی چھلنہ آمتہن کلہن ہند تہ  
 خوبصورت آسما نک نظار وچھان۔ انا اُس کھان تہ جتھ اوس ووشلیومت۔  
 ”تھر گنڈ لڑکن نہ میانی ناو۔“

اوٹی آئی وٹس دلاسہ دوان دوان..... ”اِدیہ کوسہ کتھے چھے، بہ دے  
 بیا کھ ناو ناوتھ۔“

”اگر تھر سوناوتہ نہ!“

”اوپ، بہ دے تیلہ پیہ تہ ناؤ بناؤ تھ۔“

”تھر زن نہ سارے ناؤ،“ انایہ وٹس۔

”نہ نہ، سہ کر نہ تہ، تکیا زبہ دے تھر ہند باپتہ تہ ز ناؤ بناؤ تھ،“ آنٹی وون۔

”مگر تھر ہند باپتہ کیا ز بناؤ کھ؟“

”تکیا ز مے چھ باسان تمس چھ نہ کانہہ اونٹی آنٹی، یوسہ ناؤ بناؤ تھ دیہ ہس۔“

”سہ کو نہ چھ پانہ بناوان، سہ ہے کوٹ بو ڈچھ!“

”انا، ژ چھکھ ٹھک ونان مگر بنان چھ سہ آسہ نہ بچھ نوو مٹے کانہہ

ناؤ بناؤ۔“

”سہ کو نہ گواؤ سکول؟ سہ چھ سبٹھاہ ناکار، سہ ہیوک نہ گڑھ تھے۔“

اونٹی آنٹی آوٹ سوٹ اسن۔ تمہ بناؤ کیٹہ ناؤ تہ وژن انایہ۔ دوپٹس، نیر

سا کرعاش۔ انارؤ ز تٹی استاد، سہ آس وٹہ دل ملؤل سہ آس نہ یرھان تمس لٹکس

تھر کانہہ تعلق تھاون مگر چار تہ کیا اؤس؟ رو داوس رکیو مت۔ گڑے آنچ ہورارے

آس ناؤ گنڈنچ دعوت دوان۔

تمہ تجہ ناؤ اتھس منز تہ واژ کولہ بٹھس پٹھ۔ سہ لٹکہ اوس وٹہ تٹی۔ تھر تراؤ

انایہ گن نظر۔ انایہ پلہ ناؤ ز ناؤ، بیمہ ہناؤ سر پایہ آسہ، تمس لٹکس گن۔ لٹکس آس نہ

پڑھے یوان ز نیول اسکرٹ لاگتھ خوشی یونی کورہن آس تمس آلودان۔ تھر تچ دور

تہ ووت انایہ نش۔

”رٹھ سہ“ تمہ وٹس۔

لٹکس رچہ ناؤ ز تہ ژھوپہ دم گرتھ رو دکھرا۔ انایہ تراؤ وار وار پنڈر ناؤ آس منز۔

ناؤن لٹکس تیزی سان آس پٹھ نہ لٹکہ رو دتہ وچھان بٹھ گملیس ہوک۔ انایہ

اُس پتاہ ز اُمس لُکس چھنہ اراد ناو آپہ منز واپس کھارنک۔ انا گئی خوش، سہ روز ناو  
 وُچھان، یوسہ یٹہ لگو لگو آ بس پٹھ پیران اُس۔ انا دیہ ہے خوشی سان کر بکھ مگر اچانک  
 پھیسیہ میڑ تہ کنبن ہندس اُ کس ہنس منز۔ وار وار ہیوتن ناو منز آب اژن۔ سبٹھاہ  
 وژھ سان وژ لُکن آ بس منز وڈھ تہ ناو اژن کھا لٹھ ناو پھرن دُپہ، کیتھہ ونہ روستے  
 پلہ ناون ناوانیہ گن۔

انایہ رٹ ناو، وڈھ کجار کوژن۔ لُکن ویش وڈھ کجارس وڈھ کجار ستر جواب۔  
 انایہ تر اُ وپیہ لوپہ لوپہ ناو آ بس منز۔ ناو گئی تیزی سان پیران تہ اُ ژدو ژبر کور۔  
 انایہ تہ کُ لُکن وچھ اکھا اُ کس گن تہ کوژکھ وڈھ کجار۔  
 (”کچھ اور مختصر کہانیاں“ ۲۰۰۱ء)



لکھاری: ڈاکٹر درشن سنگھ آشت

مؤلفہ زبان: پنجابی

کاشتہ ترجمہ: غلام نبی آتش

(نائل انت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## ذمہ داری ہند احساس

سارو چھ نوؤ ریش۔ سو چھ پیالہ بس منز مائلس ماجہ ستر روزان۔ ماتا مال  
چھس گامس منز۔ تئس چھ گام خوش کران۔ او ترے گئیہ سو ماتا مال۔ تیر چھس ساری  
مے بران، نالی، بڈب، مام تہ باقے۔

اکہ دوہہ پیلہ تئند مام گردیو آنکھ منز ٹریکٹر نہر کڈنچ کوشش کران اوس،  
سارو گئے ٹریکٹرس بھہ کھڑا۔ تمہ وہراؤ نہر تہ وٹن دڑو کہ..... ”انکل، اگر نہ مے  
پانس ستر فارس (کھہ، زرعی زمین) پٹھ نکھ، بہ دے نہ تہ تیر نہر۔“

”کیا ز؟“

”تہ چھتھ نامے او تر وعدہ دیئمت“..... سارو وٹھس در جواب۔

”گو براہ، تہ کیاہ کر کہ تہ گز شمعہ کز ایہ منز“..... مامن وٹس لولہ سان۔

”مے چھنہ پے بہ کیاہ کر تہ۔ مے گئیہ کتر دوہ پیٹہ۔ تہ نی تھس نہ بہ

زہے پانس ستر“۔ یہ ونان ونان کھڑ سارو یکدم ٹریکٹرس پٹھ۔

سارو تہ تئند انکل وائی فارس نش۔

سارو گئیہ فارم وچھتھ حاران۔ تہ اُس پڑانی صو رتھہ بدلیہ نہ۔ اما تم کلر



کو ت گامتر، پیٹہ نے اکھ کل تہ چھ! تمہ وؤن:

”انکل، یہ چھاسوئے فارم؟“

”اد کھند چھ“

”تم کھ کھ کھ کھ، تم گنی نکی نکی کھ، تم ایو رگرہن کلکین ہنر لائے، موکھ، بڈی بڈی

کھ، یہ فارم کینا زنگہ گو مت؟“

”تم ساری کھ کھ کھ زنی باپارس“..... مامن وؤنس

”کینا ز؟“..... حاران گزہتھ پزٹھس سارویہ۔

”اسہ اؤن تمس پونس یہ نو وٹریکٹر“۔ یہ ونان ونان لوگ فارم زمین واینہ۔

”مگر!“ حاران گزہتھ وؤن سارویہ“..... پتر مہ پھر ییلہ یہ آیاس، تمس

کلکین پٹھ اُس جانا وارن ہند اُلی۔ توہہ ییلہ تہند اُلی نہناؤو، تمو اسہ وؤ دمت،  
ٹھول اسہ کھ پٹھ مٹر، بچہ آسنگھ مؤ د مٹر۔“

”سارو کوریاہ“ انکلن وؤنس..... ”تر او وونی ییمہ کتھ، یہ گو وٹہ تہ گو و، تر

اُسکھ ناسہ خوشپون باتھ ونان..... کو تر و، و پھ تر او مینا نے کو تر و، تلاؤن سے۔“

سارو گہ مایوس۔ تمس پیو و یاد۔ سو ییلہ پتر مہ پھر آمز اُس، تمہ اوس

فارم پٹھ خوبصورت نظار وچھمت۔ کھ گنبر، گریشمس منز کلکین ہند شہجار۔ اتھ

شہجارس اُس سو واریا ہس کالس شرہن ستر گنڈان۔ جانا وارن ہند بول بول بوزان،

جانا وار اُس بچین آنپہ ووان۔ بچہ اُس موج وچھتھ توتہ مڑ راوان، بلبل، ککلیہ، مور

اُس لٹہ پتہ لٹہ پھیران، مگر وونی! یہ سورے اوس تباہ گو مت۔ اتہ اوس ٹیوب وبلک

چھپرے یوت موجود۔

”اچھا! توہہ کوہہ ٹو کھ و مٹر؟“ سارویہ وؤن ماس۔

ژنے کینا بی تلتھ نے کلہ دود۔ ٹکوانمکھ یور۔ تر او یہ دنا سپری۔

مگر، انکل، توہہ چھو یہ سبٹھاہ نا کار کو رمت، امیک سزامیلہ و توہہ ضرور۔

”کہے جھکھ ژ وناں! کسے دیہ اسہ سزا“..... مامن پڑ ژھس

توہہ میلہ پنہ نا کار کامہ باپتھ پانے سزا، لکڑ ٹٹنہ تہ گالہ پتر چھ ماحولس نا کار  
اثر پوان۔ اُبی وسیلہ کم گڑھان۔ ماسٹر جی چھ وناں، اگر نہ لکڑ کڑ تہ جانا وار آسن،

سارے زمین بہ سیکہ مآدان۔ اُخر جانا وار کوت گڑھن بچا رکی!

یہ بڑتھ وٹس انکلن..... ”کوریاہ میہ گو و تہ گو و۔ دپے نا وونی مہ کھے مینگہ۔“

تمہ گڑتھو یہ۔ مامن واتنا وٹریکٹرس پٹھ واپس گر۔

پگاہ اوس سارو یہ ہندس بائیس، ماجہ تہ مائیس تہ یں۔ سارو یہ کو ربائیس

فون۔ دؤیمہ دوہہ بیلہ تم جبہ منز آہ، سارو یہ ہندک باے راؤ ہن اُس واریا ہن

گلبن ہنز تھل پتر اُنی ہن، انپہ گلبن، ژرن گلبن تہ پیہ واریا ہن گلبن ہنز گتھ تھل! سارو

گیہ خوش۔

انکل اوس ٹریکٹرس مرمت کرنا ونہ باپتھ شہر وٹھمت۔ راؤ تہ سارو گیہ

فارمس پٹھ۔ راؤ ون کھڑ سڑ کھوڈ تہ سارو یہ روتمن منز گلبن ہنز تھل۔ انکل آوشہر

پٹھ واپس۔ سارو یہ تہ راؤ ہنز کام و جھتھ گو و خوش۔ دونو ڈی گرن میٹھک۔ شاباش!

توہہ پیچھ نووس بہ رت سبق۔

”انکل انکل، سارو یہ وٹس.....“ وونی روزنہ فارم تنگہ، وونی راؤن نہ

جانا وارن اُلک، وول ژلہ نہ شہجار، سانی یم لکڑ چھو زبکھ۔“

ماس اُدریا یہ خوشی پتر ٹاری

لکھاری: ڈاکٹر درشن سنگھ آشت

مؤلف زبان: پنجابی

کاشتر ترجمہ: غلام نبی آتش

(نائل اننت ناگ: ۱۹۴۹ء)

## بے وقوف کاو

بڑگس تہ کاوس اوس یارانہ۔ تم اُس اُس اُس باڈو دار کپکرس پٹھ  
روزان۔ کاو اوس کزہن۔ سفید بڑگس کن وچھتھ اوسس متھ گزہان سفید رنگ۔  
اُندری اوس ونان..... ”خدا یہ، مے تہ ہے سفید رنگ آسہ پتھ دیت مت، کمی کیا ہ گزہ  
ہی۔ بہ تہ بہ ہا خیر صو رت۔ جانا وار مانہ ہن مے بادشاہ“

کتھ کتھ کران وڈن اُکری کاون اکہ دوہہ سفید بڑگس..... ”یو تا م نہ بہ سفید  
بہ، تہ مے ستر چھہ بعد ز تو تا م ہمہ نہ واپس تہ نش۔ تھ کپکرس پٹھ روز نہ۔“

بڑگن تر و اُس

کاو دز او سفید رنگ تھار نہ۔ اُس کس جلیہ وچھن واریاہ کاو موگر کھو ان۔  
تمو وُئس۔ دولہ کھے تہ مگر تکر دیت لاف..... ”بہ نہا بہ ہمہ توہہ کزہنن ستر موگر  
کھینہ، بہ چھس سفید بہ نہ دز امت۔ پکو مے ستر، کزہنہ بدلہ کز و سفید رنگ  
اختیار۔“

اُکری بڈ کاون وُئس..... ”تم بہاہ چھہ رایہ، اُس رنگ قدرت دوان چھہ، سہ

چھہ بدلان۔“

”ہے تھو سہ مے نصیحت کرنی، مے دواپس نہ۔ اڈو رنے اچھ۔“ یہ ونان

ونان دز اوسہ یل دتھ۔ د پھان د پھان ووت ا کس جتگلس منز۔ اکھ بڑگ د پھن  
 بڈس تلاوس منز سزان کران۔ د و پئس..... ”ہے بڑگہ صاباہ! مے ونہ، بہ رکتھ بہ  
 چاڈ پٹھ سفید، پئن کز ہن رنگ جھم سخ کھران۔“

بڑگن وئس..... ”کاڈ باباہ! قدرتن تیس یس رنگ دیمت چھ، تمس چھ  
 سے شوبان۔ سہ رنگ چھنہ بدلاونہ ہبکان تھ تہ سہ بدلاونچ حماقت تہ گڑھ نہ  
 کرن۔“

بڈ عجیب چھکھ تہ، تزکہ چھے نہ تے میون رنگ بدلاون خوش کران، تہ آسکھ  
 سوچیان یہ کاوہے بڑگس ہیو سفید گڑھ، شوٹس کس قدر روز۔ تے چھے بدیوان، مگر  
 بہ دے باوتھ ز چانہ کھوتہ پزؤن تہ گڑھ بہ۔“ یہ ونان ونان ووت کاو کئے و پھ  
 ا کس ناگہ ٹھس پٹھ۔ خیال آس ز یمن بڑگن ہنڈ رنگ چھ شاید ناگہ آہ ستی سفید  
 گڑھان۔ کاون کوزیڈ کال تام اتھ ناگس منز سزان مگر رنگ بدلیوس نہ کیشہ۔ آخر  
 ووت د پھان د پھان ا کس گامس منز۔

اتھ گامس منز ا س شرک کھنجاہ ڈراما سٹیج کرنچ تیاری کران۔ اکہ کز ہن رکتھ  
 کال لڑکن چھوک پئن رنگ بدلاونہ خاطر سارے پانس سفید پوڈر۔ کاون مور  
 ا کس پوڈر ڈبس جونپ۔ د ورا ا کس جلیہ چھوکن یہ پوڈر پتھر تہ اتھ پٹھ دتن  
 ڈلگن۔ پوڈر لاریوس پکھن۔ باسینوس ز شوٹس بدلیو رنگ، سبٹھاہ خوش گو۔ تھے  
 و پھن ہیوشن پوڈر وٹھس تہ سفید رنگ روڈس نہ گنہ۔ سہ اوس بیہ کز ہن۔ سبٹھاہ  
 مویوس گو۔

دویمہ دوہہ وچھ کاون کیشہ نفر ا کس مکانس لبن چوہے لؤن کران۔ ا کس  
 بڈس ڈمس منز اوس سفید چوہے آب۔ نفر ا کس کامہ ستر آوڈر۔ کاوڈا وڈمس منز تہ

دِتن چوئے آہس منز دُلگنر۔ اے مس لوگ سفید رنگ۔ اما پوڑیتھے دُڑمہ منز دزاو، اے مس  
 وڈھ سارے پانس دگ تہ کچھنر۔ اچھن ہیو تنس نارنیرن۔ چوئے آہے ستر گونڈنس  
 جوش۔ یکدم لاریو و تہ دِتن پان اے کس تلاوس منز دُر تھ۔ واریا ہس کالس کورن  
 آہس منز غوطہ غوطہ۔ چوئے آس پھلنہ تہ دگ تہ کچھنر دُر جس۔

مویوس گزہتھ بیٹھ اند گن ..... شوٹھ چھ پزی بے وقوف، بے مائی نہ  
 بھبن ہنز نصیحت تہ مار گیوس۔ ساروے ونیو پوڑے زیہ قدرتن دیت تھ پٹھ  
 گزہ خوش روزن۔

بیوقوف کا ون مٹھ پڈ کاوس، بزرگس تہ پنہ بن باجن معافی۔



مؤلہ لکھاری: ہرمندر اوہری

مؤلہ زبان: انگریزی

کاشتر ترجمہ: پروفیسر شفیق شوق

(کاپرن کو لگوم: ۱۹۵۰ء)

## سون خوبصورت دُنیا

سبٹھاہ پرانی کتھ چھے۔ تیلہ اوس نہ۔ تھ زمنس پٹھ کاٹھہ تہ انسان روزان۔ دُنیا  
بنادن وائل سوچ۔ وون گڑھ نے تیتھ رآ چھدر تہ اُس، یُس۔ تھ دُنیا ہس راجھ ہیکہ  
گرتھ۔“

پیارک لوگ ہوس کلہ نژاؤر نژاؤر ونہ۔ ”خو، توہہ بنو و ہس بہ یوت ویوٹھ  
پٹھ تہ شاندار بہ چھس لمہ کامہ باپتھ ٹھیکھ۔“

سمندر چ ویل جس پرڈھنہ۔ ”کیا ییم ہیکہ نا آ بس منز ژھاٹھ وائے تھ؟ ییم کتھ  
پاٹھ ہیکن سمندر منز روزن و احسن گاڈن تہ باقی روزا زن ہنز رآ چھ کرتھ؟ بہ ہے  
سمندر چ مہارانی جھس۔ بہ ہیکہ آپہ ہیو رکھ تھو دتلیتھ وچھتھ نہ پتھرس پٹھ روزن  
وائے چھاوارے۔“

سمندر چہ شارک گاڈ کو راعلان ”تہی ہندک نوکل دندے ہیکن گل دُنیا چ رآ چھ  
گرتھ۔“ گانہ ترووہند یوتھ اُس۔ دوپُن۔ ”ییم پش ہیکن صرف پتھرس پٹھ روزن  
والین ہنز رآ چھ کرتھ۔ ویل گاڈ تہ شارک گاڈ ہیکہ صرف آ بس منز روزن والین ہنز رآ چھ  
گرتھ۔ مگر بہ چھس وچھان تہ سائرے زمنس، آسانس تہ آ بس پٹھ نظر تھاتھ و تھ ہیکن۔“



دُنیا بنائون واکر بوز سارنئے ہند۔ تکر دوپ: ”بہ بناون انسان“ ساری جانور لگو سوچئے ”اما اُمس انسانس رکڑھ شکل آسہ؟ رنگ کیا آسئیس؟ اما اُمس آسنا کچھ تہہ! سہ آسیاہہ ہندکر پاٹھکر ڈوتھ تہہ ہینکان، سہ آسیا گاڈ ہندکر پاٹھکر ڈھانٹھ تہہ وایان کہنہ سہ آسہ گانہ ہندکر پاٹھکر ڈوتھ تہہ ہرکان۔“

آفتاب اوسن لوسن ہیومت تہہ راتھ اُس آس۔ دُنیا بنائون واکر نیو انسان بناتھ۔ گوڈ بنون اکھ مرد تہہ پتہ بنائون اکھ زنان۔ تمن تروون اُچھن منتر تارکن ہند گاش۔ پیہ بنونکھ ادپر رنگہ مس۔ زونہ ہند رنگہ بنادونکھ نم تہہ دند۔ رنگہ تھاونکھ در، دماغ تیز، اتھ دی کھتھ کریم خوبصورت تہہ شاندار چیز بناتھ ہیکن۔

پیلہ راتھ موکلیہ تہہ گاش پھول۔ دُنیا بنائون واکر بنایا کھ جوکر۔ تمن دُٹین صبحک ہیو مسلہ۔ آسانک نیول رنگ تروونکھ اُچھن تہہ آفتا کیکہ گاشہ ستر پزیز لوونکھ مس۔ اکر سُنڈ دیہر۔ آفتاب اوس تئیومت۔ توت تاپھ اوس پُتری تہر تراوان۔ تر تیم جوکر پیلہ بنائون تمن دُٹین دیہر کہ لیدر گاشک رنگ۔ دوپہر چن ژھاین ہند رنگہ بنونکھ مس۔ اُچھن ہند رنگ تھونکھ گیشوم۔ تہہ تم آفتابس کن ڈچھتھ ہیکن تہہ اُچھ پنکھ وٹنہ۔

پتہ دوت شام۔ دُنیا بنائون دول اوس تیز پیلہ رنگہ آکاشہ پٹھ بون کن وچھان۔ تکر بناتھ ڈرم تہہ پتہ جوکر انسان ہنز۔ تمن دُٹین تنہ گیشاکر میڑ ہند رنگ را ژہند کر پیہ رنگہ بنونکھ ژم۔ موکھ تہہ رنگہ بنونکھ دند۔ اُچھ تھاونکھ بجہ بجہ تہہ پیہ دُٹینکھ خوبصورت انہار تہہ تہہ پاٹھکر بنے یہ گیشاکر انسان جوکر۔

ساری جانور گئے انسان وچھتھ روڑتھ۔ تم لگو یمن مردن تہہ زمان تھلہ تھلہ وچھنہ۔ انسان اُس دون رنگن پٹھ وودنہ۔ پہنڑ تنہ نہ آسہ پکھ تہہ نہ زہٹھ جتھ۔ بہہ لوگ گریزنہ: ”بہ ہیکہ پیہند کھوت تیز ڈوتھ، پیر ماہیکن مسانین پنجن ہنز جھ نش پٹھ!“

زیر لوگ ونہ: ”ژمہ ہے رکھ آسہنکھ توتہ اُس کتھاہ!“۔

ساروے جانورو اوس زونمٹ ز یہ نو زو زاتھ آسہ سارے ہنڈ کھوتہ

خوبصورت۔

بیاکھ پہلہ لوگ ونہ: ”پہنژ ژمہ اگر زور چھٹہ داغ آسہ ہن توتہ دیہ ہو

کینڈہاہ خوبصورت چھ!“۔

شارک لچ پھنڈر لو، کڑ لو، کڑ دند وچھتھ اسہ۔ ہنہ! یم کیا سار اچھ ہیکن اسہ

گرتھ!“۔

ساروے لو کچو کچو گاڈو ڈر آس مز واپس وٹھ۔ تہنڈ اسہ ستر وٹھر آس مز یز۔

دُنیا بناون واکر ترو ولوتی اساہ..... ”تکو مہ سا کھو ژو، یہ انسان ہچھ تو ہی

نش دورن، نلن، اُن تہ ژھانٹہ ترن۔ یہ بناو تہنژ ژمہ ہنژ یم رکھ تہ چھٹہ پنہ پنہ

رنگ پرنگو پلؤن پٹھ۔ پنہ تیز دمانہ ستر بناو تھچر چیز یم اُس آسمانہ کھن تھرن تام تہ

سمندر کھن سرن تام واناناون۔ تھنڈ مدد ستر ہیکہ انسان سارے زوز اژن ہنژ راچھ

گرتھ۔ یہ ہباہ کر سمندر ہنژ راچھ، گلکھن کھن ہنژ، سارے پنشن تہ پکھشن ہنژ تہ

کریو ہے راچھ“۔

ڈولوتیلہ کرواکر تیمہ خوبصورت دُنیا چ راچھ کرنک وعدہ۔

دُنیا بناون واکر بناو ورگہ ورگہ زوز اژن۔ تمہ پتہ لوگ امہ دُنیا چ راچھ کرنہ

باپتہ انسان بناونہ۔ اتھ پٹھ گئے حیوان تہ جاناوار تمس ناراض، تہنڈ وُن اوس زامینک

اوسہ ضرورتھے۔

اما پتہ کیا کور دُنیا بناون واکر!..... تمہ جی کتھ چھے ”سون خوبصورت

دُنیا“۔



مؤلہ لکھاری: ڈاکٹر ذاکر حسین

مؤلہ زبان: اردو

کاسٹر ترجمہ: محفوظہ جان

(سرینگر: ۱۹۶۵ء)

## ہیمہ ستری ترن تھی ستری وشن

اکہ تہر دار اوس دوہے جنگل کھسان۔ اکہ دوہے ہیلے تہر ستری اتھ ہانیہ، تھر  
ڈیت یمن پھوک پھوک۔ سہ اوس دوہے یی کران۔

جنگل منڑ چھے واریہ زوزا ژ روزان۔ اتھ جنگل منڑ اُس ژھوٹینکن ہنڑ تہ

اکہ زاتھاہ۔ یومنڑ اکہ اکہ ژھوٹینگہ دوہے وچھان ز تہر دار چھہ اتھن پھوک پھوک  
دوان۔ سہ اوس حاران ز پہ کیا زچھہ یہ کران۔!

ژھوٹینگہ گوز تہر دار اس بروٹھ گن..... ”بایا! تھنہ تھنہ ہیو گڑھی“

تہر دار گوز و غوطن۔ اُس تہ آس..... ”ون سا، کیا چھے وشن!“

”ژ کیا ز اتھن یم پھوک دوان؟“ ژھوٹینکن پڑ ژھس!“

”یہ چھناہ سن تہ۔ بہ چھس یمن اتھن پھوک پھوک دھ وشنیر کران۔“

اچھا، گوز وناہ چھے کتھ!“ یہ وٹھ دراو ژھوٹینگہ لوتی۔ سہ روڈ نکھے۔ یہ

وچھنہ ز تہر دار کیاہ روز پنیہ کران۔

تہر دار سنج کھمن رہنہ پنچ فکر۔ تھر بناوڈ ول۔ باہ تھوون ژولہ پٹھ۔ ژولہ منڑ

نار زو راوہہ خاطر لوگ ولس پھوک پھوک دھ وشنیر کران۔ ژور وچھان۔

تبردار اوس بیٹہ تہ بیٹہ پھوکہ دوان۔ تمس اُس سنج پوچھ لچھڑ۔ اُمی کو ڈبانہ منہ اکھ اُلو  
 ۔ سہ اوس اتھ اُلوس جل جل کھیون یڑھان۔ مگر اُلو اوس تہ پھوکہ کرون۔ تہ تہ تہ  
 روٹ تہ یہ اُلو اُلو گجہ تہ تہ تہس منہ باگ۔ تہ تہ تہس بڑکھ۔ پتہ لو گس اُسہ ستر پھوکہ  
 پھوکہ دینہ۔

”اُاے! یہ کیا سنا کران!“ تھوٹینکن وون پانہ سہ ستر۔ اُس مانسا چھ یہ  
 اُلو پھوکہ دھ زالن۔!“ مگر اُلو مادر ہے۔ تبردارن دیت اتھ پھوکہ پھوکہ تہ بون  
 اُس۔ پتہ لوگ ہو پھ ہو پھ کرتھ کھینہ۔

اِد متہ پڑتھر تو، یہ تھوٹینکن کوتاہ حاران گو و۔ تمس رو دینہ پانہ پانس تام تہ  
 گو و و و تھ تھان تھان تبردارن بروٹھ کن۔ دوئس۔

”سلام ہسابایا! تھک نے کھسی بہ زن پڑتھ ہے کتھاہ!“  
 ”نہ سائہ تھ کیا ز کھسیم، پڑتھ سا“ تبردارن وونئس۔ اُمی تھوٹینکن  
 پڑتھس..... ”تہ و نیوتھ نے صجن بہ چھس اتھن پھوکہ پھوکہ دھ و شیر کران۔  
 وون کیا ز اوسکھ اتھ اُلوس پھوکہ دوان؟ یہ ہے گوڈے یوت توت اوس؟ تہ نے کیا  
 فاید اوسے یہ بیٹہ ہن گرمانہ ستر۔

تبردارن وونئس..... ”نہ سبابہ میانہ، یہ ہسا اوس سنج توت۔ اوے  
 اوس اتھ پھوکہ پھوکہ دوان۔ تھ ز ہناشہیلہ ہے۔“  
 تھوٹینکن ڈول تھس رنگ۔ سہ لوگ پتہ پتہ زلنہ۔

تبردارن پڑتھس..... ”کیا سبابا، تہ کیا ز کھو تھ؟ تہ نے کیا سا پڑتھ  
 لجاہ ز تہ و تھ تھ تھ؟“

مگر تھوٹینکن کیا تھوٹینکن۔ Tashir Treasures Collection at Srinagar. - زلان زلان اوس

ونان! ”خبر یہ کوسہ بلایا، خبر یہ ماچھ کاٹھہ یوت یا جن، مے کتہ تگہ یہ زائن!“ پزر  
چھلی زائس زھوٹینگہ سبز لو کچہ کلہ کھوپر کتہ اثر ہے یہ کتہ!۔



مؤلہ لکھارک: ہر مند راوہری

مؤلہ زبان: انگریزی

کاشتر ترجمہ: اسماء شاہ

(لال بازار: ۱۹۷۰ء)

## روند تہ مکہ

اُکس سرس منز اوس مگر چھاہ روزان۔ ویوٹھ ویوٹھ اوش اوس اکثر تہی ستر و  
اچھو منڑ پوان..... روند۔

مول تہ مونج اُس روند تہ ودنہ ستر سنج تنگ آہتر۔ تم اُس کس دوہے ونان ”تلا  
کرتہ تھوپہ! مگر چھ کھتہ مگر چھ کھتہ روز تہ۔ گزھان شکار اما تھ“۔

روندن ہیوت پیہ تالہ اوش تراؤن۔ سہ اوس نہ مگر چھ سندر پاتھی روزن  
یڑھان، سہ اوس یڑھان اُکس سیو دسا دیوانہ سندر پاتھی زندر روزن۔  
تیس اوس ساروے کھوتہ ٹوٹھ یار، مکہ۔ مکہ اوس پنہ پو پیر۔

پیلہ۔ پیلہ روند سرس منز تھانٹھ وایان اوس، مکہ اوس اُکس سندر کس پٹھ بہتھ  
اُس تراوان۔ اکہ دوہہ آو مکہ روند نس کنس نش تہ دؤنپس ”مے کیا باؤ چھ انسان  
جوراہ بندوق بہتھ یو رگن پکان۔ تم چھ یڑھان مگر چھ مارڈی تھ تھن مسلہ والن“  
”وَنتا، تھن چھنا پانس مسلہ!“۔

”مے کیا بایئے بوزن تگان زسار نے مگر چھن پڑ کھٹھ روزن“۔  
”تہ تیا؟“ روندن وؤنس

”نہ باروندا، مے اوس نانہ پنہ وؤنمت زپنہ پو پیر کی چھ زالہ ستر رشہ پوان“۔



روئدس آو وڈن مگر تہہ رٹھ رٹھ اوش پتھ۔ پتہ دوپن باقی مگر چھن  
 ..... ”بوز سا ہے، شکار کر چھ، یو رک کن پکان، وڑھے رُز و کھٹھ۔“ مگر چھن آو  
 روئد نہ اتھ کتھ پٹھ اسن مگر پتہ ییلہ تمو کینچ آواز بوز، تم گئے پریشان۔ روئد بیٹھ  
 آبس تل۔ بندوق بردار و زون زپہ چھ مگر چھ تہ لکس گولہ چلاو نہ۔ تام آہ بے شمار  
 پنہ پوئیر تہ لگو بندوق بردارن اُنڈر اُنڈر تھتھ تمین پریشان کرنہ۔ بندوق چلاو  
 واکر لگو پنہ پوئیر پوئیر پان پچاو نہ۔ تمو دوپ، تھ سرس منز چھنہ شاید اکھ تہ مگر چھ،  
 اسہ گو وکی برؤنت۔ پتہ چھ صرف پنہ پوئیر۔ لہذا درائے تم واپس۔

بندوق بردار گڑھتھ درائے مگر چھ تہ لگو ونہ ”شکر یہ، مکا!“  
 دوہاؤ وشکار کر آہ زال ہتھ۔ روئدن وچھ، تس پیہ مکھ سو کتھ یاد تہ وڈن مکس۔  
 ”شکار کر ہاچھو زال ہتھ اُمتر، تم ہا آسن پنہ پوئیر رٹھ یڑھان۔“ ساری  
 پنہ پوئیر گڑھتھ مگر چھن سوار۔

شکار کر ییلہ زال و ہراو نہ لگو، مگر چھو وکی تم ژوپاری۔ تم لگو دند وٹن ٹاس ٹاس  
 دہ، خوفناک آہ اوس روئد پنہ دند ٹکان۔ نوں نیر تھ لوگ پنن لوٹ تیز تیز گلناو نہ۔  
 شکار کر کھوڑی تہ ژل۔

روئدن اُس گوڈنچہ لہ مگر چھ سبز ہش بہوڈری ہاؤمز۔ تمس ہیڈن مگر چھ  
 اسن خوش کرن۔

پنہ پوئیر لگو سمٹھ مگر چھ اُنڈر اُنڈر پکھ وائے وائے ترنہ تہ گیونہ۔ تمو کو رگر  
 چھن ہند شکر یہ۔

”ہتا اتھ منز کبو بجر چھ، اُخر یار نہ چھ اُتھ کیت آسان۔“ روئدن وڈن۔  
 دوستن پڑاکھ اکر سُنڈ خیال تھاوَن، اِدیار نہ کیا ز آسہ نہ روئد مگر چھ تہ مکھ پنہ پوئیر  
 سہ ”اُک بڈر مگر چھن وڈن۔“



مؤلہ لکھاری: بمکی پٹیل  
مؤلہ زبان: انگریزی  
کاشٹر ترجمہ: برج ناتھ بے تاب  
(اکن گوم، انت ناگ: ۱۹۵۳ء)

## رؤپا

چڑیا گرس مڑاوس اکھ جاناوار، رنگ اوس زبرد، ناواوس چچی۔ سہ اوس  
سارے جانورن تہ جاناوارن زانان۔ اکھ سستہ اوس بہترین دوس۔ تمس اوس ناو  
رؤپا۔ سواس آتھوار جس شر بن سوار کر کرناوان۔  
کنبہ کنبہ ساعہ اوس چچی تہ رؤپا یہ ہندس کنس پٹھ بہتہ شر بن ستر سوار  
کران تہ چڑیا گر کنب بنین جانورن خبراہ اترہ ہوان۔  
چچہ وچہ از بدلے تماشاہ۔ سستہ رؤپا اوس دل ملول تہ اوش تراوان۔ سواس  
اندکن کھڑا۔ تندا اوش اوس نارو منہ نہر تھ گاس پٹھ ہوان۔  
”کے دلہل، رؤپا، کیا زودان“ وئس چچہ  
”بہ جھس، ب، بد صورت تہ بے..... ش..... شک..... بے شکل“ رؤپا یہ و  
وئس ودان ودان۔

”بے عقلے ہی چھکھ ڈ۔ تلی کرتہ تھوپ۔ وئس چچہ۔  
”بہ کڈ جلدے کانہہ تھ، تھ ڈ پر تہ سوند رنکھ“۔ یہ وئس تھ چچہ وپھ۔  
واڈ ہنس نش تہ وئس ”توسہا، سلام، رؤپا کتا سہ جھے از و داس تہ

رؤ پایہ ژول درایہ اوش بیرتھ۔ تمہہ دژ یکدم اُکس سرس منز ووٹھ۔ پٹنہ  
 زہٹھ کر تہر جھوکن، ساری سے پانس آب۔ تس آہ ساری رنگ، زرد، سبز، نیل تہ  
 وانگر رنگ چھلنہ۔ رکھ، داغ تہ ٹپہ تہ زجس۔ اور کھڑ سوندر، صاف تہ رڑ ہستہ۔  
 شربو دژ خوش گوشتہ کرکے کھکے کھکے جھے سانی اصلی

رؤپا ”ییم-پتیاہ رنگ، کتھ پاٹھو اُتھڑے، رؤپا؟“ شریو پرتھس۔

”وَلوئے ستر بہ ہاو، ہوو تم رتی دوس ییموئے ییم رنگ دتی مٹر اُس“

شُرکھتر رؤپا یہ شان پٹھ۔ چچی پٹھس کنس پٹھ۔ رؤپا گئے پکان چڑیا گرس

کُن، شُر بن تم رتی دوس سمکھا ونہ موکھ ییمو تھس رنگ دتی مٹر اُس۔



مؤلہ لکھاری: منور ماجیف  
مؤلہ زبان: انگریزی  
کاسٹر ترجمہ: فیروزہ بیگ  
(سرینگر)

## اسے وُن طوطے

اکہ دوہہ اُس اکھ طوٹڑ اکہ امبہ کلبہ پٹھ وُ پھان۔ تمہ یو ز شرنہ ہنڑ آواز۔ سو  
وُ تھ گنی وُ پھ یون تہ پٹھ امبہ کلس پٹھ۔  
طوطہ اُس سَخ یو پھ لُچو۔ تمہ کھیپہ اکھ پپ لیدر امب۔ پتہ شوٹ تھنچر امبہ  
کلبہ چہ اُ کس لُچہ پٹھ۔  
”کھے..... کھے..... کھے!“

طوطن دِڑس کر بکھ، یُس پنے اکہ چہ ڈبہ پٹھ تس گن وُ چھان اوس۔  
”زے ماؤ ز تھ بہہ سُنڈ گرز؟ طوطن تروا سُن۔  
”اے، وُو وُو..... وُو وُو..... وُو وُو!“

دوپھوض ”توہیہ تہ یو زواہ وُو سُنڈ وُو رارے؟“  
ترتیبہ دوہہ یو ز طوطہ بر اُرک سُنڈ میاٹو میاٹو۔ تمہ وُڑ یون گن نظر۔ لتہ  
وُچھن پینہ سے طوطہ۔ تمہ پز تھ تس! ”جناب عالی! توہیہ تہ ماؤ زو بر اُرک سُنڈ میاٹو  
میاٹو؟“ ہی ہی، بہہ بہہ، ہو ہوہہ!  
اسن کھ گلبہ!

طوطی نرالیہ طوطس پتہ پتہ کمر سہندس اُلس منز۔  
 ”ژنئے مایو زتھ سہہ سہند گز زن؟“

ووپھر ارے؟

”مینا نو مینا نو، مہربانی کر تھ وڈی توئے۔“

طوطن کر شیرنی۔ پتہ لوگ سہہ سہند پٹھ کر گز یزنہ۔ طوطن کر ہوئی سہند پٹھ  
 ووپھر ارے۔ پتہ کو زن برار سہند پٹھ مینا نو مینا نو۔  
 طوطہ لوگ پیٹہ بڈ اسنہ۔

ہی ہی ہی، ہہ ہہ ہہ، ہو ہو ہہ!

”گلو ونا تھی اُسویمہ سارئے آواز کڈان! طوطنہ وٹس۔“

پتہ..... پتہ..... پتہ (طوطن ہچھ ناو طوطنہ شیرنی واتر)۔

پیٹہ ہچھ ناون سہہ سہند پٹھ کر گز ار کرن، پیٹہ ہچھ ناون ہوئی سہند پٹھ وڈو  
 وڈو کرن۔

تمہ پتہ کو رطوطن تہ طوطنہ یکوٹہ یڈ برتھ اسناہ

ہی ہی ہی، ہہ ہہ ہہ، ہو ہو ہہ!

پتہ لگو یکہ وٹہ گیونہ۔

اُس ہاروز وستر

دوہے روز وستر





مؤلہ لکھاری: آر تھر۔ ایس۔ میکسویل

مؤلہ زبان: انگریزی

کاشٹر ترجمہ: ڈاکٹر فاروق فیاض

(ستھو بربر شاہ: ۱۹۵۴ء)

## پڑھ

بہ گزہ نہ از سکول، ”سٹیفنن وون پٹنہ کتابہ کچہ نکس میزس پیٹھ داتھ دیوان دیوان۔

”کیا ز، کیا لیل“ ماجہ پڑ تھس ”تے کہو خاڑے چھیا؟“۔

”بہ چھس وار کار، سٹیفنن وون.....“ مگر سکول گزہ نہ کینہہ۔

”کینہہ نہ کینہہ ڈ لیل آسہ ضرور“ ماجہ وٹس..... ”وٹو وٹوہ، کیا ڈ لیل چھے؟“

”تم۔ ہے تم، کھوڑناون والی غنڈ لڑکے!“

”کمو، غنڈ!“ ماجہ پڑ تھس۔

”تم ہے بڈی داند ہو“ سٹیفنن وٹس..... ”تم چھ سارے لوکے ٹین لڑکن

لوریو ستر لایان۔“

”بے وقوف لڑکے“ ماجہ وون..... ”یہ آسہ پوز، تم چھ ہیر مین فارم ہاوس

والی بڈی لڑکے مگر تم پڑ تو ہیر لوکے ٹین ہند خیال تھاؤن، تو ہیر راجھ کرڈی“

”مگر، بہ چھسے پوز وٹان، سٹیفنن وٹس۔“

”گنہ ساعتہ ہے چھ تم اسہ کس تہ لایان، سٹیفنن ہند لڑکے بے وون مٹری۔“

”یہ چھے پڑی ناکار کتھ“ ماجہ وون..... ”مگر تھو دونہ وے گزہ ہو پکوٹہ“

سکول، تو تمام سوچی بہ امیہ مسلک چار“  
 سٹیفن کڑلو کٹس بائیس اتھس تھہ تہ دونوے درلیہ کتابیہ بیگ زہتھ سکول  
 گن۔ ذہ پر پتہ ییلہ تم سکولہ پٹھ گراے، تم اُسی چخہ دوان۔  
 ”کہوڈ لیل؟“ ماجہ پز تھکھ۔

”تمو کراسہ لار، کو کڑ باے وون۔“

”تہ تمولو وے اسہ واریاہ زیاد“، سٹیفن وون..... ”اسہ ترجمہ باکہ نہر تھ“  
 ”بے وقوف داند!“ ماجہ وون..... ”مے چھ اتھ علان سو کچھتھ، از شامن وونو  
 بہ تو ہیہ“ شامن ہیہ ماجہ عبادت کرنی۔ شُر بن ذو بن..... ”لار ڈیوڈس تہ اُس دشمن  
 ستادان۔ تمس تہ اُس غنڈ لار کران، تو ہیہ چھاپتاہ سہ کیا اوس تمس ونان؟“  
 ”کیا اوسکھ ونان؟ سٹیفن پز تھ۔“

”سہ اوسکھ ونان، تہو ہیگنہ مے کیشہہ کڑ تھ تکیا ز مے چھ خدا صاب مدتس۔  
 بہ کھوڑنہ، تمس خدا مدتس اسہ تمس کیا ہیگہ انسان کڑ تھ!“ ماجہ وون کتھ جاری تھا و تھ  
 ..... ”تمس اوس یقین، پور پڑھ اُسس ز خدا چھم ستر، سے کریم را چھ۔“

لو کڑ باے وون..... ”پتہ کرنسار اچھ؟“۔

”اوپو، خداین کڑ تمس پر تھ ساعتہ را چھ، تمس اُس ناڈر پڑھ۔ اگر تکر تہ  
 خدالیں پٹھ پونجہ پڑھ تھا و، سہ کڑ ضرورتو ہیہ مدد۔“

”لو کٹن تہ کریاہ مدد؟“

”آلو، لو کٹن تہ۔ تمس بے وقوف غنڈن نش گڑھ نہ تزلن۔ تم چھ تی  
 یڑھان۔ تم ییلہ تو ہیہ نش واتن، ڈٹھ گڑھ تمس بروئہہ کنہ کھرا وون۔ تہنزن  
 اچھن ستر گڑھن اچھ رلا و تہ اندر کڑھ خدالیں مدد کٹن۔“

لگاؤ نہ پھر پتہ سکولہ واپس تہ تھ ییلہ سٹیفن تہ تہند لوگٹ بوے کچنس منتر ایہ،  
تمن اسی تھی پر یز لان، فرشتن ہندی پاٹھی۔

”اسہ زیون، سٹیفن وژ کر بکھ.....“ اسہ زیون۔

”کیا زیونوہ؟“ ماجہ پز تھکھ۔

”مے کو رتی یہ تے وڈتھ۔ ییلہ تم غنڈہ اسہ لاریہ۔ بہ ٹھہریوس، کھڑا  
روژتھ گنڈکھ مدے تہ وڈنکھ، خدا چھ مے متری، سہ کر مے مدد، بہ کھوڑنہ۔ کانہہ  
انسان کیا ہیکہ مے کر تھ، ییلہ زن مے خدامتس چھ۔“ مے وڈنکھ۔

تم پھیر واپس تہ ژر۔

”چون مطلب چھا تے وڈتھ یہ زور زور“ ماجہ واپس۔

”بے شک، بہ گریزیوس“ سٹیفن وڈن۔

”شباباشر، واہ واہ! ایہے گپہ پڑھ۔ پڑھ خدایس پڑھ“ یہ ونان ونان رڈی تمہ

دونوے شرز نالہ متہ۔

غنڈ وڈیت نہ تمن امہ پتہ زانہہ تہ تکلیف۔

(بیڈ ٹایم سٹوریز)



اصل: میکسم گورکی

کاشر ترجمہ: بی۔ اے۔ شاہ

## ثریچہ

ثریچہ چھ تھئے پاٹھی روزان ہتھ پاٹھی انسان چھ روزان۔ ثریچہ چھ پنہ  
عقلہ ستر لسان بسان۔ تھئے پاٹھی اوس زر دوتنہ دول اکھ ثریچہ روزان۔ اوس اوس  
ساری ”پھدک“ ونان۔ سہ اوس حماچہ دار پٹھ اوس کس ہرم تہہ گرم اوس منز روزان۔  
تھر اوس نہ زانہ تہہ وڈو کرنچ کو شش کر ہڑ۔ مگرو وڈی اوس سہ پکھن واش تہہ کڈان  
تہہ اوس وچھن کھوڑی نظر تہہ ووان تہہ سونچان زیہ خدایہ سبز مخلوق کتھ کلمہ ہیکہ  
بکار تہہ۔ یہ زانہ خاطر اوس سہ بے تاب۔

”کیا، کیسا گویا براہ؟“ ماجہ پرتھس۔

تھر کوڈ پکھن واش تہہ پتھر س گن نظر اہ وٹن ماجہ۔

”چرو، افو! کوتاہ کر مین چھ یہ پتھر“

اٹھی منز آو اوس سوند مول کاٹھ۔ تھر اوس پھد کہ ہند خاطر واریاہ کیم تہہ کریل  
اڈم تہہ اوس پتھر تعریف کران کران ونان..... ”چھس نابہوڈر!“

ثریچہ کوڑ اوس ڈک تہہ وٹس..... ”آ، آ، تہہ چھکھ بہوڈر“ پھدک  
اوس کیو ماہ کیو ماہ نہنگلا ووان تہہ سونچان..... ”تم کتھ سنا پٹھ چھ خوش!“۔ سہ اوس آکھ  
پٹھ پرتھ کانہہ چیز وچھان تہہ پریر ناوان۔

”وہ واپ، میانہ گویا براہ“ مآج تہنر گئیہ پریشان..... ”وچھو ووسی ہاپکھ!“

”کچھ کئی؟“ پھدکن پڑوہنس۔

”تہ کیا گوو کچھ کئی، وکس ہا پکھ تہ برار کر نے ام“ ماگو ہیو تئس شکارس  
نیران نیرن فکر تارن۔

واریاہ وق گوو تئس آسہ نہ پکھے یو ان۔ دوہہ اکہ اوس سبٹھاہ واو پھدکن  
پڑوہ..... ”یہ کیا چھ؟ یہ کیا سا چھ؟“۔

”واو کڈی کئے ٹاس۔ چوٹن، چروہہ یون تراوی برار بروہہ کئن“ ماجہ وئس۔  
”یم کلر کیا زچھہ الان۔ یم اگر ڈنچہ روز ہن تیلہ کر ہانہ واو تہ.....“ ماجہ  
کسہ نہ تئس فکر تارنچ سبٹھاہ کو شش ز سورے کچھ تہ کیا زچھہ سپدان مگر تکی کر نہ  
پڑہ۔ سہ اوس سورے کینہہ پائے زائن یڑھان۔  
حمالہ کئی دروا اکھ مہنڈ اتھ ہلا وں ہلا وں۔

”برار چھے ائس مولہ مونچہ پکھ کڈتھ ہنڈ“۔ پھدکن وون ”اڈر جہ کر فز  
بناو تھ چھن تر وومت“۔

”یہ چھ انسان۔ ساری انسان چھ پکھ وورائے آسان“ ماجہ وئس۔  
”تکیا ز؟“۔

یم چھ تھتھے پاٹھ پر یڑ ناو نہ یو ان۔ یکن چھنہ پکھ آسان، یم چھ کھو روہتر  
پکان۔

”کمہ باپتھ؟“

”اگر یکن پکھ آسہ ہن، یم تہ رٹہ ہن اسہ“۔

”نکو!“ پھدک ووتھ..... ”سارے گڑھ پکھ آسہ۔ باسان چھ ز مہنس  
پٹھ چھہ حالتھ خراب۔ نیلہ بہ یو ڈگڑہ بہ کرتیٹھ کینہہ ز ساری ہیکن وڈو کرتھ“۔

بھدکن کرنہ ماجہ ہنر کتھ کانہہ پڑھ۔ تمس اُس نہ خبر ز ماجہ ہند نہ مانن چھنہ  
جان روزان۔ سہ اوس اُلس نمبر درامت تہ پٹری باتھ اوس گیناں۔

ہے انسانہ کھو ر وں انسانہ

ز رنگہ چھ تہ بینہ چھکھ پانہ

زیوٹھ وارا چھکھ تہ اد

ژنہ مکر تہ مچھ چھ کھیوان

تہ یو دوے چھس اکھ مذکہ

تہ چھسکھ مکر تہ مچھ کھیوان

کیوان گیناں پیو وسہ وکر۔ مانج پیار وژھ اُمس پتہ تہ تھتھ پیہ نیچہ اچھ  
کرتھ دوزج برار تہ اوٹھ داتھ۔

بھدکن کڈ برار وچھتھ وژھ تہ پکھ مژرا وبن، کھوژری کھوژری ہیوٹن چرو  
چرو کران برار وٹن..... ”سلام چھس کران، سلام چھس کران.....“

مانج روژتمس اوپر یوردکہ دیوان۔ ٹکر سہز پکھ آسہ وودنہ۔ سو اُس سبٹھاہ جرتھ  
کرتھ۔ تمہ مژرا وٹوٹھ تہ ہیوٹن بزار اچھ کن آے کرن۔ بھدکس وٹن ”ژلو ژلو!“  
گوہو وچھتھ دار پٹھ۔

پھر نہ ہیوٹن زریچہ گو وژھ۔ پکھ مژرا وٹھ دوت سہ وژھ واپر واپر پٹھ۔ مون  
تہ آپس تھتھ۔ یو دوے تمس لوٹ اوسنہ کئے رو دمت تو تہ اُس سبٹھاہ خوش۔ سو آہ  
بھدکس برفنہ کن تہ کلس دگاہ وٹھ وٹس..... ”ژنہ۔ کہو سپد وے؟“

وونہ کیا گو و بھدک وٹھ..... ”اکی ساتہ چھنہ سورے پچھنہ یوان“  
نیچہ اچھ کرتھ جیوانی.....



افسوس کھتھ و نان:

”میناواں میناواں۔ تیر پچھ کو تاہر مہتہ بٹھل اوس۔ یو ہے لگر ہیو۔ ہے افسوس!“  
 سوڑے گئو و جان لگر مانج پچا رکیہ لہر روس۔  
 (”تیر پچھ“ اصل: میکسم گورکی۔ کاسٹر ترجمہ۔ بی۔ اے۔ شا۔ مطبوعہ: ۱۹۷۶ء)



# ناولہٹ منہز اِقتباس

حمید سراج  
(زائے کدل سرینگر: ۱۹۳۷ء)

## ہارِ جنگ..... ۲

ہینہ ناو لیک کر دار چھ ہارتہ ہار چہ

۱۔ چرنی..... ہار چہ

۱۔ ہٹ..... چرنی ہنز زٹھ پینہ

۳۔ مولا..... چرنی تہ ہٹ ہند مول

۴۔ موج..... چرنی تہ ہٹ ہنز موج

۵۔ کیٹری..... دو نیمہ علاقہ ہار

۶۔ کاکہ لالہ..... چرنی تہ ہٹ ہند رشتہ دار

موضوع تہ پلاٹ: موحولچ حفاظت، شر بن ہنز اخلاقی تربیت۔

ناو لیس منز و تلاوہ آمت ماحول: جاناوارن، انسان تہ زور اُٹن ہند قدرتی

ماحولس پتر تعلق۔

ناو لیک کوڈ نیک باب: ہار چہ چھ رچھنہ یو ان۔ زٹھ پینہ چھ بے سُنڈ خیال

تھاوان، تنس رُتی اخلاق تہ زندگی گزار نکو طور طریقہ پچھ ناوان۔ مول تہ موج چھکھ

اُلس مرمت کرنہ خاطر ہرم شجہ زھارنہ کوہان مگر توہر چھ وچھان ون نیمتر سبک

مادان۔ چرنی چھ نہ و نہ پور بالغ۔ اکہ دوہہ گو وسہ اُ کس جاپہ پھل پھل کھینہ، بینہ  
تھاؤن نہ خیرے۔ تہ اُس اکھ طاقتور ہار کیٹری۔ تمہ دیش نہ پنہ نس علاقہ منز  
پھل کھینہ۔ سخ دگہ مار کورنس، تیر کچہ نس تہ اڈ مور کورن۔ بالغ گڑھتھ چھ چرنی  
اُس کیٹری آنچہ ہوران دویمس بابس منز۔



## باب ..... ۲

ستہ رتہ چرنی بالغ اوس گو مت

ہون کس رتہ تانی اوس چرنی پور بالغ گو مت۔ تمہ وریہ اُس زیادہ پہن  
گڑشہ ژنڈ۔ جاناوار اُس و پھی یو ان تہ آپہ سرس اندر ڈنگ دتھ پان شہلا وان۔ مگر  
باسان اوس چرنی پٹھ اوس نہ تمہ تھوک خاص اثر۔ سہ اوس پنہ نس پور یاونس منز  
یارن دوستن ستر تھوہ ماران۔ تمن ستر رتھ چری گیش کران۔ گلہ پتہ گلہ و پھنس  
تمن ستر مان مان کران۔ کینہہ اُس تمن پتہ پتہ و ڈو کر تھ گار موج گورس زن گندان  
۔ سہ اوس دوزرتانی سمندر چین لہرن ہندی پاٹھی ہوئس منز ہیو ریون و پھ تلو تلو  
تھل کران۔ بینہ اوس واپس یو ان۔ چرنی اوس پور جو اُنی منز۔ سہ اوس طاقتور۔ تھی  
اُس نہ یار دوس مان مانہ پوشان۔

یارن دوستن ستر گند نہ کس شوغلس منز اوس نہ چرنی پنہ علاقہ نشہ بے خبر۔  
سہ اوس پنہ نس علاقہ پٹھ پور نظر تھاوتھ۔ سہ اوس اُتھ علاقہ منز زامت تہ بالغ  
گو مت۔ تہ اُس تمنس ساری جاناوار زانان۔ سہ اوس تمنس پن علاقہ۔

پوشہ جہار اوس آپہ سرس نالہ موت کر تھہ۔ گلبن اوس پور سزار۔ گرم ہوا اوس  
 نار چاڑ لایان۔ ہنگہ منگہ پیہہ چرنی تریشہ سرس نکھہ اُکس کلوٹیہ پٹھہ نظر۔ اکھ جاناوار  
 اوس تریش چینیہ خاطر آپہ گرلیہ کران۔ سہ اوس دُونہ سوچانی کبہ لہہ وسہ۔ چرنی ترو  
 بکنڈن دروگن اُتی تہ گو وائس جاناوارس بروہہ کن۔ دوپنس، ثرے کیا چتھے ناو؟  
 ”نئے چھ ناویٹری“ تمہہ دیت موخسر جواب۔

ہٹ اُس یمن پٹھہ نظر تھاوتھہ اُہنہ کتھہ بوزان۔  
 چرنی پڑو یاد، یہ چھے سوے کیٹری میہ مے پڑس پھل پھل کھٹنس پٹھہ مار  
 دیت۔ تمس اوٹھ کر جلیہ کشن، پیہہ نس کیٹری تیر کجہ ہڑا سس۔ دوپنس، او! پڑ کیا پیہہ  
 کران؟

کیٹری دُونس زونیر کڈتھہ یہ چھس تریشہ ہڑ۔ بہ آیس یور تریش چینیہ۔  
 چرنی پیہہ تیر ہٹز سواکھ اکھ دگ یاد، بیوسکتی تیر ہٹز تھہ آس آس آہڑ تہ ہول اوس زخمی  
 گو مت۔ تم کھول پانس پھو کھ یہ ہاونہ خاطر یہ چھس یوڈ، طاقتور، رعب دار، د  
 وپنس پڑ ہیلکھ نہ پیہہ نس تریش چتھہ۔

کیٹری: کیا ز؟

چرنی: تکیا ز یہ چھ میون علاقہ۔

کیٹری: نیہ تریش تہ چھاچانی؟

چرنی: آہ، یہ تریش تہ چھے میانی۔

کیٹری: نہ کتھہ کُز!

چرنی: تکیا ز یہ چھے میانی مرضی۔

کیٹری پٹھہ گو وونہ چرنی ہند رعبک خاص اثر۔..... ”ہم پتھر جاناوار تہ ہے

چھ تریش چو ان، تمہہ وون کھوڑنہ وراے۔

چرنی وونس، یمن مٹر چھنہ نے لڑاے۔

”اد، نے مٹر کیا لڑاے چھے!“ کیٹری وونس حاران گڑھتھ۔

ژنے دیتھ نہ نے پڑس پنہ نس علاقس منز پھل پھول تہ کھینہ۔

کیٹری پیو ونہ کینہہ یاد، دوپنس، کر؟

پڑس، یاد کر تیلہ بہ سیکہ ڈار پھل کھینہ آیوس۔ پھل پھلین پٹھ لا جتھ نے مٹر

ہر۔ بہ اوسس لوٹت تہ یو چھ ہوت مگر ژنے کو زتھ نہ تمیک تہ لحاظہ۔

کیٹری پیو و پرسک واقعہ یاد، یس نہ پڑے جاپڑ اوس۔ مگر ونی کنہس اُس

تمس سخ تریش لُچم۔ تمہ تھو وپن گھمند قائیم۔ نے چھے ونی کنہس تریش لُچم۔

نے تہ اُس تمہ وریو چھ لُچم۔ ژنے چھے ونی کنہس تریش لُچم، بہ دے نہ

تریش چینہ۔ چرنی کرامہ ورتمی آیہ کتھ نیمہ آیہ کیٹری پڑس اُس کرمہ۔

کیا بہ گڑھالینہ پٹھ تریشہ ہڑ واپس۔ تریش چھے چینہ خاطر، بہ چمہ یہ ضرور۔

یہ تروش جواب یو زتھ کھو چرنی سخ ژک۔ دوپنس..... ”تہ چھکھ مطلبی، تھو پھر تہ

بدلحاظ، ژنے چھے نہ شرافت دیان۔ پڑپر پیٹہ نس وک وک، نہ کرے بہ ژینے مٹر تی یہ

ژنے نے مٹر پڑس کو رمت چھتھ۔“ چرنی ہنزدھمکی یو زتھ پیہ نہ کیٹری کانہہ فرق۔

دوپنس ”نے چھے تریش چین، بہ زلنہ نہ پیہ کینہہ۔“

چرنی کھوت کاڈن، پنہ اُس پکھ کوڈن ناس۔ دوپنس، تیلہ گو و جنگ

”بہ پھس نہ کھوڑ بد“ ونان ونان کو کیٹری وپہ تلتھ گوڈنیک زوردار حملہ۔ نیمہ مٹر

چرنی پھر آولا پینہ۔ تہ سستی وونن کزکھ دتھ..... ”پرسک مار چھے نایاد!“۔

چرنی اوس نہ لمہ اچانک حملک اندازے تہ کیٹری تہ اوس نہ چرنی ہنڈ طاتک



انداز۔ چرنی کھوت خشم۔ تجڑٹ کیٹری ہنر زنگ پنہ نس اُ کس پنہس منز زور تھہہ  
کرتھہ۔ پیہ پنہ متری دتھس پنہس چہر۔ تھس گو وسپنہ تر بن کرا پھہ۔ تھہ متری کو دوا پنہ  
دم تہ کار گیس ج۔ از پیو کیٹری مار، بلس پنہس دگہ، از در لیہ تھس تہر۔

بڑ اُس یہ سوزے و چھان، تمہ دون پانس متری ..... ”یہ جھس و نہ  
و چھان ز کیٹری کیتاہ زور چہہ۔ اگر یہ چرنی پٹھ زور ور گئے تیلہ و تھہ یہ باے سہد  
طرفہ تہ ژلا و ن یہ کیٹری۔ تہر کڈس تہ بناون کھر۔ مگر فل حال چھہ سو جنگ  
ہاران۔“

کیٹری آسہ دگہ پیوان۔ سو دوا ژ ژلان ژلان سڑکہ پٹھہ۔ چرنی چھس نہ  
ژلہ نہ دوان۔ تامتہ پیو دمولاتہ داتھہ۔

مولا: چرنی ژ کینا ز یٹس متری جنگ کران؟  
چرنی نہ چھہ میانی دشمن۔

مولا: نہ چھہ میانس کائسہ دوستہ سہز کور!  
چرنی نہ نہ، یہ چھہ سیکہ ڈار ہنر تھہ مھر۔

مولا: جنگ کرند۔ مے و ن و لیل کیا چھہ؟

چرنی: نہ بہ کر نہ جنگ بند۔ لمہ چھہ مے پڑس سخ مار دیتھت۔

مولا: ژ چھکھ اُ مس بلس دگہ دوان مہ مہ کر۔

چرنی: لمہ تہ چھہ مے بلس دگہ دتھہ مو۔

مولا: ژ چھکھ رت جاناوار، ژ مان میون۔

چرنی نہ چھہ بڈ خراب۔ امی کور کو ڈنیک حملہ۔

مولا: نہ نہ، جنگ کرند، مہ پیہ مے رتہ رتہ کرند۔

بڑا اُس اتھ جنکس پٹھ پور نظر تھاوتھ۔ سو تے آیت وونی یمن نکھ، تمہ وون  
بایس، ہتاہ تراوویلہ، دسہ ژلنہ۔

نہ بہ تراون نہ ییلہ، اُس تھاو بہ یاد پدر۔ بہ دس نہ ژلنک موقعہ تہ۔ کلہ  
چہ تیر کڈس۔

مولا: چرنی ژنہ چھی ناوانان جنگ کریڈ، یوت شرارتھ کتھ پٹھ چھے؟  
چرنی: مولا، یہ چھے کمہنہ۔ بہ گوس پُرس سیکہ ڈور۔ امہ دیتم تہ مار۔ بہ  
اوس لوکٹ، اُس آونہ عار۔

مولا: پڑ کیا ز اوسکھ تھ بنجر علاقس منز گو مت، بیتہ نہ آبہ قطرہ تہ چھ، نہ گلو کڑ تہ  
نہ سبزی۔

(مولا سندیہ سوال یو ز تھ گئے بڑ گن کھڑا۔ سورؤ دؤر پہن ژہا یہ بلس۔ فکر  
لجس ز مولا گو ژہ نہ پڑ ژٹھن ز چرنی کیا ز اوس گئے زون ژنہ ور اے تور گو مت  
، ژکتہ اُسکھ!)

تام دیت چرنی جنگ کرا نی جواب:  
”بہ اوس تور پھل کھینہ گو مت، مگر امہ دیتم نہ تہ پھل کھینہ، بیتہ کجہ نم بلس  
دگہ۔“

چرنی ہنژ کتھ بو ز تھ گو مولا دل ملول۔ سہ پھیو رکیری گن:  
ژنہ کیا چھے ناو؟

تمہ دیت زافہ لدزو جواب ”کیٹری“۔  
لو بلس بچس چھتھ مار دیتم، بی اوسا باطلہ!  
کیٹری رو ز ژہو بہ دم کڑ تھ۔

بٹر اوس چرني ہندسہ حال اُچھن تل، یس کیٹری تمس پرُس اوس کو رمت۔  
 تہہ دژدورے کرکھ: پڑ کیا کرنہ آکھ یور؟  
 ”نہ چھنہ سخ تریش لچھو، بہ آیس تریش چینہ“ کیٹری دیوت نرم آواز منز  
 عا جزلہ جواب۔

مولا اوس آپہ سرک ز پٹھ یوان مانہ۔ تمس اوس پر تھ کانہہ جاناوار عزت  
 کران۔ نیلہ تہ آپہ سرس اُندک پکھر کانہہ مسلہ اوس ووتھان، سہ اوس دژدورے کرنہ پٹھ  
 بہتھ تھ اتز راوان۔ مولا اوس از پڈ فکر مند بتکیا ز از اوسس پُن بچہ جنکس منز پینہ آمت  
 ۔ سہ یوٹھ دژدورے کرنہ پٹھ تہ چرني سمجھوون لولہ سان۔ یہ چھنہ سانہ ز اُڑ تہنر۔ اُمس  
 ستر شوہ نہ جنگ کرن۔ مالک ستر نچ وچھتھ نرمیہ بٹر تہ بایس دوپن ..... ”اُاں  
 چچین یہ تریش، مہ کرن کیشہ۔

یہ چھنہ واراہ تروش، اُمس دمہ نہ بہ تریش چینہ۔  
 بٹر وٹس ..... ”چرني کتھ بوز، شرارتھ مہ کر۔ مولن کر نصیحت۔ جاناوار ہیکہ  
 کینون دوہن کھینہ وراے رو زتھ مگر۔ تھ گرمہ کرلپہ منز ہیکہ نہ تریشہ وراے  
 رو زتھ۔ او کز گو وڈل یو ڈکرتھ اُمس تریش دنی چینہ۔“

تیلہ منگن معانی، چرني ہند لچھو گو ورم۔  
 ”نہ میہ گو و نہ ٹھیکھ سپہ لگہ نہ دُن۔ سہ گو و نہ دل یو ڈکرن۔“ مولن وٹس۔  
 ”اُاں، بہ تہ چھس اُمر ستر سفا ریش کران، دس تریش چینہ، یہ گوٹھ پانے  
 شرمندہ“ بٹر وٹس۔

مولا ووتھ دژدورے کرنہ پٹھ یوان تہ بوون لولہ ز جھمر۔ کیٹری رُٹن پٹنہ تونہ تہ  
 ٹپس تلہ کرنہ، کو رُس میٹھ۔

کیٹری چینیہ یڈر تھ تریش۔

مولا کھوت بینہ دیو رک کنبہ پٹھہ تہ شربن کو زن خطاب:

یو زوسہ، جنگ کرن چھ جہالتھ تہ بقلازی۔ دگ دنی، پنجہ مارن، پکھہ ژنڈ  
کڈتھ، دگ تلنر یاد کہ دینن، یہ ہیکہ کانہہ تہ کر تھ۔ کانہہ اگر ونہ ز شوٹھس پوشہ نہ  
کانہہ سہ چھ یو ڈ بیوقوف۔ تکیا ز تس تہ آسہ ضرور اکھ ژنڈ چیمون۔ دگ لچم یاد کہ  
لوگمت۔ سہ کوتاہ تہ طاقتور آسہ۔ تنس تہ ہیکہ کانہہ اکھ تیر کڈتھ یا پنجہ مارتھ۔ او کنر  
تھاؤ و یاد۔ اگر پنہ نس پانس وقار آسہ تھاؤن تیلہ گو وگو ڈ پٹن و طیر ٹھیکھ تھاؤن۔ پنر  
اخلاق برتی تھاؤنی۔

مولن وون، میانہو شربو:

ژبڈ کر تھ گوہ پیہ سہز کتھ پور پور بوزنی۔ تپس کالس تھوپہ کرنی تپس کالس  
سہ پنر کتھ پور کر۔ او جواب دین۔ اصلی جنگ چھ کانہہ بکار سن، کانہہ ہند دل  
رچھن مثالے اگر کیٹری آسہ ہے چرنی سٹد حاجت روا کو رمت، از مانیہ ہنس مار۔ نی  
کو زن تی سوزن۔ کانہہ ستر زت سلوک کرن چھہ دلانی۔ اگر کیٹری چرنی ستر زت  
وو ہار کو رمت آسہ ہے از ماگوہ ہے جنگ۔ از اس کیٹری سانی پڑھ کر باے۔

منزری وون بٹر، وونی کرناؤر اسر مولن پانہ وانی صلاح تہ زندگی ہندر و طیر  
کجھاؤن۔ لہذا بناؤکھ، اے کیٹری، ژ اسہ پنر پڑھ کر باے۔ اسہ تھاؤکھ ژ دیو رک کنبہ  
پٹھہ، یہ باونہ خاطر ز اسر چھی ژن پڑی پاٹھکر عزت کران، نتہ چھہ یہ جاے سانس  
ژٹھس مولا سہز۔ اتھ پٹھہ چھہ صرف مولا۔ بہان بینہ نہ کانہہ!

لمبہ پتہ تھو مولن پنن تقریر جاری:

سناؤ کوہ پنن چین کوہ سرت کرن، دوس کوہ سن بنوڑی، لڑاے گوہ نہ کرنی

، کائہہ تریش چاؤن چھٹو اب، یوچھ ہوت پھل کھیاؤن چھٹو اب۔ رتہ سلو کہ ستر  
گوہ دشمن تہ دوس بتاؤن۔ بڑھین ہنز کتھ پٹھ گوہ عمل کرنی۔ تقریر گوہ ختم۔

اما پوز کیشری کیہ سخ شرمند۔ تمہ سونچ مولا، رٹر تہ چرنی کوتاہ جان چھ، تھ  
عزت چھنہ نے از نام کائہہ دہ شمت بہ چھس وعدہ کران، وونی کرنہ بہ زائہہ تہ کائہہ  
ستر جنگ۔ پیہہ دمہ سار نے پنہ نس علاقس منز پھل کھینہ۔ ساری بناو کہ دوس۔ تگر رلا و  
سار نے ستر پٹر تو تھ تہ کو رن مجبک اظہار۔ کلہ تو مر تھ ہیون سار نے معافی۔ چرنی  
بنوؤن پٹن بوے۔

(”ہار جنگ“ مطبوعہ ۲۰۱۱ء، مصنف: حمید سر راج)



شُرہن ہندِ باپتہ  
ڈراما

سومنا تھ سادھو

(فتح کدل سری نگر: ۱۹۳۵-۱۹۸۲ء)

## بب جی

(ترتیب منظر)

کردار:

- (۱) بب جی ..... پڈ  
(۲) ناتھ جی ..... بب جی سُن پُچو  
(۳) اکھ زنائے ..... بب جی سُن پُچو  
(۴) کگہ ..... ناتھ جی سُن معصوم پُچو

ہوئی وو پچ آواز: صبحک بتہ کھنک وق)

کگہ : بب جی، مئی چھو دپان کیا گڑھو۔  
بب جی : (بتہ کھو ان کھو ان): کینہہ نہ ساء۔ دپس زامت دوو  
..... ہرے ہرے۔

کگہ : الاءے!

بب جی : کہو ز؟

کگہ : بب جی، یس ہا برتھ نہہ کھوس۔



- باب جی : اہن ساء۔ دُستھم ہے کھائس منز ٹھورس بز پھلے۔ یمن چھاماز  
لشا۔
- کُتہ : گزہو گند و پانس
- کُتہ : باب جی
- باب جی : ہوں
- کُتہ : نے چھکھ ژے یوت خوش کران۔
- باب جی : اؤں..... ہوں
- کُتہ : ژ چھکھ نسا نے مول۔
- باب جی : او او، کھنہ وز چھے ہمیشہ مول آسان۔
- (ہوں دو پھر اے کران)
- باب جی : پینہ ژ ہوریا یورڈ لکھ۔ شنکر فی مکہ دیش گزہ ٹر نے روزن۔
- (ہوں دو پھر اے کران) گزہ ہوں میٹ تہ دے نہ از
- کُتہ : باب جی
- باب جی : روٹن! گزہو وسان کو نہ چھکھ یون
- کُتہ : گوڈ دم نینہ پھول
- باب جی : ہیوزے پھلے ہا چھم۔ تھ منز۔ کو رمے کیاہ؟
- کُتہ : اؤں۔ بہ ہکے تیلہ وڈن۔
- باب جی : پایہ کرم پنڈ۔ اوسا کھے یہ نارہن
- کُتہ : نہ۔ نے گزہی ہہ یو ڈ پھول
- باب جی : گسو یو ڈ پھول۔ کتہ چھے؟

- کلبہ : اُکیا، یس بٹھس تل تھو تھ۔
- بب جی : تلہ کنہ بھکھ لوکے، مگر فعل چھی بڈی۔ اِد باتوتہ تڑس یہ رتھ  
ہن۔
- کلبہ : نہ مے گڑھ سوزے۔
- بب جی : ہے ہے۔ گوم ہے اگاد۔ تڑے، کہو لویاہ کائسہ؟
- زنانہ : (دوڑ پٹھ) ہے ہے، کہو ز کلبہ صابا۔ (نزدیکھ رتھ) اُنہہ  
اُنہہ۔ وائچ چھم نہ کنہ۔ مے ہادو پ خبر ہیر ماگوکھ ڈلہ۔
- کلبہ : (ودان ودان) بن ہے دو پنم.....
- زنانہ : کیاہ وؤن نے؟
- کلبہ : دو پنم تڑ..... تڑ چھکھ ماجہ کھر زامت
- بب جی : تڑاہہ تڑاہہ..... ہتاہیو
- ناٹھ جی : (اڑان اڑان) اِد وونی کیاہ گو و توتہ..... جان وؤن نے۔  
کر تڑھوپہ۔
- زنانہ : کھر کیا ز چھکھ زامت..... تڑلسہ مے تھے..... لُجسہ بلاہ!
- بب جی : ہے ہے۔ توتہ کیاہ گو و۔ وؤنوں زن۔
- بب جی : نہ سائے گو و کیاہ مینانہ ہتہ۔ تُو چھونہ مے کتھے دوان کرنہ۔
- زنانہ : کُرِن تڑھوپہ پنن ٹوٹھ..... کچہ لگے بلاہ۔
- بب جی : اُنہہ اُنہہ۔ پھر پھر کیاہ چھے یہ کران..... مے چھے خبر۔ توہہ  
چھسوپہ گو بیومت۔

بب جی : تھا وساء۔ برب جی، کس برب جی..... وُنہ نسا پئوس نہ کوٹھ  
زننہ : تہو چھو ہمیشہ پڑھے کتھ کران۔  
بب جی : اچھا، گو وِژ لکھ مے بُتھ۔ تر ابہ تر ابہ۔ تیمہ کھوتہ چھ مے  
مرن وونی بہتر۔

بب جی : اوہو..... بب جی، کو ت مہراؤ تھو؟  
بب جی : تر اوسا مے یلہ..... بہ ہسانیر پیتر۔  
زننہ : کیاہ مہرا چھو کران، کو رکیاہ اسہ؟  
ناتھ جی : نہ مہراتہ کو ت گرہو؟  
بب جی : یوت ہساؤ تھ لگیم..... گوساؤ پان چھم کن۔ گنگایہ بٹھس پٹھ ہسا  
نبہمہ.....

(اقتباس: کاشمر اسن تراہ، ۱۹۶۶ء، کلچرل اکیڈمی)



شیخ محمد حنیف

## برگاری

(شُربن ہندِ خاطر - بچہ مَورِ خلاف مزاحیہ ڈراما)

کردار:

- (۱) گلہ کا کھ ..... گھرک مالک
- (۲) سوئدر ..... گلہ کا کنز آئینہ
- (۳) عمران ..... گلہ کا گن پتو - ستر مہ جہاڑ پران
- (۴) ناز ..... گلہ کا کنز تہ سوئدر رہنم کور - شیمہ جہاڑ پران
- (۵) سلامہ ..... گلن دوس
- (۶) ہمسایہ ..... بزرگ زنانہ

(سینچس پٹھ گلہ کا کھ اور یورپکان - مزاحیہ اندازس منز چھ اتھ پڑ

کمرس پٹھ تھا تھ - نالی چھس قمیض ایزارتہ صدر)

گلہ کا کھ : (پانس ستر) نسأت یہ ہے گو وٹو فان - تر ہن روپین ووت سوئلہ |

کلو - ہاکھ ووت اسمانس پٹھ - اڈ ونتہ میانس فرزندس! دیان چھم

مے ان کیسوٹر - ہو، ہتا ہو - کتھو؟ ووتھو، نیرؤ یگاہ جلیہ میرنس

کو تر باس پچوس ستر کلمہ۔

(اُندر سوندر بہتہ چونچہ آھس کہتہ بہتہ نیران)

سوندر : تو بہ تقصیر، تو بہ تقصیر۔ دُپے، ژے کتھ پٹھ کز بکہ نادلو گمت؟

گلہ کا کھ : اورے اُڑے ہے ہن پنے داو، اُس دِز ہنم ٹیب۔

سوندر : اما کیا ز؟

گلہ کا کھ : جیب گوم خالی، بالی وئے سوندر مینانہ، روپہ ڈالی ہتھ لی یو رک!

سوندر : (ہنا تشویشہ سان) ہے کیا ہ گوم، دُپے، ژے ما آ کھ یہ سبزی ٹھیلہ

بہتہ ملہ کھاہ کنڑ۔ لوت کراتی۔ یہ لے پرتھ اسبندتہ کانگر!

گلہ کا کھ : ہے سوندر مالی، دون ہن ڈیلن چھے اتھ منز سبزی۔

سوندر : نہ نہ۔ یہ کھولے نہ ہرگز یہ سبزی ٹھیلہ۔ اتھ منز آہ ضرور ملہ کھچ

کانہہ بلاے بہتہ۔

گلہ کا کھ : عفو، عفو! خدا یا۔ یہ کیا ہ سنلج بکنہ، دون ہن ناقد رے

سوندر : دُپے بلاے یمن دون ہن۔ یہ رنے نہ یہ بلاہیہ برٹ سبزی۔ دہ

دُریاوس دا رتھ ٹھیلہ بہتہ۔

(سٹچ ونگہ منز عمران تہ ناز وردی لا گتھ یگ بہتہ ازان)

سوندر : (شر بن کن) ہوش ہا ہوش۔ اتھ ناما پس کن گزہو

عمران : کہیز بوبے۔ ایو ہس مے پیہ او تر چ کچھن لار پمز۔

گلہ کا کھ : ہیو بوبہ کولہ ٹونچا۔ ژے تہ آہ یا کتھ؟ دم کرو؟

ناز : نا، ایو اوس ناوان او تر، مے چھ بازار گزہتھ کنو کن نار نیران۔

گلہ کا کھ : (دُپے ہس سوندر مالی۔ کُتر جہ پڑیہ بیوت کے تچ تچ کرن۔

گوڈ پڑھ تگھ، بیم کینا زسلی آمتی سکولہ منز زلتھ؟

عمران : اسہ چھنا تر بن رتن ہند فیس برنے، اوے ژھنکھ سکولہ منز کڈتھ۔

سوئدر : لوٹھ چھا، تر اوے جاے۔ یہ ہے اُمس ہیڈ ماسٹرس اپری پیری

والہ۔

گلہ کا کھ : پیئے چھے جہالت۔ دون ہتن ہندس سبزی بیکس چھکھ دپان

دُریاوس دہ دا رتھ۔

سوئدر : ترے چھے ہشی کتھاہ۔ ملہ کھاہ منز آکھ سبزی پھر ناوتھ۔

عمران : بوئے! کتی چھے یہ تصرف دول سبزی ٹھیلہ؟

گلہ کا کھ : ہیاد م کرو۔ پکؤ جلیہ میرنس کو تر باز پچوس ہاتھاوتھ ہاوتھ۔ پگاہ نیی

پانس بتر کار خانس پٹھ کامہ۔

سوئدر : تم چھے رلیہ۔ ژ کر کھ اُمس سند پرن ضلیہ

گلہ کا کھ : گوڈ چھائیڈ پالزی کہنہ شر بن ہند فیس برن۔

ناز : لا، لا، اسہ ہاچھ پرن۔

گلہ کا کھ : دپے ہے بوئے کوری، تھا وونی، سبٹھاہ ہے پو رتھ۔ پگاہ گڑھری

پری نش۔ سو پچھ ناوی پلو سوئی۔

سوئدر : گوناہ پنڈر! اُچر ژ کتھ لو گٹھ یمن شر بن پرنس ٹھا کھ کہنہ تہ موزو ر

سوئدر؟

عمران : مے ناچھنہ کمپیوٹر ضرورت گریہ تر اوے نہ سکول گڑھن۔

گلہ کا کھ : بہ لاگہ یمن سکول والین آنگلنس منز پنچاٹھ۔ از تا میوت فیس رٹی

رٹی آکھ نائیڈ۔

: ناے بوبے، اُسر ہے گڑھو وونی سرکاری سکولس منز پر نہ۔

گلہ کا کھ : ہے لگے پارک۔ تمہ ساتھ وئیوئے اُمس سوئدر مالہ، متہ سوز تکھ یم

شرک اتھ پڑیوٹی فیسہ سکولس۔ اِد اُمس اوس نالتس نستہ تھوچہ پیئہ  
جگر ہاؤن زاسہ تہ چھ شرک ٹی ٹی فیسہ سکولس پران۔

سوئدر : دُپے، انگنس منز لاگہ یمن سکولہ والہن پنچاٹھ۔ یم دپہ نامیانہن  
شر بن سکول لی زیونہ۔ ولو ہو.....

عمران : ایو ایو۔ تھوڑا وو۔ اُسر ہے گڑھو سرکاری سکولس منز پر نہ۔ تہ چھ  
کتاہ تہ مفت میلان۔ تم چھ اکھتے کوج تہ دوان۔

گلہ کا کھ : گو برا، پرن ورن گو و وونی تھوڑاؤن، وونی گو و مائس اتھ  
روٹ کزن۔

سوئدر : ہے کیاہ گوم، ہے کیاہ گوم! دُپے اُسر دِ موفاقہ مگر شرک پرنا وکھ۔

گلہ کا کھ : نے چھ مجبوری۔ بہ ہلکھ نہ وونی شرک پرنا وکھ۔

..... (نیپر آلو گڑھان).....

سلامہ : ہے گلہ کا کھ، اُتھی چھکھ سا!

گلہ کا کھ : (روٹن وونی کہن ہے) دُپے تار کھ یم شرک اپور

سوئدر : (شر بن گن) پکوترو اپور۔ (گلہ کا کس گن) دُپے اُمس سلام

صائبس ونکھ نا اتھ سبزی ٹھیلس کھولہ ہے گنڈ، دپہ الایے بلاے لار  
ہے اُسر ہے پتہ۔

گلہ کا کھ : دُپے ناتر اپور۔ دون ہن ہند سبزی ٹھیلہ کھنیاؤ نا ونا سلا مس اتھ۔



سلامہ : دہچے ہسا، ہول وائلس ستر گرنے کتھ۔ ستھ ہتھ روپیہ دیلی سہ  
اُمس لُکس تنخواہ۔

گلہ کا کھ : نہ سائہ۔ برابر ساس ہے رتس دیس، تیلہ سوزن بہ لُکہ۔ پے چھ  
ناسوئل تہ ہاکھ آودون ہن۔ اُخر انصاف تہ چھ کیشہ، کنہ نہ۔

سلامہ : ہتا یار! از چھکھ ناؤ چھان کم کم گریجوٹ لُکہ چھ نوکری باپتہ  
در بدر۔ تہ چھکھ اُمس آمہ ڈندس ساس روپیہ تہ ہاران۔

گلہ کا کھ : بوز نہ ہے، یار چھکھ، پیہ آکھ نوکری ہند آڈر ہتھ، نتہ چھنہ مے  
ساس پٹھ تہ برابر۔ مے دُپ چوئے دل رچھوگرستن ہن  
پٹھ ما!

سلامہ : چلو۔ بہ تہ نیھاؤ یار نہ۔ نہ میانی ستھ ہتھ تہ نہ چون ساس۔ بہ  
کرناؤے اٹھ شتھ پاس۔ چھیا منظور؟

گلہ کا کھ : چلو، تہ تہ کیاہ کرکھ یاد۔  
..... (سوئڈر شری ہتھ اژان۔ تمہ سبزی ٹھیلس رز گرہڑ تہ لمان  
لمان سہ ٹھیلہ سٹچس پٹھ واتاوان).....

سوئڈر : اسلام علیکم  
سلامہ : وعلیکم اسلام، ہے گلہ کا کھ بڈ بلاے چھکھ تہ، تہو چھو لبازری کار تماشہ

تہ ہادان۔  
گلہ کا کھ : (حاران گڑھتھ) گس نہ تماشہ۔

سلامہ : نہ سایا گووؤ چھان چھکھ نہ۔ بابی ہے کیا ہتام جو دگری ٹھیلہ  
پکناوان چھ۔

- سوئدر : بائے صاب، بے ادبی معاف، تھیلیس مڑاوتہ ہض گنڈ۔
- سلامیہ : نہ بی، ژنے آسیا پے اتھ۔ پانہ مڑاوتس (گلیہ کا کس کن) ! یہ ہسا  
نیرے وونی کمبن۔ پگاہ تھاور زبن یہ گڈر تیار۔
- سوئدر : گس ہض گڈر بائے صاب۔
- سلامیہ : چون گڈر عمران ہی۔ ریتڑ اُنی اُٹھ شتھ۔ ہوٹس منز دیاؤ مس بھر  
سینز نو کری۔
- عمران : بوبے، مہ نے گڈھ نہ موزور۔ یہ ہے گڈھ ہاسکول۔
- سوئدر : او ہو، لگے بلایہ۔ دویم ہسا بائے صاب (سلا مس کن) ژ کیناز  
میائس تیکس سیدس سادس خاندارس وارے عقل ڈالان۔
- سلامیہ : عفوٰ خدایا! مے چھابی کاٹھہ لالچ۔ او تر ہیوئن منز بازرس مے نش  
زنانہ ہندک پاٹھر وُڈن۔ دوپن لُوس گڈھم کام، نتہ لگنم عیالس  
فاتہ۔
- گلیہ کا کھ : ژھوٹراوہض۔ اُمس چھاپے سوژل تہ ہادکھ چھ دون ہن روپین  
تھ بیگہ زچہ منز۔
- سوئدر : (سلا مس کن) بلاے اُن ہض اتھ بیگہ زچہ۔ یہ چھ اُمہ اُمہ سان  
دا تھ ژھنن۔
- گلیہ کا کھ : (سلا مس کن) کھول سا تھ تھیلیس گنڈ، سوئدر رژلہ وہم  
سلامیہ : کیٹھ ساوہمہ۔
- گلیہ کا کھ : یہ چھنا دپان مے ژ چھکھ یہ ٹھیلہ ہتھ ملہ کھاہ کڑ اُمت۔
- سلامیہ : نہ سامے دیو اجازت۔ وونی چھانے اُمہ جے بلایہ لکن (نیران)

سلامس پتہ پتہ نیران گلہ کا کھتہ۔

.....(ہمساے باے نیران).....

ہمساے باے : سوئدر مائی، سوئدر مائی

سوئدر : رٹن یہ روپہ بڈوئی کینے..... (آلودوان) آپو، وولواژو

ہمساے باے : (اندر ازان) شکر بن خدایس۔ عمران صاب چھ پتہ۔ عمران صابا،

لگے بلایہ، نئے دتا باز رہا کھ اُتھ۔

سوئدر : ہتو باز رکوتو گزہ۔ اُہندی مائی ہوچھے گامہ پٹھ سبزی اُنی مڑ۔ یہ

سبزی ٹھیلہ (اشد ہاوتھ) اوسم در کا کنہ سوزن، نیو تڑے، چانہ

کھوتہ چھا ہا کھتہ سوژل۔

ہمساے باے : ہے تڑے جنت..... تیلہ تھلاہ؟

(ہمساے باے ٹھیلہ ہتھ نیران، شری خوش گزہ تھ تڑ پوپ کران)



## منظر..... ۲

(ہمساے باے نیران۔ نیپر گنہ چھس گلہ کا کھ سمکھان)

ہمساے باے : (گلہ کا کس گن) گزہ خدا کری نے اہل وعیالس یو ڈسایہ۔ ڈبکہ

بڈتہ دلہ وژہ خانداری چھے۔ وچھ کو تہو ڈسبزی ٹھیلہ دینم۔

گلہ کا کھ : جئے مائی، اتھ مڑ ہے چھے ملہ کھ تھ تڑھایہ ہتھ دون ہتن ڈبلن سبزی

ہمسائے بآئے : ہنہ۔ تڑچھکھ یہ سبزی ٹھیلہ ہتھ ملے کھاہ پٹھ کر آمت۔

(سبزی ٹھیلہ اُتر اوان تہ تو بہ تقصیر کران کران نیران)

گلہ کا کھ : کر شاہ بقیل چھے میاں کی یہ سوئدر مال۔ (چھکرنہ آمز سبزی ہلمس بران،

تھوڑے ٹھیلہ اُتر اوتھ گر ازان)۔ سوئدر رومان..... رٹھ ساء تاز

سبزی، ریڈ وائلس، ہیڈوم، موکلیوڈے ٹیشن۔

سوئدر : جان کو رتھ۔ بلایہ بوڑت سبزی ٹھیلہ پشرو دے لپار کر مہ آپس۔

گلہ کا کھ : زربے گو و، مگر تھو کو ت پٹھ چھوڑا مٹر؟

سوئدر : سکول

گلہ کا کھ : سہ، سہ، سکول! تے چھی پزی کاڈر نیچھان، سہ کتہ چھے فیس۔

سوئدر : یہ کیناہ چھم، تھ پراس مٹر۔

گلہ کا کھ : (حاران گڑھتھ) ہنہ!

سوئدر : آئے چھ شر بن ہند باپتہ پندر کتر کتر ہل جمع کر مٹ، نے چھ شر

پر ناوڑی تہ تھڈر افسر بناوڑی۔

گلہ کا کھ : سوئدر مائی، مے تھاتھ نہ لمہ خزانچ خبرے۔ لگے بلایہ، مہ کر

شر کی، یوڑ کر دیم ہل۔ بیو ستر کر ناو کھ شر کا نہہ کا ما کاراہ۔

دونوے شر : نہ نہ، لمہ چھ پرن، سکول گڑھن

گلہ کا کھ : (لاگان) سکول، پرن! خبر کم گزنی بنو لگاہ۔ شر اہ جماڑ پڑتھ وچھم

جوان در بدر، اڈر مکلیہ لایہ کنان تہ اڈر چہنہ چیلہ۔

سوئدر : مہ رلو راوتگھ و تھ۔ یمن چھے مون جو نہ زندے

گلہ کا کھ : سے تہ چھ مصیبت یہ خوش گڑھی تہ کر۔

دو نوے شری : اسمہ چھ پڑن۔

گلہ کا کھ : پڑوسا، پڑو۔ سوئدر مال دیہ پندر رس و رور، تھو پڑو۔

سوئدر : آہ، دمہ، اہند پر نہ، باپتھ پندر رس و رور، نہ روزن یم چاڑی پاٹھو خر،  
پتہ تنکھ ہرگار۔

گلہ کا کھ : گو و تیلہ چھس پے ان پڑھ، خر مے چھوٹو بگاڑک ہوان۔

..... (شری تہ سوئدر راسان) .....

سوئدر : (اچانک ٹھیلے پٹھ نظر پتھ) ہے کیا ہ گوم ایہ کتہ آٹھیلہ۔

گلہ کا کھ : ملہ کھاہ پٹھ۔

سوئدر : تہ سبزی!

گلہ کا کھ : میاؤنس ہلمس منز

(دو نوے شری: می می، بھاگو، بھاگو۔ ژلان)

(لند)

(یہ سٹیج ڈراما سپڈ شربن ہند خاطر ریڈیو کشمیر سرینگر کس آڈیو ریمس منز

”شربن ہند رس دوہس“ پٹھ ژودا ہمہ نومبر ۲۰۱۱ء کثیت پیش۔ ساری

کردار نبھاؤ کو کٹھو شربو)



اشوک کاک

(بربر شاہ سری نگر: ۱۹۵۷ء)

## لوگ نہ تہ جوگ آویو ت پھیر تھ

کردار:

- (۱) اُبہ ..... زمیندار
- (۲) بوسہ ..... انڈر آفیسر
- (۳) ریاض ..... زبٹھنچو
- (۴) فاروق ..... ریاضن کوٹھ بولے
- (۵) فیاض ..... ریاضن یار
- (۶) لطیف ..... ریاضن بناکھ یار
- (۷) منظور ..... ریاضن تریتم یار

منظر.....۱

(ریاض تہ ٹنڈ مول موج لاکھ اوسط درجک گر۔ ریاض چھ مائلس تہ ماجہ بُتھ لگان)  
ریاض : نہ نہ نہ۔ بہ ہر گاہ کینہہ چھس کُرن یڑھان تھو کیا زئے رُکاوان۔  
توہہ چھنا پتاہ، مئے مکر ارمان چھ دس منز۔  
لبہ : مئے مکر ارمان چھ دس منز۔

لبہ : تھ کیا کرو۔ ژور ژور ماسٹر صاب تھ اؤ تھ تھار ژو و جن! نہ تہ

کھوتا اسی۔

ریاض : سہ محض گو و قسمت .....  
 لبہ : قسمت نہ محنت - شریف صائبس نیچہ وں کن و نظر ..... مول  
 چھس ریڈ مژور۔

ریاض : توتہ بنیو و نہ گزید افسر .....

لبہ : تیلہ بنہ کھاڑ؟

ریاض : ادر و رض بنہ نے ہاوتھ و موو .....

بوہ : خدلاؤ زرتن، تلا و ہاوتھ۔ ماہی نیچو کور پند اہمہ پاس، سہ لوگ  
 سرکاری نوکری۔

بوہ : کلرک ..... نہ نہ نہ - مے چھہ کلرکی کر فی - سہ چھس گز بیجوٹ، سہ  
 چھس گزید افسر بن یڑھان - سہ ہیکہ تیلی ممکن ہتھ ییلہ سہ شہر  
 و نہ۔

بوہ : اگر نہ تہ تہ افسری بنی .....

ریاض : شہر بنہ سہ ضرور گزید افسر .....

لبہ : بیم ہاگیہ خیالی پولاد - کمال گو و سلہ صائبس نیچو سہند، مالہ نس نیچو  
 سہند - فسٹ و و جن اؤ نکھ۔

ریاض : اُنن، حاصل پیگھ نہ کینہہ - میانی اکر یارن حض اؤن لکھ تھاد  
 و و جن - پونسہ و نیچ چھس تار، گزید افسری چھس چندس۔

لبہ : تیلہ توش ییلہ نوش گر ولتہ - تہ کرتھ سفارشہ ستر یارشوت و تھ یس  
 افسر بنان چھہ سہ چھہ پنس پیشس ستر انصاف ہرکان کرتھ۔



ریاض : مے چھ پور دماغ، ڈگری تہ چھم، پونہ دموتہ افسری بنیہ۔

لبہ : گوٹہ کرتھ ہاپوڑتھ۔ خاب وچھن تر او۔

ریاض : مے چھ پتاہ بہ بنہ افسر۔ افسری خاطر گڑھن دیا راسن، تم ہیکہ بہ  
دتھ۔

لبہ : تم کتیا چھی ترے دیا ر۔ رکت لٹہ وونے، یو تام کینہہ اندی تو تام پلر و  
لوکٹس بایس کاروبارس، یا گو ووان چھہ نہ۔ مگر ترے کناہ۔ بس  
افسری افسری! کو کرس گنی زنگ۔

ریاض : کار بار منز کناہ نیر۔ مے چھ افسوس افس لوکٹس باے سُنڈ۔ یکر  
ماتھ اتھن پھکھ۔

لبہ : وچھ یہ لوگٹ بوے فاروق بنی جلدے یو ڈموتہ بنیہ۔ تر روزکھ ہوکھی  
خاب وچھان۔

ریاض : بنن حض، مگر مے چھ شہر و سترہ افسر بن۔

بوہ : گو براہ! مائس ماجہ ہند تہ گڑھ بوڑن۔ نہ بوڑنس چھ غضب خدا  
لور۔

لبہ : (آشنہ کن) مے بوڑن، یوت نہ یہ لکھ لکھ پاس دزاو، تیوت تئن اسہ  
توس۔

(ریاض کن) ..... گڑھ یوت خوش کری تہ تو ت۔ اسہ مائل  
توس۔

ریاض : تھو و حض پزا پرٹی فاروقس رکت۔ بہ کرناو تے پونہ شہر کس ہیکس منز

ٹرانسکرپشن کے لیے شکریہ ادا کرتے ہیں۔  
Kashmiri Texts Collection, Srinagar.

لبہ : (دل ملؤل گڑھتھ) گو وٹے اے تمہ نے پونس پٹھ نظر۔  
(ریاض نیران) ابلے تہ بولس اچھو کڑاوش وسان۔



## منظر.....۲

(ریاض چھ گبٹ ہاؤسکس کمرس منز۔ یار جوراہ چھس بز وٹھ  
کنہ)

فیاض : ژ جیاروزنچ فکر۔  
لطیف : ہوٹس منز بیٹہ ہانہ بیتھ کمر!  
ریاض : اتھو کرلیہ کنیاہ چھم وری؟  
لطیف : بیتھ سانس گبٹ ہاؤسس منز ہاچھ بڈر بڈر وژر روزان۔  
پانڈھ ساس ماگڑھ نے زیناد۔

فیاض : ٹھپک چھ بگرنو کری؟  
لطیف تہ فیاض : اوترے ہاسمگھ اسہ دزال۔ دیان اوس کلرک پوسٹ ستھ چھ کتھ  
تام دفترس منز خالی، اگر وٹو.....

ریاض : نہ بانہ۔ اکھ لچھ روپیہ نیٹو، پیہ تہ کوتاہ منگہ مگر گز بڈ افسری۔  
لطیف تہ فیاض : غم ماہر، پیہ ز لچھ دمسو تہ ہفتس کھنڈس تام واتی تے افسری  
بڈ آڈر۔

فیاض : ٹھپک چھ۔ (روپیہ ووان یارن)

..... لطیف تہ فیاض چھ روپیہ رتھ نیران).....

## منظر.....۳

(دوہادوہاچھ گڑھان فیاض تہ لطف چھ وونی خالے گنہ ساتھ ریاض  
نش یوان۔ ریاض موکلینہ ساری پونہ۔ آتی تو رس فکر یار و دم دوکھ  
دروازس ٹھک ٹھک گڑھان، سستی چھ منظو راثران)

منظور : مے باسان از چھو تھے ہو  
ریاض : زو چھم نہ ٹھپک۔ اکھئے تو رم وونی فکر زیار و گرم ٹھگل  
منظور : وچھض، تمس گس خطاچھ۔ یہ چھ پنہ عقلہ تام۔ مے کر ڈیلی  
و بگری، او خدا لیس پٹھ او سم بھروسہ، رشو دینہ ورائی لوگس بہنکس  
منز مستقل کلرک۔

ریاض : مے پیو و عقلہ تاون۔ مائلس ماجہ ہند مونہ۔ یار و کو رس زھور۔  
(یہ ونان ونان آوریاض کس چکر تہ آو پتھر لاپنہ۔ منظو ران  
واتنود، ہسپتال، باے ہندک پٹھ کر نس خد متھ۔ واریاہ دوہ گڑھتھ  
آو فیاض تہ لطف ریاض خیر)۔

فیاض : ریاض صابا، وونی چھیا خاڑے!  
ریاض : خاڑے چھم، میانی پونہ۔  
لطف تہ فیاض : تم ہاچھ درالس نش۔ جلدے اند چاڈ کا م (نیران)  
منظور : بو زو حص، پونہ تہ کھنپہ ہو تہ تھ حالس پٹھ تہ واستاؤ ہو۔  
ریاض : از ہائیم بوہ تہ ابہ یاد۔ تمس پھڑ ووم دل۔  
منظور : او، بہ بے ستر۔

- ریاض : تو رگمہ بٹھ گڑھ۔  
 منظور : تم حض چھ توبہ پزاران۔  
 ریاض : تے کڈوئے۔  
 منظور : فاروق حض چھ مے دوس۔ مے آسہ ہن بوبہ، آسہ تہ فاروق  
 یو رکڈی متری، مگر سوچم تہنر حالت وچھ تہ گڑھن تم پریشان۔  
 ریاض : از تو رم فکر ز پوز یار کنیاہ گوو۔ تھا وکھ نامے گنہ جابہ ڈیلی  
 ویکرے!  
 منظور : تہو کر و صبر، مے چھ انتظام کو رمت۔



### منظر.....۴

- (ریاض چھ ہستلہ تہ تھ ڈیس پٹھ، منظور تہ فاروق چھس بڑ ونہہ کنہ)  
 فاروق : بآے جانا! تے پڑ ہی نا چھ پرچہ تہ لیکھن۔ اکہ لٹہ کرکڑ ہے فونے  
 ریاض : (لوش و تھراوان)..... افسری ہا او سم سورے مشر دو مت۔ پونہہ مو کلیم  
 تہ پیوم گر یاد۔ کرکڈ لٹہ سوچم ابس تہ بولس، ہمہ معافی، مگر کس بٹھ دمہ  
 ہا؟ تھو پھیر دز اس نا۔  
 فاروق : ابس تہ بولس ہا چھکھ ہمیشہ یاد، دم پٹھ چھ گمتری۔  
 ریاض : (لوش و تھراوان) خام حیالی ہا آسم۔ دپان اوئس روپیہ بٹھ دز اس،  
 افسری بٹھ ہمہ، مگر حاصل کنیاہ آم، کس بٹھ بٹھ گڑھ گر؟  
 فاروق : لبہ تہ بوبہ پچھے و تہ گاران۔

- ریاض : (منظور رس گن ہاوان) یہ ہلچھ فرشتہ، تیکر اسہ میل کور۔  
 فاروق : منظور صائب چھ مے یار، اُمی وونم چون نیب  
 ریاض : اُمی ہالوگم بوے۔  
 منظور : تھو وخص وونی کتھ باتھ تکتھ۔ پلو بدلا ووتہ پیر وگر گن۔  
 ..... (ریاض، فاروق تہ منظور نیران) .....



سیڈھ رفیع

(کمانگر پو رجامع مسجد سرینگر: ۱۹۷۰ء)

## اچھ گاش

کردار:

(۱) شبیر (۲) مول (۳) علم

(سٹیج پر دووتھان۔ شبیر آسان مول نصیحت کران۔ وار وار ساری ہے سٹیجس گاش پہوان۔)

مول : (شبیرس ونان)..... وچھ ساگو براہ،..... ہرگاہ ژ رت انسان بن چھکھ  
یڑھان، تیلہ پر۔ اچھن روزی گاش تہ مے آسکھ مر تھ دوا کران۔

شبیر : (تنگ تھ، نارنگی سان): ابا..... ازانام کر لہ وڈئے مے ناچھنہ علم  
پڑتھ چائی پاٹھ پٹن پان غریب تھاؤن۔ یہ چھس سو پرنس کرن  
یڑھان، سیمہ ستر یو ڈمہیو بنہ۔

مول : وڈش تراؤ و تھ): چھوگو برا..... یس انسان پنہ نے یوت فائیڈ تھانڈان  
چھ سہ ہاچھ عمر گائس منز روزان..... ژئے چھ ناخبر علم چھ تورا، اتھ کوتاہ  
تھز رچھ۔ غریب چھ سہ یس مڈ آسہ، بے علم آسہ۔

شبیر : (ژکھ سان تھو دووتھان) علم، علم، علم..... بچہ بچہ ڈگری کر تھ کم کم  
جوان در بدر تہ حال حاران۔ دفتر پتہ دفتر نوکری تھاران مگر بنان نہ  
کینہہ۔ مے کتھ لگہ سہ علم یس ناوومیدی تہ بے روزگاری وراے  
کھنڈ دیم نہ۔

مول : (نرمی سان تھو دوو تھان)۔ وُچھو گُو برا..... خدا چھ رزق سوزن وول۔  
 عِلْم چھنہ صرف ژوٹ حاصل کرنہ باپتھ پر نہ یوان۔ عِلْم چھ اچھ گاش،  
 یس یہ حاصل سپد تھس چھنہ پائے رز آتھ و تھ یوان۔

شپہر : (ہزل کرتھ) کوسہ و تھ! چاڑی پاٹھر چھماہ ماسٹر بن تہ رٹا رگر دھتھ  
 پینشن پونسن پرازن۔ ابہ ہاچھس ترقی یز تھان، دولتھ یز تھان۔ لوگن  
 گو تھ مے پٹھ رشک یں۔

مول : (شپہر زی کتھ ژتھ)۔ رشک ہا یوان تس پٹھ کرنہ یکر عِلْمس قدر آسہ  
 کر ہڑ۔ تیکر تھنر تعلیم آسہ پڑ ہڑ۔ عِلْمہ رؤس انسان گو واعی، اذن ہا اذن،  
 تیس پر تھ ساتہ پچھتاؤن پوان چھ۔ (ژاس یوان) اُہ، اُہ، اُہ  
 تھو و تھو..... اد چھس پھیران ز عِلْم کونہ پڑم!

(سپاٹ لایٹ چھنہ وار وار گز تھان۔ ستی چھنہ شپہرس پٹھ کم لایٹ  
 پوان، سہ چھ اسان اوہ یوہ پاگلہ ہندک پاٹھر)

شپہر : ہاہاہا! (پاگلہ ہندک پاٹھر اسان) ہاہاہا! گو و عِلْمہ رؤس انسان چھ اذن۔  
 اہہ لاگہ نو سر نو و سبق پرن۔ ہاہاہا!

عِلْم : (صرف آوز گز تھان) اللہ! الحمد للہ!

شپہر : (آواز بو ز تھ کھوژان)

(عِلْم چھ انسانز شکلہ منز سفید پو شاک لاگتھ وار وار شپہرس پائس بز و نہ کنہ  
 استاد سپدان۔ تھس چھ ا کس اتھس منز کتاب تہ پینس اتھس منز  
 چھس شمع۔ دوشو فی چھ لایٹ پوان۔ عِلْم چھ ونان)



عَلِم : اللہ، الحمد للہ! عَلِم چھ نور، عَلِم چھ برکت، عَلِم چھ رحمت، عَلِم چھ شفاء، عَلِم چھ دولتہ، عَلِم چھ ترقی.....

شپر : (کھوڑتھ) : ہائہہ ژ! ژ کس چھکھ؟ ژ حض ژ.....

عَلِم : (اسان اسان) : بہ چھس عَلِم، یئمہ ستر جہالتھ ژلان چھ۔ بہ چھس دولتہ تھ نہ ژور پوران چھ، بہ چھس عَلِم یس ر ژوتھ ہاوان چھ۔

شپر : (حاران گڑھتھ) عَلِم! (عَلِمس وچھان) دؤ پم حض، کرکھ نامیہ مہربانی، مے گڑھکھ دے، مے ہاوکھ گاش، بہ حض کر ہا عَلِم حاصل،!

عَلِم : (خوش گڑھان) شاباش! مرحبا! اے نو جوان، بہ کرے ژے یاری، ژ چھکھ خوش قسمتھ۔ رٹھ کاغدتہ قلم تہ لیکھ.....

(پوت منظرس منز گوڈ باتھ ووتلان تہ وار وار سچس پٹھ یہ باتھ ایکشن بہتھ پیش سپدان)

سبق پرتو لبکھ ہو کامرائی	سبق پرتو لبکھ ہو کامرائی
عَلِم چھ شمع اتھ کر پونیرنی گتھ	عَلِم سیمک پور، تمی لب کامرائی
عَلِم سیمک پور، تمی اد سور خدا صاب	تمی ہا لب سکونچ زندگانی
مڈس چھنہ کینہہ ہزر، بک بک کران بکو	ژھرے مٹ ہیو فقط آسان وزائی
قدر و قس کر با کاہلی تراو	پرہتھ کاٹھہ زانہ پائے قدر چائی

(پردہ وار وار کھسان)



رشید کانسپذری  
(کانسپور، ورمل ۱۹۵۵ء)

## تریشہ کامن

کردار:

(۱) دب (۲) سلہ (۳) جوکر

دب : سلا، ہتاسلا (زور زور آلودوان) تلا، تریشہ نوٹ دتہ انتھ۔ (پانس ستر)  
گوڈ گئیہ تریشہ کامن۔ خبر سہ زمانہ کوت گو، گتہ تریشہ آس آسان!  
سلہ : کیا حض دیدی، کیا حض ناد جھم؟

دب : وڈ پے ہا، حانہ بند پمپہ پٹھ دتہ تریشہ نوٹ انتھ۔  
سلہ : نہ حض، نلکس چھنا آب؟

دب : ناتہ، از چھینا واری، وونی چھناہ واری واری آسان، ڈاکٹرس تہ واری، بجلی  
تہ واری، تپلس تہ واری، گیس تہ واری تہ کھنڈ پھلبن تہ واری، نلکہ  
واری کیا روزن پتھ، تہنر تہ چھ واری! کجاسون زمانہ!

جوکر : (ابا ہا!) حق تہ پوز۔

سلہ : ہتہ حض دب کی کیا چھو وناں! تمن دوہن اس آبادی کم، وونی چھ داہ در  
داہ۔ تمن دوہن اس وٹو زباز، توہہ زایہ وٹے شرک گئیہ اٹھ باڑ۔

جوکر : (ابا ہا!) حق تہ پوز۔

سلہ : پتہ زایہ شمن ژور ژور، گئیہ ژو ژو، ایلسن، ٹون تہ پھولن۔ تیلہ گئیہ نہ حض  
ژو ژو ہتہ اٹھ دوہہ تہ ہہ۔

جوکر : (اہا ہا!) حق تہ پوز۔

دبد : اد تھی ستر گیاہ تریشہ کاسن، آب ہاچھ سے مگر تریشہ کیاہ گوو؟

سُلہ : آب تہ حض گوو کم، وونی یس آب مؤجؤ دچھ سہ تہ ماچھ اسہ رُڑھرن  
نگان، سہ رو دے نہ چنوں لایق۔

دبد : ناتہ، اسہ کیاہ کوو آس؟

سُلہ : بوز حض، بروہہ اوس آب تہ واریاہ تہ تھہ اُس قدر تہ کران سبٹھاہ۔ آبادی  
ہر بیہ، کولن تہ نالن پٹھ بناؤکھ بیت الخلا، کولن منز تر وؤکھ ژھوٹھ تہ  
ژھبٹھ۔ گرومنز نیرن وول بدر وٹر وؤکھ کولن منز۔ بین تہ آر پُر وکھ غلاظتہ  
ستر۔ کولہ پُر تھہ بناؤکھ مکانہ۔ آس گیہ بے قدری، یہ رو دے نہ چنوں  
لایق۔

جوکر : حق تہ پوز۔

دبد : چاؤ کتھ ہباہ چھ پُر مگر گلہ وانہ نین تہ حاج صائبن ہینڈ پمپن کیاہ گوو؟  
تھہ آس تہ نئے چھنہ وونی مزے رو دمت۔

سُلہ : بوز حض، حاج صائبن لوگ ہینڈ پمپ، دؤپن، ہمسایہ چن صاف تہ شوڑ  
آباہ، اُتی کرن دعائے خاراہ۔

دبد : اد پتہ کیاہ؟

سُلہ : اسن حض پتہ کیاہ گو ژھ گرُھن، تی یہ خود غرض لوکھ یڑھان چھ۔

دبد : ناتہ، ونان کیاہ چھکھ؟

سُلہ : بوز حض، ہمسایہ چھلک بانہ، پلویتیر۔ مل تہ گندگی تہ صابنہ وونی تر وؤکھ اُتی،  
دوہے کوڑکھ بی تہ تھہ تھکھ نہ۔ یہ گندگی گیہ دُر و کنز اندر تہ رو ز آس

ستری رلان۔ آب گو ونا صاف، اِد جانِ صاب کینا و نہ، سبکھ۔

جوکر : (اہا ہا ہا!) سوزے پوزتہ حق۔

دبد : اہن با، چاڑی کتھ چھنے پڑ۔ مگر نلکن گس پراہ گو و، یمن کیا زہ آب اُستھ تہ

آب آسان؟

سلہ : نہ حض نلکے آبس تہ کوسہ قدر رگر اسہ؟ یہ اوس چینہ خاطر صاف آب۔ اسہ

دبت وارن تہ امی ستری سگ، پار کہ تہ سکنا و امی ستری، حوضن تہ تھو و یئے

آب بُر بُر، گاڈ تہ چھ امی ستری چھلان، وٹن تہ امی ستری چھر کا و کران۔

دوہس راتس تھو نلکن ہندی بیب کاک تیلے، تریشہ کامن گڑھ نہ تہ اِد

کینا گڑھ!

جوکر : حق تہ پوز۔

دبد : نہ با، اُز کہ پٹھ اُز نہ پارک گولہ تہ گاڈز چھلنہ با تھ نلکس پایپ

لاگان، اِد کولہ مڑے زن پیو وے ٹو ٹو آب سا زن تہ تمی ستری آسکھ

گاڈز چھلان۔ پار کہ ہندس بیٹس کرک ز اُز کولہ وان۔ پار و تھ اُز تمہ

بینہ آب ستری پار کہ سگ دوان۔ آب بچاؤن چھ ضروری۔

جوکر : حق تہ پوز۔

سلہ : اہن حض، ڈے نے اُسکھ نہ مانان، نتہ آسہ ہاپہ تی کران۔

دبد : نباہ نے تو فکر آبس قدر کرک ز کوتاہ ضروری چھ۔

(”گل تہ بکبل“ ۲۰۱۱ء مژ: رشید کانسپڑی)



ڈاکٹر علی محمد نشتر

(حاجن: ۱۹۶۴ء)

## پرواز

کردار:

اہنکر: دایمہ جمائز ہند اکھ طالب علم

ماجد: نوجوان سائنس دان

انجاری نمائند: اکھ لڑکے

متفرقہ: اکھ لڑکے، کیشہ سامعین



اُکس سکولس منز منعقد سپدن واجنہ خاص تقریبہ پٹھ چھ بیک سٹیج  
کمینٹری منز اہنکر ونان:)

اہنکر: معزز سامعین:..... اُز چہ خاص اعزازی تقریب چھ اُکس نوجوان  
تہ ناماوار ساینسدان جناب ماجد نبی ہندس اعزازس منز منعقد سپدان۔ ماجد  
نبی صاب چھ سانہ تیمی ہائی سکول لگو پا داوار۔ تموگر یتھ سکولس منز داہن  
ورین تعلیم حاصل۔ از چھ تم اکھ بہلہ پایہ ساینسدان تہ سون یہ سکول چھ  
فخر کران۔ پزی و گنو ویو پنہ نس یتھ گامس، یتھ سکولس، ریاستس تہ  
ملکس شانہ۔

(ہالس منز چھ اکھ شاندار آڈیو ریم۔ مہمان چھ حاضر۔ سچس چھ وار وار  
گاش پیوان۔ اہنکر چھ سکول وردی لا گتھ مایکہ بروٹہہ کنہ ظاہر سپدان)

اہنکر : (اسہ دُنہ ہونجہ)

اُز چہ تھ خاصہ مجلسہ منز شریک سپدہ باپتھ تشریف اَن والہن سارِنے  
پڑھن چہ یمہ سکولک اُستادہ لوکڑ بڈک طالب علم وژہ دُائجہ استقبال  
کران۔ (پر تھ طرفہ چھ ژر پوپ سپدان۔ پوت منظر س منز چھہ پروفیسر  
رحمان رائی سُنڈ لیو کھمت مشہور ترانہ

”ہی موج کُشیری چھی آتتری پتہ تھہ علمک آگر ساری“

دوتلان اکھ ز بندہ ز تھ چھ تمام لوکھ دوسنس یوان۔ میو زک چھہ وار وار سوتان)

اہنکر : معزز سامعین: جناب ماجد نبی صاب چھہ سچس پٹھ تشریف انان۔

(ماجد نبی صاب چھہ زرق و برق کرؤن سٹھ لاکھ سچس پٹھ تشریف

تھوان۔ ساری چھہ تھو دوتھہ ژر پوپ کران)

اہنکر : جناب ماجد صاب، ساری چھہ تھندک زرین خیالات بوزنہ باپتھ بیتاب۔

ماجد : (تھو دووتھان ووتھان کوٹھتہ نک لے سنبالان سنبالان).....

محترم پرنسپل صاب، اساتذہ کرام، مہمانان گرامی، میڈیا ہس ستر وابستہ

شخصیات تہ ٹاٹھہ طالب علمو! بہ چھس تھندس خلوص، لوس، مایہ تہ بے

مثال جوش و خروش مایہ ہر زسلام پیش کران۔ مے چھہ طالب علمی ہند پٹن

ابتدائی زمانہ یاد پتھ جذباتن ہند علیہ حاوی۔ پتھہ گامس منز اوسس لوکپارس

گند ان دز وکان، نژان پھیران۔ پتھہ سکولس منز اوسس دہن دیرین پران۔

سیمہ گامک، سیمہ سکولک، یمن کھن، باغن، وتن، وپروارن، سیمہ سکول کہ

کھیلہ مادانک لول تہ محبت چھم دس اندر را چھہ کرتھ تھو وومت۔ تمن سارِنے

اُستادن ہند لول تہ احسان چھم نہ ہر گز مشن دول۔

اللہ تعالیٰ بفضل و کرم سے ستر گز مے واریاہ محنت، واریاہ مشکلات، ٹرائل،  
حوصلے، سسٹم نہ پھٹنے، مائلس ماجہ ہند دعائے خار گوم قبول۔ تو ہند سیمہ  
سکولک یہ طالب علم (پانس گن اشار کران) ووت واریاہ تھدس مقاس۔  
مے ہیونک کمسٹری ہندس دنیا ہس اکھ نوو کمیکل (Chemical) دتھ۔  
دنیاہ کو بڈو ساینسدانو، بڈو لیڈر و کو زرم مبارکھ۔ اکھتے چھم دنیاچہ ناماوار  
یونیورسٹیہ تھد بن عہدن ہنر پیشکش کران۔..... (ثری پو پ)

اجباری نمائندہ : جناب ماجد نبی صاب۔ توہہ چھ مبارکھ۔ تمام میڈیا ہس منز چھ  
تھند کارنامک چرچہ۔ اسہ دی تو اتھ کارنامس متعلق زان۔  
ماجد : یس کمیکل مے تیار کو رسہ چھ M.D.Chem ناڈو پز وڈکس

تحت Patent سپڈ مت۔

بناکھ اجباری جناب اسہ ماگو Majid Chemical۔

نمائندہ

ماجد

Yes Yes, Majid Chemical : یہ چھ اکھ خاص  
کمیکل، یس رموٹس (Remote) پٹھ چلن والین تمام لوکٹین  
بڈن آلن منز بطور Fuel استعمال سپدان چھ۔ اتھ کمیکلکس پٹھ  
چھ مے اکھ Secret سسٹم ترتیب دیٹمت، یس جدید ترین  
مواصلاتی آلن ہند باپتہ زبردست Relevance تھاوان چھ۔  
(ثری پو پ)

ٹی وی نمائندہ : جناب، اسہ وئی تو ماحولہ کہ حوالہ کو سہ اہمیت چھ اتھ سسٹم؟  
MD : سسٹم چھ پرتھر رنگہ ماحول دوس، قابل بھروسہ، دیر پاتہ سسٹ۔  
ماجد



اکھ لڑو کہہ : جناب! یہ چھس۔ نیمہ سکول لک اکھ ٹالک علیم۔ مے وڈی تو تو بہہ کتھ  
 پاٹھو اوو آہہ منز مختلف گیس بد کڈنگ خیال، پیہ تم پر کھا ونگ تہ؟  
 ماجد : اللہ تعالیٰ بن دیت انسانس دماغ، دماغس سوچنگ طاقت۔ مے  
 اوس یوزمت اللہ تعالیٰ بن زول فرعون آہس منز۔ امہ کتھ دیت  
 نے وٹش، بہ گوس آب تہ آہہ کہن اسرارن گن متوجہ۔ آہس چھہ  
 پڑو پاٹھو زانچ صلاحیت تہ۔ آہک نار سوڈر کتھ پاٹھو ہیکہ وڈی  
 انسانی پار جائی باہتھ استعمال کر تھ میانی یہ نو ایجاد چھہ تمہہ جی  
 اکھ معمولی جھلک۔ (ثریو پ)

اجبار نمائندہ : جناب! MD Chemical سسٹم چھ تھند ناو Patent

سپڈ مت۔ یہ سسٹم ملو بہنہ باہتھ اگر کا نہہ.....

ماجد : (اجبار نمائندہ ستر کتھ ثمان) جناب! شاید گڑھو ٹو حاران زیو رہہ  
 چہ کینہہ ناماوار کمپنیہ چھہ مینو یہ سسٹم ملو ہنچ کوشش کران۔

ایتکر : اگر پڑو سرکار یہ سسٹم ملو بہنہ.....

ماجد : اگر سون یہ سرکار سسٹم تجارتی سطحس پٹھ Develop کر، لچھ  
 بدن نو جوان بہنہ روزگار۔

ایتکر : اتھ ماچھ کا نہہ شرط؟

ماجد : یہ سسٹم کہہ تھے ملکن کذبہ بن، ایم نیو کلیائی جنگ تہ نسل امتیاز  
 ختم کر بکر پاندا سن (ثریو پ)

(ہات مٹھرس مٹھ چھہ، مٹھتی، وٹھان، ہی موج کشیری.....)

دلبر دہر چھہ لہت مہکان تہ مٹھتی، نہ کہہ جان)

مجید مجازی

(حاجن: ۱۹۶۶ء)

## احتیاط

کردار:

- (۱) سمیر: پندراہ ہر بہار بچہ
- (۲) جاوید: باہ ہر سمیر ن بولے
- (۳) مول: اڈور
- (۴) چپر: اڈور
- (۵) ڈاکٹر: خوبصورت جوان۔
- (۶) بلاے: ایڈز بہار ہند علامتی کردار

## منظر..... (۱)

(وق صبح۔ سٹینس پٹھ اُ کس کمرس منز پندراہ ہر شر کپڑا د رتل۔ شر چھ  
نیند رمنز دوان تہ دوران۔ نکھے چھ تئند مول ٹپہ دوان۔ بیا کھ شر چھ  
مستس کنگو کران)

مول : جاوید گو براہ! سمیر بھیہ کزن ہشیار، سکول گزہ ہو ژیر۔  
جاوید : سمیرس زپر دوان۔ سمیر چھ یکدم دوتھان تہ بارو دوان، مول چھس  
نالہ متہ رٹان۔  
مول : رکھو ز سمیراہ!

سمیر : ٹاٹھیاہ، ٹاٹھیاہ! ہٹے گئے؟ یہ چھس کھوڑاں۔ (دُچھنہ ونگہ چھ اکھ خوفناک بلاے یوان، اُمس چھ بٹھ ووزل، نم زٹھ، دندنہر گن، پلو کر ہن، یہ بلاے چھ تھال مارتھ اکھ ونگہ کئی یوان تہ بیہ ونگہ کئی نیران۔ یہ بلاے چھنہ سمیرس وراے بیہ کائسہ بوزنہ یوان سمیر چھ بے ہوش گزھان۔ مول چھس کپر ژادر پٹھ تڑاوان)

مول : جاویدا، سمیر چھ کھوڑمت۔ دوہے و نیومو امہ مرگزرا کئی متہ اُسر تو گندہ گزھان۔ پپر صاب تہ آونہ و نہ۔ (جاوید سمیرس تھوان کھوڑی کھوڑی اتھ کلس پٹھ)

جاوید : ٹاٹھیاہ، بھیس ہاچھ کلہ سٹ توت۔ مانکھ نامیون، ڈاکٹر تہ انہ وون۔  
مول : ڈاکٹر کیاہ کر اُمس۔ یاگو و بہار چھ، یہ چھ زبردس کھوڑمت (ژنیر سکول) (آنگلنس منز گزھان زیوٹھ ریش کر تھ، زیوٹھ مس تھو تھ تہ ستر پھیرن لاگتھ پپر حاضر تھس منز چھس عاصہ، اللہ ہو، اللہ ہو..... اللہ ہو)

مول : پپر صاب! اسلام علیکم۔ یہ حض لگے بلاہ، کیاہ حض دلہل چھ سمیرس؟  
پپر : ژھوپہ ہا، ژھوپہ ہا، سمیرس ہاچھ تصرف در ہنر تھ۔

مول : یہ حض لگے بلاہ، سمیر کرتن آزاد۔

پپر : بہمتھ ہاچھ کرنی! کھ اکھ تہ کوکر ہاچھ مارن۔ کلہ ہیر پاچہ ژاکھ ہا و اتنا و زمرگزرا چہ بر مجہ تل۔ تصرف در ہائی کاہ شبتھ روپیہ۔ اللہ ہو، اللہ ہو! (پپر چھ سمیرس شاندرس پٹھ بہان تہ آب چھکتھ تمس ہوشہ

انان۔ سمیر چھ پپر اسلام کران)

سمیر : (پیرس گن) اسلام علیکم۔

پیر : وعلیکم اسلام، نانہجار تصرف دار، وعلیکم اسلام۔

سمیر : پیر صائب، نگو کیاہ حض و نان، بہہ حض چھس سمیر احمد۔

پیر : (مائلس گن) وچھان چھکھاہ، یمن ژھوٹے چھن چھ پیئے اپو زتاون!

مگر بہ کتہ تراون، ان سہ نار کا نگر تہ مژر وانگن! تیسس ہمہ بہ از لکھتھ۔

سمیر (ودان) ناٹھیاہ، مے ناچھنہ تصرف، بہہ ہاچھس وار کار!

(مول چھ نار کا نگر تہ مژر وانگن انان۔ پیر چھ مژر وانگن پھوکھ

دوان تہ کا نگر مژر داہ تھ دوان۔ پیر تہ مول چھ سمیرس زبردستی رٹان تہ

کلہ کا نگر پٹھ تھونا و تھ مژر وانگن دہہ دوان۔ سمیر چھ کر کہ دوان)

پیر : ون جل جل، ناو کیاہ چھے؟ نتہ کرے ژنہ مؤنڈ، نیر کھا کہ نہ!

(سمیر چھ وار وار بے ہوش گڑھان)

پیر : ہئے! دراو، جنہ پیرس و نان شیرنگی۔ پاچہ کشان کوڈم (پیر ووتھان) او

کہہ شبتھ، شامس ہاواتنا و ژھولہ درجن اکھ پیر باہ نش

(نیران۔ مول چھ پیرس پتہ پتہ نیران۔ واپس تھ سمیرس شاندرس

پٹھ کلکس پھش پھش دوان۔ سمیرس ہوش یوان۔ مول چھس اتھس

تھھ کر تھ کمرس مژر چکر کر ناوان)

مول : سمیرس تھھ کر تھ کڈان



## منظر.....(۲)

(جاوید چھ پریشان حالتس منز د چھنہ ونگہ یو ان تہ سچس پٹھ اور یور

نزان۔ مٹی چھ مول تہ امی ونگہ کنی یو ان)

جاوید : (مالس گن) ٹاٹھیاہ، سیر بھہ کتہ چھ؟)

مول : سہ ہاچھ مے چرس نش سوزمت (سپر چھ کھوڑ ونگہ کنی ازان)

سپر : ٹاٹھیاہ، ٹاٹھیاہ! مے کھوگو وٹاٹھیاہ، مے چھامرن (اتھری ستر سپرس گیور  
یو ان تہ پوان پھر)

مول : سیر، سیر،

جاوید : سپر بھیا (کلس چھس اتھ لاگان) اوہ، ٹاٹھیاہ یہ ہاچھ دزان۔ یہ ہائن  
ڈاکٹر (نیران)

مول : ہتاہ، ڈاکٹر کھوکر اُس! یہ ہاچھ کھوڑمت۔ ہنہ! زور حرف کیاہ پرک کانہ،  
اسمانی چھ وٹھن ہوان۔

(مول چھ سپرس شاندس پٹھ، جاوید چھ ڈاکٹر ہتھ یو ان۔ سپر چھ بے  
ہوش۔ ڈاکٹر چھس ہض وچھان)

ڈاکٹر (سپر نس مالس گن): تیرمس کوتاہ کال دوت یہ پتھ کھسان؟

جاوید : لگ بگ حض شے رتھ، منز کھسان تہ منز دسان۔

مول : اُس کیاہ حض چھ؟ ونان شرک گی، اُس چھ اشار روتلہ اوس منز  
منز د تھتھ گودھان تہ کر کہ دوان۔

جاوید : یہ حض چھ وٹھ خاب وچھان۔

مول : اُس حضینہ پیر صائبن پور، تنہ چھ رسہ رسہ ٹھیکھ گوشان، مژدی  
مژدی چھ تثن ترن آمنے !

ڈاکٹر : چاچا، پیر فقیر گو وینہ جلیہ مگردا دس چھ آسان علاج کرن۔ (سمپرس چیک  
اپ کر تھ نیچہ لیکھان تہ جاویدس ونان: فل حال دیہ دوس یہ دوا، تہ یم  
ٹیسٹ نے لیکھی، یم کرنا دوس سبٹھاہ جلد۔)  
جاوید نیچہ رٹان تہ ڈاکٹر س ستر نیران۔



### منظر..... (۳)

(سمپرس چھ سٹچس پٹھ شاندس پٹھ کلہ تھاتھ۔ اچانک چھس گیور  
یوان تہ چھ بے ہوش گوشان۔ جاوید تہ ڈاکٹر چھ دچھنہ ونگہ کنز  
اثران۔ مول چھ سمپرس نکھے بہتھ۔ جاوید چھ ڈاکٹر ٹیسٹ پلناوان۔

ڈاکٹر چھ ٹیسٹ دچھتھ ریو دہی گوشان)

مول : ڈاکٹر صائب، کیاہ حض دلیل چھس؟

ڈاکٹر : چاچا، خدا کر سہلے! مے وئی تو سمیر احمد کمن ستر چھ ووتھان بہان، یہ  
گرو ہر چھ۔؟

مول : یہ حض چھ پنڈاہ ہر، پانڈ و ہر سے چھس موج مؤہڑ۔ ووتھان بہان کمن  
ستر چھ! ووکناہ؟

جاوید : سمپر بھیس حض چو اُکے یار، عا دل بھسے۔ سمپر بھسے چھ کالاسس منز فٹس  
یوان تہ عا دل بھسے سکنڈ۔ سہ حض چھ واریاہ نیک لڑکے۔

ڈاکٹر : اچھا سمیر احمد مازانہہ گر نمبر یا کثیر نمبر زیادہ کالس رودمت؟

مول : سہ حض نہ، اکہ دوہہ گیا و سکولہ طرفہ جو مگر یوہر گزھ وئے حض گو ویمس  
بانہالہ ایکسی ڈنٹ۔ واریاہ شرک گپہ زخمی تہ سمپر تہ۔

ڈاکٹر : پتہ؟

مول : پتہ حض و اتنا و کھ ساری زخمی شرک شہر ہسپتال۔ تہ پتہ و سمپر س خون بڑن۔

ڈاکٹر : خون کھ دیت؟

مول : سہ جنت گار حض اوس سائے گانک ٹرک ڈرائیور۔ خون دینہ پتہ کینہہ رہتھ  
گزھتھ حض گو و سہ بہمار تہ مؤد۔

ڈاکٹر : اوہ! تہند عیال؟

مول : تس حض اس خاندان نی یا تہ، سو بچا تہ موہ تہ تس پتہ کینہہ ریتہ۔

ڈاکٹر : تس ٹرک ڈرائیور س چھ اوسمت ایڈز۔ تس خون سمیر احمد س برہہ امت  
چھ تمہہ تہ چھ تہ بہمار ڈاٹس تہ تہرہ۔

مول : ڈاکٹر صاب، یہ کیاہ دود چھ؟

ڈاکٹر : اللہ تعالیٰ ہن چھ تھو وومت انسانس منز اکھ طاقت تس بہمارن ستر لڈان چھ۔

اما پوزاکھ جراثیم، سہ کیوم تس نہ اچھو بوزنہ یوان چھ تہ چھن پاؤ کورمت  
۔ اگر سہ انسانہ ہندس خٹس ستر رلتھ بدس منز ولتہ سہ چھ بہمارن

ستر لڈنک طاقت ختم کران۔ امہ ستر ییلہ انسان بہمار گزھ، سہ

چھن ملانہ۔



مول : یہ کتھ گئی چھ انسان ہندس خونس منز و اتان؟

ڈاکٹر : (سامعین کن) سارے گزھ معلوم آسن زامہ بہار نش بچنہ باپتھ گزھ

پور احتیاط ورتاؤن۔ اکھ چھنہ یہ بہارک بد اخلاقی تہ جنسی بے راہ ر وی ستر

پٹھ ہلان۔ ٹیسٹ کرناوئے کائسہ شخصہ سُنْد خون پانس برناونہ ستر، ناپید ہند

کھور یا بلید ستر، یمہ ستر تکر واریا ہن نفرن شیو و آسہ کور مت، پانس شیو و

کر نہ ستر تمہ بر ستر ستر انجکشن کر نہ ستر یمہ ستر واریہن نفرن انجکشن

آسہ آمت کر نہ مہ چھنہ ہرکان ایڈز بہارک لا رتھ۔

جاوید : ءا سکر کیاہ احتیاط ہیکو ورتاوتھ؟

ڈاکٹر : ہمیشہ گزھ نو بلید ستر شیو و کرون، نو سر ہنجہ ستر انجکشن کرون، خون برناونہ

برو فہمہ گزھ تھ خونس ٹیسٹ کرناؤن، پنہ نس مذہس پٹھ گزھ ڈٹھ

روزن، بد اخلاقی تہ جنسی بے راہ ر وی نش گزھ ہنجن۔

(سمیر چھ اہتر ارے کران، اٹھ ستر چھ اُمس آخری ہیک لگان، سہ چھ

امانت دوان۔ مول تہ جاوید چھ باکہ ودان، پرد چھ وسان)



# اسن تہ اسناؤن

(چاٹھ، پٹکلہ، طنز تہ مزاح)

شتمبھونا تھ بٹ حلیم  
(آر بل کو لگوم: ۱۹۲۱ء)

## کرالہ کو رہند گاٹھ

اُکس گامس منز اوس کرالہ گراہ۔ سے اوس باڑو یوڑت۔ گڑک زیٹھ  
اوس شپتہ و ہر پڈ۔ خاندارتی تہنرتہ اُس سبٹھاہ و اُتہ۔ وونی اوس گڑک بارٹھند زیٹھ  
چکو و ہراوان۔ تکر تہ اوس پانڈا اُہمس وریس منز کھورز و نمٹ۔

تمن اُس کو رہناہ۔ سو اُس ماجہ ہند مہہ مہہ کئی نہ کرن واجنر پنہن۔ بہتہ  
سیا کھ اوسکھ نہ زتا و جن لگہ ہن۔ کور اُس ماجہ ٹاٹھ اُسرتھ۔ اما پوز بند ب، پیتر،  
پنچنہ، بائے کا کتہ، ساری اُس سبٹھاہ رچھان۔ اوے روڑو زیادے پہن یوٹھ  
ہش۔ پٹھ اُس سو پٹن پان دانائے دہر مانان۔ دوہاچھ بنان، کرالہ کورن لُج براندس  
ڈون پھش دینہ۔ مانج اُس یار بل گاٹھ۔ ڈون پھشا پھشا چھے دوان ز اندری  
ہیوٹن پانی ستر دائر اُون:

”گاٹھاہ نصیہ واجنر چھس بہ سناڈی بڈ ب تہ موبو د۔ مائس ماجہ لُجس  
بلایہ۔ تم تہ حال حیات۔ بائے، بائے کا کتہ، پیتر گتر، انگ اُشناو ساری نکھ نکھ  
موبو د۔ وونی اگریتھرتہ مے تھتر گامس منز کرنہ یہ ہے، تیلہ اوس نہ مے ہیو باگہ  
وان۔ تھ سمارس منز کاٹھہ!“

گمرستی آس یہ تہ خیال۔ ”ہر گاہ زن کنہ وڈ پر گامس بائے گزی آیس،

تیلہ کنیاہ سا کرہ یہ! یہ ہرگاہ ماجہ مائلس، نانہ بڈ بڈس، باسن پنہن تہ انکن اشناون  
نش زھینہ گڑھن ژا لٹھ!“

لی سوچان سوچان ہیو تن تس اش ٹارک تیز۔ اٹھی خیالس گڑھتھ ہیو تن  
تھد تھد وون..... ”بہو، بالہ میانو، مآجی کوٹے گڑھوئے ترا وٹھ!“ امہ پتہ  
تروون اٹھ منز لٹھل تہ لُج باکہ زھنہ۔ پتس کالس پھیرس مآج یار بلہ واپس۔ تمہ  
تھئے کور وچھ ودان، سو تہ لُج بٹھ بٹھ دینہ تہ وچھ ژنہ۔ بیو ماجہ کور وٹھل سہ ہے زہیر  
وٹھ بڈ باڑ تہ۔ تمو وڈپ کنیاہ تام سپد تہ لگ تہ ودر۔

کز بکھ گہ تہ زگر کساری باڑ تہ حق ہمسایہ ساری واکر دوان دوان کرالہ  
آنگن۔ یئے اوت واتان اوس سے اوس پٹنہ تہ دینہ بہان۔ یو تام وقت سبٹھاہ ژیر  
آو۔ ودان ودان لچہ تمن رگہ۔

جھیکرس وٹھ اکھ زوناہ پتس کن..... ”نایمن گوو کنیاہ؟ اُس کہوز  
ساری ودان؟“ مے چھا خبر، ساری اُس ودان تہ بہ تہ لوگس ودر۔ سہ وٹھس در  
جواب۔

موصرن لُج اور یور پرٹھ گار۔ تیمہ ہے پرٹھان اُس سے اوس ونان، مے  
چھنہ خیرے۔ واتان واتان واکر تہ کٹھ کور ہند بن پتہ تن تام۔

تموتہ وون زاسہ چھنہ خیرے۔ پرٹھکھ کور ہند بن باسن۔ تمن تہ نہ کہن  
خبر۔ کٹھ واکر وٹھز ماجہ تام، تمہ وون..... ”تھئے بے یار بلہ پھیرس، بیتہ وچھم  
کور ودان، میتہ ہیو ت وون۔“

اخر پرٹھکھ کور۔ تس اُس گتر گڑھان، اٹھی حالس منز لُج سو وٹھ..... ”بہ  
اَس وون پٹش ودان، تھئے آوئے خیال زہر گاہہ گنہ اند گامس باگزی آس،

تیلہ کیا کر بہ ایہ کتھ پٹھر ہیکہ انگن اُشناون، باسن تہ و بسن نش دُر رُو زتھ!“  
 یٹھے سوہ و کھنتھ موکلپیہ، ہنوشن پیہ وڈن۔

ادمتہ بوزد تو۔ لوگن کوتاہ اسن آو۔ اسان اسان گوکھ کانبن گرس۔

(”بالہ یار“، مئز ۱۹۶۰ء)



امین کا میل

(کا پرین کو لگوم: ۱۹۲۳)

## گنڈ تپہ

(۱)

موٹر اکھ اوس بازرس منز ٹھہرتھ۔ امیہ چہ دار منزری اوس اکھ ز اُٹل ہونا کلہ  
کڈتھ ڈچھان۔ باز رک ہونہ کو موٹرس گر مال تہ لگو ز اُٹل ہونس گن سخ وڈ پچہ  
راے کرنہ۔ سہ وڈتھکھ..... ”ہیو کتھ چھو پانس رگہ ژٹان۔ چھو نہ دو کھ یہ چہ  
پر زاتھ۔ تہ چھو خبر زہ تہ چھس ہونے۔ وونی گو وازرون چھو میانہ موٹرس  
کھسنگ۔ تہ ماتر دوتے تہنر امیہ ٹنڈ راریہ ستر!“

(۲)

ژھا و جا اکھ اُس پنہن بن پانے چنواں۔ پہلی گوئڈس بن ٹیلہ، سٹھ نہ  
دو وچتھ ہیگہ۔ ژھا و جہ ییلہ عادتہ موجب دو وڈٹھ کھڑیہ گیہ باقے ژھا و جن نش تہ  
ٹکھ ونہ۔

”میون دو وچتھ تہنڈ دو وڈکھو تہ میوٹھ، توے آیم بن ٹھیلہ گنڈنہ۔ پڑھ نے چھو،  
پنہ ہوند و ستر ژٹیون میانہ بن گنڈنہ آمت ٹھیلہ مہہ پلو ہو میانس دو وڈس کیا ہمز چھ۔“  
ژھا و جو وڈس..... ”پارک لگوے، ژئیے بہہ نے ٹھیلہ گوئڈ ہے، اسہ  
متہ گنڈ ناوتہ چاٹن!“

(۳)

ژڈٹھی ماوتہ پھڑستہ ماورؤکھا کی دوہہ۔ پھرس گونیرنہ نیرتھ۔ ژڈٹھی ماو  
 رؤز سوہے گج۔ پھرسٹن کورس خند۔ ”ژھوٹہ نی، زور کر زور، دیو اٹھاپیہ ہن  
 تھدک۔“ یٹھے ژڈٹھی گجہ مپو ستر نچہ گوہے، پھرسٹس ژیکھ شاخ تہ ویکھ اتھ ڈکھ۔  
 ژڈٹھی گج وژہس۔ اپناہ، وژتھ یاہ دز پڑ! امہ زٹھٹھنہ نش ہے مپو جی کل کر ہکھ، نر  
 ژڈٹ ماگڑہہکھ!“

(۴)

گوٹلن اکر ترا وپکان پکان اکرس رائیس تہرس گن نظر۔ رائیلن کورس  
 خند..... ”ژھوٹاہ! یون گن وچھتھ کچھ تھنہ دب لگی تہ نس پھٹھی۔“ گوٹلن گج  
 مکوتہ وچھان وچھان دیتن رائیل پتھردا رتھ۔ رائیلن وٹس اصل کورٹھم، آسمانس  
 ستر تال لگتھ اوٹم مشر تھے گوٹم زپادماچھ زمینس پٹھ

(۵)

پہلو اکر رڈٹ کھلتن تل تہ ہیوٹن مارن۔ گٹھ وژتھ شر اکہ گن.....  
 ”ژنہ کیاہ لاری مے کھش کر نہ منز۔ دپ ہوناہ، تمہ کھنیہ پوہول۔ ونہ ہوا ڈر جہ،  
 تمہ کھنیہ پہلو سندا ہون۔ ژے مارمٹہ ہکھ تہ کیاہ!“  
 شر اکہ وٹس ”چاڈ کتھ چھے پڑ مگر ژے پہلیس لٹن تلے چھہس، یہ  
 چھس موچھ منز۔ ژنہ نہ مرس چارہ تہ مے نہ مارنس۔“

(۶)

ہونا اکھ اوس پچ وٹس نش اڈر جہ پھلین پراران۔ لپارک دراواکھ خر۔ خرن



وؤنس..... ”ہیو کتھ چھکھ پیتہ در لوگمت۔ دولہ ہتھ کھلس اژو ژور۔“ ہونی  
 پر ژھس ”لتہ کیاہ چھ؟“ خزن وؤنس..... ”ہتاہ! تیؤت مکلیہ کانڈ، اکر شہ  
 یو ہرڈ، کنکھ پر اُج زکتے چھینہ! ہونی وؤنس: ”خراہ، پہ نہ ناؤ موکھ کچ وؤنس  
 دیوان، وونی اثرہ در مژکا نجو موکھ گریس کھلس ژور۔“

(شیراز: جلد ۳۲۔ شمارہ ۵/۴)



غلام نبی خیال  
(مشاکر محلہ سری نگر: ۱۹۳۶ء)

## قسم

اوتر آواکھ دکاندار پنہ نس قرض دارس وگر ایہ تہ وٹنس ”تلیہ سہ دروپہ  
تجہ۔ اتر وونی کرٹاہہ لٹہ چھم وگر اے کر نی!“

قرض دار وٹنس ”باخداہ سہ دارے صرف وہہ ڈبل، تجہ رکتہ جھکھ  
منگان۔“ ”ہے ونان کیاہ جھکھ تر از جھکھ یب ہوان۔ پگھ سہ کر شاہ ہمدان صائبہ  
قسم۔“ قرضدار وٹنس ”بجہ خوشی سان۔ درایے دونوے شاہ ہمدان صائبن کن۔ وٹہ  
چھس قرضدار ونان۔“ ”ہے بہا، تے چھے عادت اپڑی قسم کرنس۔ بیتہ بہ وٹن  
روپین قسم کر تہ کرناؤم ساری ہے رفس۔“

دکاندارن دپ ہے افسوس مگر عتی پیوس جس تہ وٹنس۔ ”ہاڑھن سا  
ساری ہے بلاے۔ ولہ دپ ہے ڈبل۔ وونی چھاڑے تکر راوراؤن۔“

## متر

شودس ا کس اوس پھمرنس گو د۔ اپاری ژا یس تر۔ گو دکوژن بند تہ تر  
ژاہ نر کنی۔ نور کوژن بند تہ تر ژاہ نالہ کنی۔ نال روٹن چہر تہ تر ژاہ دامنہ  
کنی۔ شودس کھوت جکھ۔ نجر کوڈ پھمرن۔ لوین دوتر تہ وٹھ تر کن ”اثر تہ  
وونی کپاری اڑکھ!“

(اخبار ”وطن“، شہر)

ایوب صابر  
(گوم کو گوم ۱۹۳۸ء)

## چاٹھ

رحمان کا گس اوس زبھس نیچے وِس خاندنر۔ لُکھ اُس ٹو ٹو پلو اُگتھ رحمان  
کا گن پوان گڑھان۔ ماٹو پتھر جوراھ اُس باز گڑھنہ خاطر وِتہ پکان۔ نیچو اوس ترکھ  
تہ کا کر۔ اُمی وُن مائس ..... ”مولہ ہم لکھ کور گڑھان؟“ از چھنار حمان کا کہ  
نس سلس خاندنر، تہ چھ واز وان تیار، یم چھ تو رک سائس گڑھان۔ ”ماٹو وُنس  
جواب۔ نیچو وُنس واپس:

”مولہ، بیلہ ژن خاندنر اوسے بہ تہ اوسہ ساسائس؟“

مول گڑولا جواب، ونے تہ ونہ کیاہ!

نیچو پر ژھس تہ پر ژھس ہیے سوال۔ مول آونگ تہ وُنس:

”گڑبراہ، ژ اوسکھ ناتمہ دوہہ ماتامال گو مت!“

اِدے کیا ز آیا کھنہ نادس!

ماٹو وُنس: ”بہ ہا آیائے نادس مگر ژن اُسے نانیند رچیمو“

آ، آنیند رچھے سچ ٹاٹھ۔



پروفیسر عبدالمجید خان  
(مگرمل باغ سری نگر: ۱۹۴۴ء)

## دِزُون لالٹین

ٹرباز جوراہ اُسی اُکس گامس منز روزان۔ پانہ وائی اُسر دوس۔ یہ اُسکھ  
خبر ز اُسر چھ ٹرونان۔ مگر اکھ اُکر ہند کر اُسر بوزان۔ ٹرونہ رؤس او سکھ نہ وارے  
یوان۔

اکھ ٹرباز وڈتھ پپس ٹرباز سکن ..... ”چھکھاہ بوزان! یہ کیاہ ساگوس  
اُز صُجن گاڈ رٹنہ۔ شکلہ سان پھینہ اکھ گاڈ۔ بڈم بڈے!“ ”نرؤ ہراوہن تہ لوگ ونہ  
”پہڑا بڈ ..... شکلہ سان بڑم نٹھس، بے اوٹس نہ ہرکانے!“  
ٹیکس ٹرباز اُس خبر یہ چھ یوڈ ٹر۔ سہ وٹھس در جواب .....  
”اہاؤ، پوزہا آسہ، مگر چھکھاہ بوزان، یہ تہ ہاگوس راتھ شامن گاڈ رٹنہ۔ اڈ، گاڈ اگیم نہ  
کاٹھہ نظر۔ دریاو منز کھوت گاڈ بدلہ دِزُون لالٹین!“۔

یہ بوزتھ وٹھس گوڈ ٹیک ٹرباز ..... ”اہاؤ لالٹین گو وپوڑے مگر آسہ منز  
کتھو کھسہ دِزُون لالٹین؟“۔

دویم ٹربازن وٹس ..... ”کھوت ہا، یہ کیاہ اپڑونا!“  
گوڈ ٹیک ٹربازن وٹس ..... ”نا! لالٹین گو وپوڑے مگر دِزُون لالٹین چھم نہ

۶۷  
 بہان۔ آپہ منز دکتہ کھسہ لائپن، دؤیم ٹربازن وؤنس..... ”اچھا، تڑ کرگا ڈہند ورن  
 تہ سائز کم، بہ کزن دزؤن لائپن تہیتہ۔“  
 دونہ وے لگو اکھ اُکس، تہ تہ وچھنہ..... تہ چھ اسان۔  
 (پروفیسر عبدالجید سنز ”رنگ برنگ“ ڈلپلہ سؤمبرنہ منز)



پروفیسر عبدالحمید خان  
(مگرمل باغ سری نگر: ۱۹۴۳ء)

## زیوٹھ لڑھل

اُکس گامس منز اُس ٹرباز جوراہ روزان۔ اکھ اُکس ٹربوز ناؤس منز  
اوسکھ لطف یوان۔ اُکر ٹربازن وون پیکس..... ”چھکھاہ بوزان، میناؤس بڈی پَس  
اوس اکھ یو ڈگدام۔ اتھ گدامس منز آسہ آسان لچھ بڑ تو ملہ، چاہیہ، کھنڈ تہ اڈیو ہر  
۔ لیدر یو ہر آسہ تہڑاہ کہ گدامک اکھ طرف اوس لیو ڈر گو مت۔ یہ گدام اوس تیوتاہ  
یو ڈ۔ گرس پٹھ اوس اکھ اند پٹھ پتیس اندس پوان گرٹھن۔ اگر گرس پٹھ صجن نیر ہو  
شام تام اُس؟ ہر ف گدام وچھتہ ہبکان۔“

ییلہ یہ ٹرباز پتڑی ٹوٹھ سپدیو، دؤیم ٹربازن وؤس..... ”بوزان چھکھا!  
میناؤس بڈی پَس اوس اکھ زیوٹھ لڑھل، یہ اوس سبھاہ زیوٹھ! کینا ہونے! میون بڈی  
بب۔ ییلہ یڑھ ہے، سہ اوس امہ لڑھلہ ستر اسمائس پٹھ اڈ برس اور یور پکہ ناوان تہ نب  
صاف کران۔ ییلہ خوش کرہیس تا پچھ اوس کرناوان۔ تہ ییلہ ضرؤ رتھ آسہ ہے، امہ  
لڑھلہ ستر اڈ بر جمع کر تھ اوس رو دتر اوان۔“

یہ ٹربوز تھ وؤتھس گوڈنیک ٹرباز..... ”اہاؤ، لڑھل تہ گوڈو پوڑے، مگر  
چون بڈی ہب کتہ اوس سہ تھاوان، تھ زیوٹھ لڑھل!“  
تھر وؤس در جواب..... ”کیا ز؟ سہ اوس یہ لڑھل چائس بڈی بب سندر

گدا مس مژ تھادان!

یہ یو زتھ کر گوڈ نیکو ٹر با زن تھو پہ! ونہ ہے کیا ہ!۔  
(پروفیسر عبدالمجید سٹیز ”رنگ برنگ“ ڈالیلہ سو مبر نہ مژ)





عبدالغنی بیگ اطہر

(ریپر پور، کوپہ دور: ۱۹۴۸ء)

## زنگنڈتی

(۱)

سُخ تاپہ تہہاڑس منز ژاواکہ دوہہ اکھ پڑھو لوہ اُکس باغس منز۔ اُکس  
 تھہر دچھ کچہ اُکس چکر دچھ ترؤنگو الوُند۔ پوژھ لوواوس فائے۔ اُسس آس آب۔  
 سبٹھاہ وڈیہ تچن مگر دچھ ترؤنگن تام ہیوک نہ پلتھ۔ ییلہ سبٹھاہ تھوک، بے بس  
 گڑھتھ ہیوتن باغہ منز نیرن۔ کاواکھ اوس اُمی ستر تھڑھڑھٹ وچھان۔ تکر وڈس  
 ، کیاہ سادچھ اُسیاہ مز دارے!“ تھکی مٹس پوژھ لوہس دژوانج۔ دوتس: ”کس  
 سہ کھنیہ ہے یم ژوکر دچھ! بلایہ اٹھ۔“ کاوَن وڈس، اُتھر دپان..... ”پلم نہ تے  
 ژوکی گام“

(۲)

اکھ کوکر اوس کُلس پٹھ باگلہ دوان۔ اپارر پوک شال۔ شالس آو کوکر  
 وچھتھ اُس آب۔ سہ ہیوک نہ کُلس کھتھ۔ اُتی سوچن، ز کوکر کتھ وسہ پائے کلہ  
 پٹھ یون۔ یونہ پٹھے کوکرس آلو: ہنے کوکر بایا، پڑی پاٹھی چھکھ ژ سبٹھاہ نیک۔ دتس  
 پٹھ دژتھ بانگ۔ وس وونی یون، یکہ وڈیہ پڑ و نمازہ۔“ کوکرَن زون ز شالس چھ  
 ناٹن مال پیوٹ۔ پیہ ہن تھو دکھتھ دژن دژن دژن نظر۔ اُتی وڈن شالس  
 ”شالہ کا کھڑے وڈتھ ٹھیکھ۔ بہ اوسس سوچان امامت کس کر؟ وونی چھہلے تکیا ز

ہو کیا چھ بہہ تہ یورگن پکان، و اتن سہ نزدیک بہ وسہ پائے۔“  
 شالن ییلہ بوز بہہ تہ چھ یورگن پکان، سہ لوگ ژلنہ۔ کو کرن دژس  
 کر بکھ، شالہ کاکھ، ژؤلکھ کوت، نماز پرکھنا! ژلان ژلان وؤنس شالن ژ پرارے  
 پھٹے طہارتھ، بہ یئے طہارتھ کرتھ واپس۔



رشید کانسپوری  
(کانسپور، ورنل: ۱۹۵۵)

حلو

(۱)

گلہ کا کھ (دکاندارس گن):

ہے سوج چھیاہ؟

دکاندار: اہن سا

گلہ کا کھ: کھنڈ چھیاہ؟

دکاندار: اہن سا

گلہ کا کھ: گبو چھیاہ۔؟

دکاندار: اہن سا

گلہ کا کھ: کاجو چھیاہ۔؟

دکاندار: اہن سا

گلہ کا کھ: کشمش چھیاہ؟

دکاندار: ہتیار تڑنے کتھ لاجتھ ایش دو پے ناسورے چھم

گلہ کا کھ: ادیتیلہ کیا زبھکھ نہ حلو بناوان۔

(۲)

## چپاتھ

(رحمان تہ گلزار ستر کہ پکان، اچانک یوان گاڈر تہ گلزار آتھن پھوکھ دوان

بچان)

رحمان: پیہ چھ تہ قو درتھ۔ آتھن پھوکھ دتھ بچوکھ۔ گوڈ چھکھ سہ منز ستر کہ پکان۔

گلزار: یہ ہاچھ ان ٹرینڈ ڈرائیور، یہ ژؤل نا، نتہ کڈ ہس اگے چپاژ ستر کاڈر۔

رحمان: غلطی چھ پنژر، ییلہ ژگاڈر تل گزھ بگھ ڈرائیورس، کتھ پاٹھر تراو بگھ چپاتھ؟

گلزار: (خشمہ سان) کتھ پاٹھر! یہ تھ پاٹھر ہا (بی وناں تراؤن رحمانس ددر چپاتھ)

(”گل تہ بلبل“ کتبہ منز)



رشید کانسپوری  
(کانسپور ورمل: ۱۹۵۵ء)

## اسو تہ لسو

(۱)

اُستاد: جہانگیر، تڑے کیا زکٹ تھ راتھ حاضری کُری تھے سکولہ دو؟  
جہانگیر: نہ حض ماسٹر جی، مے تر اُونہ دو، بے در اس لوتہ لوتہ۔

(۲)

بچہ: (ٹیلیفونس پٹھ) ماسٹر جی، ماسٹر جی از چھ مینون نچو بہار۔ او کئی ہیکہ نہ سہ  
از سکول بیتھ۔

ماسٹر جی: (آواز پر زناوان) تیلہ کس چھ ٹیلی فونس پٹھ مے ستر کتھ کران؟  
بچہ: (کھوڑان کھوڑان): ماسٹر جی تو ہیہ ستر چھ فونس پٹھ مینون مول کتھ  
کران۔

(۳)

بچہ وُن: ہے بایا اکھ روپے دتہ!  
دتر پکھ وُن: کیا زگو مت کیا وچھے؟  
بچہ وُن: ہے بہ چھس اعلیٰ  
دتر پکھ وُن: تڑے اکھ اچھ وار کار چھے۔  
بچہ وُن: او تڑ دتہ اٹھے آنہ!

(۴)

موج: کوری دل دتھ گڑھ سبق پرن۔  
کور: مگر ڈیڈی ہے عاتکھ دتھ پران چھ۔

(۵)

استاد: (شاگردس گن): ون سا باغس منز مپو کھینچ خاطر گس وقت چھ مناسب  
آسان۔

شاگرد: ییلہ نہ باغس کاٹہہ را چھ آسہ۔

(۶)

ناز: (زور زور کر یکہ دوان): خدایا، مے سوزتہ اصل پہن گڈی مہرتن۔  
ریحانہ: (رعہ سان نازس ونان) لوتہ لوتہ ونہ۔ خد صاب ہے چھ بوزان لوتہ تہ  
۔ سہ نے چھنہ زور۔  
ناز: مگر ڈیڈی چھنا زور۔

(۷)

مڈغریب: خوجہ صاب مے کمل کتس؟  
خوجہ: نتر چھیاہ!  
مڈغریب: اہن حض تہ ادا کیاہ۔  
خوجہ: دؤن ز ہتھ روپیہ۔  
مڈغریب: نہ حض تھو چھولبان  
خوجہ: اچھاتہ تہ ون  
مڈغریب: مے چھی موخسر ز ہتھ روپیہ۔

ہتایا مے وؤئے دؤئے زہتھ۔ ژ چھکھ ونان برابر زہتھ۔  
خوجہ:

اڊسہ تہ تھا و مے چھنہ ضرؤرتھ۔ ٹھوکتہ گئے و مانن واکر!  
مڈ غریب:

ہے ہے ژل مہ سا (پالس ستر) ژیتہ چھے مے گن براتھ درامڑ۔  
خوجہ:

نہ سائنہ۔ اکھ پونسہ نہ کم یا زیادہ۔ مے چھ زے ہتھ تہ دؤن کتہ  
مڈ غریب:

لئے!

اڊسارٹھ، دونو نوئی ہتن (نیرتہ کر دُعائے خاراہ)  
خوجہ:

(”گل تہ بلبل“ کتابہ منہ)





# مشتاق منظر

## تیلہ کیاہ ونہ

دیپان لیس اوس ہوؤر گڑھن۔ وٹھ اُس جسکے منڑی۔ پٹھ اوس یہ  
سہار تہ کھوڑ پڈ۔ ماجہ پڑ تھن، مہ کیاہ کر؟ تمہ دؤس نیر خدا لیس حوالہ۔ تیلہ  
جسکے منڑی نیرک، پڑ رُز ز زور زور پٹھ تہہ کران۔ جنگل منڑا س اکر شکار والہ  
وآش لاج مڑ۔ لسی پٹھ تہہ تہہ کر نہ پڑی ساری جاناوار۔ شکار دتی لیس  
چوب۔ وٹھس، تہہ تہہ کران مہ کچھ۔ لسی پڑ تھن تیلہ کیاہ ونہ؟ شکار دؤس پڑ وں  
..... ”پڑی ووتہ لگو و“ لوس چھ بی وناں تہ پکان۔ تہہ اُس تڑور پکان۔ یکن آہ  
”پڑی ووتہ لگو و“ پڑ تہہ تہہ۔ یور وٹ تہہ لویہ ہس۔ دؤپہس یہ مہ آس وناں۔  
امہ پڑ چھ اسہ شگ گڑھان۔ لسی پڑ تھنکھ۔ ”تیلہ کیاہ ونہ؟“

دؤپہس پڑ وں۔ ’اکھ لاکھ ترا وٹھ بیا کھ لاکھ اڈو و‘۔ لوس چھ بی وناں  
وناں پکان۔ وٹہ اُس لکھ جماتھ توبودس کبتھ مور پکاناوان۔ یور وٹ تہہ دتی ہس  
چوب۔ دؤپہس یہ مہ آس وناں، یہ گو ووتہو۔ لسی پڑ تھنکھ۔ ”تیلہ کیاہ ونہ؟“  
دؤپہس۔ پڑ وں یہ مہ پڑھن یہ مہ پڑھن“ لوس چھ بی وناں تہ پکان۔ اوپر اوس  
پینہ ول پکان۔ سالزن آہ لسی پڑ تہہ پڑ تہہ تہہ۔ یور وٹ تہہ دتی ہس چوب۔ لسی  
وٹھ پٹن سورے حال۔ پڑ تھنکھ۔ ”تیلہ کیاہ ونہ؟“ تمو وٹھس۔ ”زھوپہ  
کرتھ کچھ، پڑ مہ آس کھن وناں تکیاز۔ زھوپہ چھ روپہ پڑ کر کھتے تہہ سونہ پڑ  
(”ہی تھر“ ۲۰۰۸ء منڑ)



# معلوماتی لکھ

مرزا غلام حسن بیگ عارف

(کاٹری پور، انتنت ناگ: ۱۹۱۰ء-۲۰۰۳ء)

## دند

دند چھ اُس منز آسان۔ بیم چھ کھینچ چینچ نالہ ہندک ضروری حصہ۔ یے  
چھ غذا اڑاپان تہ تڑا چھ شریس لایق بناوان۔ دندن چھ ز قسم۔ آمہ دند (Milk  
Teeth) تہ دُرک دند (Permanent Teeth)۔ آمہ دند چھ دود شریس آسان۔ بیم  
چھ گڑھان نو ماس شریس پاد تہ ترین و رین تام پڑ پڑوان۔ بیم چھ آسان اکہ و ہ  
دند۔ یمن چھ ترے قسم: دُکار دند (Incisors)، پستہ دند (Conine Teeth) لوکچہ  
ارمہ (Premolars)۔

گوڈ بنتھ چھ بروٹھم ز دند پڑوان۔ اد پتہم ز پستہ دند۔ بیم چھ آسان بڈ تیز۔  
بیمو تر کینہہ تڑ ٹس تہ کانہہ تڑو پ ہینس چھ شریس سبھاہ خوش گڑھان۔

آمہ دند چھ ستہ و رشہ کور تہ اٹھ و ہرس نیچہ و س نیر فی ہوان۔ بہہ وری وائسہ  
تام چھ بیم ساری نیر تھ تڑلان۔ تڑو داہ و رشہ وائسہ تام چھ بیم بدلہ نوک دُرک دند پڑوان۔  
دوشو فی وٹمن چھ پوان شراہ شراہ دند۔ ا کس دند وائس منز چھ بیم دند آسان۔

۱۔ دُکار دند (Incisors) = تڑور

۲۔ پستہ دند (Conines) = ز

۳۔ لوکچہ ارمہ (Premolars) = تڑور

۴۔ بچہ ارمہ (Molars) = تڑور

شیو ارمو مژ چھ وٹن ورن تام زے آسان دند وٹس مژ۔ ژور ارمہ  
چھ اکہ و ہ ز تو ہ و ہرس انس یوان چھ گاہ دند (Wisdom Teeth) ونان۔ یم  
چھنہ سہل پاٹھکر یوان۔ پتھ تر چھ کھسان، دگ چھ کران۔ مازیرن کھش  
(Incision) دین پوان۔

دندکس چھ ترے حصہ: کلہ، مژ دند، مؤل  
دندک کلہ (crown) گو و امیک سہ حصہ یس مازیرنیر آسان چھ۔ کلہ  
یوان پھن چھ دندنگ پھن آسان۔ اتھ چھ مژ دند ونان۔ دندک مؤل (Root) چھ  
مازیر اندر دند وٹس مژ آسان۔

دکار دندن تہ پستہ دندن چھ اکہ اکہ مؤل آسان۔ لو کہ پھن ارمن چھ ز ز  
مؤل تہ بجن ارمن ترے ترے مؤل آسان۔ کاژر داو (Cranial Nerves) تہ رگہ  
بیر چھ مؤلہ کنر دندن مژ اژان۔ دند چھ آسان اکہ سخت چہڑک بنیومت، تھ دند  
مسالہ (Dentine) ونان چھ۔ اتھ پٹھ چھ اکہ دؤر مسالہ تھ سفید مسالہ  
(Enamel) چھ ونان۔ دندکس چھ مژس کھو کھر جائے آسان، اتھ چھ ونان دندج  
گونج (Pulp cavity) اتھ مژ چھ آسان کاژر داو تہ رگہ۔

دندکس مؤلس چھ پٹھ کنہ اکہ سٹھ تہہ آسان یس دند وٹس مژ دکر  
پاٹھکر بند چھ کران۔ دند چہ گوجہ مژ یمہ کاژر داو آسان چھ، تمہ وے ستر چھ دند  
گرمی تہ سردی محسوس کران۔

(”آرموز“ ۱۹۷۳ء مژ)



پروفیسر شام لال سادھو  
(سری نگر: ۱۹۱۷ء)

## مہر گلن ہنس

مہر گل اوس کشپر ہند اکھ سنگدل راز۔ یہ اوس ہنس ذات ہند تہ  
ہندوستان کس مادانی علاقہ منز شکس کھتہ آو کشپر۔ پیتہ بنو و پٹھو ول۔ پتہ پاٹھو  
اوس سہ شومتک پیر و کار مگر کرتوت اُس سس ناکار۔ پزانہ زمانہ اُس کشپر و اتان  
و اتان پوان تھد کتھد کوه تھن۔ زیاد تر لوکھ اُس پوان گجرات، بھمبر، بہرام گول،  
پر پڑستہ شین و تہ۔ ونہ سس کتھ اُس یہ شاہراہ مگر دراصل اوس یہ و تہ پڑدے یوت۔  
ینیلہ کانہہ شای کاروان یہ ہے امہ و تہ۔ ہنس، گری، و ونٹ، زانپانہ تہ بوردار مڑور  
ہتہ، کینہہ نتہ کینہہ و اُرک دات اوس گڑھان۔ اُس یوتھ و اڑو و سہ اوس تہ بند  
گڑھان۔ پوت پھیرنس اوس سس نہ وار روزان۔ اگر زترے دوبہ لگہ ہان تہتہ  
پاٹھو یار دوشین پیہ ہے، ترستہ اُس ماہ تہ گڑھان۔

مہر گل اوس پکان تہتہ پاٹھو کاروان ہتہ پر پانزالہ پٹھو۔ اُس کس جلیہ  
اُس و تھ زیادے پہن تر، گر گریہ، مڑور درلیہ تہ کاتر تہ درلیہ۔ پتہ پچو و ہوس  
وار و اِگر و تہ پڑداوس تنگ۔ ہنس کس ڈول کھورتہ پیو و پتہ۔ اتہ اوس نہ کینہہ ستریر،  
یم اُس کڈرس بالس پکان تہ ہنس ہنوک نہ کھورٹھکہ را و تہ۔ یہ گو و ڈلہ تہ لکس واریاہ  
ڈلگن۔ یوتام سبٹھاہ یون ووت نالس منز۔ ہوس پچور آولتہ ناوہ تہ گو وچھو کہ لد۔  
بند تہ دستخان پٹھس۔ اُمی بچارن دژ ٹانگہ، یمہ جگرس آہ تر تہ گڑھان۔ سارنہ

گو و ژھر ژھر۔ مگر کس کیناہ ہیکہ ہے گر بھ۔ ہوس شہلیو وٹا نگہ دوان۔ ساروے  
کو رُسند حال وچھتھ سچ محسوس۔ آس ٹاری آئیگھ برتھ مگر اُ کس وراے، سہ گو و  
ہُس سندا مالک مہر گل راز۔ تمس گپہ ہُس سز کر بکھ سبٹھاہ خوش۔ ہُس سز ژھر ژھر  
وچھنہ ستر زن شہلیس وانج۔ تکر دیت حکم ز بیا کہ ہوس تہ دیون دا رتھ۔ تھ سہ تہ  
گڑھ ڈلہ تہ ڈلگن دوان ولتہ نالس منز تہ ٹا نگہ دوان دوان مر۔ مہر گنڈ وزیر تہ نو کر گپہ  
حاران تہ بوہس ز سفر چھ کڈر۔ نِس پٹھ چھنہ وسا کینہہ۔ اسہ سوروق تہ یس  
سامانہ ہُس تس پٹھ چھ، تھ کیناہ کرو مگر پادشاہ کیناہ بوز ہبکھ؟ تکر سندا ہٹہ یہ کھوت تہ  
اوسکھ کرن۔ اُس ہُس تس یم پنڈر چھن واکر اُس، تمن آہ آس بلکہ مکر تمہ ستر تہ  
کیناہ گو و؟ اُخر کو رکھ چکر تہ ژھنکھ دو یم ہوس تہ ڈلہ۔ اُس تہ لگو ڈکر گز تہ ووت  
یون نالس منز۔ پچارس نل وستان پھٹس۔ پچارن ارسر کرن، تم ٹا نگہ دژن ز بوزن  
والبن گپہ وانجہ کینجہ۔ مگر رازن ترو و اُس، تمنس پھول چکر۔ سبٹھاہ خوش گو و۔ رازن  
دیت حکم، بیہ ہُس تہ ترا ویو کھ ڈلہ۔ واریاہ ہُس آہ ڈلہ ترا ونہ۔ تہنژ وٹا نگو تہ  
اُسر و ستر آواز ز بردس لطف۔ سہ اوس سنگدل تہ ظالم۔ سندا یہ ظلم رو داز تام تہ  
لوگن یاد۔ تھ جاپہ ہُس ڈلہ ترا ونہ اُس تھ چھ از تہ ”ہستی ونج“ (ہُس وٹن)،  
ونان۔

(وتھ ہندک ملر، ۱۹۶۸ء، پروفیسر شام لال سادھو)



۱۔ پروفیسر صائین چھ راج ترنگی منز درج واقعات دلچسپ داستان طررس منز سلیم کاشرس منز شربن ہند بابٹھ لکھی  
تکر۔ بیہ ہنے واقعات ہندس مجموعس چھ ناو ”وتھ ہند ملر“





پسے واکر تہ چھ اسہ سارے ہند خاطر کام کران۔ تم چھ پر تھ کاٹہ ہند  
جاچ تہ ماچ راچہ کران۔ تم چھ قانونس راچہ کران، تھ پر تھ کاٹہ سوکھ سان  
روز۔ فوجی سپاہ چھ ملکہ کین سرحدن راچہ کران۔

ماشر تہ ہستائیں ہند موٹر چلاون واکر ڈرائیور، ٹرسہ، جنگلن ہند راکھ،  
ژھوٹہ مبراون واکر، سٹرک ڈون واکر، ڈاکہ واکر، دفترن منز کام کرن واکر تہ بجلی  
واکر چھ سارے لکن ہند باچہ کام کران۔

یمن سارے چھ سرکار تنخواہ دوان۔ لوکھ چھ پنہ آمدنی منز کینہہ حصہ یس  
سرکارن مقرر کو رمت آسہ، ٹیکسہ رنگر سرکارن دوان۔ ٹیکس چھ ونان یمن ہارن یمن  
لوکھ حکومتس او باچہ دوان چھ زحکو مت ہیکیہ یمن لوگن تنخواہ دھ یمن سارے ہند  
باچہ کام کران چھ۔ گنہ کنہ سارے چھنے اسہ معلوم آسان زاکر چھ ٹیکس دوان۔

ییلہ ژکر کٹ پیر، لیپ ٹاپ یا گرمولی ہوان چھکھ، تمہ سارے یس قیمتھ ژ  
دوان چھکھ تمیکہ۔ کینہہ حصہ چھ ٹیکسہ کس صورتس منز حکومتس واتان۔

اسہ نش یوت زیاد رقم آسان چھ یا اسکر پتڑ زیاد دیا رکماوان چھ، تیوٹے  
زیاد چھ اسہ ٹیکس دین پوان۔ ٹیکس دین چھ ضروری۔ رتی شہری چھنے ٹیکسہ ژور  
کران۔ ٹیکسہ ستر چھنے لوگن ہند باچہ کام کرن والبن صرف تنخواہ میلان بلکہ چھ  
سارے ہند فائدہ خاطر تعمیر تہ ترقی ہنژ کامہ سپدان۔

”(رُت شہری“ اقتباس رتھاترمیم گرتھ۔ پبلکیشن ڈوجن دلی)



پروفیسر رحمان راہی

(واپڑ ر سری نگر: ۱۹۲۵ء)

## ڈاکٹر ذاکر حسین

ڈاکٹر ذاکر حسین اوس بھارتک سہ نیچ نیچ کر دُن لال یتھ بے شمار روخ  
 اُس۔ زائے تہ تم اُس غریب گرس منز مگر قو در تکی تو فیقن تہ تاپدن، پنی ہوشن تہ  
 خلوصن، میجنن تہ ججن، سیزرن پزرن، کشاد نظر تہ صبرن بنو سہ اکھ عظیم رہنما۔  
 ۱۸۹۷ء منز کھورن حیدر آباد کس شوہر تھرس منز زندگی ہند گوڈ ٹیک شہ تہ ۱۹۶۹ء منز  
 تراؤن اوکھلا س نکھ جامعہ ملیہ چہ زمینہ منز لر۔ بہ ظاہر چھ حیدر آباد پٹھ جامعہ  
 ملیہ تام یہ سفر انسانی زندگی ہند اکھ سبھ ہے موخصر سفر باسان نگر اُمی مسافرن زھونڈ  
 اتھ سفر منز دُرس دُنیا۔

زا کر صاب اُس اکھ بہلہ پایہ استاد، یمن معصوم شر بن ہنز تعلیم تہ تربیڑ  
 ہند ڈاکھ اوس تہ یو ہر ہمیشہ پنہ نس استاد اسنس پٹھ فخر کور۔ بُنیادی تعلیم متعلق  
 یوسہ سکیم گاندھی جی عملہ منز انڈیڑ تھان اُس تھ بخش زا کر صابن خولہ خط تہ جامعہ  
 ملیہ قائم کر تھ دُن اُس بامقصد تہ روشن فکری ادارس کن۔ یس از بھارتہ چن  
 اہم ترین دانش گاہن منز گزرنہ پوان چھ۔

ذا کر صاب اُس بڈر دانشور تہ بڈر ادیب۔ شر بن ہند خاطر لچھ ہمو ”رُقیہ  
 ریحانہ“ کہ فرضی ناؤ دلش تہ سبق آموز دلہلہ، بیمہ ہنز شرک مالیہ، تہنزن ادیبانہ  
 صلاحیتن تہ نفسیاتی زان کاری ہند ٹاکا رہو تہ چھ۔

ذاکر صائب اُسر بہلہ پاپیکو مقرر، حاضر جواب تہ نوکتہ رس۔ اُردو اُسر  
 تمین ماجہ زیو، فارسی تہ اُردو ادیکو اُسر تم تھد در چکو اُستاد۔ جرمن زبانی اوسکھ و حاطہ  
 کورمت۔ ہندی زبانی اُسر اُسکھ و لچسی۔ تمو کو ریو نان کس فلسفہ دان افلاطون  
 ستر مشہور کتابہ، ”تھ ری پبلک“ ناوچھ اردو زبانی مترجمہ۔ انگریزی زبانی پٹھ تہ  
 پھر بکھ کینہہ کتابہ اردو زبانی متر۔

ذاکر صائب کور عالمی سیاستس متر اکھ معتبر معیار قائم۔ تھند و جو دکن ہر بو  
 صدارتہ کس عہدس مرتبہ، سیاسی زندگی معنیہ تہ ہندوستانکس توار تھس متر اکھ  
 شاندار باب۔

(”پوشہ موت جانتہ“ مقالہ متر اقتباس۔ مطبوعہ: پراگاش، سری نگر: مئی ۱۹۶۹ء نیب: ۴)



اصل: جواہر لال نہرو

ترجمہ: ناجی منور

(کاپرن کو لگوم: ۱۹۳۳ء)

## تہذیب کی اہ گؤو

تھے وئے بہ وئی کہن کینہہ کتھ گؤڈ کالہ کس تہذیبس تہ تہمدلس متعلق مگر  
تہ وئہ بروئہ کزو اُس طے ز تہذیبک معنے گؤو کیاہ؟ لوغت وئی تھے یی ز تہذیب  
گؤو جنگلی عادتو بدلہ زیادہ رتی تہ زیادہ جان عادت پادہ کرنی۔ نھو صُن چھ تہذیب گنہ  
لوکن ہنر جما تہ سہا جس کن اشارہ کران۔ لوکن ہندس جنگلی حالتس (ییلہ لکھ چھ  
آسان دُرندو کھوتہ ز راجان) چھ وئان وحشی Barbaric آسن۔ تہذیب چھ آسان  
اتھ برعکس۔ یوت اُس وحشیہ نش دُر گڑھوتیوت چھ اُس مہذب۔

مگر اُس کتھ گنی ہیکو یہ وچھتھ ز کانہہ انسان یا کانہہ سماج چھا مہذب کہہ  
وحشی۔ یو رپس منز چھ واریاہ لکھ سونچان ز تم چھ سبٹھاہ مہذب تہ ایشیا ہیکو لکھ چھ  
پلکل وحشی۔ کیاہ یہ چھا اوے سببہ زیور پکرو لکھ چھ ایشیا ہیکو تہ افریقہ کولو کو ہند  
کھوتہ زیادہ پکرو لاگان؟

مگر پلوں ہند دارو مدار چھ آب و ہوائس پٹھ آسان۔ سردی منز چھ لکھ  
وشتیر باپتھ زیادہ پکرو لاگان یاہ چھا اوے سببہ زیورس انسان بندوق ہتھ آسہ سہ چھ تمس

انسان ہند کھوتہ طاقت و رئیس نہ کاٹھہ تھیار آسہ۔ لہذا گو و سہ تہند کھوتہ زیاد  
مہذب۔ یس انسان کمزور چھ آسان، سہ چھنہ یہ و ہتھ ہبکان ز سہ چھ مہذب  
تکلیا ز تمس چھ دہشت روزان ز سہ مالایس گولی۔

ژنہ جھنہ خبر ز کئے کیتھہ وری بروٹھ اوس پیٹہ اکھ یو ڈ جنگ۔ دُنیا پکڑ اکثر  
ملک اُس اتھ منز شریک۔ تمونز اوس برطانیہ کوشش کران ز دویمہ طرف کوی تہڑ لؤکھ  
گولہ مارنہ ہن، پتڑ سہ مائر تھہ ہیکہ۔ انگریز اوس جرمنی ہندی لؤکھ مارنچ کوشش  
کران تہ جرمنی ہندی اُس انگریز ماران۔ اتھ جنگس منز آہ لچھ بڈ لؤکھ مارنہ۔ ساسہ  
بڈ گپہ کھوٹھ دد۔ کینٹون روزنہ اچھے تہ گپہ اُنی۔ باقین روزنہ نر زنگے۔ ژنہ آسہ  
نہ فرانس منز یابیہ کنہ جابہ ”جنگی کھوٹھ دد“ لؤکھ و چھمٹڑ۔ پیرس منز چھ زمینہ  
تکوریلن منز پھند خاطر خاص سپہ آسان۔ ژ چھکھاہ زانان یہ لؤکن رکھہ کاٹھہ  
مہذب یا گاپہ جارچ کھاہ، تھہ گڑ اکھ اُکس مارن۔ اگر ز انسان چھ کنہ کو چس منز  
لڑاے کران۔ پسہ دول چھ تمن رٹور تھہ کران تہ ہر کاٹھہ چھ ونان زیم چھ کمپنہ۔ مگر  
بڈن ملکن ہنز پانہ وائی لڑاے کر ز تہ ساسہ بڈ لچھ بڈ لؤکھ مارن کوتاہ زیاد کمپنہ  
پن تہ بے وقوفی چھ۔ یہ چھ جنگس منز دون وحشی سن ہنز پانہ وائی لڑاے ہش۔  
اگر اُس یمن جنگی انسان وحشی ونو، تیلہ کتیاہ وحشی چھ، تم ملک یم امی طریقہ پکن۔

اگر ژ اتھ سوائس امی نظر و چھکھ، ژ وکھ زیمو ملکو بڈس جنگس منز جو نگ تہ  
لکھ مارکھ چھنہ ہر گوتہ مہذب، چاہے سہ انگلینڈ اُس یا جرمنی۔ فرانس اُس یا اٹلی  
یابیہ کاٹھہ۔ مگر توتہ چھ پتاہ ز یمن ملکن منز چھ کیتھہ رتی چیز تہ کیتھہ رتی لؤکھ بسان۔  
ژ وکھ ز تہذب بک معنہ فکر ترن چھنہ سہل تہ ژ وکھ پوز۔ یہ چھ بڈ مشکل  
سوال۔ ہر ژ عمارت، ہر ژ تصویر تہ ہر کاٹھہ حسین جنہ چھ بڈی پاٹھ تہ ہر بک نشانہ۔ مگر اچ

امہ کھوتہ بڈ علامت چھ رت انسان۔ یس بے غرضی یا بھگ سار نے ستر رتھ،  
سار نے ہند جانہ خاطر کام آسہ کران۔ پکے وٹہ کام کر فی چھے سار وے کھوتہ جان۔

(مالک ستر چٹھہ کور ہند ناو: پنڈت جواہر لال نہرو۔ کاشتر ترجمہ: ناجی منور۔ اصل:

انگریزی: چھاپ: ۱۹۲۹ء)





محمد احسن احسن

(تاجن: ۱۹۳۷ء)  
 بدشاہ

بدشاہ اوس کشپہر ہند ناماوار بادشاہ تھیں اوس اصلی ناوشاہی خان سہ اوس سلطان سکندر ہندو نیم نچو وٹ شاہی خان اوس لوکہ چار پٹھے بہوؤز مگر انصاف کرن دول لداہین جگن اوس لور کھن اوس شان سہٹھاہ زہین اوس لوکہ لپچارس مزائیہ تھیں تعلیم متری ستر سپاہ گری تہ پچھ ناوینہ جوان سپد تھ بنو وٹ بادشاہ ۱۲۲۰ء مزائیہ تھ تھیں تہ پائس تھوون زین العابدین ناو تہ پٹھ چھ مور خوشنڈیو تہ ناو لیو کھٹ ناواؤز عام کاشر چھ تھیں بدشاہ ونان بدشاہ گو وبادشاہ پڑی اوس سہ پرتھ رنگہ بوڈ۔

سہ اوس پرتھ کاٹھ متری برابر سلوک کران تھر کرک لوگن ہندی ٹیکس معاف حکم دین تھ علاقس مثر ژو رگڑھ ژورنہ آمت رقم یا جائیداد گڑھن تمہ علاقو امیر شخص پنہ چند مثر ادا کرن کاٹھ گڑھنہ کاٹھ پٹھ ظلم کرن امیر گڑھنہ غریبن تھ ہون بدشاہن سنہول ملکہ انتظام نو سر لوکن ہنز بجائی ہنز کامہ کرن ژانہ ہال کھولن شفا خان ہند انتظام کو رن بدشاہن دیت اتھ کامہن فروجہ دؤردو ملکو پٹھ انہ ناون کا سب زمین سکناونہ کس انتظامس گن دین ظون۔

بدشاہن کر نو نو بکی تہ آباد یمن مثر ژانہ لور ژانہ کوٹ ژانہ بوٹھ ونہ



تہ مشہور چھ۔ گامن تہ سربن منز آیہ مسافر خانہ بناونہ۔ لوکن ہنر پاپر جایی ہنر فکر کرنہ  
 علاوہ کورنر کشیر منز باہے بندت مضبوط بناونک پور بندوبست۔ بیم کاٹنرک بٹہ اکہ یا  
 بیہ وجہ کنر کشیر تراوتھ گمتر اُس، تم ایتاؤن واپس۔ بڈ شاہ اوس انسان دوس تہ علم  
 دوس۔ تہندس دربارس منز اوس شاعرن، عالمن، موسیقارن تہ مصورن سبٹھاہ قدر  
 حاصل۔ تہن اوس انعام تہ خلعت دینہ پوان۔

بڈ شاہن دیت کشیر ہند بن سرحدن وسعت۔ سہ اوس اکہ یوڈ فاتح۔ تھر  
 کور پنجاب تہ لدان فتح۔ یمن علاقن منز تہ اوس کشیر ہندک پاٹھک تہندے سکھ چلان  
 تھر اُس دُنیا بکین واریہن ملکن رتر تعلقات تھوک مٹر۔ بڈ شاہ اوس اکہ عظیم کاٹنر،  
 اوے چھس کاٹنر از تام بڈ شاہ ونان۔

۱۴۷۰ء منز گوبڈ شاہ تیمہ عالمہ تہ آوز آنہ کدلہ دُمٹس نش اوسوڈ کرنہ۔



مؤلف لکھاری: پروفیسر محمد زمان آزرده

(حسن آباد، سرینگر: ۱۹۳۵ء)

مؤلف زبان: اردو

کامیئر ترجمہ: ضمیر انصاری

(دہلی: ورمل: ۱۹۶۳ء)

## حب الوطنی

انسانی زندگی چھ آزمائشیں ہند اکھ سلسلہ۔ اٹھ منز چھ واریاہ ذمہ داری  
یمہ ذمہ داری نکھ والنس دوران چھ انسان کیٹہ حقوق تہ مراعات حاصل کران۔ مگر  
یمن حقوق تہ مراعات ہنز بنیاد چھ تمن فایضن یا ذمہ داری سن پٹھ یم انسان ادا  
چھ ہوان کرڈ۔

اٹھ منز چھ کٹہ شکھ ز اسی ستھ گرس منز لسان لسان چھ، سہ چھ اسہ پن  
، یو دے سہ گر ماکر یا پڈ بن یا اسہ پائے تہ بنوومت آسہ۔ اسہ چھ اٹھ منز روز نک  
پور حق۔ اٹھ منز چھ اسہ آرام تہ سکون یوان۔ یہ چھ اسہ گرمی تہ سردی نش  
بچاوان۔ سون سامانہ چھ لہ راوہ یا ژورنش محفوظ روزان یم چھ مکا نکر فاید۔  
یو دے یہ اسہ اسہ نہ بنوومت بلکہ آسہ یہ مکانہ سانی بڈر بن بنوومت، تیلہ تہ چھ  
اسہ یہ فاید دوان۔ اکثر چھ یہ وچھنہ آمت ز اسہ چھنہ محسوسہ سپدان ز یہ مکانہ کتر  
فاید چھ اسہ دوان۔ امیک احساس چھ تیلہ ممکن تیلہ اٹھ مسلسل سو۔

لمہ آرامہ تہ اٹھ منز چھ مکانہ تہ اسہ نش کٹہ تقاضہ کران۔

ساروے کھوتے گوڈ نیک تقاضہ چھ ز اُسے برواتھ لول۔ یہ گزرون صرف پٹن تہ امہ  
 کہ حفاظتک تھا و خیال۔ یہ کتھ تھا و ورتیس ز سانبہ گنبہ غلطی ستر گوڈ تھ نہ یہ نار بڑک  
 گوڈھن۔ امیک پیش گوڈ تھ سألیم روزن امہ کبن دیوارن گوڈ تھ نہ کینہہ گوڈھن۔  
 درواز گوڈھک روزن۔ یہ گوڈ تھ صاف تہ پاک آسن مطلب ییلہ گر چون ٹھیک  
 آسہ نہ تیلہ و آتی تے تکلیف تہ گوڈھکھ پریشان۔ یوت امیک خیال یہ تھا و تہ یوتاہ  
 دی تے یہ آرام۔ ییلہ تہ ژ کائہ دوست سُنڈ گھر نحشیت مہمان گوڈھکھ تیلہ  
 گوڈھکھ نہ ژ تیس دوست سُنڈ مہمان نو ازی سستی یوت خوش بلکہ سپدی تے تہ سُنڈ  
 مکاچ حالت تہ صفائی و چھتھ تہ بے حد خوشی یعنی یوتاہ تے تہ سُنڈ گھر خوش کری تے  
 انمانہ سپدی تے دوستس نسبتھ لوکس منزہر بر۔

یہ صورت چھے تمہ ملکہ۔ تھ منز ژ لہان لسان چھکھ۔ چانہ پچ زمین چھے  
 چون وطن۔ یہ وطن چھ چانہ آبا و اجدادن ہند اتھ بنو و مت گھر یس چانہ حفاظتہ  
 خاطر چھ۔ تھ پاٹھر ژ بے گھر انسانس آوار چھکھ و نان تہ سہ چھے نہ عزتہ و ول نظر  
 یوان۔ تھے چھ بے وطن تہ آوار۔ تھ پاٹھر ژ پٹن گھر و بقارتہ اعتماد بخشان  
 چھے۔ اے انمانہ چھے ژنے وطن تہ عزت تہ اطمینان بخشان۔ اتھ عوض چھ و طنگ تہ  
 ژبے پٹھ کینہہ حق۔ ژنے چھے یہ تمہ آفند و نش بجاؤن یم اتھ تباہ تہ برہاد چھ کران۔  
 ژنے چھے امہ کبن دیوارن ہنڈرا چھ کرنی یعنی اُمک سرحد محفوظ بنا وائی۔ پنہہ گھر کر پاٹھر  
 چھے پتہ صاف تہ پاک تھا و ن۔ تھ پاٹھر ژ پنہہ گھر کر مختلف کمر چھکھ سجا و ان تھے  
 پاٹھر چھی ژنے وطن کر مختلف علاقہ سجا وائی۔

پنہہ وطنک نا و نیشناؤ نہ موکھ چھے ژنے کام کرنی۔ تاکہ باقی کرن ژنے پٹھ  
 رشک۔ پٹن وطن چھے ژنے سہار و نش پاک کرن۔ وطن تہ سستی چھے چانی تندرستی۔

علی یہ صنعتی مادیات منڑ چھے ژے پٹن وطن بروہہہ پکے ناؤن۔ یوچھ چھے وٹس اندر ختم  
کر ڈی تاکہ وٹنکو لکھ کھن یڈ برتھہ کر ن اطمینانہ سان کام۔

ژ چھکھ زانان زیو دؤے ژ پینس دوست سُنڈ گھر گڑھکھ ژ چھکھ نہ صرف  
پینس دوست سُنڈ سُر متاثر سپدان بلکہ چھکھ تہند بن گھر کین باقی باؤن نش تہ متاثر  
سپدان۔ ژ زان چون دوست چھ شریف۔ عادات پچھس رُڈی تہ جان۔ قابل چھ،  
امتناس منڑ چھ ہمیشہ اول یوان۔ خوش پوش تہ خوش مزاج چھ۔ مگر اتفاقا چھ تہند  
گھر کی باقی افراد جاہل تہ اپر۔ کتھ کتھ پٹھ چھ ژوان۔ چون تور گڑھتھے چھکھ نس  
تالہ پٹھ کھسان۔ برتھہ وز چھکھ گھر س منڑ کر بکہ ناد آسان۔ ژ یرتھ کھا تور گڑھن؟  
برگرنہ! دوست ہندس اصرار اس پٹھ تہ یرتھکھ نہ تور گڑھن۔ دوستہ ہند بابت  
چھکھ ژ مجبور مگر تہ ہمیکھ نہ یہ کتھ ورتھہ ژ تہند گھر چھے نہ ژے پسند۔ یوٹے یوت  
نہ بلکہ وکھ ژ دوستس زے مہ ون گھر مہ نہ باپتھ۔

یو بے حال چھ چانہ وٹنک۔ یو دؤے ژ پانہ کوتاہ تہ ٹھیک تہ زبر پاٹھر  
آسکھ۔ مگر یو تام نہ جانی، ہم وطن ٹھیک آسن تو تام چھے نہ ژے دؤیمین ملکن اندر  
عزت۔ لہذا چھے یہ جانی ذمہ داری، یوت ژے پنی تیوت کرکھ ژ پینہ وٹنہ منڑ  
بہائی، ٹھیک تہ باقی نو بقیس دؤر۔ پینہ وٹنہ ترقی بابت کرکھ کام۔ یہ چانہ سببہ چائس  
وٹس شوب چھے۔ تہ چھے چانہ وٹنہ سببہ چانی شوب تہ۔ امہ باپتھ چھنہ صرف  
چوٹے یوت اور آسن ضروری بلکہ گڑھ چانہ وٹنک پر تھ کائہہ فردا ور تہ دؤر آسن۔  
جب تک صرف اکھ انگ ٹھیک آسن گوونہ تندرست آسن۔ ژھٹہ منڑ کائس کالس ہمیکھ  
اکھ ژونگ دزان روز تھ۔ سورے گھر کوتاہ روشن سپد صرف اکھ شمع سُر۔ امہ باپتھ  
چھے کائسین ژانکسین تہ شمع سُر ورتھہ۔



یہ دے دئے پر تھ وقت کھن میسر اُسی مگر چاہے گھر کی باقی باڑا سُن بوجھ  
 بوجھ کران تہ ژ کا تِس کالس کھکھ۔ یہ دے چانین ژو چین حاصل کرنہ موکھ چاہے  
 گھر کی افراد ژنے پتہ لگہ نے۔ سہ نہ چھ چاہے با تھ جان تہ نہ چھ چانین دوستن کیت  
 زہر۔ اتھ برعکس یہ دے صرف اڈ ژوٹ اُسی مگر بوجھ تہ افلاس اُسی بھ۔ ژ کرکھ ژوڑ  
 اطمینان تہ سکون محسوس۔ تھ پٹھر اگر چانس گھر س منز دولت وفار آسہ۔ غلک ذخیرہ  
 آسہ تہ علم تہ آسہ۔ اتھ مقابلہ آسن چاہے وطنک لکھ بیو نعمتو نش ژ ہری تہ تیلہ چھ سورے  
 بے کار۔ ٹہند افلاس چھ ژنے دُور کُرن۔ تمن چھ آتھس تھہ کرنی تہ ٹہنز جہالت چھ  
 دُور کرنی۔ تیلہ یہ سورے کینہہ سپد تیلہ زان ژ ژنے نش چھ اصلی دولت تہ پوشہ وُن  
 سکون۔ نہ چھکھ ژ محتاج۔

بے شکھ ہیکھ نہ ژ یہ کام کن زون کر تھ۔ مگر کینہہ دوست ہیکھ بکھ پانس  
 مکر پکناؤ تھ۔ تھ پٹھر یہ دے چاڑی دوست اتھ کامہ کن توجہ دِن۔ تیلہ چھنہ یہ کانہہ  
 مسلہ زچون وطن ہیکھ آباد تہ شاد روز تھ۔ ژنے چھ تمہ نے لکن کام ہنر یمن علم آسہ نہ،  
 یم مفلس تہ نادار آسن یا یم قلمہ باپت در بدر آسن مگر ژنے پنی تمن و تھ ہلڈی۔ غفلت تہ  
 سستی چھ تمن اندر دُور کرنی تہ چھی تم کامہ با تھ مایل کرنی۔

ژنے اُسی یہ وچھمت۔ تیلہ گھر لدر کنہ و زلڑاے سپد تہ گھر کی باقی باڑا بھ  
 بی کوشش کران ز امہ لڑیہ ہند گوڑ تھ نہ گھر کمین باقی فردن پے لکن۔ تم گوڑی نہ  
 سامین کمزورین واقف سپد ز گھر س منز اختلاف آسہ باوڈو دچھ اُسی نمبر تھ پٹھر پکان  
 ز زنتہ چھ اُسی کئی۔ تھ پٹھر تیلہ کانہہ گھر کس کانہہ تہ باڑا س پٹھ حملہ کر، تمہ وقتہ  
 چھ اُسی اختلافات لوک طرف تر اُتھ تمہ حملک یکہ وٹہ مقابلہ کران۔ اے انملہ پڑا کر  
 ہے وٹس منز روزن والین نمبر مہ حملہ و ز اختلافات مشر اُتھ تمیک مقابلہ کُرن۔ تھ نہ

جہندس وٹس نقصان ولتہ۔ جہندس وٹس وچھن نہ دؤیم مملکوتہ نچہ نظر تہ نہ کرن توہمہ  
 کانہہ مذاق پڑ لڑاے ہیکوٹو پانہ وائی اُتو راوتھ مگر تہیمہ وڑو وپرلمہ نش واقف سپد تمکو  
 ہچھ اثرات جھنہ آسانی سان ختم سپدان۔ اگر گھر س منز پڑتھ وڑپہ تپہ تہ لڑاے آسن  
 -لمہ متری چھنہ گھرک نہ باثرہ کام کران تیکس نہ اتھ مسلکس متری واسطے چھ۔ توے چھ  
 دؤیمین کلہہ کارس لاگنہ باجھ ضروری ز اُسی گروہوامنہ تہ سکونہ سان پانہ تہ آسن۔  
 جتھے پاٹھر چھ مملکس منز کلہہ پگاہ ہڑتال، بے ضابطگی، بد امنی تہ بے قاعدگی متری نہ صرف  
 تمن لکن نقصان و اتان یم اتھ متری سید سیو دوایستہ آسن بلکہ چھ امیک اثر پور قوس تہ  
 سائر نے وٹس پٹھ پوان۔ ٹول گائیوانداز ہل بازی کرن وائی کاتیاہ وٹن دشمن چھ آسان ز  
 تم چھ پور وٹنک مز لچے خراب کران۔ سائر ہے وٹس وٹنی پریشانی ٹلان۔ اتھ حالو  
 اندر، یکہ کانہہ تہ دو پر فائدہ تلتھ تہ اسہ تباہ تہ برباد کرتھ۔

یوہے وجہ چھ ز حب الوطنی پٹھ چھ ساری زور ووان۔ ٹیپو سلطان، رانی  
 جھانی، سہاش چندر بھوس، مہاتما گاندھی، جواہر لعل نہرو، علی برادران، مولانا ابوالکلام  
 آزاد، چراغ حسن حسرت بیتر شخصون چھ، اُسی یاد کران۔ یمن مقابلہ چھ، اُسی کینڑون  
 مغل شہزادون ہنز تپہ تپہ، اودھ کمین نوابن ہنز کم ہمت تہ جعفر تہ صادق ستر غدار ی نچہ  
 نظر وچھان۔ کشمیر ہنز آزادی تہ خود مختار حکومت ہندس زمانس منز چھے کاشتر بن ہنز ہمت تہ  
 جرات اکھ مثال۔

یہ چھ لازم ز اُسی تھاو وچھن وٹس متری بے انتہا محبت تہ درس دنیا ہنس اندر  
 کرو امیک ناو بلند تہ روشن۔ یہ سوزے کینہہ چھ انساںس پننے بلاتھ کرن۔ وطن آسہ  
 آباد۔ اتھ اندر لن سن وائی لکھ تہ روزن آباد۔

مؤلفہ لکھاری: پروفیسر محمد زمان آزرودہ

(سرٹیکر: ۱۹۴۵ء)

کاؤنٹر ترجمہ: ضمیر انصاری

(دبلیو ورمل: ۱۹۶۳ء)

## اتفاق

اتفاقس منز چھ تھ طاقت زامہ ستر چھ چیزن ہنر صورتھ بدلان۔ امہ  
 ستر چھ چیزن ہنر خصوصیتن ہنر ہر برسد تھ چیز مفید بنان۔ مثالہ پائٹھرنی تو بے  
 معنیہ حروف۔ نیلہ نیم خاص صورتن منز لان چھ، نیلہ چھ با معنی لفظ بنان۔ نیلہ الفاظ چھ  
 اتفاقہ کے برکتہ جملہ بنان۔ جملہ چھ اتفاقہ کے سببہ مضمون بنان۔ نیلہ مضامین چھ  
 انسے کئی کتابن ہنر شکل پزلوان۔ کتابے ستر چھ بڈی بڈی کتب خانہ وچ دس منز  
 ہنر چھ اکھا چھ اتفاقہ کہ طاقت فایدہ ہر کان ٹلھ۔ خواہیہ بے جان چیزن  
 ہنر آلہ ایلخانہ ہنر چیزن ہنر کتب، میز، چوہن، ہنر رلا و تھ چھ مکانہ بنان، بستی تھ شہر  
 چھ مکانات تھ ہنر سید تھ وچ دس منز پزلوان۔  
 وکھر پائٹھرنی کئی تو انداز ز ا کس حرفس، میز داس، ا کس کتبہ یا ا کس  
 کاکہورفسن کتاہ مشیت چھ۔ نیلہ چھ صرف اتفاقہ اتھا داس یمن چیزن زندگی عطا  
 کرتھ کتاہ بنان چھ نیلہ انسائٹ فایدہ دوان چھ بالکل چھ اے انسان انسان الگ  
 روز تھ کم قدر وقت تھ تھوان۔ بلکہ چھ اعلیٰ قدر اوس۔ وچ ہنر ستر تھ حاصل



اُکس اُکس اُکس سٹھ گوبر۔ ستوے اُکس دوپے اکھ اُکس ستر ژوان۔  
 ماٹن زائن تہ اوٹکاء نہ کینہہ۔ اُکس باتس یو دوے بار پیہ ہے ریا کھ اوں تماٹہ  
 وچھان۔ اگر اکھ کس منز کاٹمہ آسہ ہے، دؤیم اوٹس نہ توریتہ تہ چاے ولتہ نادان  
 ۔ امہ کز گوپہند مول سچ پریشان۔ اُخر کار اُنی تکر اکہ دوہ ستو گوبر ناد تھتہ وٹنگھ تکر  
 اُنی تو اکھ اکھ لور۔ بیمہ وز ستوے اکھ اکھ لور بہتہ آے۔ تکر گنجہ بیمہ لور اُکس سے گچہ  
 منز۔ امہ پتہ وٹن یمن ستہ وئی بار یمن یہ گید پھڑ اونہ موکھ مگر کانہہ اکھاہتہ گونہ  
 کامیاب۔ امہ پتہ کھو ج پھند ماکر یہ لور گیدتہ الگ الگ وٹن یمن اکھ اکھ لور  
 پھڑ اونہ موکھ۔ سار وے پھڑ ایہ یکدم لور۔ مگر یمن تور نہ فکر زیہ کام کیا ز کر نائے  
 تم ماکر۔ اُخر کار وٹنگھ مول تہ وٹنگھ۔ اگر تکر یمن لور یمن ہندک پاٹھی الگ الگ  
 روز یو۔ توہہ ہیکہ کانہہ اکھاہتہ زیر کر تھ مگر اگر تکر اکھ اُکس ستر اتفاقہ سان روز یو توہہ  
 ہیکہ نہ کانہہ تہ نوقصان و اتنا و تھ۔ مگر ہند بن شربن ایہ تھ بھس منز تہ تمہ پتہ رو در

CC-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.

تم اتفاقہ سان یکہ ویکہ لسان لسان۔

یہ اُس اتفاق کہ طاقچ مثال۔ یہ چھ فطرتک تو نون اتھ کس اکھاہ ہیکہ بدلاؤ تھ۔ مگر اتھ اندر چھ اُکس خاص کتھ کن توجہ تھاؤن ضروری تہ سہ چھ یہ زکمرہ غرضہ چھ اتفاق کہ طاقک ضرورت۔ یو دویہ یہ اتفاق تعمیری کامہ باپتھ آسہ تیلہ چھ سبٹھاہ فایہ مند تہ اگرے کہ تخریبی کامہ خاطر اتفاق آسہ تیلہ چھ یہ سبٹھاہ نوقصان دہ۔ اتفاق ستر قوم ترقی کران۔ تعمیریہ کامہ چھ سپدان۔ نوکری یافتہ تہ ایجاد چھ زعم لبان۔ یو دویہ اتفاق انسائیکلیم کہ مقصد بستی سن تباہ کرنہ کہ غرضہ یا ترچہ وے کامین ہند باپتھ انجام دہ یہ تیلہ چھ اُس امہ طاقک غلط استعمال کران۔ مثلاً نارس چھ طاقت۔ امہ ستر ہیکو اُس آب گرم کرتھ تہ سہ اُبی بخاراتن منز تبدیل کرتھ۔ شیشہ، شیشہ تہ باقی دھاتن ہیکو اُس نارس منز پندہ پسند مختلف شکلیہ بناؤ تھ۔ یو دویہ اُس یڑھو اُس ہیکو کھ اے نار ستر گھرن ہند کھر زالتھ۔ آبادی ہیکو کھ وارانن منز تبدیل کرتھ۔ ڈاکون ہنز جھاڑ چھ اکھ اُکس ستر اتفاق تہ اتھ واس تھاوان۔ یم چھ بنے صلاح لگن پٹھ حملہ کرتھ تہند مال لڑیہ نوان۔ سٹھ ہیڈ اتفاق چھ سانہ باپتھ باعث نوقصان۔ امہ تلہ چھ صاف ظاہر سپدان زیو دویہ اُس گنہ طاقک استعمال غلط رنگہ کرو سہ چھنہ جان۔ لہذا چھ اتفاقہ باپتھ یہ تہ ضروری زسانی نیت گنہ تعمیری آسہ۔ یہ گنہ رڑن کامین ہند خاطر آسہ تہ امہ ستر گنہ نہ کاتبہ نوقصان واسنگ کاتبہ اندیشہ ظاہر سپدان۔

اتفاقہ باپتھ چھ مناسب تہ توازن آسن تہ ضروری۔ مثلاً پاٹھنی توازن انسان سندر جسم۔ یہ چھ مختلف اعضاء ہن ہند مناسب تہ توازنہ مطابق بنیومت۔ یو دویہ مناسب تہ توازن پندہ دُشمہ نش ڈولمت آسہ۔ تنلہ پھنہ انسان پندہ اصل ہنہ منز

آسان۔ ہنا کر دی تو غور انسان ہنر شکلہ پٹھ۔ اگرے کائہ اکھ گن یو ڈ آسہ تہ بیا کھ لوٹ، کلہ یو ڈ آسہ تہ جسم ز اویل، اکہ رز پٹھ تہ بیا کھ ژھوٹ، اکھ زنگ موٹ تہ بیا کھ ژ آسہ۔ تیلہ چھنا سہ انسان موزور۔ اوے چھ سہ انسان شکل و موثر کئی اصل باسان یس جسمکو تان مناسبت تہ موزون آس۔ تمیک مطلب گو و اگر کائہ نس ز اوج آسہ نس آسہ اے حسابک بٹھ تہ۔ حقیقت چھہ یہ ز اتفاقس مژ چھہ مناسبت ضروری۔ یہ گئے ظاہری مناسبت نس اسہ ا کس انسان ہنر شکل و چھتھ در پٹھ چھہ یوان مگرامہ علا چھہ یہ مناسبت باطنی تہ آسان۔

باطنی مناسبتک مطلب گو و ز اتفاق چھہ صرف ظاہری یوت اسن ضروری بلکہ گوہن انسان ہندک اندر م تان تہ پنے پنے مناسبتہ آس۔ پیہ اکہ لہ سز توتہ کرک تو فکر انسان ہندس جسمس متعلق۔ یو دوسے انسان ظاہری مناسبتہ مطابق انسان آسہ باسان مگر اے سندن دل آسہ نہ دماغہ مطابق کام کران، یا شوش تہ آسہ نہ کام کران، گرد تہ آسنس، راب، معدہ تہ آسہ نہ شریراو پچ کام انجام دوان۔ ظاہری طور چھہ سہ آسہ او ردو ر انسان باسان مگر حقیقتا مژ چھہ سہ او ردو ر انسان۔

توہ آسہ گنہ و ز تھ کائہ نہ نراہ تہ و چھمت یس نزو زنگو کئی بالکل ٹھیک آسہ مگر کتھ آسہ عجیب کران۔ وتہ پکے و نین آسہ کتہ لایان تہ کائہ آسہ فاش تہ ونان۔ دیوارن ستر آسہ کتھ کران اے چھہ تھس ہوس انسانس پاگل ونان۔ تکیا ز تہند بن جسم کین اعضاء بن چھہ مناسبت تہ توازن قائیم۔ تہند بن نزن زنگن، زو ستر اعضاء بن پٹھ چھہ دماغ کتھ نرول قائیم آسان۔ مطلب نس چھہ دماغ کام کران اوے چھہ باطنی مناسبت ضروری۔ گنہ و ز چھہ یہ بنان ز جسمک کائہ حصہ بامے سہ دل ارسن یا شوش چھہ زیاد کام کران یعنی پڑاہ یمن کام کر پچ ضرورت چھہ یم چھہ تمہ

کھوتہ زیاد کام کران۔ مثلاً شہہ کھانگ تہ والنک رفتار چھ تیز گزہاں یاد چ دُبرائے  
تہ چھ تیز گزہاں۔ تھس انسائس ہیکونہ اُس اور دو رانسان و تھ۔ تھے پاٹھ چھ  
گنہ تہ کامہ خاطر مناسبت تہ توازن اُس ضروری۔

نکو چھو زانان ز حکو مڑ چھ اتفاقہ سستی بنان تہ اتفاقہ سستی چھ کام تہ  
چلاوان۔ اگرے اکر ہے ملکس اندر ز وزیر اعظم آس، حکومچ کام کتہ چلہ۔ اکھونہ  
اسہ پوزر اعتک پادوار بڑاؤن تہ بیا کھدیہ باپارس پوزرجع دی۔ تھے پاٹھ چھ اسہ  
مختلف جاسن پٹھ اسہ اُکس مناسبت تعدادس منز کامہ والبن ہنز ضرورت۔ اتھ منز  
کی پیشی ستر ہیکہ کلہم پٹھ خراب اثر پٹھ۔

اُس چھ غذا کھوان۔ سس منز مختلف قسمن ہندک مسالہ، آب تہ نون  
موبو داسہ ستر چھ امیک مز معلوم سپدان۔ اگرے یوجز و منز کانہہ تہ جُکم یا زیاد اسہ  
اتھ چھ مزے راوان۔ یو دے صرف نونے یوت کم یا زیاد اسہ تیلہ چھنے سین کھنہ  
یوان۔ یڑھے شکتھ چھ مرژ وانگن کم یا زیاد اسہ سببہ باسان۔ یہ تہ چھ نکر  
زانان ز غدیچ اصل کام چھ جسم تندرست تہ طاقت ور بناؤن نہ کہ زہ ہند گزہ  
غذہس اندر اُکس خاص مقدارس منز کاربو ہائیڈریٹ، پروٹینز، چربی، نون، بیتر  
آسن۔ یہ سورے کینہہ چھ تیلہ بے کار تیلہ صرف کاربو ہائیڈریٹ غذہس منز اسہ۔  
اگرے چربی یا ز اتھ اندر شامل اسہ تیلہ تہ چھنے کانہہ فایہ۔ او موکھ گزہ پر تھ  
چیزک مقدار مطابق آسن تیلے چھ اسہ امیک فایہ واتان۔ دوا بوتلہ پٹھ لاگتھ  
کا کدس پٹھ آسہ توہہ پوزر مت ز اتھ منز چھ مختلف اجزاء آسان، یم تہ چھ اُکس  
خاص مقدارس تہ مناسبتس منز دوہس اندر شامل آسان۔ یو ہے مقدار تہ مناسب  
چھ اسہ روومت۔



فائدہ مند گیسٹ ہنڈرلنہ ستر و جو دس منز آمت۔ یعنی ہائیڈروجنکو زہرہ ہے آکسیجنک اکھ  
ہے۔ یو دے اتھ مناسبتس کی گزھ تیلہ سپد و اسر آپہ نش محروم۔

غرض زندگی ہنڈس پر بھ شےبس منز چھ اتفاق ضروری۔ اتفاقہ باپتھ چھ یہ  
اہم زینت گزھ صاف آسز یعنی تعمیری کامن ہنز گزھ آسز تہ او موکھ چھ مناسبت تہ  
مقدار چ ضرورت سبٹھاہ اہم۔ مثلاً اگرے اسر مکانہ تعمیر کرنہ موکھ صرف چھانے یا تو  
کامہ انوکھ۔ مکانہ تیار سپدن چھنہ ممکن۔ اگر جہاز بناونہ موکھ صرف انجینر جمع کروکھ،  
ہو اُلی جہاز تہ ہیکہ نہ ہنتھ۔ لہذا پز انسان صلاحیتہ مطابق تہ ضرورتہ مطابق کام کرنہ  
تہ یو ہے چھ اتفاق روح۔

(”گلدستہ، حصہ اول“ منز مصنف: پروفیسر محمد زمان آزرده)



شفیع شوق

(کارپن، شپین: ۱۹۵۰ء)

## کاینات

گرینڈ چھ اکتیہ چیز تھ کانسہ نہ تہر ہیک رتھ تہ نہ مول۔ اُسر ہیکو  
کھر بن ہند کھرب گنر رتھ، مگر تمہ پتہ؟۔ اکہ یون چھ عشاریہ۔ تمہ یون تہ ہیکو  
سبٹھاہ ورتھ، مگر کوتاہ؟ یہے باش چھ۔ نیمہ کایناتچ۔ وُنیک تام ہیک نہ انسان نہ امہ  
کہ بجرک انداز گرتھ تہ نہ امہ چہ لو کچہ کھوتہ لو کچہ شکلہ ہند۔

کایناتس منز یتیاہ زون، تارک تہ آفتاب چھ؟ یہ کمن سرحدن تام چھ  
وہر تھ؟ یمن سرحدن لپا ر کیاہ چھ؟ یمن سوالن ہند جواب دیں چھ سبٹھاہ مشکل۔  
وونی گو وکتھ ژھوڑا ونہ باپتھ ہیکو اُسر لی ورتھ ز کاینات چھ تیوت بوڈ ز اُسر ہیکو نہ  
خیالس منز اتھ۔ اتھ منز چھ تہر زون، تارک تہ آفتاب، یمن نہ اُتھے چھ۔

گاش چھ اُکس سیکنڈس منز 186000 میل پکان۔ امیک مطلب چھ  
ز آفتابک گاش چھ امہ نش تقر پین اٹھن منٹن منز واتان، نکلیا ز آفتاب چھ زمینہ دُور  
9,25,00000 میل۔ امہ حسابہ سونچو۔ نیمہ آفتابک گاش زمینہ پٹھ اکہ گانٹہ پتہ  
پوان آسہ سہ کوتاہ دُور چھ امہ نش۔ تہ زانہ باپتھ چھ امہ اُکس گانٹس سیکنڈ  
بنادرتہ تھ چھ 186000 ستر ضرب دیں۔ وونی چھ کیتھہ تھو آفتاب تہ پہند گاش  
اکہ ز امہ تام دوہن نہ، ہفتن نہ، رتن نہ، بلکہ وُرکسن منز چھ واتان۔ ونہ چھ  
اُمٹ ز کیتھن آفتابن ہند گاش اکہ زرتھ زمینہ پٹھ لچھ بدو وریو پتہ پوان۔ گو و

تمن لچھ بدن دُرسن چھ گوڈ سیکنڈ بناؤ تہ تمن سیکنڈن چھ 186000 ستر ضرب  
دین۔ تہر میل چھ تم تارک اسہ نش دُور۔ کیتہہ تارک چھ تہر دُور اسہ نش زہنڈ گاش  
چھنہ دُنہ تہ زمینہ تام واتان۔

سانہ زمینہ گئے یے 20000000000 دُری آفتابس اندر اندر تھکے رُوس  
گتہ دوان۔ اسہ نش چھ زمین سبٹھاہ بُڈ۔ اتھ چھ اُٹھ ساس میل موچر۔ یہ گول مول  
زمین چھ کوکڑھوچ شکل تھاوان۔ اما پوزاز بروٹہہ یے ڈاے ساس دُری اُس تہہ  
زمانک گائو ونان ز زمین چھ اکھ پٹ ہش، یوسہ اُتھ رُوس سمندر منز پران  
چھ۔

زمین چھ ژڈو ہن گائن منز پائس اکھ ڈلہ گئین دوان۔ امہ ستر چھ دوہ تہ  
راتھ بنان۔ زمینہ اندر اندر چھ زون گتہ دوان۔ زمین چھ زون ہتھ آفتابس  
اندر اندر ترین ہن تہ پانڈ ہاٹھن دُور منز اکھ پھیر پُور کران۔ امہ ستر چھ دُری  
تہ موسم بدلان۔ زمین تہ زونے یوت چھنہ آفتابس اندر اندر پھیران بلکہ چھ یکن  
دون بگاریہ اُٹھ سیار: مرتخ، مشتری، زحل، زہرہ، نیچون، عطارد، یورینس تہ پلوٹو تہ  
آفتابس اندر اندر پھیران۔

یم ساری نژوڈی سیار تہ سر یہ چھ اکھ خاندان ہیو وناوان، تھ اُس ”سر یہ  
کرون“ ونو۔ یہ سر یہ کون چھ اُس بُڈس تارکھ مٹکس منز، تھ اُس ”دوڈ کول“ یا  
کھکشان“ چھ ونان۔ کھکشان منز چھ ”سر یہ کز اُنس“ ہو ساسہ بُڈ ”تارکھ  
خاندان“۔ دپان اتھ منز چھ تقریب 100000 تارکھ سامان۔ مگر اُس چھ پرتھ رُاژ  
وچھان زنبس منز چھ کھکشان اکھ لوکٹ حصہ، حالانکہ سانہ اچھ چھ بنگ سبٹھاہ کم

حصہ ڈیشٹھ ہبکان۔ نبس منز چھ واریاہ کھکشان۔  
CC-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.



اگر اُس پر نہ تخیل کس پازس شان پٹھ بہتھ و پھان و پھان نیمہ  
 کاینات کس اندس پٹھ گوتھتھ ژوپارک نظر دمو، یم اُنہ رُوس پڑ و فی سیار تہ سر یہ  
 وچھتھ کیناہ باسہ اسہ پنژ زمین؟ یہ باسہ نہ آسنس برابر۔ سانی پڑ اُنی اُس و نان ز زمین  
 چھ نیمہ سارے کایناتک مرکز۔ باقی زون تارکھ چھ اُتھ اُندک اُندک نزان۔ تہند  
 وُن اوس ز کاینات چھ اکھ گرہ۔ پٹھیم پوتر چھس آسمان ساری تارکھ بہتھ۔ بنم پوتر  
 چھ زمین۔ مژس چھ اُس انسان۔

عسی ہس بروہمہ پانڈھ ہتھ و ری وون گوڈ نکہ لہ اکر نجوڑ آر شاوچن ز یہ  
 چھ زمین یوسہ آفتابس اُندک اُندک پھیران چھ۔ مگر مانہ ہس کس؟ یہ تو خیال مان  
 گویو زمینہ ہند وبقار کم کُرن۔ نتیجہ دراویہ ز یہ خیال رو دپیہ دون ساسن و رین  
 تھ کُری۔

از بروہمہ ژور ہتھ و ری اوس بیا کھنجوڑ کاپرنکس و نان ز زمین یوت نہ پیہ تہ  
 کینہہ سیار چھ آفتابس اُندک اُندک نزان۔ تہس پتے آو گلیو پنژ نو ایجاددو رہن بہتھ  
 تہ کاپرنکس ہنژ کتھ کھوت بوش۔

(اقتباس: فرشہ پٹھ عرش تام، مژ ۱۹۷۴ء)



رشید کانسپوری  
(کانسپور، ورمل ۱۹۵۵ء)

## چاچا نہرو

پنڈت جواہر لال نہرو اوس آزاد ہندوستانک گوڈ نیگ وزیر اعظم۔ تہند  
خاندانکو پرانی بزرگ اُس کا شری۔ یم الہ آباد بسنے گاؤتر اُس۔ جواہر لال نہرو زاو  
۱۸۸۹ء منز الہ آباد۔ وکالچ تھز تعلیم کرن و بلایتہ حاصل۔ سہ اوس لوکپار پٹھے زہن۔  
تعلیم حاصل کرتھ رلیو و گاندھی جی یس ستر، یس ہندوستان چہ آزادی بپتھ تحریک  
چلاوان اوس۔ نہرو جی بنیو و انڈین نیشنل کانگریسک ممبر تہ ۱۹۲۹ء منز آوامینک صدر مقرر  
کرنہ۔ ۱۹۴۷ء منز گؤ و ہندوستان آزاد۔ انگریزن ہند راج گؤ و ختم۔ امہ آزادی  
بپتھ پیو و لوکن کیو لیڈرن لڈن۔ نہرو جی تہ آو کر پھر جیل بنہ۔ اپا پوز ۱۹۴۷ء۔ نیلہ  
انگریز درائے نہرو جی آو ہندوستانک گوڈ نیگ وزیر اعظم بناونہ۔

نہرو جی اوس سارک ہے دُنیا ہس منز قابل تہ مشہور لیڈرن منز اکھ۔ تمک کرنہ  
صرف ہندوستانس منز امہ چہ ترقی بپتھ کام بلکہ کرن دُنیا ہس منز امن قائم کرنچہ تہ  
کوشش۔ سہ اوس انسانی ہمدردی تہ مساواتک قایل۔

نہرو جی یس اُس پوش تہ شری سخ ٹاٹھو۔ سہ اوس ہمیشہ پنہ کوٹھ کس  
ہیر مس چندس پٹھ پوش لا گتھ تھاوان۔ فرضہ ہزن گرن منز اوس سہ شربن ستر  
گند ان روزان۔ شربن تہ اوس سہ ٹوٹھ، اوے اُسس چاچا نہرو و نان۔ سہ اوس

دپان اُز کُشُرک چھ پگہک قوم۔ شُرک گُشُرک رتی پاٹھو رچھنہ تیز۔ یمن گُشُرک رتی تعلیم  
تہ تربیت دنہ تیز۔ تھہ تم رتی شہری بنن۔

نہرو جی گئیہ ۲۷ مئی ۱۹۶۴ء کُیت یمہ عالمہ۔ جمناہ بٹھس پٹھ آہ اہنر  
سمادی بناونہ، اتھ جلیہ چھ شانتی گاٹھ ونان۔ اتہن چھ مہا تما گاندھی سہنر سمادی تہ۔  
(”گل تہ بلبل“ کتابہ منز)



پروفیسر شاد رمضان  
(آڑ پور، کوٹلووم: ۱۹۵۶ء)

## لل دبد

پانچرس نکھ چھ اکھ گام۔ ناو چھس سبپور۔ دؤن ستھ ہتھ وری بروئہہ زلیہ  
لہ ا کس برہمن گرس منز کور ہناہ۔ کور گہ بڈان تہ ماٹ پر ناو گرس منز ے ابتدائی  
تعلیم۔ تئند مول اوس پورمت لیو کھمت شخص۔ تونہ سوز تکی یہ کور ہن ا کس عالمس  
نش پیہ ہن تعلیم حاصل کرنہ باپتھ۔ دیان تئمس اوس ناو سدھ مول۔ کور ہن ا س  
سبٹھاہ زہین، تھوپ تہ صبر کرن واجنیز۔ سبق اوس جلد فکر تہ تران تہ یاد تہ  
روزان۔ وار وار ہیڑ تمہ خدایہ ہنز عبادت کرنی۔ تئمس اوس امہ ستر بڈا طمنان یوان۔  
مائلس ماجیہ، ہمسائین تہ گامہ والین ا س سخ ٹاٹھ۔

تمہ زمانہ ا س لڑکن تہ کور ہن لو کچہ وائسہ منز ے خاندن کران۔ ائس کور تہ  
کوڑکھ لو کہ چے خاندن۔ دیان تئند واریو اوس پدمان پور، تھہ از پانچر وناں چھ۔  
واریو ا تھ پیو تئمس سخ ازاٹکن۔ سو ا س گرچ کلمہ ہن رتی پاٹھ کران، ہشہ ہیز  
تہ واریو باڑان خدمتھ کران، مگر خدایہ ہنز عبادت ا س نہ مشراوان۔ صحن شامن تہ  
فرصت و ا س عبادتس منز مجور روزان۔ ہنہ بابہ اوس راضی مگر ہش ا س  
ستوان، تئمس ا س نوشہ ہنز سخ ضد۔ سو ا س نیچہ و س تہ اورک یور وئتھ گرواجینہ  
خلاف ہس دوان۔ تھہ پاٹھ کران تہ کور ہن سبٹھاہ صبر کران حالآ آنکھ واریو باڑ

اُس اُپڑی الزام لاگان، بے عزتی کران، پامہ دوان مگر سو بچا ر اُس نہ اُف تہ  
کران۔

بیہ کورہن چھ لہل دبد۔ اُس چھ ساری کاشری از تہ احترامہ سان یاد  
کران۔ اُس آہ واریاہ رتی رتی ناودنہ، لہل دبد، لہل ایشوری، لہل عارفہ وغار وغار۔  
اُمی ہند صہر ک واریاہ واقعہ چھ کاشریں از تہ ژتیس۔ دپان ہش اُس بائس منز نلہ  
وٹھ تھوان تہ پٹھ بتہ پھولاہ شیران۔ سارنہ اوس باسان زلہ چھ بائس منز واریاہ  
زیاد بتہ شیر تھ آسان، مگر سو بچا ر اُس بتہ پھول کھبتہ نلہ وٹھ چھلتہ بیہ تھوان بائس  
منز۔ اکہ دوہہ اوس اُہندو و اُروہ کھ مورمت، نیاز اوسکھ کران تہ ہمسائے تہ  
اُشناں اوسکھ سال کو رمت۔ لہل اُس یار بلہ پٹھ آب ساران۔ اتہ وٹھس، یار بل  
کاکنہ، ژتے ہئے چھ از سال کھون۔ تمہ وٹھنکھن

ہونڈ مارک تن یا کوٹ

لہل نلہ وٹھ ژلہ نہ زانہہ

(میانی و اُروکھ مارک تن یا گاڑ ژنی تن، مے آسہ تو تہ نلہ وٹھ بائس منز)

لہل ہند ہنر بابہ اوس یہ کتھ کتھ بوزان،۔۔۔ یلہ لہل ہنر ہمشہ تمس بتہ شیہ ر۔  
لہل ہند ہنر بابہ وٹھ تھو دتہ کو رن تہند بانہ منز نلہ وٹھ نہر۔ گرواجینہ گرن ہئے  
واری۔

وار واپر ڈزل دبد دُنیا ہس لٹھ، صرف رو ز خدایہ ہندس عبادتس منز آو ر۔ سو  
اُس شو یو گز مگر مسلمان مورخو و ن تمس لہل عارفہ۔ سو اُس پر ژر ژر کتھ پنہ بن شعران  
منز ونان۔ تمہ دیت پز رک، ملہ ژارک تہ سمہ ژارک سبق۔ پز دلہ خدایہ ہنر  
عبادت کرنس پٹھ ژتہ نہ تہند ان شعران چھ ”اکہ“ مانا کن چھ از تہ ہندس

واریاہ واکھ زینٹس - سوچھے تھد پاتچ شاعر یوان مانہ - دپان لل دبد گہ ۱۳۸۰ء منز  
 نیمہ عالمہ -

کاشر زبانی منز چھے لل دبد ہند بن واقعہ ہن متعلق واریاہ تلمیح و نہ تہ چلہ  
 و نہ - مٹن للہ ہند نہ وٹھ، للہ ہنڑ تے، للہ تراگ، آیایہ و انس تہ گہ کاندس بیتہ -



عزیز حاجی

(حاجن ۱۹۵۷ء)

## شیخ العالم

حضرت شیخ العالم چھ کشیر ہندو اکھ عظیم رو حانی بزرگ۔ یم زائے ۱۳۷۵ء  
آس پاس کولگام تحصیل کس کیموہ گامس منز۔ بابہ صائبس اوسکھ ناو شیخ سالار الدین  
تہ ماجہ سدر۔ بیو اوسس نند ناو کو رمت، مگر بالغ گزہ تھ آہ یمن واریاہ عزت دار تہ  
خوش پونی ناو دینہ۔ مثلن علمدار کشمیر، شیخ نور الدین ولی، نند ریوش بیتیر۔ بیو کر  
سار ہے وائسہ اللہ تعالیٰ ہنز عبادت۔ کشیر ہند بن واریہ بن علاقن پھیر۔ قدرت  
چین نشان بن ہند مشاہد کو رکھ۔ کینوس و قس رو دو کیموہ گو پھ منز گوشہ نشین تہ۔

حضرت شیخ نور الدین ریشی چھ کشیر منز اسلامی ریشیکہ بانی کار تہ تہ  
سالار تہ۔ بیو کر بے شمار لوکن تربیت۔ پھندک ژاٹھ واکر تھد بن رو حانی در بن  
تام۔ بیو کشیر ہند بن طرفاتن منز ریشیکہ تحریک پھالاو۔ پھند بن خلیف بن منز چھ  
حضرے بابا بام الدین، حضرت بابا نصر الدین، حضرت بابا زین الدین، تہ حضرت بابا  
پیام الدین سبٹھا مشہور تہ مقبول۔ کشیر منز چھ واریہ بن جائن حضرت شیخ العالم  
ہند بن زائن ہندو استان۔

حضرت شیخ العالم صابن کو رپنہ نو شعرو تہ پنہ عملہ ستر اسلامک پیغام  
عام۔ تمودیت ملہ اڑک، بائے برادری تہ انسان دوستی ہند سبق۔ خدا دوستی تہ خدا  
شناسی پٹھ دیتا زور۔ یم اسکر تھد یا کی گونما تہ۔ ہند بن شعرو تہ ”شکر“ و نان۔



لوکن چھ یم شرک سبھاہ پسند۔ حضرت شیخ العالمؒ دیت ماحول صاف تہ شوث تھ وُس  
پٹھ زور۔ فرمود کہ، خدائیس گزھ پرنہ پاٹھی عبادت کرنی، کائنہ گزھ نہ ازا  
وانتاؤن۔ زیاد کھوتہ زیاد کلو گزھن لاگزی۔ گلبن تہ ون گزھ راچھ کرنی۔ تہندے  
دو پچھ..... ”ان پوشہ تیلہ ییلہ ون پوشہ۔“

حضرت شیخ العالمؒ چھ ۱۴۳۸ء آس پاس یمہ عالمہ گمتر۔ یم چھ ژار  
شریفس منز اوسوڈ کرنہ آمتز۔ پہنژ و الد تہ مول چھ کیمونس منز اوسوڈ۔ ژار اشریفہ  
چھ پر تھ برسہ وار شب لگان۔ پز تھ وریہ چھ وورس لگان۔ اتھ وورس پٹھ چھ  
اتہ طرفا تو پٹھ آمتز لوکھ، یمن منز مسلمان، ہندو، زنانہ مرد، پڈ، جوان تہ شرک شامل  
آسان چھ، سمان۔ کاشتر بن چھ حضرت شیخ العالمؒ سند زبردس عقیدت۔

شیخ العالمؒ صابن چھ کاشتر زبانی تہ کاشترس کلچرس واریاہ سوچھ و اتنوومت۔ یم  
چھ کاشتر زبانی ہندو بدو تعمیر کار و منہ۔ یمن متعلق چھ از تام واریاہ کتابہ لیکھنہ آمتز۔  
یہندس فلسفس، پیغامس تہ شعر دتس متعلق تھ پایہ تحقیقی کام کرنہ باپتھ چھ کشمیر  
یونیورسٹی منز اکھ باضابطہ ادارہ، تھ ”مرکز نور“ ونان چھ۔ اتھ ادارس تحت چھ کویاہ  
سکالرایم۔ فل تہ پی۔ ایچ۔ ڈی کران۔



فاروق بخاری  
(میڈورہ، ترال ۱۹۶۲ء)

## مانچھ تُلر

مانچھ تُلر چھ مانچھک آگر۔ بیمہ چھ دُکھر دُکھر پوٹو تہ پھلیہ نشہ ویڈر  
حاصل کُرتھ مانچھ تیار کران۔ مانچھ چھ پھند غذا۔ یمن چھ ہریمانہ مانچھ تیار پوان  
کُرن۔ یوہے ہریمانہ مانچھ چھ انسان یمن تھہ پتہ نس مصرفس لاگان۔ تُلر چھ  
یکہ وٹہ روزان۔ پھندس اُکس اُکس گنس چھ تیکنیکی زبانی منز کولونی (colony)  
ونان۔ یاغی مانچھ گن چھ گلوگر بن، کنہ کھڑ پین تہ بین جاین روزان۔ گوڈ گوڈ  
کو رانسان یمن رہہ توئبر، بچو تہ کانو پیٹہ آیتن تھاوتھ دولہ دولہ۔ تہہ قسمہ کو گنومز  
مانچھ کڈنگ طریقہ اوس نہ سائنسی بلکہ یہ ڈپڑ تہ وحشاہ عمل تیکنیز مانچھ فر  
(combs) اُکس ہو ر دسر ژٹنہ یوان۔ اڈ اوس یومنز مانچھ کڈنہ یوان۔ فر بناؤس چھ  
تُلر بن سبٹھاہ محنت لگان تہ اتھ دوران چھ یمن دوہدشہ کھوتہ زیادہ مانچھ پوان  
کھیون۔ تُلر سائنسی طریقہ پٹھ رچھنگ سنز کو رگوڈ لہنگسٹراٹھ (Langstroth)  
ناؤ اُکس مائرن۔ تکر وچہ زتُلر چھ دون فرن درمیان اکھ خاص جاے تراوان، تہہ  
تکر فر ژھمن (Bee space) ناو کو ر۔ ۱۸۵۱ء منز کو ر تکر لہنگسٹراٹھ  
ہایو (Langstroth Hive) تیار۔ تہہ منز فر بچہ وبن چوکاٹن پٹھ بناونہ چھ یوان۔  
تہہ کُرتھ یوم چوکاٹ (frame) نہر تہ یوان کڈنہ تہ بدلاونہ تہ یوان۔ مانچھ کڈنہ  
وزچہ فریمس بہہ ستر توار یوان دنہ۔ مومہ سلیہ (wax seals) چھ گملان تہ مانچھ

چھ سب لومنز نیران۔ خالی فریم بیچہ ہایوس (Hive) منتر برنہ پوان۔ پتھ کڑی چھے  
تکر ہر میلانہ مجھنہ تہ ماچھ کہ خسار نشہ بچان۔

ماچھ گنکر باڑ:

ا کس ماچھ گنس منر چھے تریہ قہچہ تکر آسان۔ وکھر وکھر تکر بن چھے وکھر  
وکھر کام۔

۱۔ راڑی:

عام پاٹھر چھے ا کس گنس منر اکھ راڑی آسان۔ یہ چھے ٹھول تراوان  
واجیز و ا حد ماد تکر۔ اہند دے ٹھولومنز چھ تریہ و فی قسمن ہنز تکر نیران۔ انگریز یس  
منر چھ ا مِس Queen تہ کاشری پاٹھر ”راے“ یعنی ”راڑی“ و نان، یہ چھے اکھ غلط فہمی  
زاڑی چھے کالونی ہنز حکومت کران بلکہ چھے کتھ یہ زاڑی چھے کالونی ہنز موج۔ راڑی  
چھے باقے تکر بو کھو تہ بڈ آسان۔ ا مِس سہنہ چھ کارگن تکر (worker Bee) ہند  
کھو تہ بوڈ آسان مگر بیہ وال تکر (Drone) کھو تہ لوکٹ۔ راڑی چھنہ تس انسائس  
یا کائسہ حیوانس ٹو پھ ووان۔ یو دے ا مِس ٹوپہ کوئٹ (Sting) تہ آسان چھ۔ تس  
چھنہ پیرک زان (pollen Basket) تہ کام کرو فی موم گلینڈ (wax Gland)  
آسان۔ تکیا تس چھنہ یمن تائن ہنز ضرورتھ پوان۔ راڑی چھے گنس منر دوہ قسمہ  
ٹھول تراوان۔ باجرا و مِتُر Fertilized تہ نے باجرا و مِتُر (unfertilized)۔  
باجرا و متو ٹھولومنز یم فریم کبن شہ کوئجل خان منر تراوہ بن، چھے کارگن تکر نیران۔  
کارگن تکر بن ہند تولیدی نظام چھ دتھ آسان۔ یس رائہ ہنز حیاتی منر ٹھول تراؤس  
قابل چھنہ سہد تھ ہرکان۔ راڑی چھے تمبو باجرا و متو ٹھولومنز نیران، یم فریم تکر کنہ

اويزان رانہ خان منز (Queen Cell) تراونہ آمتز آسن۔ اکھ راؤنی ہیکہ دوہس  
پندہ شبتہ پٹھہ ز ساس تام ٹھول تراوتھ۔ یو دویے اُمی ہنز وائس ترسیہ پٹھہ پانڑھ  
واری ہیکہ آستھ مگر و ہرک دوہیہ و ہرک چھہ یہ باجرا وتری ٹھول کم تعدادس منز تراؤنی  
ہووان۔ او موکھ چھہ یہ راؤنی نورانہ ستر بدلاونہ یوان۔ نے بان ٹھولون منز چھہ صرف  
بیہہ وال تکریران۔

## ۲۔ کارگن تکر:

یم چھہ گنہ چہ ساریے کامہ انزراوان۔ ساروے کھوتہ زیاد آبادی چھہ  
پہنڑے آسان۔ اُکس گنس منز چھہ اکھ راؤنی، تریے پٹھہ پانڑھ ساس کارگن تکر  
ز ثور بیہہ وال یاں ز ڈرون آسان۔ راؤنی چھہ گرم موسم منز ٹھول تراوان روزان  
۔ کامہ کاس منز چھہ اُکس کارگن تکر ہنز وائس ستھ ہفتہ۔ یمہ چھہ گوڈ نکو ترے  
ہفتہ گنس اندر تہ باقے ہفتہ نہر کاُم کران۔ سلبہ صاف کرنہ، لاروا کھیناؤنی، ہایو ج  
صفائی کرنی، موم تراؤن، فر بناؤنی، مانچھ منز ہریمانہ آب ہو کھناؤن، گنچ را چھہ کرنی،  
گن ہوادار بناؤن، چھہ تمہ کامہ یمہ کارگن تکر گوڈ نکین اکوہن دوہن انزراوان  
چھہ۔ دون ترہن ہفتن ہنز وائسہ منز چھہ کارگن تکر نہریران تہ یو رانان۔ کارگن تکر  
چھہ ٹوبھ دوان۔ ٹوبھ دینہ و ز چھکھ زہر گوڈ روئی پیوان، امہ پتہ کپے کاڈ چھہ  
مران۔ یو رانہ خاطر چھہ کارگن تکرہن ”پیرک زان“ آسان تہ موم بناونہ خاطر  
چھکھ موم گائیڈ آسان۔

## ۳۔ ز تکر:

یم چھہ تمو ٹھول پٹھہ پاڈ گڑھان یم نے باجراونے آسان چھہ۔ یم چھہ رانہ

ہند کھوتہ زھوڈی مگر کارگن تکر بن ہند کھوتہ زٹھگر آسان۔ یم چھہ کائہہ کام کران  
 بلکہ باقی تکر بن ہند کھوتہ زیاد کھوہان۔ خورا کچ کمی گڑھہ کس صورتس منز چھہ یم  
 گہہ منز نہر کڈنہ یوان تہ نہر کئہ چھہ کینتہ نے گائٹن منز یو چھہ یو چھہ کران مران۔ یم  
 نہر بہہ وال تکر بن چھہ وڈ پر گئس منز گڑھہ کائہہ پابندی۔ یتھ گئس بہہ وال تکر ختم  
 آس گہو، یتھ ہبکن پیہہ گہہ چہ بہہ وال تکر دہہ یتھ۔ اگر رائی یا کارگن غار گئس منز اثر  
 تئس پٹھ چھہ حملہ کرنہ یوان تہ موقس پٹھ چھہ سہ مار سپدان۔ یم بہہ وال نہر چھہ تمام  
 تکر بن ہند ماکر تکیا زیو منز چھہ کائہہ اکھ رائہ ستر میل کران۔ بہہ وال یڈل آستھ  
 تہ چھہ اہند اکھ فائید زیم چھہ گئس منز گرمی یاد کران۔

### مانچھ تکر ہند کی حیاتی مرحلہ:

پر تھ کائہہ تکر باسے سورائی آسہ، چھہ ٹھولہ منز ہیر تھ مہر ک شکلہ آسان۔  
 اہندس اتہ۔ زچس چھہ ونان گوڈ روپ (LARVA)۔ ٹھولہ منز ہیر وڈن چھہ لاروا  
 لوٹ آسان، پتہ چھہ کھو کران تہ بڈان۔ پاڈون دوہن تام چھہ کارگن تکر ائمس  
 پتر اوان تہ اد چھہ لاروا شوگ تراوان۔ امہ برونہہ چھہ، یم پائس ائندر ائندر گوڈ  
 ہیران تہ سیلہ ہندس ہیر مس اندس گن کلہ تھوان۔ کامہ تکر چھہ منز روپس  
 (PUDA) پٹھ سیل (SEAL) کران۔ آٹھ پٹھ پنڈ ہن دوہن تام اتھ مرحلس منز  
 روڈ تھ چھہ بڈ تکر پہلہ منز ہیران۔

(اقتباس: حیاتیات)



سرور ہاشمی

(وتر گام واگورہ ورمل ۱۹۶۲ء)

## راڈار

یتھ کنز انسانہ ہنر اچھ پانس اُنڈر پکھی بیون بیون چیز وچھان چھ تہ تمسن  
متعلق باخبر کران چھ تھ پٹھی چھ راڈار تہ فضہ کہ حالہ نشہ باخبر کران، سیمہ کنز اتھ  
”ریڈیائی اچھ“ تہ ونہ چھ یوان۔ راڈارک استعمال چھ مختلف شعبن منز مختلف  
مقصد و خاطر کرنہ یوان۔ جنگ اُسرتن یا امن، امیک استعمال چھ پر تھ وقتہ فاید مند  
روزان۔ راڈار چھ دراصل (Radio Direction and Managing) یاں ز  
ریڈیولہرن ہند ز ریعہ کنہ چیزک پے پتہ کڈن تہ تمہ کہ دور زک انداز لگاؤن تہ  
تمیک طرف یا پاس ونہ کڈن۔ یتھ کنز چھ راڈار سہ اکھ نظام سیمہ کہ مدتہ ستر ریڈیو  
لہرن ہند ز ریعہ فضہ ہس منز کنہ چیز کہ آسنگ پے پتہ چھ لگان۔ معلوم چھ سپدان  
ز سہ چیز کتہ تہ کوتاہہ دؤر چھ۔ دراصل چھ راڈار تہ ریڈیو، ٹیلی و جن یا لاسکی پانام رسانی  
ہندر پٹھی اکھ لاسکی مواصلاتی نظام۔ امہ ستر چھ فضہ ہس منز مؤجود انسانائی تہ قدرتی  
خطر تہ افزون ہنر زان کاری میلان۔

راڈار نظام چھ دوہہ قسمہ۔ وقفہ جاتی لہرل نظام تہ متواتر لہرل نظام۔  
دوہہ وئی ہند بیادی اصول چھ یہ ز خاص قسمہ چہ ریڈیولہر چھ پر تھ طرفہ سوز نہ  
یوان۔ ہم لہر میلہ کنہ تہ چیزس ستر ٹکراونہ یوان چھ تہ بیومنز چھ کیشہ لہر داپس  
یوان۔ یتھ کنز چھ نہ صرف کنہ چیز چہ مؤجودگی ہند احساس سیدالبلکہ یہ چھ معلوم



سپدان زسٹھو رچھا قرار کرنہ حرکس منز، کمرہ پاسہ چھتہ رفتار کیا چھس۔

راڈار نظامس متعلق چھ بیا کھ اہم کتھ یہ تہ زیم لہر چھتہ برقی مقناطیسی لہر  
آسان۔ فصا صاف اُسرتن یا گوٹ، آسان اُسرتن وُنلہ وُلُمَت یا اُوبَرَن۔ راڈار  
نظام کارکردگی چھتہ پر ہتھ حاس تہ پر ہتھ موسم منز ہشی روزان۔ راڈار نظام چھ  
کینون حصن ہند آسان، امیک انٹینا (ANTENNA) چھ مختلف شکلن تہ سائرَن  
ہند۔ زیادہ تر چھ پھر تھ چھتر ہنز شکلہ آسان۔ اے انٹینا پٹھ چھتہ لہر فضہ ہس منز  
سوزنہ یوان۔ بیمہ کنہ ٹھرس ستر ٹکراونہ پتہ اٹھو انٹینا ہس پٹھ واپس واتان چھ۔  
انٹینا چھ مَورس اُنڈر اُنڈر وُوشوئی طرفن گردش کران روزان۔ سٹھ پر ہتھ طرفہ لہر  
سوزتھ ہیکہ۔ سٹیلہ لہر فضہ ہس منز کنہ ٹھرس ستر ٹکراونہ یوان چھتہ؛ انٹینا ہک گردش  
چھ رُکان۔ لہرن ہند کانہہ حصہ چھ نشانس ستر ٹکراونہ پتہ واپس یوان۔ سٹھ کنہ چھ  
راڈار کس سکرپس پٹھ نشانچ پوزشن تہ طرف تہ واضح سپدان۔

جہاز رانی تہ فضائی پروازن منز تہ چھ راڈار ک عمل دخل۔ ریلوے تہ سٹرکن  
ہند ٹریفک کنٹرول کرنس منز تہ چھ امہ ستر مدد میلان۔ بیم جانور اکہ علاقہ پٹھ پیس  
علاقی کن گڑھان چھ، تہترَن وُن ہند تعلق تہ چھ راڈار ستر سپد تھ ہرکان۔ راڈار  
نظام ستر چھ بڈن سمندری طُفانن تہ بُلبن ہند پے ہرکان لگتھ۔ تباہی بروہہ چھ  
انسانی آبادی محفوظ جائن واتاونہ یوان۔ ۱۹۴۶ء منز سوز امریکہ ہکو راڈار شعبن  
زُونہ تام ریڈیائی لہر۔ لہر سوزنس تہ واپس واتنس لگو صرف ڈاے سبکڈ۔

خلائی سائنس، سیارن تہ ستارن ہندس علمس منز چھ راڈار کس  
استعمالس منز سبھاہ اضافہ سپدان۔ راڈارس کام پنچ توارنچ چھنہ زیادہ پرائی۔ یہ چھ  
دویمہ عالمی جنگہ بز وُہمہ ایجاد کرنہ آمت۔ عالمی جنگس منز لوپ اُمی فروغ۔ برطانیہ



ہنس منر سپڈ راڈار نظام 1935ء پتہ قائم۔ سر رابرٹ وائسن واٹ تہہ ٹکر ہندو ہم عصر  
 سپانڈانو دیٹ اتھ نظامس بنیہ ہن تھز۔ از کل چھنہ صرف زمینی راڈار ے یوت  
 بلکہ فصائی راڈار تہ۔ جنگی جہازن منر چھ راڈار موہو آسان۔ یمہ کہ مدتہ ستر پائلٹ  
 صحیح نشانس پٹھ بمباری کرتھ چھ ہیکان یا دشمن ہنر صحیح پوزیشن زانتھ ہیکان چھ۔



شفقت الطاف

(فرصل، کولگوم: ۱۹۶۷ء)

## کیلہ گوڈ کر طبی فاید

کیل چھ اکھ واریاہ مؤڈرتہ فاید دینہ ول مپو۔ یہ چھ سارہ نے پسند۔ اما پوز  
 لؤکن چھہ پئے زاتھ مپس یس لؤٹ ہیو، تھ کیلہ گوڈتہ ونان چھ، پتر کنز چھ  
 آسان، تھ منز چھ واریاہ کارآمد چیز مؤبؤد۔ لؤکھ چھ کیل کھو ان تہ کیلہ گوڈ دا رتھ  
 دوان۔ حالا آنکھ کیلہ گوڈس منز چھ فایبر (Fibre) ژر س مقدا رس منز۔ یہ تہ چھ  
 کیلہ ہندک پاٹھر پوٹاشیم تہ وٹامن بی سکس (Vitamin B-6) ستر مالا مال۔ یہ تہ  
 وٹامن چھ جسمس منز ہیموگلوبین (Haemoglobin) تہ انسولین (insulin) پاد  
 کرئس منز مدد دوان۔ پوٹاشیم چھ بدنکین انگن منز معقول تہ مؤثر حرکت پاد کرئس منز  
 مدد کران۔ نیمہ کنز انسان ہاے بلڈ پریشر تہ شکر بہارنش محفوظ چھ ہیکان رو زتھ۔  
 کیلہ گوڈ چھ قبض کشا، بوکہ وچن منز کنہ بنہ نس روٹ کران تہ بدنہ منز مضر  
 مواد نہر کڈنس منز مدد کران۔ لہذا گزھ نہ کیلہ گوڈ فضول زاتھ دا رتھ دین۔ کیلہ  
 گوڈ گزھ کتر آوتھ سلاوس منز شامل کرن۔ یہ ہیکہ سبزی ہندک پاٹھر گر بکھ تھ تہ  
 کھینہ تھ۔ اتھ چھ شیر تہ کڈان۔ زانن والی چھس پشان تہ اد کھو ان۔ ہفتس منز  
 گزھ کم از کم دوہ پھر کیلہ گوڈ ک رس چون۔



مؤلہ لکھاری: مولانا محمد یوسف اصلاحی

مؤلہ زبان: اردو

کاشتہ ترجمہ:

اطہر منیگامی: منیگام، گاندربل: (۱۹۷۰)

## کھینہ چینی آداب

(۱): غذا کھینہ بروئہ پٹھر اوواتھ۔

(۲): خدا تعالیٰ سندا ناوتھ گرو غذا کھیون شروع۔

(۳): غذا کھینہ وزمہ تراؤ ولر۔ خاکساری سان تہ زنگہ وٹھ پھو۔ یا تھو واکھ کوٹھ

وہراؤتھ تہ بیا کھ استاد۔ خداے ہندو رسول آستی تھ پٹھر کھن کھینہ بہان۔

(۴): ہمیشہ کھینہ وچھنہ اتھ۔ ضرورتہ وقتہ ہکھو کھو وراتھ تہ استعمال کرتھ۔

(۵): تریو اوگجو ستر کھیو، ہرگاہ ضرورتھ پیہ تیلہ کھینہ زورو اوگجو ستر، کس یلہ

تراؤتھ۔ گوڑن تام مہ واولو گجہ غذا ہس منز۔

(۶): مینڈ مہ تلو زیاد یو ڈیا زیاد لوگٹ، اکھ مینڈ سپداؤتھ تھ کھینہ بیا کھ۔

(۷): زوچہ کھنچو ستر مہ کرو اتھ صاف، یہ چھ گند عدتھ۔ زوچن ٹاس ٹاس ٹاس

کرو روٹ۔

(۸): تزامہ یا پلیٹس منز کھینہ پٹھنہ اند، نہ مہ کھینہ منز تہ نہ مہ کھینہ بے ہند اند۔

(۹): زوچہ ٹکر ہتر اگر وستی پیہ، صاف کرتھ کھینہ۔

(۱۰): غذا کھینہ اکہ وٹھ رتھ۔ اکہ وٹھ کھینہ تہ پٹھ مکت ہران تہ برکت

چھنے نازل سپدان۔

(۱۱): کھینس منز مہ ژھانڈ و عاب بیتر۔ پسند آسہ نہ مہ کھینو۔

(۱۲): سبڈھاہ گرم کھین مہ کھینو۔

(۱۳): کھینس دوران مہ گر وٹھٹھ مذاق یا زیاد کتھ۔

(۱۴): کھینس دوران مہ مژرأ و و و ز اُس، نہ مہ کڈ و او گجو مژر و ز و ز دند و منز

کاٹھہ چیز۔

(۱۵): کھین تہ کھینو پتھر بہتھ تہ تریش تہ چینو پتھر بہتھ۔ ضرورتہ و ز ہکو مو تہ

تریش تھو دو تھ تہ جتھ۔

(۱۶): ہر گاہ بانس منز رس آسہ، سہ چینو، او گجو مژر لو و بانس۔

(۱۷): غذا ہنس مہ دیو پھو کھ۔ اند ریم شہہ چھ گنڈ تہ زہریلہ آسان۔

(۱۸): تریش چینو وار وار ترین شہن منز اکی ساتہ اکر ہے شہس منز تریش چینو مژر

چھ گنہ گنہ ساتہ آزارتہ واتان۔

(۱۹): اجتماع کھین کھینہ و ز پرأ رو تمس یمن وار وار کھینک عادت آسہ تہ

دستر خوانہ پٹھ و تھو پکھ وٹھ۔

(۲۰): کھین کھینہ پتہ لو و او گجو تہ پٹھرأ و واتھ۔

(۲۱): مپو بیتر کھینہ و ز مہ کھینو ز ز یا ترے ترے کھاش اکہ وٹھ۔

(۲۲): اچھ وٹھ مہ چینو تریش تمہ بانہ مژر تہ مژر نظر آسہ پوان۔

(۲۳): غذا کھینہ پتہ پُر واللہ تعالیٰ سُنْد حمد و ثناء۔

(”آداب زندگی“ منز)

# اؤ رزو دؤ رکۆٹھ

ڈاکٹر گلزار احمد راتھر

(اسورہ، ویسجہ بیور: ۱۹۷۲ء)

(۱)

## تریش..... زندگی ہنز ضرورت

انسان ہندس بندس منز چھ واریاہ مقدر اس منز آب۔ اتھ منز کمی سپد نہ کنر  
چھ واران نقصان۔ یہ کمی اگر ہتھے موہو دروز انسان ہیکہ مرتھتہ۔ انسان سُنڈ صحت  
ہیکہ تیلی ڈنچہ روزتھ ہیکہ اتھ منز ہندس بندس منز مناسب مقدر اس منز آب آسہ،  
نمکیات آس تہ کیمائی اجزاء آس۔ گمہ، پیشاب تہ شہہ کس صورتس منز چھ اکہ بالیغ  
انسان ہند بندہ منز دودش ترے پٹھ ٹور لیٹر آب ہمر نیران۔ امیک مطلب گؤ و بدنچ  
مشین لگاتار پاٹھک چلہ وڈ تھاوہ خاطر چھ اتھ منز آب و اتناؤن ضروری۔ یوتاہ  
آب بدنہ منز ہمر نیران چھ، تمہ کھوتہ ژورے پہن گڑھتھ واپس میلن۔ خونس پٹھ  
چھ زندگی ہند دار و مدار۔ خون صاف تہ تون تھوہ باہتھ چھ جسمس منز صاف آب  
و اتناؤن ضروری۔ ہر گہہ جسمس مناسب مقدر اس منز صاف تہ شوژ آب میلہ نہ،  
بدنچہ اتھ مشینہ گڑھ خرابی۔ ہر گہہ جسمس مناسب مقدر اس منز صاف آب میلہ نہ، خونس کس دباؤس

منز ہر بر، بدن موٹے، رتس تہ پیشانیس منز ہر مدریرک مقدر، الرجی، کبر دود، جوڈن  
ہند دود، میاؤک السر تہ پیاس بیتہر۔ اوے چھ ضروری ز پر ہتھ کانہہ انسان کریمین  
کتھن پٹھ عمل۔

- ۱: تریش لگہ نہ وز گزھ نہہ پرارن، یکدم گزھ تریش چنڑ۔
- ۲: شود، شوژتہ گز کہ ناوتھ آب چنوں چھ ضروری۔
- ۳: رہتہ کالہ چھ لؤکھٹھنڈ آب چنوں پسند کران مگر تمن چھنہ پے ز گز شمس منز  
اولوڈ مگر ٹھنڈ آب چنوں چھ سبٹھاہ خطرناک۔ اٹھو وقتس منز چھ  
کامبل تہ مسلہ بہارک عام گزھان۔
- ۴: ڈتھر دار سبزیہ تہ پکڑ منچ کھینس گزھ عادت کرن۔
- ۵: آس گزھ قدر کرن۔
- ۶: ژھوٹھ، ژھیتھ، موم جامہ تہ باپتہ گندگی گزھ نہہ کولن تہ نالن منز دا رتھ دڑی۔  
انسان ییلہ صحت مند آہ تیلی ہیکہ خوش پاٹھو زندگی گز آرتھ۔
- ۷: کھن چنہس دوران گزھ سلاؤک استعمال پابندی سان کرن۔

(۲)

## صحت تہ سبزیہ

کھن چن چھ زوز آژن طاقت دیوان۔ دادبوش بچاوان تہ پر ہتھ نس  
پوٹھنس منز مد دیوان۔ انسان چھ پانہ پٹھ صحتک خیال تھاوان تکیا زسہ چھ اللہ تعالیٰ ہن  
اشرف المخلوقات بنوومت، عقل تہ بولن وایچن زو چھینس عطا کر۔ سہ چھ زانان

ز صحت مند روزنہ باپتہ گڑھن خوراکس منز مناسب مقبدا رس منز وٹامن تہ باقی  
معدنی جز مؤجؤ دآسز۔ یم جز چھ جان مقبدا رس منز سبز بن منز آسان۔ مثالی وٹامن  
اے (Vitamin - A)، وٹامن بی (Vitamin - B)، وٹامن  
سی (Vitamin - C)، فولک ایسڈ (Folic Acid)، ششپتر (Iron)، کیلشیم تہ  
فاسفورس (Phosphores) بیتر۔ ضروری چھنہ ز آس روز و صرف مازس تہ ٹھولن  
بیتر لور۔ آس ہیکو سبز بن ہند فایدہ تلتھ، یم ماز کھوتہ کم مونس میلان چھ۔ لوکھ ہیکن  
سبز یہ پانہ وودا و تھ تہ صحت برقرار تھا و نہ خاطر تمن ہند استعمال مختلف طریقو  
گرتھ۔ سبز بن ہند فایدہ چھ واریا، لہذا گڑھ زیاد کھوتہ زیاد سبز یہ استعمال کرنک  
عادت کرن۔ مطلب چھنہ ز ماز، دود، ٹھول تہ مپو گڑھن نہ کھینن، مگر سبز یہ نہ کھینہ  
چھنہ جان عادت۔ خاص پاٹھر گڑھن و تھر دار سبز یہ کھینہ۔ سبز بن ہند کیٹہ فایدہ  
چھ یم:

(۱): اچھن ہند گاش ڈنچہ تھا و نہ خاطر، ژمہ ہنز و ہمار یو نشہ بچنہ خاطر تہ کلہم پاٹھر  
شر بن ہند پرداختہ تہ و تھ بؤ خاطر چھ وٹامن اے (Vitamin - A) سبٹھاہ  
اہم۔ یہ وٹامن چھ الن، گازر بن تہ اکثر و تھر دار سبز بن منز مؤجؤ د آسان۔

(۲): وٹامن سی (Vitamin - C) چھ بدنس طاقت دوان، دند وٹن تہ اڈجن در بر  
پاد کران۔ ز کام بکراؤس منز مدد کران۔ ہمار بن بکری لڈ کرنک طاقت پاد کران۔ یہ  
وٹامن چھ خاص پاٹھر روانگنن تہ و تھر دار سبز بن منز مؤجؤ د۔ زوانگن چھ بؤ چھ  
ہر راوان تہ غذا شز پر اوان۔

(۳): و تھر دار سبز بن منز چھ سولہ سولہ فولک ایسڈ آسان، یو ہے چھ کران بدنس  
اندر خون پاد۔



(۴): اچھن، ہنڈ گاش، سائی ترم تہ کھینہ چینگ نظام وار تھاونہ خاطر چھ وٹامن بی (Vitamin-B) درکار پوان۔ یہ چھ اُلم وُن، روائٹشن تہ واریہن وُتھر دار سبزین منز آسان۔

(۵): فولاد چھ سائس رتس منز ہیموگلوبین بناوان۔ یہ فولاد تہ چھ آسان وُتھر دار سبزین منز کثر تہ سان موجو۔

(۶): وُتھر دار سبزین منز چھ کیلشیم (Calcium) ایس چھو کہ پکڑاؤس، رگن تہ نائرن زھونہ زہنہ نش بچاؤس منز تہ مدد کران چھ تہ اُجن ہنڈ دربر قائیم کرنس منز تہ۔ یہ وُتھر دار سبزین چھ غذائی ریشہ تہ کران مہیا، بیم اند رسن ہنز و ہمارو تہ کینسرنش بچاوان چھ۔

سبزین استعمال کرنس منز چھ کیشہ احتیاط ورتاء ضروری مثکن:

(۱): تا پستانس منز گروہن سبزین ٹھنڈ جاپہ تھونہ۔

(۲): وُک تہ وُک و شیر دہ تہ چھ سبزین ہنڈ وٹامن ضایہ گروہان۔

(۳): سبزین گروہ دہل سبٹھاہ کم زُن۔ دہلن اُندر چھ زیاد کھوتہ زیاد وٹامن تہ معدنی جوا آسان۔

(۴): لار، مچہ، بند گوبھی، گازر، مچن ہنڈ وُتھر تہ چھنڈر ک پرگ گروہن سلاد رنگو استعمال کرن۔

(۵): سبزین گروہ گوبھی، اویکراونی۔ نکر اُوتھر سبزین چھ نقصان وائوان۔

# KASHR-I-SHURE ADBACH SOMBRAN

(Anthology of Children's Literature in Kashmiri)

Vol: 2 (Prose)

Edited & Compiled by:

**Ghulam Nabi Aatash**



**Jammu & Kashmir Academy of Art,  
Culture and Languages, Srinagar**

CC-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.